

日本語用論学会



第23回
大会発表論文集

第16号

Proceedings of the 23rd
Conference of the Pragmatics Society
of Japan

2020年11月28日(土)・29日(日)



オンライン開催

PSJ

The Pragmatics Society of Japan

日本語用論学会

2020

日本語用論学会
(The Pragmatics Society of Japan)
略称：PSJ

日本語用論学会役員

(執行部)

会長：滝浦真人
副会長：小野寺典子、小山哲春
事務局長：北野浩章
会計担当：長友俊一郎

(編集部)

編集委員会・委員長：田中廣明
副委員長：松井智子、森 雄一
委員：井出里咲子、澤田 治、澤田 淳、椎名美智、柴崎礼士郎、
首藤佐智子、西田光一、深田 智

(大会部)

大会企画委員会・委員長：尾谷昌則
副委員長：井出里咲子、岡本雅史
委員：有光奈美、小松原哲太、堀内ふみ野
大会発表委員会・委員長：金丸敏幸
副委員長：西田光一、横森大輔
委員：小松原哲太
大会発表賞小委員会・委員長：西田光一
大会総務委員会・委員長：山岡政紀
副委員長：竹田らら、八木橋宏勇
委員：甲田直美、牧原 功
第24回大会実行委員会・委員長：甲田直美
副委員長：木山幸子
委員：大木一夫、小林 隆、王 軒、周 然飛

(事業部)

委員長：鍋島弘治朗
副委員長：堀江 薫
委員：杉本 巧

(広報部)

委員長：秦かおり
副委員長：八木橋宏勇
委員：野村佑子、横森大輔、Mark Campana

(2021年4月1日現在)

学会連絡先

日本語用論学会 事務局 (The Pragmatics Society of Japan)

〒448-8542
愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢1
愛知教育大学 北野浩章 研究室内
E-mail: secretary@pragmatics.gr.jp

学会ホームページ：<https://pragmatics.gr.jp/>

郵便振替口座 00900-3-130378 口座名：日本語用論学会

年会費（一般会員：6,000円、学生会員：4,000円、団体会員：7,000円）

目 次

研究発表（日本語発表）

* 日本語修辞疑問文の（イン）ポライトネス	案野 香子	1
* 映画ポスターにおけるキャッチフレーズの構成と語りの分析 — 一日中対照研究 —	王 珏奇	9
* （第23回大会 大会発表賞受賞論文） 英語の一人称・二人称代名詞の語用論的機能	金沢じゅん	17
* 遂行発話は本当に宣言なのか	佐藤 雅也	25
* 慰め行動における性差—青春ものアニメの分析—	張 楽	33
* 会話内のother-speaker formulationのフレーム比較分析	西山 遥	41
* 中上級日本語学習者のヘッジ使用—中間言語語用論の観点からの考察—	堀田 智子	49
* 他動詞文における語用論—介在性の他動詞文—	前田宏太郎	57
* 日本語の名詞句内における省略の談話的制約	松本 大貴	65
* ロシア語の不定人称文の情報構造について	水野 庄吾・松本 大貴	73
* 「Vて、どうぞ」 —SNSにおける陳述副詞「どうぞ」の拡張的用法—	三瀬 風乃・岡本 雅史	81
* 日本語とインドネシア語の禁止サインの比較 —駅の禁止サインの「禁止表現」をめぐって—	ムティ アフィファー	89
* 「とは言っていない」「と言っているのではない」 「と言っているわけではない」の使い分けに関する語用論的考察	森 貞	97
* LINEチャットの会話における感動詞の分析 —日本語母語場面と日韓接触場面の比較を通して—	楊 虹・倉田 芳弥	105
* 中国人日本語学習者の謝罪に見られる方策使用の特徴	李 嘉隆	113
* 人間関係は触覚メタファー—「べたべた」のメタファーを例に	劉 俊蘭	121

研究発表（英語発表）

- * A Pragmatic Analysis of Interactions among Speakers of English as a Lingua Franca
on a LEGO Task: Exploring the Functions of Other-Initiated Repair in ELF Communication
..... YAMAGUCHI Masataka and TANIMURA Midori 129

ポスターセッション（日本語発表）

- * 広告表現における「2つの視座」の分析 加藤 久俊 137
- * 若者ことば「ぴえん」の文法的特性と推論の負担について 工藤 俊 141
- * アメリカの大学生の会話におけるI don't knowの用法について 小林 隆 145
- * 「カモシレナイ」のモダリティ機能
一口語表現「おいしいカモ」語用論の観点から— 堀内 夕子 149
- * 看護実習記録における「Nがみられる」と「Nがある」の使い分けについて
..... 山元 一晃 153
- * 否定の可能構文に見られる行為指示型の用法に関する分析
—先行発話及び動作主のタイプに基づいて— 李 娜 157

ポスターセッション（英語発表）

- * *Shitakke* Conditional and Deontic/Evidential Modality in Hokkaido Dialect of Japanese
.....HIRAMA Yuta and NISHIGUCHI Sumiyo 161

ワークショップ

セッション1：配慮表現の対照研究

- * 配慮表現はいかに普遍的であるか 山岡 政紀 165
- * 日本語の配慮表現 小野 正樹・牧原 功 169
- * 英語の配慮表現 甲田 直美 173
- * 中国語の配慮表現 李 奇楠 177
- * アラビア語の配慮表現 リナ アリ 181

セッション2：新規表現のダイナミズム

- * ワークショップ「新規表現のダイナミズム」（イントロダクション） 松浦 光 185
- * 事象構造メタファーからみた新規表現
―「経験値」をめぐる冒険へ― 松浦 光・林 智昭 187
- * 英語由来「ザ」の日本語における新規用法 梶原 彩子 191
- * 新規副詞「ワンチャン」の成立と拡大
―2009年のTwitter用例を対象として― 菊地 礼 195
- * 絵から文字へ、文字から絵へ 黒田 一平 199

セッション3：語用論研究におけるコーパス利用の可能性と留意点

- * ワークショップ「語用論研究におけるコーパス利用の可能性と留意点」
（全体趣旨） 山内 昇 203
- * 言語能力、言語運用とコーパスデータ 大名 力 207
- * 日本語の小説における符号で表される沈黙に関する分析 新實 葉子 211
- * 中国語の自然会話における「不是」の談話機能について：
マルチモーダル情報を含むコーパスに基づく調査 李 嘉 215

ワークショップ

- * 字幕翻訳における談話標識の翻訳ストラテジーに関する語用論的研究：
speaking of which を事例として 山内 昇 219

付録

- * 『大会論文集』（Proceedings）執筆規定 225

Table of Contents

Lecture Sessions: Presentation in Japanese

* ANNO Kyoko: Impoliteness of Rhetorical Questions in Japanese Language	1
* WANG Jueqi: Analysis of Catchphrase Composition and Narrative in Movie Posters —Differences between Japanese and Chinese—	9
* KANAZAWA Jun: The Pragmatic Functions of the English First and Second Person Pronouns (<u>The Best Paper Award at the 23rd Annual Meeting of PSJ</u>)	17
* SATO Masaya: Are Performative Utterances Really Declarations?	25
* LE Zhang: Gender Differences in Consolation: Based on the Analysis of Teen Animated TV Series	33
* NISHIYAMA Haruka: Comparative Analysis of Frames of Other-Speaker Formulation in Conversation	41
* HOTTA Tomoko: The Use of Hedges by Japanese Intermediate Learners: An Interlanguage Pragmatic Analysis	49
* MAEDA Kotaro: The Pragmatics of Transitive Constructions: Intermediary Causative Construction	57
* MATSUMOTO Daiki: Discourse Constraints within the Extended Projection of Noun Phrase in Japanese	65
* MIZUNO Shogo and MATSUMOTO Daiki: On the Information Structure of the Indefinite Person Construction in Russian	73
* MISE Nagino and OKAMOTO Masashi: “V-te, dōzo”: Extensive Usage of the Declarative Adverb “dōzo” on SNS	81
* MUTHI Afifah: Comparison of Prohibited Expressions in Japanese and Indonesian —Prohibition Signs in Train Stations between Japan and Indonesia—	89
* MORI Sadashi: The Pragmatic Factors Influencing the Choice of ‘to wa it-te i-nai’, ‘to it-te i-ru no de wa nai’, and ‘to it-te i-ru wake de wa nai’	97
* YANG Hong and KURATA Kaya: An Analysis of Interjections Used in SNS Chat Conversations: Comparing the Situation between Native Japanese Speakers and the Japanese-Korean Contact Situation	105
* LI Jialong: A Study on the Features of the Use of Apology Strategies by Chinese Learners of Japanese	113
* Liu Junlan: Relationships Are a Tactile Metaphor —An Example of a Sticky Metaphor	121

Lecture Sessions: Presentation in English

* **YAMAGUCHI Masataka and TANIMURA Midori:**

A Pragmatic Analysis of Interactions among Speakers of English as a Lingua Franca on a LEGO Task:

Exploring the Functions of Other-Initiated Repair in ELF Communication ······ 129

Poster Sessions in Japanese

- * **KATO Hisatoshi:** Two Kinds of Viewpoints beneath Multiple Perspectives in Japanese Advertisement ····· 137
- * **KUDO Shun:** Grammatical Characteristics and a Burden of Inference of the
Japanese Teen Slang Pien (ぴえん) ····· 141
- * **KOBAYASHI Takashi:** The Usage of ‘I don’t know’ in Conversation of American University Students ····· 145
- * **HORIUCHI Yuko:** Modality Functions of “kamoshirenai” -From the Point of View of Pragmatics ····· 149
- * **YAMAMOTO Kazuaki:** Differences in Usage between “N ga aru” and
“N ga mirareru” in Nursing Practice Records ····· 153
- * **LI Na:** An Analysis of Directive Speech Acts Expressed by Negative Forms of Potential Expressions in Japanese:
Based on the Type of Preceding Utterance and Agent ····· 157

Poster Sessions in English

- * **HIRAMA Yuta and NISHIGUCHI Sumiyo:** *Shitakke* Conditional and
Deontic/Evidential Modality in Hokkaido Dialect of Japanese 161

Workshop Sessions

Session 1: Contrastive Study for Considerate Expressions

- * **YAMAOKA Masaki**: How Universal are Considerate Expressions? 165
- * **ONO Masaki and MAKIHARA Tsutomu**: On Considerate Expressions in Japanese 169
- * **KODA Naomi**: On Considerate Expressions in English 173
- * **LI Qinan**: On Considerate Expressions in Chinese 177
- * **ALI Lina Abdelhameed**: On Considerate Expressions in Arabic 181

Session 2: The Dynamism of Novel Expressions

- * **MATSUURA Hikaru**: Introduction 185
- * **MATSUURA Hikaru and HAYASHI Tomoaki**: Quest: RPG Metaphors, Experience Point, and Beyond 187
- * **KAJIWARA Ayako**: New Japanese Usage of *za*: Loanword from English “the” 191
- * **KIKUCHI Rei**: The Appearance and Spread of *wanchan* on Twitter in 2009 195
- * **KURODA Ippei**: Using Pictures as Characters and Vice Versa 199

Session 3: Possibilities and Limitations of Corpora in Pragmatic Studies

- * **YAMAUCHI Noboru**: Possibilities and Limitations of Corpora in Pragmatic Studies:
Overview and Objectives 203
- * **OHNA Tsutomu**: Linguistic Competence, Performance and Corpus Data 207
- * **NIIMI Yoko**: An Analysis of Silences Represented by Signs in Japanese Fiction 211
- * **LI Jia**: Discourse Functions of *Bushi* in Mandarin Chinese Spontaneous Speech:
A Multimodal Corpus-Based Analysis 215
- * **YAMAUCHI Noboru**: Pragmatic Study of Translation Strategies for Discourse Markers in Subtitle Translation:
Speaking of which in Japanese Subtitles for English Films 219

Appendix

* Instructions for Authors of <i>the Proceedings of the 23rd Annual Conference of the Pragmatics Society of Japan (PSJ)</i> and the Style Sheet of Japanese and English Papers ·····	225
--	-----

研究発表

Lecture Sessions

日本語修辞疑問文の（イン）ポライトネス

案野香子
静岡大学

<Abstract>

This study investigates why hearers feel that rhetorical questions by others are impolite in Japanese based on a survey. Originally, Brown and Levinson's (1987) politeness principle identified rhetorical questions as not polite on the part of the speaker. However, in this paper, I determine impoliteness for the hearer as follows: (1) If the speaker and the hearer have a good relationship in the context, the hearer wouldn't react negatively to a rhetorical question by the speaker; (2) A hearer's judgment that a speaker's utterance is impolite derives primarily from a gap between speaker and hearer caused by the unexpectedness of the speaker's utterance. Finally, I highlight the difference between a feeling of impoliteness and cognitive effects in Relevance Theory.

【キーワード】： 修辞疑問文、極性反転型、インポライトネス、関連性理論、認知効果

1 はじめに

本稿の研究対象は「太郎にそんなことができるか」のような疑問形式をとりながら情報要求をせず、且つ話し手の逆の想定を含意する表現である。案野（2019）では、このような表現を反語表現と呼んだ。しかし、反語とはレトリックの中でも広い概念をもっており、たとえば林達夫（2000）に見られるように「反語的精神」「反語的生き方」など、「反語」というのは反逆の考え方、思想なども含む哲学的概念を表す場合もある。

そこで、本稿においては研究対象が言語表現に限定されていることを明確にするために、案野（2019 ほか）で従来用いていた「反語」という術語を「修辞疑問文（Rhetorical Questions）」と呼ぶこととする。

上に「疑問文形態をとりながら情報要求をせず、話し手の逆の想定を含意する表現」と述べたが、日本語の修辞疑問文は必ずしも極性反転型修辞疑問文になるという意味ではない。

- (1) お化けなんかいるものか。
- (2) 逆上がりなんか太郎にできるか↓（下降イントネーション）
- (3) 逆上がりなんか太郎にできるか↑（上昇イントネーション）

(1)は「お化けなんかいない」という話し手の極性反転の含意がある。(2)も「逆上がりなんか太郎にできない」ことを含意している点で極性反転型修辞疑問文である。しかし、(3)は(2)と比べるとわかるように、文末上昇イントネーションで述べると、話し手の「できない」という否定

の含意は聞き手に対して強くは主張されてはおらず、「逆上がり」の実現の可能性の低さを主張する疑いのほうがより強く伝達される。つまり (3) は極性反転型修辭疑問文ではない。

日本語の修辭疑問文をどのように定義するかという本稿の根幹にもかかわってくる議論であるが、本稿で研究対象とする修辭疑問文を次のように定義する。つまり、文は疑問形式をとるが、情報要求を期待しない極性反転の想定から、事態の実現の可能性を疑う想定まで、幅広い含意を伝達する文を修辭疑問文とし、その文を用いた表現を修辭疑問し、研究の対象とする。

2 修辭疑問とインポライトネス

ブラウン&レヴィンソン (1987) は、修辭疑問はオフ・レコード・ストラテジーの発話であり、「FTA を行いたい、その実行に責任を負いたくない話し手は、オフ・レコードでそれを行い、どう解釈するかは聞き手に委ねる」としている。つまり、修辭疑問を使うことは「質問に関する誠実性条件 (sincerity condition)」を破ることになる。そういう意味では確かに、修辭疑問は必ずしも「よい対人配慮」ではない。しかし、ブラウン&レヴィンソンのポライトネス理論は話し手中心の発信についてであり、聞き手がどのように解釈する/したかという面での対人的配慮については検討されていない。

また、Wilson, D. and Sperber, D. (1988) の関連性理論では「Rhetorical question のエコー発話は dissociative attitude を表す」と述べられる。確かに日本語の修辭疑問もエコー発話であるといえる。

- (4) A : ああ橋に行くとお化けがでるぞ。
B : お化けなんかでるもんか。
- (5) 太郎 : 逆上がりやるよ。パパ見てて。
父親 : 太郎にできるか。

(4) は A のいう「お化けが出る」を B がエコー (反復) して否定する。(5) の「父親」は「太郎」の発話を直接エコーしてはいないが、「自分は逆上がりができる」ことを見せようとする先行文脈の態度を「父親」がエコーして疑いを表している。

dissociative attitude とは非容認的態度 (今井・西山 2012) であり、反復の対象である想定をばかばかしく間違っている、事実を十分に伝えていない、関連性がない、不適切であるとみなす態度であると理解すると、いわゆるポライトネスとは逆の態度ではないかという仮説がたつ。

(4)(5) の「お化けなんかでるもんか」「太郎にできるか」からは聞き手に対するポライトネスは感じられない。逆に、(4)(5) の修辭疑問を述べられた結果、聞き手 A および「太郎」が意外感や不快感を覚えることも考えられる。そうすると、修辭疑問を受ける側はインポライトネスを感じるのではないか。では、話し手のインポライトな態度を受けた聞き手も気分の変化があるわけであるが、それが関連性理論の認知効果 (認知環境を改善する作用) との理論的關係が問われることになる。

以上のことから、本稿では、修辭疑問を受けた聞き手の解釈と、関連性理論の認知効果との兼

ね合いを検討する。

3 アンケート調査

2~3名の会話(①~⑧)において、自分の発話に対して相手が修辞疑問で返してきたときに、聞き手(自分)としてどのようなことが頭に浮かぶか、その理由は何かを調べるために自由記述式アンケートを実施した。回答者はn=12、40、50代の男女で、日本語研究とはかかわりのない日本語母語話者である。複数回答可とした。①~⑧の会話は小説および漫画の台詞より採取した。

① 上司Aと部下Bの会話。5Aの発言を聞いた7B以降のBの気持ち

- 1 A: 君も一緒に入らないか。
2 A: 相風呂と行こう。
3 B: それは勿体ない。
4 B: 入る相手が違うんじゃないですか。
5 A: 何が勿体ない。
6 A: 君と入りたいんだ。
7 B: それじゃお言葉に従います。
8 B: 光栄の至りです。
9 A: おい、俺が背中を流してやろう。
10 A: あっち向けよ。
11 B:

② 女友だち同士の会話。3Aの発言を聞いた4B以降のBの気持ち

- 1 A: (考え事をしているところに電話が鳴る)
2 B: ねえ、今テレビで駄洒落クイズやってんだけど、いい?
3 A: 何が駄洒落クイズよ。
4 B: 怒らない、怒らない。
5 B: ねえ、歴史上の人物で最も体が丈夫な人、知ってる?
6 B: 日本人で。

③ 話者不明。3Bを聞いた4Aの気持ち

- 1 A: このコカコーラの自動販売機だって、わたしが持ってきたんですがね。
2 B: おいおい、与太をとばすのはやめろ!
3 B: そんなことができるものか。
4 A: できたらどうしますか?
5 B: 逆立ちしてこのへんを歩いてみせる。

④ 友達同士の会話。「14 スネ夫」の発言を聞いた「15, 16, 17 のび太」の気持ち

- 1 テレビ：天気予報です。
2 テレビ：今夜は雪が降るでしょう。
3 のび太：雪！？
4 のび太：わーい、雪だるまがつくれる。
5 テレビ：でも、朝までには消えるでしょう。
6 のび太：なんだ、つまんない。
7 のび太：そうだ、どうせ消えるなら、うちの庭へ集めよう。
8 のび太：ホースをどんどんのばして…
9 のび太：しき地をぜんぶかこんで…
10 ドラえもん：ほんとに降るといいけどね。
11 のび太：みんなに教えてこよう。
12 のび太：あした楽しみにつて。(外に出る)
13 しずか：？
14 スネ夫：そんなにつもるもんか。(公園で)
15 のび太：つもるんだよ、うちだけ、大雪が。
16 のび太：大笑いされた。(帰りながら)
17 のび太：あのふたりは呼んでやらない。(部屋で)
18 ドラえもん：天気予報が当たるよう、いのろう。

⑤ 弟Aと兄Bの会話。3 Bの発言を聞いた5 Aの気持ち

- 1 A：どこへ行くんだよ！
2 A：兄ちゃん、おれも連れてってくれよう！（追う）
3 B：だれがついてこいといった！（↓ 下降イントネーションで断言するように）
4 B：お前は帰るんだ。
5 A：_____

⑥ 弟Aと兄Bの会話。2 Bの発言を聞いた3 Aの気持ち

- 1 A：どこへ行くんだよ！（追う）
2 B：だれが、ついてこいといった（↑ 上昇イントネーションで問いかけるように）
3 A：_____

⑦ 息子Aと父親Bの会話。2 Bの発言を聞いた3 Aの気持ち

- 1 A：(公園の鉄棒で) パパ、見てて。
2 B：逆上がりなんて太郎にできるか（↓）
3 A：_____

⑧ 息子Aと父親Bの会話。2Bの発言を聞いた3Aの気持ち

1A：(公園の鉄棒で) パパ、見てて

2B：逆上がりなんて太郎にできるか(↑)

3A：_____

次の【表1】は会話①～⑧における修辞疑問を受けた聞き手の感情をマイナス的感情、プラス的感情、その他の3種類に分類したものである。

【表1】

マイナス的感情	プラス的感情	その他
1 渋々、困惑 戸惑い、 この場を切り抜きたい	うれしい、親しみ、 距離が近い関係、 個人的な親しみをもってくれた	気にしない
2		意に介さない 気にしない まいっか
3 見下された 信じていない 聞く耳をもたれていない 馬鹿にされた	にやり、見返してやろう 想定内の反応、自信 本当にできるのに挑発してやろう、 あとで驚き恥をかかせてやろう	
4 悔しい 今に見てろ(復讐) また馬鹿にされた、 怒り、ショック 不愉快 楽しませてやろうと思ったのに 意気消沈から憤りへ せっかくの提案を蹴られた 信じてもらえなかった		
5 不安、悲しい、諦め 怒られた、立ちすくむ、断念 叱られた、しぶしぶ承諾 押さえつけられた	その言い方なら期待が持てる	
6 戸惑い、悲しい 答えてくれていない 怒られている、怖い 突き放された		

7	もうやらない、くそ！ やる気を失う、馬鹿にされた さみしい、悔しい、否定された		
8	がっかり、悔しい 期待されていない	やってみせてやる、まあ見てて がんばる、奮起、驚かそう 僕の勝ちだ、絶対やってやる、	

4 考察

このアンケート結果を表した【表1】から次のことがわかる。

修辭疑問文の文型とイントネーションは次のようになっている。会話①②は「何が～だ」、会話③④は「～ものか」、会話⑤⑥「だれが～」の下降イントネーションと上昇イントネーション、会話⑦⑧は「～か」の下降イントネーションと上昇イントネーションである。

しかし、【表1】から、修辭疑問を受けた聞き手の感じ方、つまり本稿でのインポライトネスは文型とは直接因果関係がないことがわかる。以下詳しく見る。

会話①は上司が部下を相風呂に誘う場面である。「何が勿体ないだ」に強引さを感じたと解釈すればマイナス的感情をもち、一方で、上司が部下を仲間と認めてくれて親しく誘っているのだと考えれば「うれしい」といったプラス感情となる。

会話②は友達同士の電話での会話である。友達が相手の状況を全く配慮しない電話をかけてきた。空気を読まない問い 2B に対する話し手 3A の反発の態度に対して、4B はどう感じたかという問いについてはアンケートの回答はいずれも「気にしない」であった。普段の気心の知れた付き合いがあるから、という理由を添えた回答もあった。

そうすると、「何が～だ」の文型であっても、上司と部下、友達同士の日ごろの人間関係やその時、その瞬間の気持ちの状態によって互いの発話をどのように解釈するかが異なることがわかる。

会話③では登場人物の関係性を示さなかった。したがって、アンケート回答者の解釈も大きな揺れを見せており、傾向はつかめなかった。

会話④は国民の人気漫画ともいえる「ドラえもん」の一部であることは回答者にとって自明だったためか、登場人物それぞれの性格や相関関係が会話理解の前提としてあり、回答は一貫してマイナス感情だった。「スネ夫」は日ごろから「のび太」を馬鹿にすることが多く、会話④で「のび太」がワクワクして提案したことを否定するのにも邪見な態度をとったことが自明であり、「のび太」は悔しさ、怒り、ショックなどのマイナス感情を抱いたと回答者全員が答えた。

「～ものか」は極性反転型修辭疑問文であるが、必ずしもその文だけで相手を押さえつけるまでの強い否定的態度として解釈されるわけではないことがわかる。

会話⑤と⑥は兄を追う弟が兄に修辭疑問で返答されている場面である。会話⑤3B の修辭疑問文は下降イントネーション、会話⑥は上昇イントネーションで発話されている。

会話⑤の 3B「だれがついてこいといった↓」から弟の願望を拒否する態度が感じられ、そのことによって弟 5A は「不安」「怒られた」「立ちすくむ」「それ以上追いかけれられない」という諦めの感情を持つだろうという回答に偏った。

一方、会話⑥は「どこへ」という弟 1A の問いに対して、兄 2B が「だれが～↑」と逆に問い返しているように解釈されるため、弟 3A にとっては自分の働きかけを無視され、「突き放された」「答えてくれない」というマイナスの感情を抱くことになる。

会話⑤⑥は同じ文型の修辭疑問であり、アンケート集計前は、下降イントネーションよりも上昇イントネーションで発話された方がプラスの感情を抱くのではという仮説を立てていた。しかし、逆に答えのない問いを返すことによって、考える責任を相手に押し付け、不安な気持ちに陥れるというある意味コミュニケーション上の効果があるのではないかということもわかった。

最後に、父が子に対して「逆上がりなんて太郎にできるか」を下降イントネーションと上昇イントネーションで述べた会話⑦と会話⑧である。

会話⑦では父親の発言 2B を受けた息子は自分の能力を否定されたと感じ、「やる気を失う」「もうやらない」と自分の行動を諦めてしまう。一方、会話⑧2B は上昇イントネーションの発話で、息子の能力の実現性を問いかけているが、先の会話⑥と異なり逆に「奮起する」「がんばる」、つまりプラスの感情をもつ結果となっている。自由記述アンケートの回答者に対してフォローアップインタビューを実施していないので定かではないが、しかし、会話⑧3A は父親に褒められてうれしかったことから、次の可能性にチャレンジしようという「がんばる」ではなく、むしろ疑われた事実を払拭しようという「奮起」とも考えられる。疑われてはいるが逆に前向きになれるというのは日ごろの良好な関係があることからと言える。

会話⑦⑧はともに、親子での会話場面であるが、親子間で心理的な上下関係が強いのが会話⑦、親子だからこそその信頼関係があるとみなされるのが会話⑧と考えられるだろう。

5 日本語の修辭疑問文とインボライトネス

会話①～⑧の考察を通して、インボライトネスとは何かを考える。

インボライトは文字通り相手に怒り、不快を与えるネガティブな対人的態度だとすると、【表 1】においてはどの修辭疑問を受けた聞き手も同様に怒り、不快を感じることに言える。しかし、会話③の「本当にできるのに挑発してやろう」「あとで驚き恥をかかせてやろう」、会話⑧「やってみせてやる」「驚かそう」「絶対やってやる」「奮起」は、修辭疑問を受けて感情がプラスに転換している。だがそれは相手によって自分の能力を相手に否定され、感情を逆なでされた結果である。

そのように考えると、会話①～⑧の修辭疑問は先行文脈で期待されている回答とはなっておらず、聞き手が違和感を覚えるという点において聞き手にとってはインボライトといえる。

つまり、日本語の修辭疑問文のインボライトネスを聞き手の立場から考えると、悔しい、不快というマイナス感情もインボライトネスであり、同時にやる気が出てきたというプラス感情が生じた場合もインボライトネスの結果である。

一方、会話②のように、怒りのつもりで発した修辭疑問に対して聞き手が「気にしない、意に介さない」場合もあり、話し手と聞き手とのコミュニケーションが成功していないエコー発話の修辭疑問もあることも明らかになった。これは修辭疑問はインボライトだと一概には言えない例であろう。その原因が「何が～だ」という文型の問題なのか、やはり場面や関わる人物の信頼関

係なのか、今後追究していく必要がある。

6 まとめ

以上、話し手の修辭疑問によるインポライトな対人的態度を受けた聞き手の気分の変化を、会話の人物の感情を推察する記述式アンケートの分析を通して考察した。

修辭疑問を受けた聞き手の解釈を8つの会話から考察すると、「不快、悔しい、怒り」といったいわゆるマイナスの感情から、「やる気を出す、奮起する、親しみを持つ」といったプラスの感情まで幅があることがわかった。さらに「気にしない」のように話し手の意図が伝達されない場合もある。ここに共通しているのは、自らの期待した応えを裏切る発話が会話①～⑧において修辭疑問文によってなされていること、結果的にプラス、マイナスどのような感情を抱こうと修辭疑問は文脈上不適切な発話と解釈されていることである。そのように受け取れば修辭疑問は聞き手にとってインポライトであるということがいえる。

最後に、聞き手にとってのインポライトネスは関連性理論の認知効果といえるかという問いである。自由記述式アンケート回答からもわかるように、修辭疑問を受けて影響を受けているのは聞き手の感情であり、想定ではない。インポライトネスは感情の変化の概念であり、認知効果という想定の改善とはいえない。このことはカルペパー（2014/2020）で指摘されていることの具体的検証といえる。

聞き手にとってのインポライトネスというのは、結果的にどのような感情を抱くことになっても、プロセスとしては、自分の期待から外れた相手の発話に対する違和感といえる。

本稿では修辭疑問文を中心にインポライトネスの研究を行ったが、日本語のレトリック全般についても同様の検証を行い、さらに日本語のインポライトネス研究に貢献していく。

参考文献

- 案野香子（2019）「引用の「どこがXのだ」と「何がYだ」の反語性」『静岡大学国際連携推進機構紀要第1号』29-39/Brown, P. & Levinson, S. (1987) *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press (田中典子監訳、斉藤早智子・津留崎毅・鶴田庸子・日野壽憲・山下早代子訳 (2011)『ポライトネス 言語使用における、ある普遍現象』研究社)/林達夫（2000）『林達夫セレクション（1）反語的精神』（平凡社ライブラリー）/今井邦彦・西山佑司（2012）『ことばの意味とはなんだろう 意味論と語用論の役割』岩波書店/Culpeper, J. & Haugh, M. (2014) *Pragmatics and the English Language*. RED GLOBE PRESS (加藤重弘・滝浦真人・東泉裕子訳 (2020)『新しい語用論の世界－英語からのアプローチ』)/Sperber, D. & Wilson, D. (1986) *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell; Cambridge, Mass.: Harvard University Press (内田聖二・中達俊明・宋南先・田中圭子訳 (1993)『関連性理論 伝達と認知』研究社出版/Wilson, D. & Sperber, D. (1988) *Representation and Relevance*. In R. M. Kempson (Ed.), *Mental Representations: The Interface between Language and Reality* (pp 133-153). Cambridge, England: Cambridge University Press.
- 用例出典 藤子・F・不二雄『ドラえもん 43 巻』/高史明『生きることの意味』/井上ひさし『ブンとフン』/岬魅堂『とてものだかな雨日和』/奈良本辰也『男』

映画ポスターにおけるキャッチフレーズの構成と語りの分析 —日中対照研究—

王珏奇

金沢大学大学院

wangjueqi1027@gmail.com

<Abstract>

This study analyzed catchphrases on movie posters from a narrative point of view. First, the catchphrases were classified into three categories: 1) central catchphrases, 2) time information, and 3) production information. Next, the central catchphrases were analyzed using the narrative framework based on the communication model proposed in Yamaoka (2005). As a result, information transmission by using the catchphrases can be grouped into five styles: I) "narrator → reader", II) "narrator → character", III) "character → character", IV) "character → reader", and V) "complex style". The classification reveals similarities and differences in information transmission styles between Japanese movie posters and Chinese ones.

【キーワード】: 映画ポスター、キャッチフレーズ、構成、語り、日中対照

1. はじめに

同じ出来事であっても、人の好みによって表現の仕方が異なるのと同じように、言語間でも同じ出来事に対して、それぞれに好まれる捉え方があることが観察される。英語圏の同一の映画が日本と中国で公開されるとき、そのポスターのデザイン、タイトル、キャッチフレーズなどはそれぞれ日本人と中国人の好みによって変更される。その中で、日本語版キャッチフレーズと中国語版キャッチフレーズは、まさに同一内容の映画を紹介するとはいえ、日本語キャッチフレーズと中国語キャッチフレーズの違いから、日本語と中国語の好まれる表現の仕方が窺える。そこで、本研究では、日本語と中国語の好ましい、受け入れられやすい表現を、同一英米映画の日中版ポスターにおけるキャッチフレーズを分析することによって明らかにすることを目標とする。

2. 先行研究

映画のキャッチフレーズに関する研究としては、中国語映画のキャッチフレーズを修辞の観点から分析した焦 (2015)、ハリウッド映画のキャッチフレーズを修辞の観点から分析した李 (2015)、日米映画のキャッチフレーズを感覚と行為のスキーマの観点から分析した尾野 (2018)、英語圏制作の映画の日本語版キャッチフレーズと中国語版キャッチフレーズを比較した王 (2020) がある。王 (2020) は、意味内容と表現形式の観点から日中版キャッチフレーズを比較しているが、そこにはポスターにおける発信者と受信者というコミュニケーションの観点が考慮されていない。とりわけ、語りという枠組みでキャッチフレーズが考察されていない。そこで本研究では、同一英米映画の日本版キャッチフレーズと中国版キャッチフレーズを構成と語りの観点から比較し、日中それぞれ好まれる映画ポスターの言語表現を明らかにする。

3. 調査概要

本研究は同一英米映画の日本版キャッチフレーズと中国版キャッチフレーズを分析対象とする。具体的には、日本と中国の映画年間興行収入ランキングから、Top30 の英米映画をそれぞれ 10 年分 (2009 年～2018 年) 集めることにする。その中で、日本と中国の両者に輸入された英米映画を抽出

した結果、合計 168 本となった。そのうち、1 本の映画で複数バージョンのあるポスターを除いた結果、155 本となった。

本研究で分析対象とするキャッチフレーズは、映画の内容をアピールする「中心的キャッチフレーズ」だけでなく、公開時期を示す「時間情報」と監督、出演者、製作会社、受賞、興行成績などを示す「製作情報」を加え、3 つの主要部分からなるものとする。後二者の時間情報と製作情報は、中心的キャッチフレーズと同様に訴求力があると考えられるからである。

4. 構成の日中比較

4.1. 分析方法

本研究では、映画ポスターのキャッチフレーズは①「中心的キャッチフレーズ」、②「時間情報」と③「製作情報」に分ける。②「時間情報」は「時間のみ」と「時間＋キャッチフレーズ」¹⁾に、③「製作情報」は「製作情報のみ」と「製作情報＋キャッチフレーズ」²⁾に、それぞれさらに分類される。本節では、英米映画の日本版キャッチフレーズと中国版キャッチフレーズでそれぞれ中心的キャッチフレーズ、時間情報と製作情報がどの程度の割合で出現するのか、またそれらの間にどのような組み合わせがあるのかについて調査を行う。

4.2. 分析結果

英米映画の日本版キャッチフレーズと中国版キャッチフレーズで、それぞれ中心的キャッチフレーズ、時間情報と製作情報がどの程度の割合で出現するのかを表 1 に示す。

表 1 英米映画ポスターの日中版キャッチフレーズにおける構成の日中比較

構成		日本版 (155)	中国版 (155)
中心的キャッチフレーズ		149 (96.1%)	110 (71.0%)
時間 情報	時間のみ	119 (76.8%)	15 (9.7%)
	時間＋キャッチフレーズ	17 (11.0%)	135 (87.1%)
製作 情報	製作情報のみ	102 (65.8%)	94 (60.6%)
	製作情報＋キャッチフレーズ	12 (7.7%)	21 (13.5%)

表 1 からわかるように、日本版キャッチフレーズでは「中心的キャッチフレーズ」が 96.1%と最も多く、その次は「時間情報」の「時間のみ」(76.8%)と「製作情報」の「製作情報のみ」(65.8%)である。中国版キャッチフレーズでは「時間情報」の「時間＋キャッチフレーズ」が 87.1%と最も多く、その次は「中心的キャッチフレーズ」(71.0%)と「製作情報」の「製作情報のみ」(60.6%)である。

英米映画の日本版キャッチフレーズと中国版キャッチフレーズで、それぞれ中心的キャッチフレーズ、時間情報と製作情報がどのような組み合わせがあるのかを表 2 に示す。

表 2 英米映画ポスターの日中版キャッチフレーズにおける組み合わせの日中比較

組み合わせ	日本版	中国版	p 値
中心的キャッチフレーズ＋時間情報＋ 製作情報	106 (68.4%)	80 (51.6%)	0.00258**
中心的キャッチフレーズ＋時間情報	25 (16.1%)	26 (16.8%)	0.87824
中心的キャッチフレーズ＋製作情報	9 (5.8%)	4 (2.6%)	0.15655
時間情報＋製作情報	1 (0.6%)	30 (19.4%)	<0.00001**

中心的キャッチフレーズ	8 (5.2%)	0 (0.0%)	0.00416**
時間情報	4 (2.6%)	14 (9.0%)	0.01516*
製作情報	2 (1.3%)	1 (0.6%)	0.56180
総計	155 (100.0%)	155 (100.0%)	

Note: Significant Difference ** $p<.01$; * $p<.05$ ³

表2 からキャッチフレーズの組み合わせを見ると、日本版キャッチフレーズでは「中心的キャッチフレーズ+時間情報+製作情報」が 68.4%と最も多く、その次は「中心的キャッチフレーズ+時間情報」(16.1%)である。中国版キャッチフレーズでも「中心的キャッチフレーズ+時間情報+製作情報」が 51.6%と最も多く、その次は「時間情報+製作情報」(19.4%)と「中心的キャッチフレーズ+時間情報」(16.8%)である。

また、「中心的キャッチフレーズ+時間情報+製作情報」と「中心的キャッチフレーズ」は日本版が有意に多い。「時間情報+製作情報」と「時間情報」は中国版が有意に多い。

4.3. 考察

構成について、日本版キャッチフレーズで「中心的キャッチフレーズ」が最も多く使われている。その理由としては、「中心的キャッチフレーズ」は通常、映画の内容と最も関係し、全体のイメージを伝えられるからだと推量できる。それに対し、中国版キャッチフレーズでは「時間+キャッチフレーズ」が最も多く使われ、特に四文字のキャッチフレーズをセットにしてアピールするのが特徴的である。例えば、「11月23日 点击登录」(11月23日 クリックしてログイン)は、形式的には時間とキャッチフレーズの長さはほぼ同じで、短くてインパクトがある。また、中国ではよく特別な時期(例えば春節や夏休みなど)を利用して映画を公開するので、キャッチフレーズも公開時期と対応し、例えば「2014.02.14 情人节・用爱取暖」(2014.02.14 バレンタインデー・愛で暖まる)、公開時期とキャッチフレーズが相まってアピールしていると考えことができる。

組み合わせについては、日本版キャッチフレーズと中国版キャッチフレーズでは、いずれも「中心的キャッチフレーズ+時間情報+製作情報」が最も多く使われている。それは、より多くの情報を提示することが観客にとってわかりやすくなるからだと考えられる。

5. 語りの日中比較

広告表現は一種のコミュニケーションであり、映画ポスターのキャッチフレーズは映画会社が観客に送るメッセージだと考えられる。また、映画は物語を語るものであり、映画ポスターのキャッチフレーズはその物語を紹介する文でもある。本節は、日本と中国の映画会社がどのように観客に物語を紹介しているのか、つまりそれぞれどのような伝達様式が見られるのかを、英米映画の日本版キャッチフレーズと中国版キャッチフレーズの分析により明らかにしたい。

また、本節では最も映画の内容と関わりがある中心的キャッチフレーズを分析対象とし、日本版キャッチフレーズと中国版キャッチフレーズはそれぞれ 149 例と 110 例である。

5.1. 語りの枠組み：物語のコミュニケーションモデル — 山岡 (2005)

物語のコミュニケーションモデルは日常会話のコミュニケーションモデルと異なり、「作者と読者、語り手と読者、登場人物と読者など話し手と聞き手に相当する様々な両者のコミュニケーション関係が複雑に絡み合っており、一筋縄ではいかない」(山岡, 2005: p. 42)。

物語のコミュニケーションモデルを作るために、山岡 (2005, pp. 43-44) は次の Adams (1985, p. 12) の語用論的構造 (1) を参考にした。

(1) W[S (text) H] R

W = Writer (現実の作者) / R = Reader (現実の読者)
S = Speaker (虚構上の語り手) / H = Hearer (虚構上の聞き手)
text = 物語内容

(1) から分かるように、物語内容を伝えるとき、現実の作者 **Writer** が直接現実の読者 **Reader** に伝えるのではなく、自分が書くことばを虚構上の語り手 **Speaker** に委託し、虚構上の語り手 **Speaker** がまた虚構上の聞き手 **Hearer** に語るのである。そして、現実の読者 **Reader** は、虚構上の語り手 **Speaker** が虚構上の聞き手 **Hearer** に語っていることを、間接的に立ち聞きしていることになる。図で表すと、(2) のようになる。太字の曲線による矢印は現実の読者 **Reader** が物語内容 **text** との関係を示している。

(2) W → [S → (text) → H] → R

しかし、「虚構上の語り手 **Speaker** が登場人物の視点に移入し、登場人物が他の登場人物に話しかけたり、自分自身に話しかけたりする（内的独白）場合には、(3) のような精密な語用論的構造が必要となる」（山岡, 2005: 44）。

(3) W[S1 (S2 (text) H2) H1] R

W = Writer (現実の作者) / R = Reader (現実の読者)
S1 = Speaker1 (虚構上の語り手) / H1 = Hearer1 (虚構上の聞き手)
S2 = Speaker2 (登場人物 1) / H2 = Hearer2 (登場人物 2 あるいは登場人物 1⁴)
text = 物語内容

この場合も、現実の読者 **Reader** は、登場人物 1 が登場人物 2 に話しかけているものを、あるいはその登場人物の独白を立ち聞きしているのである。図で表すと、(4) のようになる。太字の曲線による矢印は現実の読者 **Reader** が物語内容 **text** との関係を示している。

(4) W → [S1 → (S2 → (text) → H2) → H1] → R

5.2. 分析方法

5.2.1. 伝達様式の分類

本研究は山岡（2005）の物語のコミュニケーションモデル（2）と（4）をもとに、広告表現の特徴に合わせて、映画ポスターのキャッチフレーズの伝達様式を分類してみる。ここでは 5 つの伝達様式だけを説明し、具体例は 5.4.1. で挙げる。

映画ポスターのキャッチフレーズの場合、現実の作者と現実の読者をそれぞれ映画会社と観客、虚構上の語り手と虚構上の聞き手をそれぞれ語り手と聞き手、登場人物をキャラクターと呼ぶことにしたい。すなわち、以下のように設定する。

W = Writer (映画会社) / R = Reader (観客)
S = S' = Speaker (語り手) / H = H' = Hearer (聞き手)⁵
C = Character (キャラクター) / C1/2 = Character1/2 (キャラクター1/2)
text = キャッチフレーズ

I. $W \rightarrow [S \rightarrow (\text{text}) \rightarrow H] \rightarrow R \Rightarrow$ 語り手→聞き手

映画会社 (W) は語り手 (S) を通して発信し、観客 (R) は語り手 (S) が聞き手 (H) に発信したことを読んでいる。そこで、伝達様式 I を「語り手→聞き手」にする。

II. $W \rightarrow [S \rightarrow (S' \rightarrow (\text{text}) \rightarrow C) \rightarrow H] \rightarrow R \Rightarrow$ 語り手→キャラクター

映画会社 (W) は物語の現場に臨場している語り手 (S') を通してキャラクター (C) に発信し、聞き手 (H) はキャラクター (C) が受けた情報を聞いている。観客 (R) は聞き手 (H) が受けた情報を読んでいる。そこで、伝達様式 II を「語り手→キャラクター」にする。

III. $W \rightarrow [S \rightarrow (C1 \rightarrow (\text{text}) \rightarrow C2) \rightarrow H] \rightarrow R \Rightarrow$ キャラクター→キャラクター

映画会社 (W) は語り手 (S) を、語り手 (S) はキャラクター1 (C1) を通してキャラクター2 (C2) に発信し、聞き手 (H) はキャラクター2 (C2) が受けた情報を聞いている。観客 (R) は聞き手 (H) が受けた情報を読んでいる。そこで、伝達様式 III を「キャラクター→キャラクター」にする。

IV. $W \rightarrow [S \rightarrow (C \rightarrow (\text{text}) \rightarrow H') \rightarrow H] \rightarrow R \Rightarrow$ キャラクター→聞き手

山岡 (2005) の物語のコミュニケーションモデルの (4) を細分化し、キャラクター (C) が独白をする、あるいは相手が特定できない場合は、キャラクター (C) が直接聞き手に発信することにする。このとき、映画会社 (W) は語り手 (S) を、語り手 (S) はキャラクター (C) を通して物語の現場に臨場している聞き手 (H') に発信し、観客 (R) は聞き手 (H) が受けた情報を読んでいる。そこで、伝達様式 IV を「キャラクター→聞き手」にする。

V. 複合様式

一つの映画ポスターのキャッチフレーズは、I～IVの中で 2 つ以上の伝達様式が見られる場合、「複合様式」に分類される。

5.2.2. 伝達様式の判断基準

本研究は映画ポスターのキャッチフレーズで観察された言語表現をもとに、①セリフ、②命令文、③人称代名詞、④メタ表現と⑤移動動詞「くる」「てくる」、「こ」系指示詞と「のだ」(目黒, 2016 : p. 33) という 5 つの判断基準を作った。もちろん、以上 5 つの基準で伝達様式を判断できないキャッチフレーズもあるので、その場合は、映画内容やポスターの画像なども含めて考える必要がある。

5.3. 分析結果

5.3.1. 具体例

まずは 5 つの伝達様式が見られるキャッチフレーズの具体例を挙げる。

I. 語り手→聞き手

日本版 — 身長 1.5cm のバディ・ヒーロー・アクション誕生! 『Ant-Man and the Wasp』

中国版 — 这个世界需要一个不同的超级英雄 『Venom』

(この世界には違うスーパーヒーローが必要だ)

日本版キャッチフレーズの「バディ・ヒーロー・アクション」と中国版キャッチフレーズの「超級英雄」（スーパーヒーロー）はいずれもメタ表現である。日本版では語り手が物語の全体像、中国版では主人公の特徴を聞き手に紹介していると解釈できる。

II. 語り手→キャラクター

日本版 ― 新世代 VR ワールドで、3つの謎を解け！『Ready Player One』

中国版 ― 当40万人无法回家 家为你而来『Dunkirk』

(40万人が家に帰れないとき、家はあなたを迎えに来る)

日本版キャッチフレーズは命令文である。映画『Ready Player One』の中で、「オアシス」というゲームの創始者が亡くなった後、ゲーム内に隠された3つの鍵を見つけた人はゲームの所有権と5000億ドルが授与されるという遺言が公表され、その後主人公たちがチャレンジし始めた。映画の内容を合わせて考えると、命令形を使うことで、語り手がキャラクターにゲームに残された3つの謎を解くことを励ましていると解釈できる。

映画『Dunkirk』は第二次世界大戦の初期、イギリス、ベルギー、オランダとフランスの連合軍がフランスのダンケルク海岸でドイツ軍に囲まれ撤退できないとき、イギリスの民衆たちは小型民間船で迎えに来たという物語を語った。キャッチフレーズの「你」（あなた）は連合軍の兵士たちと考えられ、「家为你而来」（家はあなたを迎えに来る）はイギリスの民衆が迎えに来るという状況を語り手がキャラクターに説明していると解釈できる。

III. キャラクター→キャラクター

日本版 ― 「クラフー見た目に惑わされるな」『The Nutcracker And The Four Realms』

中国版 ― なし

映画『The Nutcracker And The Four Realms』の中で、主人公クラフがゴッドファーザーに亡くなった母の秘密が隠された箱を開けてもらい、秘密の世界に入った。「クラフ」は主人公の名前である。「惑わされるな」は「惑わされる」という終止形に終助詞「な」を接続させ、否定命令形となっている。日本版キャッチフレーズはゴッドファーザーのセリフであり、クラフに真実を見極めると直接指示を出す表現である。中国版キャッチフレーズでは「キャラクター→キャラクター」の伝達様式が見られなかった。

IV. キャラクター→聞き手

日本版 ― 僕の愛は不死身なのだ。『A Dog's Purpose』

中国版 ― 为了对抗巨兽 我们创造巨型战士『Pacific Rim』

(巨獣と戦うために、我々は巨大な戦士を作る)

映画『A Dog's Purpose』は何回も生まれ変わって飼い主の元へ戻る犬のストーリーを語った。「僕」は主人公である犬のことを指し、キャッチフレーズは飼い主の元へ戻る強い意志を示し、主人公の独白だと考えられる。

映画『Pacific Rim』の中で、異世界から地球に入った怪獣の襲撃を止めるために、人類が巨人兵器を作って立ち向かった。したがって、キャッチフレーズの中の「我们」（我々）は映画の中の人類を指す。キャッチフレーズは地球を守るために怪獣と戦い抜く人類の宣言であると考えられる。

V. 複合様式

日本版 — ジャック VS 海の死神；ジャック・スパロウ—今度はお前が死ぬ番だ。

『Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales』

中国版 — なし

映画『Pirates of the Caribbean: Dead Men Tell No Tales』のキャッチフレーズについて、前半「ジャック VS 海の死神」の伝達様式は「語り手→聞き手」、後半「ジャック・スパロウ—今度はお前が死ぬ番だ」は“海の処刑人” アルマンド・サラザールが主人公のジャック・スパロウへの脅かしであり、伝達様式は「キャラクター→キャラクター」である。

中国版キャッチフレーズでは「キャラクター→キャラクター」の伝達様式が見られなかった。

5.3.2. 日中比較の結果

次に、英米映画の日本版キャッチフレーズと中国版キャッチフレーズはそれぞれどのような伝達様式があるのかを見てみる。

表3 英米映画ポスターのキャッチフレーズにおける伝達様式の日中比較

伝達様式	日本版	中国版	p 値
I. 語り手→聞き手	110 (73.8%)	105 (95.5%)	<0.00001**
II. 語り手→キャラクター	8 (5.4%)	3 (2.7%)	0.29735
III. キャラクター→キャラクター	6 (4.0%)	0 (0.0%)	0.03322
IV. キャラクター→聞き手	7 (4.7%)	2 (1.8%)	0.21098
V. 複合様式	18 (12.1%)	0 (0.0%)	0.00016**
総計	149 (100.0%)	110 (100.0%)	

Note: Significant Difference ** $p < .01$

表3 から分かるように、共通点として、日本版と中国版はともに「I. 語り手→聞き手」の伝達様式が最も多いが、中国版は有意に多い。相違点は、①「II. 語り手→キャラクター」、「III. キャラクター→キャラクター」、「IV. キャラクター→聞き手」の伝達様式は、日本版の方がより多い。②日本版は一つの映画のキャッチフレーズにおいて、「V. 複合様式」の伝達様式が有意に多い。

5.4. 考察

「I. 語り手→聞き手」の伝達様式が日中ともに最も多い理由は、語り手が物語の全体像あるいは主人公の特徴を紹介するのは、聞き手つまり観客にとって最もわかりやすく、そしてその映画にも興味を持ちやすいからだと考えられる。また、中国版で有意に多いのは物語の全体像を捉えることでアピールするのが特徴的である。

「II. 語り手→キャラクター」、「III. キャラクター→キャラクター」、「IV. キャラクター→聞き手」の伝達様式は日本版の方がより多いのは、日本語話者は状況内から事態を把握傾向があるからと考える。池上 (2006: 22) はある出来事の認識方法を事態把握といい、言語による客観的把握と主観的把握があり、日本語母語話者は主観的把握を好むと指摘した。主観的把握では「認知（そして発話）の〈主体〉でもある話者が言語化の対象とする事態の中に臨場し、いわば〈客体〉と融合し、それを〈主体〉としての自らが体験する（つまり、自らの身体を通して直接経験する）」。また、「把握の対象となる事態の外に身を置いていても、話者は自己投入とでも呼びうる心的操作を通じて認知の主体としての自らを事態のうちに転位させ、事態に臨場しそれを直接体験しているかの如く、

主観に把握するすることも可能」である。

映画ポスターのキャッチフレーズの場合、発信者が受信者、あるいは両者ともにキャラクターの視点に入るとき、いずれも映画の物語世界内にいる、つまり事態の中に臨場するのである。そして、観客もまるで物語世界内に入り、キャラクターになり、あるいはキャラクターと対話できるようになる。そこで、日本版と日本オリジナルは臨場感を醸し出すことで映画をアピールする傾向があると言えよう。

また、日本版は一つの映画のキャッチフレーズにおいて、「V. 複合」の伝達様式が有意に多いのは観客に物語世界の外と内の視点をともに体験させ、より多面的に映画を紹介する傾向があると考えられる。

6. おわりに

以上のように、日中それぞれ好まれる映画ポスターのキャッチフレーズの構成と語りの傾向が明らかにされた。今後は、日中それぞれの社会で製作される映画のキャッチフレーズを用いて、本研究の結果を検証したい。

注

¹ 「時間のみ」：日本版一時間、時間＋ロードショー、中国版一時間、時間＋全国上映（全国公開）

「時間＋キャッチフレーズ」は「時間＋内容に関わるキャッチフレーズ」、例えば

「2018.6.15[金]反撃開始」である。

² 「製作情報＋キャッチフレーズ」は「製作情報＋内容に関わるキャッチフレーズ」、例えば「ディズニーが贈る、ゲームの世界の大冒険！」である。

³ カイ二乗検定を用いた。以下の検定も同様である。

⁴ $S2 = \text{Speaker2}$ （登場人物1）/ $H2 = \text{Hearer2}$ （登場人物1）は登場人物が自分自身に話しかける場合である。

⁵ SとHは虚構上の語り手と聞き手である。S'とH'は物語の現場に臨場し、キャラクターと対話できる語り手と聞き手である。

参考文献

- Adams, Jon-K. 1985. *Pragmatics and Fiction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- 池上 嘉彦. 2006. 「主観的把握」とは何か—日本語話者における〈好まれる言い回し〉、『月刊言語』35(5)、20-27.
- 焦 振華. 2015. 「国産影宣伝語の修辞探析」、安徽省文学艺术界联合会『安徽文学』4、102-104.
- 李 珂. 2015. 「論广告宣传語の修辞策略—以電影广告詞為例」、『湖北第二师范学院学报』32(6)、129-132.
- 目黒 強. 2016. 「絵本の語りと視点：日本語の主観的把握に着目して」、『神戸大学大学院人間発達環境学研究科研究紀要』特別号、31-41.
- 尾野 治彦. 2018. 『「視点」の違いから見る日英語の表現と文化の比較』東京：開拓社.
- 王 珏奇. 2020. 映画ポスターのキャッチフレーズの日中比較、『社会言語科学会 第44回大会発表論文集』、206-209.
- 山岡 實. 2005. 『語りの記号論：日英比較物語文分析（増補版）』松柏社.

第23回大会 大会発表受賞論文

英語の一人称・二人称代名詞の語用論的機能

金沢じゅん

東京大学大学院博士課程

jun-kanazawa347@g.ecc.u-tokyo.ac.jp

<Abstract>

This paper focuses on how the English first and second person pronouns *I*, *we*, and *you* can be used interchangeably through the notion of psychological positions of “confrontation” and “alignment.” Using *I* and *you* interchangeably evokes a confrontational position between the addresser and addressee in which they psychologically face each other. In contrast, *we* in place of *I* or *you* implies an equal position in which they are aligned facing in the same direction. By adjusting these psychological positions using *I*, *we*, and *you* interchangeably, the addresser can attenuate the pressure of directives or invite the addressee to the discourse.

【キーワード】：英語、人称代名詞、Double binary 理論、対峙、並列

1. はじめに

従来、英語の一人称・二人称代名詞 *I*, *we*, *you* は、「現場指示用法」(deictic)と「総称用法」(generic)という2つの用法によって説明されることが多い。しかし、これらの人称代名詞には、基本的な規則から逸脱していると思われる例が見られる。例えば、*I*の代わりに *we* や *you* が使用されたり、*you* の代わりに *we* や *I* が使用されたりすることがある。本研究では、これらの人称代名詞が相互に置き換えられる言語現象（置換的使用）を分析対象とする。先行研究では、これらの置換的使用のそれぞれのケースについて考察されてきたが、その根底にある統一的な仕組みについては、筆者の知る限り、未だ分析が進んでいない。そこで、本研究では、聞き手と向き合ったり（「対峙」）、横並びになったり（「並列」）という心理的な位置関係の調整という観点から、*I*, *we*, *you* の置換的使用における語用論的機能を統一的に説明することを目指す。なお、本研究における「対峙」と「並列」は、三上（1970）の日本語の指示詞コ・ソ・アの研究において示唆されている概念を語用論的機能として応用する。本研究では、話し手が聞き手と向かい合ったり、横並びになったりするようなコミュニケーションにおける身体性が、英語の *I*, *we*, *you* の置換的使用に言語化されていることを示し、話し手と聞き手との心理的な位置関係の調整という新たな語用論的側面を提示したい。

本稿の構成は、まず、第2章で、*I*の代わりに *we* や *you* が使用されたり、*you* の代わりに *we* や *I* が使用されたりする人称代名詞の置換的使用の例を概観し、第3章で、三上（1970）の「対立型」と「融合型」という概念について参照する。そして、第4章がこの研究の中核をなすもので、英語の人称代名詞の置換的使用の語用論的機能を、「対峙」と「並列」という概念を用いて考察する。最後に、第5章で本稿をまとめることにする。

2. 一人称・二人称代名詞の置換的使用

英語の一人称・二人称代名詞には、話し手と聞き手を示す「現場指示用法」と、人々一般を指す「総称用法」がある。例えば、(1)と(2)の *I*, *we*, *you* は、それぞれ現場指示用法である。(1)の *I* と *you* は、それぞれ話し手と聞き手を指し、(2)の *we* は、話し手と聞き手の両方を含むグループを指す。

(1) A: Do *you* have a pen?⁽¹⁾

B: Sorry. *I* don't.

(2) Let's go drinking tonight, shall *we*?

一方で、(3)の *you* は総称用法であり、特定の人物を指さず、一般的な人間・人々という意味で使用される。

(3) *You* cannot learn a new language in four weeks.

しかし、これらの人称代名詞には、上記の基本的な用法から逸脱するような例が見られる。例えば、*I* の代わりに *we* や *you* が使用されたり、*you* の代わりに *we* や *I* が使用されたりすることがある。そこで、本研究では、先行研究で議論されている、以下の4つのパターンの *I*、*we*、*you* の置換的使用を分析対象とする⁽²⁾。なお、本研究で分析する *we* は、すべて、話し手と聞き手の両方を含む *inclusive we* である。また、(4b)の *you* は総称用法であり、(4c)と(4d)の *you* は現場指示用法である。本研究の分析データは、先行研究で取り上げられている例文に基づく。

(4) 一人称・二人称代名詞の置換的使用のパターン

- a. *I* の代わりに *we* が使用される場合 ((5))
- b. *I* の代わりに *you* が使用される場合 ((6))
- c. *You* の代わりに *we* が使用される場合 ((7))
- d. *You* の代わりに *I* が使用される場合 ((8))

ここで、(4)の4つのパターンの置換的使用の例((5)から(8))をそれぞれ概観したい。まず、(4a)のように、*I* の代わりに *we* が使われる例である。(5)は、学術書の一文であるが、文章中で議論を進めてきたのは筆者自身であるにも関わらず、*I* の代わりに、書き手と読み手の両方を含む *we* が使用されている⁽³⁾。

(5) *We* postpone the detailed discussion of this ... to a later chapter. (Wales 1980: 29)

また、(4b)のように、*I* の代わりに *you* が使用されることもある。(6)では、話し手のがん治療という個人的な体験について述べられているため、話し手を指す *I* の使用が適切だと考えられる。しかし、(6)では、*I* によって、がん治療が話し手の個人的な体験であることが示された後に、*I* の代わりに、総称用法の *you* が使用されている。

(6) In one week and two days, I will be finished with nine months of treatment for cancer. First they poison *you*; then they burn *you*. I've had more fun. And when it's almost over, *you're* grateful to absolutely everyone. And I am. ... Being sick actually narrows *your* world, I'm afraid – makes *you* focus more on *yourself*. Maybe when it's over and *you* don't feel like crud all the time, then *your* spirit soars. The chief reason to keep working is because it takes *your* mind off *yourself*. ... *You* can't get through this without a lot of help from *your* friends. I had a party for all my helpers after I got through chemo. (Hyman 2004: 163)

さらに、(4c)のように、*you* の代わりに *we* が使用される場合もある。(7)は、教師から生徒に向けられた発話であるが、作文を書くのは生徒であり、教師自身は参加しない。それにも関わらず、生徒のみを指す *you* ではなく、教師と生徒の両方を含む *we* が使用されている。

(7) When *we* do compositions, *we* don't have any talking. I hope that is clear. (Torode 1976: 87; Mühlhäusler & Harré 1990: 173)

最後に、(4d)のように、*you* の代わりに *I* が使用されることもある。(8)は、医者から患者に向けられた発話であるが、薬を服用するのは患者 (*you*) であるにも関わらず、話し手自身を指す *I* が使われている。

(8) *I* would do that. *I'd* take plenty of fluids – *I'd* take that aspirin religiously... and if you need to stay home, stay home... (West 1990: 96)

(5)から(8)の例から、英語の *I*、*we*、*you* は、必ずしも現場指示用法や総称用法の通りに使われなかったり、単数・複数的一致とも矛盾するように使用されたりすることが分かる。したがって、*I*、*we*、*you* は、置換的に使用されるとき、代名詞としての枠組みを超えて、聞き手に何らかの働

きかけを行うために使い分けられていると考えられる。そこで、本研究では、これらの置換的使用は、話し手が、聞き手に対して向き合ったり（「対峙」）、横並びになったり（「並列」）する、心理的な位置関係に基づいていると分析する。なお、本研究で用いる「対峙」と「並列」は、三上（1970）の日本語の指示詞コ・ソ・アの Double binary 理論で示唆されている「対立型」と「融合型」からアイデアを借り、語用論的機能として援用するものである。

3. 三上（1970）の「対立型」と「融合型」

英語の人称代名詞の置換的使用を分析する前に、第3章では、三上（1970）の Double binary 理論における「対立型」と「融合型」の概念を確認し、本研究における「対峙」と「並列」の輪郭を明らかにする。三上の Double binary 理論では、コ・ソ・アが使われている語彙や定型句に注目する。(9)のように、コ系とソ系、コ系とア系を組み合わせた語彙や定型句はあるものの、ソ系とア系を組み合わせたものがないことから、三上は、コ系とソ系、コ系とア系の間には対立があるが、ソ系とア系の間には対立がないことを指摘し、日本語の指示詞は、コ・ソ・アの三項が等しく対立する関係 (triplet) なのではなく、コ系とソ系、または、コ系とア系の二項が二重に対立する関係 (double binary) であると主張した。

- (9) コ系+ソ系：そこそこ、そうこうするうちに、それとこれとは話が違う
 コ系+ア系：あちらこちら、かれこれ、ここかしこ、あれかこれか
 ソ系+ア系：なし

(三上（1970: 147）に基づき筆者が作成)

そして、三上は、これらの2つの対立を「対立型」と「融合型」によって説明する⁽⁴⁾。話し手と聞き手が目の前の事物に注目し、それを指示対象として話をしているとき、両者は、基本的に互いに向き合っている状態であるという。この状態において、話し手と聞き手は、図1のように、心理的な空間を折半し、それぞれをめいめいの領域として保持しながら、互いに対峙する。この対峙の関係が、話し手の領域を指すコ系と、聞き手の領域を指すソ系の対立によって表されるのである（「対立型」）。なお、この枠組みでは、この楕円の外側は、両者にとって問題外であるため、ア系は用いられない。（なお、図1と図2は、三上（1970: 145-146）に基づき筆者が作成。）

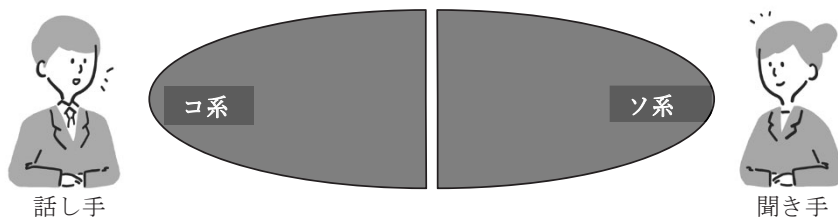


図1 コ系とソ系の対立（対立型）

一方で、指示対象が手前の事物ではなくなり、遠方のものになったとき、話し手と聞き手は、図2のように、互いに向かい合う関係から、肩を並べ、ともに同じ方向を向くように姿勢を変え

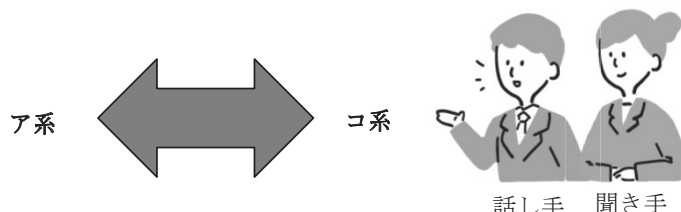


図2 コ系とア系の対立（融合型）

る。そして、両者は一緒になって、それ以外の事物に対立する関係となる。このとき、話し手と聞き手で折半していた心理的な空間は、両者の共同領域となり、コ系で表されるが、それ以外の領域はア系で表される（「融合型」）。なお、話し手と聞き手の領域は融合しているため、ソ系は用いられない。

三上の理論は、話し手と聞き手の身体的・心理的な位置の関係が言語に内在化されていることを示唆する。この理論における「対立型」と「融合型」とは、指示対象に対する、話し手と聞き手の位置の関係であるが、本研究では、これらを、話し手が聞き手とコミュニケーションを円滑にするために用いる位置関係として定義する。

我々は、コミュニケーションを行う際に、相手との位置を巧みに利用している。ある時は、聞き手と向き合っていることを強調する。例えば、友人の相談に乗るとき、相手の方に向き合って話を聞き、相手の目を見ながらアドバイスをするだろう。また、プレゼンテーションを行うときは、原稿に目を落とさず、なるべく聴衆の方に視線を送ることで、会場にいる一人ひとりに向き合っていることを示す。一方で、聞き手と横並びになることが重要な場合もある。例えば、友人の家族が亡くなったときは、うなだれる友人の横に寄り添い、慰めの言葉を語りかけるだろう。また、同じ目標を共有する友人と夢を語り合うときは、肩を組みあって、共に遠くの空を見上げたりする。本研究では、このように、何らかのコミュニケーション上の効果をもたらす、聞き手との心理的な立ち位置として、「対峙」と「並列」という概念を用いる。つまり、本研究では、三上の「対立型」における位置関係を「対峙」とし、「融合型」における位置関係を「並列」とする。そして、話し手と聞き手が互いに向き合う形を取る位置関係を「対峙的位置関係」と呼び、一方で、話し手が聞き手と横並びとなり、両者がともに同じ方向を見る形を取る位置関係を「並列的位置関係」と定義する。さらに、本研究では、これらの位置関係に、話し手と聞き手のどちらにより焦点（スポットライト）が当たるのかという、焦点の大小関係の概念を取り入れ、*I*、*we*、*you*の置換的使用を分析する。

4. 一人称・二人称代名詞の置換的使用における語用論的機能

第4章では、第2章で概観した英語の *I*、*we*、*you* の置換的使用の語用論的機能について、第3章で論じた対峙的・並列的位置関係に、焦点の大小関係の概念を取り入れて、分析する。本章の分析をまとめると、表1の通りとなる。まず、先述の通り、話し手と聞き手の心理的位置関係には、対峙的位置関係と並列的位置関係があるが、聞き手との対峙的位置関係を喚起するのは、① *I* の代わりに *you* が使用される場合と② *you* の代わりに *I* が使用される場合である。このとき、話し手と聞き手の間で、焦点の大小関係が生じる。一方で、並列的位置関係を喚起するのは、③ *I* の代わりに *we* が使用される場合と、④ *you* の代わりに *we* が使用される場合である。このとき、話し手と聞き手の間の焦点の大小関係はなくなる。以下、①から④について順に論じていく⁽⁵⁾。

表1 4つの置換的使用のパターンと位置関係

対峙的位置関係	並列的位置関係
① <i>I</i> の代わりに <i>you</i> が使用される場合 (4b) ② <i>You</i> の代わりに <i>I</i> が使用される場合 (4d)	③ <i>I</i> の代わりに <i>we</i> が使用される場合 (4a) ④ <i>You</i> の代わりに <i>we</i> が使用される場合 (4c)

4.1. *I* と *you* の置換的使用

まず、*I* と *you* の置換的使用について分析する。第2章で取り上げた(6)は、① *I* の代わりに *you* が使用される例 ((4b)) であるが、(10)のように、*you* を置換的に使用せず、話し手を指す *I* だけを使用する場合、がん治療の経験は、誰にも当てはまらない、話し手の個別的な経験と捉えられる恐れがある。

- (10) In one week and two days, I will be finished with nine months of treatment for cancer. First they poison *me*; then they burn *me*. I've had more fun. And when it's almost over, *I*'m grateful to absolutely everyone. And I am. ... Being sick actually narrows *my* world, I'm afraid – makes *me* focus more on

myself. Maybe when it's over and *I* don't feel like crud all the time, then *my* spirit soars. The chief reason to keep working is because it takes *my* mind off *myself*. ... *I* can't get through this without a lot of help from *my* friends. I had a party for all my helpers after I got through chemo.

そこで、話し手は、(6)のように、*I*の代わりに総称用法の *you* を織り交ぜて使用する。この *you* は、話し手の自己中心性 (egocentricity) を弱め (Hyman 2004)、その経験が話し手のみでなく、聞き手にも共有できるものであることを示す (Wales 1996: 79; Kitagawa & Lehrer 1990)。また、この *you* は、人々一般を指すため、聞き手を直接指さないものの、話し手が聞き手の存在を十分に意識し、巻き込もうとする場合に使われる (Ushie 1994)。

したがって、(6)では、話し手は、*I* で談話を始めるが、自己中心的な印象を与えないように、途中から *I* の代わりに総称用法の *you* を交えて使うことで、その談話が聞き手に向けて語られていることを強調するのである。このとき、図 3 のような、話し手と聞き手が心理的に向き合う対峙的位置関係が喚起される。この *you* は、まるでアイコンタクトを取るように、話し手が聞き手と向かい合い、聞き手に向けて語りかけていることを強調することで、聞き手を談話に巻き込むのである。したがって、この関係では、話し手の顕示性は小さくなる一方で、聞き手の方により焦点が当てられている。

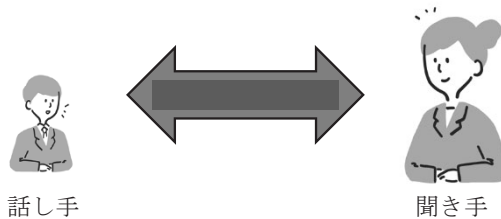


図 3 *I* の代わりに *you* が使われる場合 (対峙的位置関係)

一方で、*you* によって聞き手の存在を強調することは、逆効果をもたらす場合がある。第 2 章で取り上げた(8)は、②*you* の代わりに *I* が使用される例 ((4d)) であるが、(11)のように、*I* を置換的に使用せずに、命令形や *you* をそのまま使用すると、話し手の意向を押し付ける圧力を聞き手に感じさせ、聞き手からの反発を招く恐れがある。

(11) *You* should do that. Take plenty of fluids – Take that aspirin religiously... and if you need to stay home, stay home...

そこで、話し手は、(8)のように、*if I were you...* を暗示する *I* を使用するのである。先行研究によれば、この *I* は、聞き手の感情を害さずに話し手の意向を受け入れてもらえるようにする戦略であり (Olsson 1962: 91)、ポライトネス理論 (Brown & Levinson 1978/1987) における聞き手のネガティブ・フェイスを守る働きがある (Wales 1996: 70)。

したがって、(8)では、*I* によって話し手の方に焦点を当てることで、聞き手への注目を弱め、命令への圧力を感じさせないようにするのである。この場合も、聞き手との対峙的位置関係を喚起するが、この *I* は、図 4 のように、話し手の方に焦点を当てる。話し手の存在を顕示することによって、聞き手への注目を弱め、命令や主張を聞き手に押し付ける圧力や強制力を下げているのである。

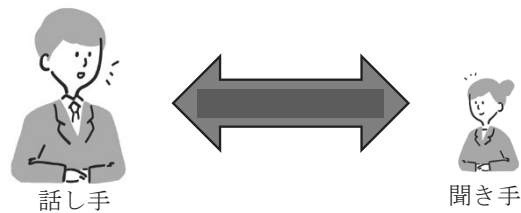


図 4 *You*の代わりに *I*が使われる場合（対峙的位置関係）

まとめると、(6)や(8)のように、*I* と *you* が置換的に使用される場合、話し手と聞き手の焦点の強さは平等ではなく、どちらか一方が強まれば、もう一方が弱まるというシーソーの関係となるが、この関係に、話し手と聞き手の対峙的位置関係が表れている。言い換えれば、両者が心理的に向かい合うことで、焦点の大小の調整が可能となるのである。そして、*I* によって自身の存在を顕示したり、*you* によって聞き手に焦点を当てたりすることで、命令の圧力や強制性を弱めたり、聞き手を談話に巻き込んだりする。これが、*I* と *you* の置換的使用における語用論的機能である。

4.2. *We*の置換的使用

次に、*I* や *you* の代わりに *we* が使用される場合について分析する。第 2 章で取り上げた(5)は、③*I*の代わりに *we* が使用される例 ((4a)) であるが、(12)のように、*we* を置換的に使用せずに、*I* のみを用いると、独りよがりな印象を与える恐れがある。

(12) *I* postpone the detailed discussion of this ... to a later chapter.

そこで、書き手は、(5)のように、*I* の代わりに、読み手も含む *we* を用いるのである。先行研究によれば、この *we* は、書き手と読み手が平等な関係であることを示す (Gragson & Selzer 1993)。また、読み手を、書き手の文章に受動的に従わせるのではなく、書き手の思考のプロセスに積極的に参加させ、書き手が導く結論に関与させるよう誘う (Wales 1980)。

したがって、(5)では、*we* を使用することで、両者が平等な関係であることを示し、ともに同じ目的に向かってるように読み手を誘導するのである。このとき、図 5 のような、話し手（書き手）と聞き手（読み手）が心理的に横並びとなる並列的位置関係が喚起される。この関係では、両者は互いに向き合うのではなく、ともに同じ方向を向くため、どちらか一方の存在がより強調されるような焦点の大小関係はなくなり、対等な関係となる。そして、聞き手が話し手と同じ視点に立ち、話し手が望む談話の目的に向かってるように、聞き手を誘導するのである。

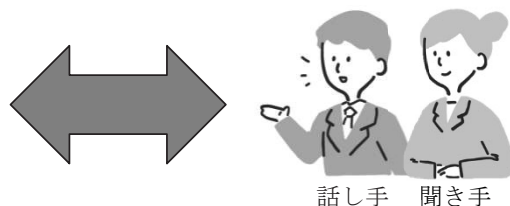


図 5 *We*が置換的に使用される場合（並列的位置関係）

この並列的關係は、*you* の代わりに *we* が使用される場合にも喚起される。第 2 章で取り上げた(7)は、④*you* の代わりに *we* が使用される例 ((4c)) であるが、(13)のように、*we* を置換的に使用せずに、*you* や命令形をそのまま使用すると、聞き手に対する命令の強制性が強まり、話し手の意見を押し付ける圧力を感じさせる恐れがある。

(13) When *you* do compositions, *you* do not have any talking. I hope that is clear.

そこで、話し手は、(7)のように、*you* の代わりに、聞き手を含む *we* を使用するのである⁽⁶⁾。先行研究によれば、この *we* は、命令や批判の発話内効力 (illocutionary force) を弱め (Wilson 2019)、聞き手に対して親密さを示しながら、聞き手が話し手と同じ談話の目的を共有しているように聞き手を誘導する (Wales 1996: 66)。

したがって、(7)では、*we* を使用することで、話し手と聞き手を平等な関係とし、聞き手に対する命令の圧力や強制性を弱めるのである。この場合も、図 5 のような、話し手と聞き手の並列的位置関係が喚起される。そして、聞き手が話し手と同じ視点に立ち、同じ目的に向かってるように表現することで、聞き手に対する強制性を弱めながら、話し手が望む方向に聞き手を誘導するのである。

まとめると、(5)や(7)のように、*I* や *you* の代わりに *we* が使用される場合、話し手と聞き手の並列的位置関係が喚起される。この関係では、話し手と聞き手が心理的に互いに向き合うのではなく、共に同じ方向を向く形となるため、焦点の大小がなくなり、対等の関係となる。これによって、聞き手を談話の目的に巻き込んだり、聞き手に対する命令の圧力や強制性を弱めるのである。これが、*I* や *you* の代わりに *we* が使用される場合の語用論的機能である。

5. 結論と今後の研究

本研究では、英語の *I*、*we*、*you* の置換的使用における語用論的機能を、心理的位置関係の調整および焦点の大小という観点から分析してきた。本研究の結論をまとめると、表 2 となる。

表 2 本研究のまとめ

対峙的位置関係	並列的位置関係	
① <i>I</i> の代わりに <i>you</i> が使用される場合 話し手 < 聞き手	③ <i>I</i> の代わりに <i>we</i> が使用される場合 話し手 = 聞き手	巻き込みを
② <i>You</i> の代わりに <i>I</i> が使用される場合 話し手 > 聞き手	④ <i>You</i> の代わりに <i>we</i> が使用される場合 話し手 = 聞き手	弱圧力を

まず、話し手と聞き手の心理的位置関係には、対峙的位置関係と並列的位置関係がある。そして、対峙的位置関係を喚起するのは、① *I* の代わりに *you* を使用する場合と、② *you* の代わりに *I* を使用する場合である。この関係では、両者が心理的に向かい合うため、焦点の大小関係が生じる。①の場合、聞き手の方に焦点を当てることで、聞き手を談話の目的に参加させる。反対に、②の場合は、話し手の方に焦点を当てて、命令の圧力や強制性を弱める。一方で、並列的位置関係を喚起するのは、③ *I* の代わりに *we* を使用する場合と、④ *you* の代わりに *we* を使用する場合であるが、この関係では、両者が心理的に同じ方向を向くため、焦点の大小がなくなり、平等な関係となる。それによって、③では、聞き手を談話の目的に巻き込み、④では、聞き手への命令などの圧力を弱めるのである。このように、聞き手との心理的な位置関係、および、焦点の大小を調整することで、聞き手を談話に巻き込んだり、聞き手への圧力や強制性を弱めたりする。これが、英語の一人称・二人称代名詞 *I*、*we*、*you* の置換的使用における語用論的機能なのである。

先行研究では、英語の *I*、*we*、*you* の置換的使用について、様々な用語によって個々に分析されてきた。しかし、本研究は、これらの置換的使用を「対峙」と「並列」という心理的位置関係の調整という概念によって、統一的に説明することを可能にする。そして、本研究は、話し手が聞き手と向き合ったり、隣で寄り添ったりというような、コミュニケーションにおける身体性が言語化されていることを示唆し、心理的な位置関係の調整という新たな語用論的側面を提示する。

筆者の知る限り、先行研究では、*we* の代わりに *I* や *you* が使用されるという置換的使用は見られなかったが、今後の研究では、これらの置換的使用が可能なのか、また、もし不可能ならば、

それはなぜかという点について、「対峙」と「並列」という概念によって分析したい。また、総称用法には、*you* だけでなく、*we* も使われることがあり、総称用法の *we* と *you* が相互に置換的に使用されることもある。これについても、今後の研究で分析を試みたい。

謝辞

本研究は、カリフォルニア大学バークレー校の長谷川葉子教授から多くの有益なご助言をいただいた。また、本研究の一部は、2019 年度フルブライト大学院博士論文研究プログラム奨学金の助成を受けた。この場をお借りして、御礼申し上げる。

注

- (1) 本稿の例文における太字・斜線は筆者による。
- (2) 筆者の知る限り、先行研究では、*we* の代わりに *I* や *you* が使用される置換的使用の例は見当たらなかった。
- (3) Formal writing では、editorial *we* と呼ばれる、読み手を含まない exclusive *we* が使用されることもあるが、先行研究では、本文中の(5)の *we* は、*I* を意味する inclusive *we* として解釈されている (Wales 1980; Mühlhäusler & Harré 1990: 175)。
- (4) 「対立型」と「融合型」は、正保 (1981) によって名づけられた。
- (5) 説明の都合上、本文中の(4)とは順番が異なる。
- (6) この *we* は、directive *we*、nursery *we*、condescending *we*、recipes *we* などとも呼ばれる (Pavlidou 2014)。

参考文献

- Brown, P. and Levinson, S. 1978/1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gragson, G., and Selzer, J. 1993. "The Reader in the Text of 'The Spandrels of San Marco.'" In: J. Selzer (ed.), *Understanding Scientific Prose*, 180–202. Wisconsin: The University of Wisconsin Press.
- Hyman, E. 2004. "The Indefinite You." *English Studies: A Journal of English Language and Literature* 85(2), 161–176.
- Kitagawa, C., and Lehrer, A. 1990. "Impersonal Uses of Personal Pronouns." *Journal of Pragmatics* 14: 739–759.
- 三上 章. 1970. 「コソアド抄」、『文法小論集』、145–154. 東京：くろしお出版.
- Mühlhäusler, P., and Harré, R. 1990. *Pronouns and People: The Linguistic Construction of Social and Personal Identity*. Oxford: Basil Blackwell.
- Olsson, Y. 1962. "The Personal Pronouns I and We as Terms of Address." In: F. Behre (ed.), *Contributions to English Syntax and Philology*, 87–98. Goteborg: Almqvist & Wiskell.
- Pavlidou, T-S. 2014. "Constructing Collectivity with 'We': An Introduction". In: T-S. Pavlidou (ed.), *Constructing Collectivity: 'We' across Languages and Contexts*, 1–19. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 正保 勇. 1981. 「「コソア」の体系」、『日本語の指示詞』（日本語教育指導参考書 8）、51–122. 国立国語研究所.
- Torode, B. 1976. "The Revelation of a Theory of the Social World as Grammar." In: R. Harré (ed.), *Life Sentences: Aspects of the Social Role of Language*, 87–97. Chichester: John Wylie & Sons.
- Ushie, Y. 1994. "Who Are You? And What Are You Doing? Discourse and Pragmatic Functions of the Personal Pronoun You in Conversational Narratives." *Ochanomizu University Studies in Art and Culture* 47, 127–147.
- Wales, K. 1980. "Exophora Re-Examined: The Uses of the Personal Pronoun We in Present-Day English." *UEA Papers in Linguistics* 12, 21–44.
- Wales, K. 1996. *Personal Pronouns in Present-Day English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- West, C. 1990. "Not Just 'Doctors' Orders': Directive-Response Sequences in Patients' Visits to Women and Men Physicians." *Discourse & Society*, 1(1), 85–112.
- Wilson, N. 2019. "When We Means You." In: P. Bouissac (ed.), *The Social Dynamics of Pronominal Systems: A comparative approach*, 35–56. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

遂行発話は本当に宣言なのか

佐藤雅也

京都大学大学院

sato.masaya.67a@st.kyoto-u.ac.jp

<Abstract>

This paper clarifies that the hypothesis that performative utterances are assertions should be held instead of the one that they are declarations. Searle (1989) states that performative utterances possess a certain characteristic (that they are self-guaranteeing), which cannot be explained if we regard them as assertions, and suggests that they are declarations. I illustrate that in reality the characteristic in question does not exist in performative utterances and the declaration hypothesis is not more persuasive than the assertion hypothesis. In addition, it will be discussed that the declaration hypothesis should even be abandoned, by revealing that the hypothesis is unable to explain examples with certain performative verbs.

【キーワード】：遂行発話、自己保証性、発語内行為の意図、遂行発話の真理値

1. はじめに

会話の話し手は様々な発語内行為を遂行する。とりわけ、話し手が遂行する行為自体が言語的に表現されるケースは（明示的）遂行発話とよばれ、(1) のような遂行文が用いられる。

(1) I hereby promise never to drink again.

(1) の話し手はいかにして約束という行為の意図を聞き手に理解させるのだろうか。本稿ではこの遂行発話の意図理解の間に対する 2 つの主要な仮説を比較する。1 つは、(1) の話し手は主張を行っているのであり、聞き手はその主張内容から約束の意図を推論するという主張説である。もう 1 つは、(1) の発話は、発話を通じて約束を実現する宣言であり、聞き手はその宣言の意図から約束の意図を推論するという宣言説である。これら 2 つを比較した上で、宣言説では上記の間に適切な回答を与えられないため、宣言説を棄却して主張説を維持すべきであると結論づけたい。

まず 2 節では主張説、それに対する Searle (1989) の反論、および Searle による宣言説をそれぞれ説明する。3 節では、宣言説の論点を整理し、何を否定できれば宣言説を採用する必要性が消えるかを明確にし、4 節で宣言説を採用する必要があることを例証する。5 節では積極的に宣言説を棄却すべき理由を説明し、続く 6 節では、現状ではそもそも主張説や宣言説以外の可能性も否定しきれないということを明確にする。7 節の結論では本稿の内容をまとめる。

2. 遂行発話の主張説と宣言説

遂行発話の主張説とは、遂行発話自体で意図される行為は、話し手がある行為を行っている主張する行為であるというものである (Bach and Harnish 1979, 1992; Garcia-Carpintero 2013)。

(2) I hereby order you to leave.

主張説によれば話し手は (2) が真であると主張する。これは「話し手が命令する」という命題に話し手自身がコミットするということである。結果的に「話し手には命令する意図がある」という命題にも話し手がコミットしていることになる。そのことを理解することで、聞き手は話し手の命令の意図を理解できたことになるという。

この主張説を棄却すべきであると述べるのが Searle (1989) である。Searle によると、主張説では遂行発話の自己保証性が説明できないという。

(3) I hereby promise to see you tomorrow.

Searle は (3) が自己保証的であると述べる。話し手は文字通りではない行為を行なっているという嘘をつくことができず (p. 539)、「話し手は約束を行う」という命題が真になることは、その発話によって保証される、という考えである。これは以下と同値のものである。すなわち (a) 実際に約束の条件が整っていて、(b) その発話が約束の意図の存在を保証する (論理的に含意する)、ということである (pp.544-546)ⁱ。これが正しければ主張説は説得力を持たない。約束の意図があると主張することは、約束の意図の存在を論理的に含意するものではないからである。

代わりに Searle が提案するのが宣言説である。遂行発話自体で意図される行為は宣言、つまりその発話を通じた特定の行為の実現であるという仮説である (Searle and Vanderveken 1985; Searle 1989)。(3) が宣言であるというのは、「話し手が約束する」という命題が真であると主張するとともに、話し手はその発話を通じて約束を実現するということである。つまり約束の宣言の意図は約束を実現する意図を含む。これは約束の意図の存在を論理的に含意する。発話で約束の宣言の意図が理解されさえすれば、約束の意図も理解されるというわけである。

3. 宣言説の論理

Searle (1989) の論点を整理したい。Searle による論理は (4) の通りである。(4) の帰結として (iii) の後件が成り立つと論じ、宣言説を提案する。

(4) (i) (3) は自己保証的 (真であることは発話が保証する) である

(ii) (a) (3) は自己保証的である

⇒ (b) 約束の条件が整っている ∧ (c) 発話が約束の意図の存在を論理的に含意する

(iii) (a) 発話が約束の意図の存在を論理的に含意する (= (ii-c))

⇒ (b) 遂行発話自体で意図される行為は約束という行為を論理的に含意する

ここでは (4) を踏まえた上で、何を否定できれば宣言説を採用せずに済むのかを考えたい。まず (i) および (ii) が真であることにより、(ii-c) つまり (iii-a) も真となる。(iii) 全体も真であるため、(iii-b) が真となる。それゆえに、約束することを含意する約束の宣言が発話で意図されると想定されたⁱⁱ。これは、遂行発話において約束が意図されるときは必ず（主張などではなく）宣言が意図されるという想定、つまり、以下の (5) が真であるという想定である。同時に、約束の宣言の意図は約束の意図を論理的に含意するため、(6) も成り立つ。

(5) 約束が意図される $\Rightarrow$ 約束の宣言が意図される

(6) 約束の宣言が意図される $\Rightarrow$ 約束が意図される

(5) かつ (6) より、遂行発話にかんしては以下が成り立つ。

(7) 約束が意図される $\Leftrightarrow$ 約束の宣言が意図される

(iii-b) が真である結果として (7) が得られ、(ii-c) は以下の (ii-c') に言い換えられる。

(8) (ii-c') 発話が約束の**宣言**の意図の存在を論理的に含意する

これを聞き手視点ではどう表現できるのかを考える。もしも発話が約束の宣言の意図の存在を論理的に含意するものであるならば、聞き手は発話のみから確実に約束の宣言の意図を理解することになる。ゆえに (8) を聞き手視点で以下のように記述しなおすことができる。

(9) (ii-c'') 発話のみから約束の**宣言**の意図が理解される

(ii-c'') が得られるまでの流れをまとめる。(i) で自己保証性を仮定し、(ii) でその内実を指定することで、(ii-c) (= (iii-a)) が真ということになる。加えて (iii) が真であることにより、(iii-b) が真になる。その帰結として宣言が行われていると想定され、結果的に自己保証性の必要条件である (ii-c) は (ii-c') という形で真になる。そして、それを聞き手視点になおすと (ii-c'') になる。

(ii-c'') が偽であればそれは何を意味するのだろうか。それは (ii-c') が偽であるということである。また (ii-c') は宣言説の想定に至る (iii-b) と (ii-c) から導かれているため、(ii-c') が偽であれば、少なくとも (iii-b) と (ii-c) のうちの一方が偽となる。(iii-b) が偽の場合、(iii-a) も偽となるため、(ii-c) も偽となる。つまり、(ii-c') が偽であれば、確実に (ii-c) が偽となる。このとき、(iii-b) は論理的に導かれなことになる。つまり、宣言説を想定する必要性が消えることになる。よって (ii-c'') を否定できれば宣言説を採用せずに済む。

次に、実際に遂行発話が自己保証的であると仮定し、発話のみから遂行動詞の行為の宣言の意図が理解されるかを確かめる。これが誤りなら、宣言説を採用する動機が存在しないことになる。

4. 宣言説の優位性の消失

ここでの論点は発話のみから宣言の意図が理解されるかという点にある。それについて論じるために用いるのは、Searle (1989) が扱わない“hereby”を含まない事例である。Searle は“hereby”があることで宣言の意図が保証されると述べるが (p.552)、“hereby”を含まない事例も扱うには、そういった事例も“hereby”を含むものとして扱われると考える必要がある。Searle 自身それを示唆することを述べているため (p.553)、“hereby”を含まない事例を論じれば十分だということになる。

まず、発話のみから宣言の意図が理解されることに反論するには、宣言の意図理解に文脈が参照される例を提示することが有効だろう。ただしその文脈は、宣言を行う上での条件が実際に整っていると判断するための文脈以外である必要がある。(ii) の自己保証性の定義から分かるように、約束の遂行発話が真であると判断するために、聞き手は約束の条件が整っているかを確認する、と Searle は想定している。約束の条件は約束の宣言の条件でもあることを鑑みると、宣言の条件が整っているかを判断するための文脈参照は Searle の想定内ということになる。したがって、その種の文脈とは別の文脈が宣言の意図理解の際に参照される (テーゼ 1) ことを示すか、宣言の意図理解のための文脈参照が宣言の条件が整っているかを判断するための文脈参照に先立って行われる (テーゼ 2) ことを示せば良い。以下ではいずれも成立することを示したい。

(10) I promise to win the tournament next year.

まず、話し手がテニスプレイヤーとして有望であることが了解事項、つまり談話上で受け入れられた共通基盤 (cf. Stalnaker 2014) となっていると想定する。その上で、話し手が大病を患っているという診断結果を聞き手のみが聞き、話し手には優勝する能力がないと聞き手のみが知っている場合について考える。このとき、話し手は約束の宣言を意図するものの、条件が整っておらず欠陥を持つ行為となっていると聞き手は理解する。このことから、聞き手が約束の宣言の意図を理解するには、その条件が整っていることが共通基盤になっているかを参照し、(意図された) 約束の宣言の条件が整っていると判断する際には、その条件が整っているという個別知識を参照すると考えられる。これは状況を変更することでより明確になる。話し手が大病を患い大会で勝つことが困難である、ということも共通基盤であると考えてみる。このとき、優勝する能力を前提とした約束の宣言ではなく、「出来る限り努力するよう自らを拘束する行為」の宣言が意図され、その行為の条件は整っている、と聞き手に判断される。条件が整っていることが共通基盤となっている行為が意図されていると理解され、実際に整っているかどうかを判断する際には個別知識が参照される、ということはまさにテーゼ 1 の正しさを示すものである。

また、ここで提示した 2 つの状況では、聞き手の個別知識自体に差がないにもかかわらず、条件が整っているか否かという点での判断に違いが生じていた。このことは、何が意図されるかにかんする理解に依存して、条件が整っているかの理解が変わることを示す。これはテーゼ 2 の正しさを示すものである。

テーゼ 1 および 2 のいずれも正しいことから、仮に自己保証性を仮定し、宣言説を採用しても、

発話のみから宣言の意図が理解されるわけではないことが分かる。前述のように、結果として、遂行発話自体で意図される行為は遂行動詞の行為を含意するということは論理的に導かれないため、主張説を放棄して宣言説を採用する動機自体消失する。

このこと自体は宣言説が誤りであると示すものではない。しかし、平叙文に主張（型の行為群）の意図が結びつくと思定するに**加えて**、宣言の意図が結びつくと考えるのは、オッカムの剃刀に従えば不適切であるⁱⁱⁱ。ゆえに、主張説を放棄してまで宣言説を採用すべきではないだろう。

5. 宣言説の棄却

宣言説を採用すれば、宣言型の行為を表す遂行動詞の例を説明する際に問題が生じる。

(11) a. I name this cat Snufkin.

b. Declare (that I declare (that the name of this cat is Snufkin))

前提として、通常は (11a) の発話は**即座**に名付けの行為になるわけではない。(12) と比較すれば明らかだろう。

(12) I name this ship Queen Elizabeth.

式典などの特定の場面で名付けを行う権利を持っている話し手が決められたセリフ通りに (12) を発話すると考える。この場合、(12) の発話は主張や宣言ではなく、発話された時点で即座に名付けとなる。通常、こうした慣習は (11a) を発話する場合には存在しない。決められたセリフ通りに (11a) が発話されているわけではないようなケースはいくらでも想定可能である。そういった場合には、話し手が行おうとする名付けの行為の条件に「(11a) を発話する」というものが含まれていないことになる。つまり、当該の名付けのために偶然 (11a) が選ばれたということになる。その点で、約束のための (10) の発話と変わらない。(10) と差異化できるような性質が (11a) に見出されない限りは、(11a) も宣言説の説明対象となってしまうべきである。

では (11a) が宣言説の説明対象となる場合の帰結はいかなるものとなるのか。(11a) そのもので宣言が意図されているとすれば、話し手が猫にスナフキンと名付けるということを宣言することが意図されていることになる。猫にスナフキンと名付けるという行為は、猫の名前がスナフキンである、という命題にかんして宣言を行うことである。ゆえに (11b) が意図されていることになる。宣言という行為が、発話を通じて特定の命題を実現する行為であることを踏まえると、(11b) は理解が困難な意図に様変わりする。すなわち、この猫の名前がスナフキンである、という命題を発話を通じて実現すること自体をまた同じ発話を通じて実現する意図である。(11a) の発話によって二重の実現が行われていることになるが、実現することを実現するという**外部の実現**はいったいどういったものであるのか、それは単に実現するという**内部の実現**のみを行う場合とどう異なるのかが不明である。聞き手がこうした不可解な意図を理解していると考えるのは不自然だろう。こうした問題は主張説を採用した場合には生じない。(11a) の発話は、発話によって「猫の

名前はスナフキンである」という命題を実現すると主張するものであると考えることになる。この場合、主張と実現がそれぞれ別の役割を担っている。すなわち、実現のみを行うことと実現することを主張することは別物である。実現するという命題が真であるという主張の意図が理解され、結果として同じ発話によって実現もまた意図されているのだと理解されると説明される。

こうした指摘に対して宣言説は反論ができないわけではない。宣言型の行為を表す遂行動詞を含む例にかんしては宣言説の説明対象から外し、そうした行為が**直接**遂行発話自体で意図されると想定するという論法が考えられる^{iv}。(11a)を例にあげれば、遂行発話自体で意図される行為は（宣言説で採用される類の）宣言や主張ではなく名付けということになる。ただし、この論法の論理的帰結は宣言説の論者にとって好ましくないものである。1つ目は、平叙文には実質的に無数の行為の意図が紐づくことになるという帰結である。遂行発話に用いられる文に名付けの遂行動詞が含まれていれば、発話自体で直接名付けが意図されることになる。これは他の宣言型の遂行動詞にも当てはまる。さらに、それぞれの宣言型の遂行動詞は副詞句によって修飾されていることもあるだろう。その場合、「副詞句＋遂行動詞」で表されるような行為が遂行発話自体で意図されることになる。こうしたことを踏まえると、（遂行文を含めた）平叙文の使用で直接意図される可能性がある行為は実質的に無数に存在することになる^v。2つ目は、遂行動詞が宣言型の行為のものであるかどうかを判断する段階が聞き手に求められるという帰結である。(10)を理解するには、まず遂行発話自体が「話し手は約束する」という命題を実現する類の宣言であると理解することになるが、(11a)を理解するには、遂行動詞が宣言型の行為を表すものであるとまず理解する必要がある。名付けという動詞が宣言型のものであると理解できるからこそ、遂行発話自体で名付けが意図されていると理解できることになるはずである。用いられる動詞が宣言型の行為にかんするものか否かを逐一判断するというのは、聞き手の理解プロセスとしては不自然だろう。

こうした2つの帰結を避けるには、宣言型の行為を表す遂行動詞が含まれる例のみを宣言説の対象外とするわけにはいかない。そうなれば、前述のように、ある発話を通じてある命題を実現することを同じ発話を通じて実現する、という不可解な行為の意図を聞き手が理解すると想定するほかない。宣言説を採用すればこうした袋小路に陥るのである。主張説の代替案として宣言説を採用する必要があるだけでなく、後者を採用することで説明できる範囲が縮小することになるのが現状である。したがって、宣言説はもはや維持すべき仮説であるとはいえない。

6. 遂行発話の真理値

これまでの議論は主張説とその代案として提案された宣言説を扱うものであった。しかし、これら2つの仮説が他の仮説よりも優れているかについては不問にされてきた。最後に、そもそも主張説と宣言説の2つの絞ることは可能であるのかという点について議論していきたい。

まず、何がいえれば主張説と宣言説のいずれかが正しいことになるのかを考える。1つには、遂行文全体をスコープとする主張や宣言が行われていると仮定した場合に、そしてその場合にのみ予測されることが実際に観察できるのかを確かめるという方法がある。ここで予測されるのは、発話全体が真理値を持つというものである。まずはこれについて説明する。

Searle and Vanderveken (1985, pp.52-54) で説明されるように、発語内行為はそれぞれの目標の観

点から分類できる。言葉を世界に合わせる主張型、世界を言葉に合わせる行為拘束型および行為指示型、言葉を世界に合わせるとともに世界を言葉に合わせる宣言型、言葉と世界の間に特定の関係をもたらさない表出型である。ここから、主張型と宣言型にのみ、言葉を世界に合わせる、という共通項が見出せる。つまり、世界においてある命題が真であると記述する性質をどちらも内的に持つ。ある命題を真なるものとして記述するとき、そしてそのときのみ、発話が真理値を持つ。したがって、遂行文全体をスコープとする主張や宣言が行われているとき、そしてそのときのみ、遂行発話全体に真理値があることになる^{vi}。

Lycan (1999) は、Cohen (1964) における議論を参考にしつつ、以下のような例では遂行発話に真理値があると述べる (pp. 255-257)。

(13) Because I am concerned to tell you that whole truth, I admit that....

下線部は“admit”の対象となる内容の一部を表すものではなく、that 節の外部に存在する。同時に、下線部には豊富な意味内容がある。このとき、「下線部+“I admit”」を含めた遂行発話全体が真なるものとして主張、もしくは記述され、真理値を持つように思えると Lycan は考える。しかし、現状としてこれは反論可能である。(14) について考えてみたい。

(14) If you want to play outside, let's go to the park.

(14) の話し手は、下線部の条件下で公園に行く、ということを勧誘しているわけではない。むしろ下線部は勧誘を行う上での条件を表したものであるため、“let's”の外部に存在する。同時に、(13) の場合と同様に、下線部には豊富な意味内容がある。しかし、「下線部+let's」を含めた発話全体が真なるものとして主張され、真理値を持つというのは明らかに誤りだろう。発話そのもので意図されるのは“let's”に紐づく勧誘であり、真理値を持ちえない。この例を考えると、(13) の下線部に豊富な意味内容があったとしても、発話そのもので意図されるのが“admit”という行為であり、真理値を持たないという可能性は否定しきれない。ゆえに、遂行動詞で表される行為が直接遂行発話で意図されるという可能性を棄却することは難しく、主張説と宣言説に絞ることはできない。

7. おわりに

本稿では、遂行発話の自己保証性という想定が誤りであるゆえに、主張説に対する宣言説の優位性は実際には存在しないこと、宣言説が正しければ聞き手は不可解な意図を理解することになるため、宣言説を棄却すべきであることを確認した。また、遂行発話に真理値があるか否かを確定できないがゆえに、遂行動詞で表される行為が直接遂行発話で意図されるといった可能性も棄却できず、主張説や（棄却すべき）宣言説に絞りきれないことについても論じた。

注

- ⁱ (a) は明示的に述べられているわけではないが、Searle は「特定の文脈の条件が満たされているとしたときに (p.544) (b) を説明できるような理論を求めている。したがって、遂行動詞の行為の条件が整っていることも自己保証性の必要条件であると考えているはずである。
- ⁱⁱ Searle の議論には、遂行発話には真理値があるという前提、すなわち世界についての記述を含む主張もしくは宣言が行われているという前提がある。したがって、遂行発話自体で行われる行為について議論する上では、この 2 つ以外の行為が行われているという可能性はあらかじめ棄却されていると考えられる。
- ⁱⁱⁱ 平叙文に主張の意図が結びつくというのは、「平叙文が発話されるのであれば、主張が意図されている」ということが慣習的に理解されるということである。ちなみに、平叙文を用いた警告などは、平叙文と主張の意図の慣習的な結びつきを前提とした推論により成立する間接発話行為である。ゆえに、平叙文に主張の意図が慣習的に結びついているように警告の意図が結びついているわけではない。
- ^{iv} 明言はされていないが、Searle (1989) ではこれを前提とした説明がなされている (p. 548)。
- ^v 平叙文とは別に遂行文というカテゴリーを想定する論者もいるかもしれない。しかし、ある文が「慣習的な行為を主張するための平叙文」ではなく「遂行動詞の行為のために用いられる遂行文」であるとわかるのは、その発話自体が遂行発話であると判明した後である。同じ文がデフォルトの主張にも遂行動詞の行為にも用いられる可能性があり、文のみからそれを判断できないのであれば、実際のコミュニケーション場面においてそれらは平叙文という同一カテゴリーのものとして扱われていると考えるべきだろう。
- ^{vi} 厳密には、真理値があることは主張型と宣言型の共通項であって、それらが属する 1 つの行為に過ぎない主張と宣言にのみ見出せるものではない。しかし、遂行文全体をスコープとした主張型や宣言型の行為として議論の対象となるのは、「命題が真であると断言する」主張と「発話を通じて命題を実現するとともに、その命題が真であると断言する」宣言に限られる。ゆえに、遂行文全体をスコープとした主張型や宣言型の行為が行われているという仮定から予測されることは、同じスコープの主張や宣言が行われているという仮定からの予測と同値になる。

参考文献

- Bach, K. and R. Harnish. 1979. *Linguistic Communication and Speech Acts*. Cambridge Mass: MIT Press.
- Bach, K. and R. Harnish. 1992. "How Performatives Really Work." *Linguistics and Philosophy* 15, 93-110.
- Cohen, L. J. 1964. "Do Illocutionary Forces Exist?" *Philosophical Quarterly* 14, 118-137.
- Garcia-Carpintero, M. 2013. "Explicit Performatives Revisited." *Journal of Pragmatics* 49, 1-17.
- Lycan, W. G. 1999. *Philosophy of Language: A Contemporary Introduction*. London: Routledge. (荒磯敏文・川口由紀子・鈴木生郎・峯島宏次訳. 2005. 『言語哲学：入門から中級まで』東京：勁草書房.)
- Searle, J. R. 1989. "How Performatives Work." *Linguistics and Philosophy* 12, 535-558.
- Searle, J. R. and D. Vanderveken. 1985. *Foundations of Illocutionary Logic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stalnaker, R. 2014. *Context*. Oxford: Oxford University Press.

慰め行動における性差 —青春もののアニメの分析—

張楽

金沢大学

leafpoor@yahoo.co.jp

<Abstract>

This study focuses on the process of consolation from an interactional point of view. The aim of this study is to reveal gender differences in consolation between friends based on the analysis of two kinds of teen animated TV series. The discourse of consolation can be divided into the following three stages: 1) *pre-consolation stage* (the stage before comforting utterances), 2) *comforting stage* (the stage for comforting), and 3) *post-consolation stage* (the stage after acceptance of consolation). The analysis reveals the structures of consolation conversations with respect to gender. As a result, gender differences are found out in flows in consolation conversations, such as confirming “status quo” flows by males and encouraging flows by females, which can reflect “traditional” gender roles in Japan or anime-culture.

【キーワード】：慰め行動、相互行為、性差、好まれるフロー、意味公式

1. はじめに

人は誰でも、困難や悲しみなど辛い状況に陥ることがある。友人がそういった悩みを抱えている場合、慰めたり励ましたりして、不安を解消してあげたい。友人を慰める際、男女それぞれに好まれる慰めの仕方があると考えられる（関山 1998, 黒川 2001, 塩見・米澤 2008, 中野・正保 2011）。しかし、男女それぞれについて、具体的にどのような慰めのフローで友人を慰めるかを考察する研究がない。さらに、慰め行動という発話行為をパターン化するため、どのようなアプローチが可能かについてまだ研究されていないようだ。

そこで、本研究では、慰め行動における性差に焦点を当て、アニメにおける男女それぞれの慰め行動に見られる発話の連鎖から典型的な慰めフローを抽出する。そして、そこには、どのような社会意識が性役割関係として反映しているのかについても考察を試みる。

2. 先行研究における問題点と本研究の調査内容

日本語母語話者の慰め行動に関する言語学的研究では、従来、主に人間関係、抱える悩みの深刻度や性別といった観点から、励ましも含めた慰め発話の特徴が分析されてきた。性差に関しては、

男性に比べ女性の方が発話量が多く、発話内容のバリエーション也多岐にわたることが指摘されている(関山 1998, 黒川 2001, 塩見・米澤 2008)。また、中野・正保(2011)は、男性は慰めや励まし以外の発言をする傾向があり、女性は「共感」「援助」の言葉をかけることを好むと論じている。しかし、慰め行動における性差に関する研究では、質問紙調査やシナリオから文字データを収集し、慰め行動を単発の発話行為として扱っている。

慰め行動は、慰める側による一方的な働きかけの発話からなるものではない。慰める側と慰められる側との複数の発話連鎖からなる相互行為として行われるのが普通である。このように、慰め行動を相互行為として見た場合、接触開始から慰め終了までいくつかの段階に分け、その各段階において特徴的な言語行動が認められるはずである。しかしながら、慰め行動を相互行為という観点から、段階分けし、段階ごとの言語行動に着目した研究はほとんどない。そこで、本研究では、慰め行動を、ノフィア(2020)を参考に、「前慰め段階」、「慰め段階」、「後慰め段階」の3段階に分け、段階ごとの言語行動を分析する枠組みを提案する。その上で、本稿では、日本語母語話者の友人間における慰め行動について、①各段階において男女で典型的な慰めの仕方が観察されるのか、②観察されるとすれば、どのような特徴があるのか、それを意味公式という枠組みを用いて明らかにする。

3. 分析方法

3.1. 材料

アニメ『CLANNAD』(第1期・第2期)¹全48話とアニメ『四月は君の嘘』²全23話の計71話を材料とし、そこから慰め行動を収集した。両アニメとも、男主人公と女主人公とが出会い、交流を深める中で互いに成長していく青春物語である。この2作品を選んだのは、そこでは、さまざまな慰め場面が数多く登場するからである。

3.2. 方法

3.2.1. 慰め場面の採取法

田中(2012, p. 52)にある次の「ドラマの用例採取の条件」を参考にして採取した。

- ①アニメの展開や発話から、登場人物(慰められる側)が落ち込み・心配・緊張・後悔・悩みなど、何らかのネガティブな感情を持っていることが推測される。
- ②アニメの展開や発話から、登場人物(慰める側)が登場人物(慰められる側)のネガティブな感情を認識し、好意的にそれを和らげよう、または解消させようとしていることが推測される。

この基準に従って慰め場面を収集した結果、合計63場面がデータとして得られた。

3.2.1. 慰め場面の分類

慰め行動は、相互行為であるため、相手の状況により慰め行動の仕方も異なる。収集した 63 例の慰め場面を分類すると表 1 のようになる。

表 1 慰め場面の種類

慰め場面の種類 (感情による分類)	出現例数 (%) ³
自己否定している友人を慰める場面	29 (46.0%)
迷っている友人を慰める場面	6 (9.5%)
緊張している友人を慰める場面	6 (9.5%)
心配している友人を慰める場面	13 (20.6%)
怒っている友人を慰める場面	4 (6.3%)
その他 (後悔・悲しいなど)	5 (7.9%)
合計	63

そこで、本研究では、出現比率が 46.0%と一番高い「自己否定している友人に対して慰める場面」を対象に分析する。また、アニメから採取した慰め場面には 3 つの段階を完全に示した慰め行動が少ないため、今回は「慰め段階」にのみ着目する。具体的には、慰められる側は「僕には無理だ」、「僕を好きになる人なんかいないよ」、「私、本当にバカですよ」のように、明確に自分のことを否定し、自分に自信がないことを表明した後に出現する慰める側の慰め行動に注目する。

3.2.3. 意味公式による分析の枠組み

本研究は、Beebe et al. (1990) の意味公式を用いて、慰め行動を分析する。意味公式を利用して慰め行動の分析を試みた研究には関山 (1999) と張 (2018) がある。しかしながら、これらの研究では、慰め行動を複数の意味公式の連鎖からなるフロー（会話の流れ）と捉えていない。また、王 (2014) では、慰め行動は核心部分、補足部分、付加部分、そして非言語部分という 4 つの要素から構成されると指摘している。本研究では、王 (2014) の各部分の定義を参考にして、フローを記述できるような枠組みの意味公式を提案し、その妥当性と有効性を検証する。

非言語部分を除けば、個別意味公式は大まかに、{態度表明}・{意見表明}・{付加} という 3 つの意味公式カテゴリーに分類することができる。これらのカテゴリーはそれぞれ、王 (2014) の核心部分・補足部分・付加部分に対応している。{態度表明} では、慰める側は、直接的・間接的に慰められる側のネガティブな感情や考え方への態度を表明する。{意見表明} では、慰める側は慰められる側のネガティブな感情や問題を具体的・詳しく分析した上で、アドバイスや解決策を提案する。つまり、この部分では慰める側は自分の意見や観点を詳しく表明することで、慰められる側の考え方を变えようとする。{付加} では、慰める側は間投詞を使用することや呼びかけることで慰められる側に注目させたり、距離を近づけたりする。一時的に慰められる側をネガティブな感情から抜け出

させ、自分の慰め言葉に注意を向けさせる。また、自分の気持ちや言葉を強調する。{付加}を通じて、慰められる側に慰める側自分の気持ちを感じさせる。

個別意味公式と意味公式カテゴリーを用いて、どのように会話を分析するのか、その方法を説明してみよう。

個別意味公式は【 】を、意味公式カテゴリーは{ }を用いて表記する。カテゴリー間の違いは、{付加}、{態度表明}、{意見表明}のように、下線（下線、波線、二重下線）により区別する。これらの記号を用いて会話を表記すると次のようになる。

【説明例】：『CLANNAD』第1期第3話

B1：私って 本当バカですね

A1：お前(【呼びかけ】) バカかもしれないけどさ それでいいと思う(【現状肯定】)

A2：俺もそうだからな 同じ場所にいる 世渡りがうまかったり巧妙にかけいきすぎ奴らから遠い場所だ(【自己開示】) しんどいこともあるだろうけど(【現状指摘】) 一人で泣いてるぐらいだったら 俺を呼べよ(【協力】)

このようにして、フロー（会話の流れ）が意味公式カテゴリーと個別意味公式によって説明することが可能になる。表2で、本研究で使用する意味公式の枠組みを示す。

表2 意味公式の枠組み

意味公式カテゴリー	個別意味公式	意味機能	発話例
{態度表明}	【現状肯定】	相手を認める	いいんじゃないか
	【共感】	理解を示す	怖いよね
	【鎮静】	相手を安心させる	大丈夫だ 気にするな
	【疑問提示】	相手の気持ちを疑う	だからなんだっていうの？
	【非難】	相手の考えや態度を責める	甘ったれんな
	【否定】	相手の気持ちや問題を否定する	それだけはやめてくれ
	【最小化】	状況の厳しさを弱める	皆怖いよ
{意見表明}	【楽観視】	状況を良いように考える	こういう日もあるさ
	【現状指摘】	現状について、問題となる点を客観的に分析し、説明する	無理かどうかは女の子が教えてくれるさ
	【自己開示】	自分の経験や情報を提供す	僕としちゃ彼女の顔見な

		る	いで済むほうが嬉しいけど
	【冗談】	冗談を言う	まだ裸見れるかもよ
	【経験提示】	共有している経験を提示する	今までだって何度もこういうことがあったんだろう
	【提案】	解決策を提供する	演劇部に行ってみたらどうだ？
	【協力】	協力を申し出る	俺がついてる
	【行動促進】	相手の行動を促す	弾けなくても弾け
{付加}	【呼びかけ】	相手を注意喚起させる	お前さ
	【間投詞】	自分の気持ちを表す	ね おうよ まあ
	【その他】	自分の意見を強調する	絶対

4. 結果と考察

4.1. 意味公式の連鎖

分析の結果を表3に示す。

表3 慰め行動における意味公式の連鎖

使用状況	男性→女性	女性→男性
{付加} + {態度表明} + {意見表明}	2	2
{態度表明} + {意見表明}	7	8
{付加} + {意見表明}	1	1
{意見表明}	0	1
合計 (例)	10	12

男女ともに {態度表明} + {意見表明} という意味公式カテゴリーの連鎖を多用していることがわかる。つまり、自己否定している相手を慰める際に、男女ともに相手のネガティブな感情を一時的に和らげた上で、自分の意見を表明したり、客観的に相手の感情や問題を分析したりする傾向がある。また、どの連鎖にも {意見表明} という意味公式カテゴリーが見られた。つまり、自分の意見や観点を詳しく表明したり、客観的に状況を分析することで、慰められる側の考え方を変えようとするという仕方は自分を否定している友人を慰めるときに不可欠な部分であると考えられる。

4.2. 個別意味公式の連鎖

男性の慰め行動の例を以下のように示す。

【例1】『CLANNAD』（第1期・第21話）

女（慰められる側）：人気があるのは嬉しいけどね あたしみたいに叱ってばかりの女
どこがいいのかしら

男（慰める側）：叱ってくれるところもそうだけど それだけじゃなくて心配もして
くれるところがいいんだよ（【現状肯定】） それに前にラグビー部の
奴が言ってたけど Aさんって石鹸のいい匂いがするって むさい男子
寮の中じゃ憧れの存在なんだろう（【経験提示】）

【例2】『CLANNAD』（第1期・第21話）

女（慰められる側）：演劇ってこんなにすごいものだったんですね 私のなんかこれを比べ
たらままとみたいものです

男（慰める側）：いいんじゃないか（【現状肯定】） ままとみたいなものだって真剣に
やれば人の心に届くはずだ（【楽観視】）

以上の例から分かるように、男性は女性友人を慰める場合では、まず【現状肯定】で相手の現状を肯定した後、【経験提示】や【楽観視】で自分の観点を強調し、相手に現状を受け入れさせる。つまり、男性は、【現状肯定】→【経験提示】/【楽観視】という現状肯定型のフローを使うことで、女性に現状を受け入れさせるという傾向が強い。

女性の慰め行動として、以下の2つの例を挙げる。

【例3】『四月は君の嘘』（第5話）

女（慰める側）：ピアノのコンクールに出て 君の番だよ（【行動促進】）

男（慰められる側）：僕には無理だよ

女（慰める側）：どうして？（【疑問提示】） 弾けてたよ（【経験提示】） また下ばかり
見てる（【非難】） 皆怖いよ 舞台に上がるのは（【共感】） 失敗する
かも 全否定されちゃうかもしれないそれでも歯を食いしばって舞台に
上がろう（【行動促進】）

【例4】『四月は君の嘘』（第5話）

男（慰められる側）：僕は大切な楽譜を投げ捨てた人間だよ 演奏者として失格だ

女（慰める側）：そんな演奏家たくさんいるよ（【最小化】） 絶対（【強調】） 「やって
られるか」「お前が弾け」って それでも拾い上げて楽譜に向う（【経験
提示】） そうやって最も美しい嘘が生まれる 私たちまだ14だよ（【現

状指摘】) 思い切って飛び込もうよ (【行動促進】)

女性は【非難】や【疑問提示】で、やや厳しい言い方で相手の考え方や気持ちを否定する。あるいは、【最小化】で状況の厳しさを弱める。さらに、【行動促進】で、自分が変わらなければいけないということを相手に伝える。つまり、女性は、【非難】/【疑問提示】/【最小化】+【行動促進】という行動促進型のフローで、相手に負担をかけたとしても行動を促すという慰めの傾向があると観察された。

また、以上の個別意味公式の使用量からみると、男女差が見られる。男性は使用する意味公式の量が少ない。一方、女性は男性友人を慰める際に、使用する意味公式の種類が多く、しかも多様性も見られた。

5. おわりに

これまで分析により、自己否定している友人を慰めるとき、男女ともに自分の意見を表明したり、客観的に問題を分析したりすることで相手の考え方を变えようとする傾向が強いということが明らかになった。また、男女それぞれで好まれる典型的な慰めフローがあるということが分かった。

男性は、女性に大きな負担をかけないように慰める傾向があるため、女性に対して消極的に支援する役割を果たすのだと考えられる。他方、女性は男性に負担をかけたとしても行動を促すという慰める傾向があるため、男性に対して女性は積極的に支援する役割を担っていると言える。この結果には、社会の「当たり前」とされる男女役割関係が反映されている可能性がある。こういった結論については、今後、実際の慰め行動を考察することで検証していく必要がある。

本研究の結果について、単なる異性友人間の慰め行動という観点から説明するだけでは不十分である。異性友人という関係には、友情だけではなく、自覚がなかったとしても、例えば恋愛感情なども含まれる可能性があり、そういった異性への感情が慰め行動に影響していることもありうるだろう。そこで、男女それぞれにどのような仕方で同性友人を慰めるのかを観察する必要がある。

また、アニメの分析で明らかにされた慰め行動のフローが、現実の友人間(日本語母語話者)の慰め行動においても認められるのかどうかを検証する必要がある。調査方法について、3段階の慰め行動が完全に示され、場面や人間関係も統制できるという利点のあるロールプレイで調査を行うことが望ましい。

さらに、慰め行動においては非言語行動も重要な部分であるが、非言語行動を含めたマルチモーダルな研究⁴はまだ少ない。近年、発話という単一のモダリティだけではなく、様々な身体動作に着目するマルチモーダルな研究は、社会言語学における重要なアプローチとして存在感を増しつつある(細馬・片岡・村井・岡田 2011)。マルチモーダル分析で、より効果的な慰めの仕方を明らかにすることが可能だと考えられる。これらを今後の課題とする。

注

- 1 『CLANNAD』は、2007年に京都アニメーションによりアニメ化された。第1期『CLANNAD クラナドー』が2007年10月～2008年3月に、第2期『CLANNAD ～AFTER STORY～』が2008年10月から2009年3月に放送された。<<https://www.tbs.co.jp/clannad/clannad1/>>
- 2 『四月は君の嘘』の原作者は新川直司で、『月刊少年マガジン』（講談社）に2011年5月号から2015年3月号まで連載された。アニメは2014年秋から2015年春にかけて放送された。<<https://www.kimiuso.jp/>>
- 3 割合は四捨五入しているため、合計が100とならない場合がある。
- 4 言語行動と非言語行動の両者の関係に着目した分析をマルチモーダル分析と呼ぶ(深澤 2019, p. 101)。

<参考文献>

- Beebe, L., Takahashi, T., & Uliss-Weltz, R. (1990). "Pragmatic Transfer in ESL Refusals." In R. Scarcella, E. Andersen, & S. Krashen (eds.), *Developing Communicative Competence in a Second Language*, New York: Newbury House. 55-73.
- 深澤 のぞみ. 2019. 「日本語パブリックスピーキングの マルチモーダル分析のための予備的研究」、『金沢大学国際機構紀要』1、99-113.
- ハヤティ ノフィア. 2020. 「依頼に対する断りのやり取りの研究—日本語母語話者とインドネシア人スダ語母語話者の比較—」、金沢大学人間社会環境研究科博士論文.
- 細馬 宏通・片岡 邦好・村井 潤一郎・岡田 みさを. 2011. 「特集 相互作用のマルチモーダル分析」、『社会言語科学』14(1)、1-4.
- 黒川 直美. 2001. 「日本語母語話者による『励まし』行為の特徴」、『言語と人間』研究会5月例会、研究報告.
- 中野 友貴・正保 春彦. 2011. 「励ましの言葉の受け取り方に関する一考察：発話群・発話期待群の比較から」、『茨城大学教育実践研究』30、13-25.
- 関山 健治. 1998. 「日本語の『慰め・激励』表現に見られる Politeness Strategy—話者の性別と社会変数による影響・大学生の場合—」、『白馬夏季言語学会論文集』9、11-17.
- 塩見 式子・米澤 昌子. 2008. 「『慰め・励まし』の様相：シナリオを例として」、『関西外国語大学留学生別科日本語教育論集』18、1-15.
- 田中 妙子. 2012. 「ドラマのシナリオにみられる「慰め発話」の諸相」、『日本語と日本語教育』40、49-67.
- 王 姣. 2014. 「汉语安慰语研究」江苏师范大学文学院硕士论文.
- 張 琳. 2012. 「慰め行動の中日比較—不幸にあった相手にとる言語行動の分析—」、中国四国教育学会『教育学研究ジャーナル』10、31-40.

会話内の other-speaker formulation のフレーム比較分析

西山遥

慶應義塾大学大学院

haruka.nishiyama.3@gmail.com

<Abstract>

Other-speaker formulation (Heritage & Watson, 1979) is the phenomenon that hearers formulate what the other speaker talked about in the previous part in conversation. This study focuses on the other-speaker formulation to explore how they represent the meaning or their interpretation of the prior talk uttered by their interlocutors. To analyze the semantic operation in formulating, the frame semantics was adopted as a methodology. It was suggested that formulations could be produced in various ways in which the same frame was used to refer to almost the same meaning or the different but related frames were employed to refer to the previously delivered content from the different perspectives such as Causative_of relation, Precedes relation, and Inheritance relation.

【キーワード】: other-speaker formulation、意味解釈の提示、フレーム意味論、相互行為

1. はじめに

本稿では、会話内で聞き手が対話者の発言を表現形式を変えて再構成する現象である other-speaker formulation を対象に、会話の参加者が相手の発言の意味をどのように解釈し提示するのかを明らかにすることを目的とする。これまで other-speaker formulation は、特定の文脈、特に制度的談話内において聞き手が行う戦略的な参加機能の観点から分析されてきたが、先行表現に対して聞き手が行う操作が観察可能な現象であるため、発話レベルで参加者の意味解釈方法を解明する手がかりになりうる。そこで本稿では、意味解釈の提示方法という観点から formulation の分析を行った。

本論の流れは以下の通りである。まず2節で、other-speaker formulation を巡る主な先行研究を概観すると共に、本稿の観点と意義を述べ、3節では、formulation 分析に対する新たな方法論として今回採用したフレーム意味論についての概略と方法論としての正当性、更に分析データについて説明する。続いて4節で、全体の結果と、実際に観察された例を示した後、5節ではその結果について考察する。

2. 先行研究 : other-speaker formulation

まず、other-speaker formulation について、先行研究内で示された例を取り上げ、説明する。下記の図1は、2人の話者間 (E と C で示されている) の会話である。

Example 1⁶

1. E: Hullo:
2. C: Hello = is eum (0.3) 'hhh llene there?
3. E: Ye::h this is lle:ne
4. C: Oh hi, = this is Charlie about th'trip tih
Syracuse?
5. E: Yeah, (hi)mh
()
6. C: Hi how ya doin'.
7. E: Goo::d,
8. C: 'hhheh heh 'hhh I was um: (0.3) I wen'
u- (') I spoke t'
the gir- I spoke to Caryn. (0.2) 'hh andum (')
i' w'z really
10. bad because she decided of all weekends
for this one to go away
(0.6)
11. E: What?
(0.3)
12. C: She decided to go away this weekend. =
13. E: = Yeah
14. C: 'hhh (') So that (') y'know I really don't have
a place ti'stay
15. E: 'hO::h.
(0.4)
16. E: 'hh So you're not gonna go up this week-
end?
17. C: = Nu:h I don't think so =
18. E: = How about the following weekend

図1 other-speaker formulation の例 (Heritage & Watson, 1979, p. 125)

ここでは、話し手Cが8～10行目で自分が経験した過去の出来事に対して説明しており、これに対して、聞き手Eが質問している(11行目)。質問を受け、話し手Cは14行目で、自分の話を、文章の形を変えて再度説明している、つまり同じ話し手自身による same-speaker formulation である。一方、聞き手Eは16行目でCの話を自分なりに解釈した結果を提示しており、このEの発話が other-speaker formulation に当たる。このように、other-speaker formulation とは、会話における対話者の発言を、聞き手が表現形式を変えて再構成する現象を指す。

これまで会話分析や相互行為言語学では、相互行為内で言語的な意味がどのように組織されるのかという問題は、あまり扱われてこなかった。なぜなら、会話中の言語表現に対する参与者の解釈は表出されることがほばないからである。その点、formulation は先述の通り、会話における先行表現を、表現形式を変えて再構成する現象であるため、会話内で参与者が行う、先行表現の意味に対する行動が観察可能な現象であると言える(Deppermann, 2011)。そのため、本稿は相互行為内の言語表現の意味解釈を提示する方法を明らかにすべく、formulation を分析対象とした。

ここで、本稿の研究観点を説明する。まず、分析対象については先述の通り、Heritage and Watson (1979) に代表される、聞き手の反応である other-speaker formulation を対象とするが、本稿の観点は Heritage and Watson (1979)ではなく、Schegloff (1972)の観点をとる。Schegloff は Heritage and Watson (1979)と異なり、formulation を先行表現の内容への言及に限らず、同じ指示対象を違う表現で再度指し示す方法とした。例えば、特定の場所を聞かれて答える時に、“right in front of me”、“in my office”、“in Manhattan” (1972, p. 81)など、正しい答えは多々あるが、答えとして適切な1つの表現、つまり formulation を選んで答えている、とすることができる。本研究では、other-speaker formulation とその先行会話に見られる、こうした複数の表現の間の意味の推移やそれに伴う抽象度の推移を扱うため、この観点を採用する。

しかし、Schegloff らの意味論的観点では、複数の表現間の意味推移についての分析は、語彙レベルの

表現間の推移を分析するものに限られていた。例えば、Bilmes (2009)は、参加者が特定の行為を表す適切な動詞について協議している会話を対象に、会話内で候補として挙げられた複数の動詞 *move*、*hit*、*smack*、*shove* 等について、それぞれの動詞が表す行為の暴力性や抽象度を比較している。つまり、動詞という語彙レベルの表現についての推移を分析している。これに対し本稿では、意味解釈提示方法の分析に適した *other-speaker formulation* を対象に、先行会話と *formulation* という、発話レベルの分析を行い、参加者の意味解釈およびその提示について、より広範な方法の解明を目指す。

3. 方法論：フレーム意味論

本分析では、方法論にフレーム意味論(Fillmore, 1982, 1985; Fillmore & Atkins, 1992)を用いた。フレームとは、人々が経験から構築する背景的知識のことであり、フレーム意味論では、言葉の意味はこの背景的知識をもとに理解されると考える。例えば、*buy*、*sell*、*pay* などの動詞を理解するには、買い物についての背景的知識（売り手と買い手が商品と金銭を等価交換する等）、専門的には商業取引フレーム（*Commercial_transaction* フレーム）を理解しなければならない¹。こうしたフレームは多く定義されており、フレームは階層的なネットワークを構築し、関連するフレーム間にはフレーム間関係が存在する。例えば、*raise* から喚起される *Cause_change_of_position_on_a_scale* フレームと *rise* から喚起される *Change_position_on_a_scale* フレームとの関係を考えると、前者は位置変化の原因となる行為、後者はその行為により引き起こされる結果の状態であり、両者は因果関係（*Causative_of_relation*）にある。本分析でも、*formulation* と先行会話を含むフレーム同士の関係性に、このフレーム間関係を活用する。

こうしたフレーム意味論を分析に用いる理由は3つある。1つ目に、言い換え表現のペアの分析にはフレーム意味論が有効な手段であることが先行研究によって示されている。Hasegawa et al. (2011)は、言い換え表現のペアを対象に、それぞれの文が喚起するフレームを調べ、ペアに含まれるフレームは同じである、あるいは何らかのフレーム間関係にあるフレーム同士であるということを明らかにした。

- (1) a. [Henry]_{EXPERIENCER} had always WANTED [to be the best]_{EVENT}.
 b. [Henry]_{EXPERIENCER} was always EAGER [to be the best]_{EVENT}.
 c. [Henry]_{EXPERIENCER} always had a HANKERING [to be the best]_{EVENT}.
- (2) a. [They]_{AUTHORITIES} are going to INCARCERATE [him]_{PRISONER}. (Imprisonment)
 b. [They]_{AGENT} are going to CONFINE [him]_{THEME} [to prison]_{HOLDING_LOCATION}. (Inhibit_movement)
- (3) a. [Susan]_{AGENT} BROKE [the rod]_{WHOLE_PATIENT} [into several pieces]_{PIECES}. (Cause_to_fragment)
 b. [The rod]_{WHOLE_PATIENT} BROKE [into several pieces]_{PIECES} [because of Susan]_{CAUSE}.
 (Fragmentation_scenario)

(Hasegawa et al., 2011, pp.109–113)¹

上記の例は、いずれも同一の事象を言い換えた文の組合せである。角括弧で示された語句は、フレーム要素と（各フレームが表す事象・状態に特徴的に現れる人物や物など意味の構成要素）であり、括弧の後の小型大文字はフレーム要素名を示す²。(1)については、使用されている語句 *want.v*、*eager.adj*、*hankering.n* は品詞は異なるものの、同じ *Desiring* フレームを喚起している。(2)については、aの文は動詞 *incarcerate* のみで投獄という事象を具体的に表すのに対し、bの文ではより抽象的な意味の動詞 *confine* を使用する代わりに *to prison* という修飾句で投獄だと示す。前者の *Imprisonment* フレームは後者の *Inhibit_movement* フレームをより具体的な意味に狭めたものと捉えることができ、このように抽象度が異なるが同一の事象を表すことができるフレーム間には継承関係（*Inheritance relation*）が成

立する。同様に、(3)もフレーム間関係にあるフレーム同士で説明できる言い換え表現の例である。ここでは *broke* という動詞が a では他動詞、b では自動詞で使用され、前者はCause_to_fragment フレーム (原因)、後者はFragmentation_scenario フレーム (結果) という因果関係 (Causative_of_relation) で説明できる。このように、言い換え表現ペアが持つ意味の関連性は、同一のフレームや異なるフレームのフレーム間関係によって、説明可能である。formulation も言い換え表現と同様に、先行会話を言い換える側面を持ち(Heritage & Watson, 1979)、先行会話と意味上関連するペアを為すため、フレーム意味論で分析可能と考えられる。

また、2つ目の理由として、formulation の解釈とフレームとの関わりがある。Deppermann (2005)によれば、formulation で特定の語彙選択が創出する意味を解釈する際にフレームが機能し、解釈をフレームで捉えられる。このことから、formulation の創出・解釈にはフレームが関わっていると言える。更に、3 目目の理由として、フレームを喚起する語句の多様性がある。(1)の例文で異なる品詞の語句が同じフレームを喚起したように、動詞も名詞もその他品詞もフレームを喚起しうる。分析対象の表現は発話レベルなので、様々な品詞の様々な語句が表す出来事や事物についての情報を内包する。そのため、発話内の多様な語句が持つ意味、それら語句から喚起される、様々な表現規模のフレームを分析可能であるという点も、フレーム意味論を用いる利点である。

分析データについては、アメリカ英語の自然会話コーパス Santa Barbara Corpus of Spoken American English (SBCSAE) (<https://ca.talkbank.org/browser/index.php?url=SBCSAE/>) から、日常会話のデータ 20 本を対象とした。分析順序は以下の通りである。まず、コーパス内の会話から、other-speaker formulation とその先行会話を、両者の意味内容から判断して抽出した。次に、FrameNet (<https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/>) というウェブ上のフレーム検索プログラムを適宜参考にしなが、先行会話と formulation 内で使用される語句、表現が喚起するフレームを特定した。その後、先行会話内のフレームと formulation 内のフレームを比較した。この際、同じフレームが喚起されている場合は、先行会話と formulation が同一のフレームを喚起する関係性にあると説明できるが、異なるフレームが喚起されている場合については、両フレームの間に成立するフレーム間関係を FrameNet 上で調べた。しかし、FrameNet 上には常に成り立つフレーム間関係しか記載されていないため、文脈上アドホックに成立するフレーム間関係も考慮に入れ、既存のフレーム間関係と同様に扱い、異なるフレーム同士を関連付ける関係性として特定することとした。

4. 結果と考察

4.1. formulation と先行会話のフレームの多様な関係性

まず、全体に関しては、20 本の会話から 82 件の other-speaker formulation が確認できた。全 82 件のうち、各 formulation 内のフレームが対応する先行会話内のフレームに対してどのような関係性にあるかを集計したのが下の表である。ただし、1 つの formulation 内の複数のフレームが、対応する先行会話の (複数の) フレームに対して、複数の関係を持つ場合 (例えば、同じフレームと異なるフレームを両方持つ場合など) については、重複して集計している。

表 1 formulation とその先行会話内のフレーム同士の関係性

先行会話との関係		出現件数	出現件数 (出現割合)	合計の出現件数 (出現割合)
同じフレーム	フレーム要素既出		20 件 (24.3%)	47 件 (57.3%)
	フレーム要素追加		27 件 (32.9%)	

異なるフレーム	フレーム間関係あり	47 件 (57.3%)	56 件 (68.2%)
	フレーム間関係不明	9 件 (10.9%)	

表 1 の先行会話との関係性の分類については、表の上の分類ほど、**formulation** 内のフレームが先行会話内のフレームに近く、意味内容がより同じであり、下の分類ほど、両者のフレームが異なっており関連性が弱まることを表すよう、配置している。各分類について述べると、まず、大きく分けて、**formulation** 内の表現が先行会話と同じフレームを喚起する場合と異なるフレームを喚起する場合とがあった。同じフレームを喚起する場合は 47 件と半数以上であり、その内、先行発話と比べて新たにフレーム要素を追加した場合 (27 件) が先行会話で既出のフレーム要素のみを述べる場合 (20 件) よりもやや多かった。一方、先行会話と異なるフレームを **formulation** が喚起した場合は、先行会話との明確なフレーム間関係に判別できた事例が 82 件全体に対し半数以上 (47 件)、フレーム間関係が不明なものが一部 (9 件) あった。

続いて、表 1 のそれぞれの分類に該当する事例を、上の分類から順に挙げて説明する。以降挙げる全ての例について、先行会話は破線、**formulation** は実線で下線を引いている。また、フレーム意味論の表記法に習い、フレームを喚起する語句はイタリック、フレーム要素は角括弧でまとめ小型大文字で要素名を示している。まず、**formulation** が先行会話と同じフレームかつ同じフレーム要素を持つ場合として、以下の例があった。

例 1 (SBCSAE32)

- 01 *TOM2: [He]_{EXPERIENCER} absolutely was so [incredibly]_{DEGREE} upset I couldn't believe this.
- 02 *TOM3: [He]_{EXPERIENCER} was horrified.

TOM2 が「彼は自分が信じられないくらい動揺していた」と言ったのに対し、聞き手 TOM3 は **formulation** として「彼は恐れていた」と提示している。この場合、*upset* と *horrified* は同じ Emotion_directed フレームを喚起し、フレーム要素については he (EXPERIENCER) が先行発話から **formulation** に引き継がれている。また、この例では *upset* と *horrified* という異なる語彙が同じフレームを喚起しているが、今回観察された同じフレームを喚起する場合のほとんどは、先行会話内の動詞と同じ動詞を **formulation** でも用いて、同じフレームを喚起していた。このように、先行会話 (の一部) と同じ内容・意味が示される場合が多く見られた。

次に、**formulation** で喚起されるフレームは先行会話と同じだが、**formulation** では先行会話にはなかったフレーム要素が追加されている、という例について述べる。

例 2 (SBCSAE04)

- 01 *CARO: [Finally]_{TIME} [that man]_{EMPLOYEE} was fired.
- 02 *CARO: It took them how many years?
- 03 *KATH: [They]_{EMPLOYER} fired [him]_{EMPLOYEE}?

例 2 では、CARO が *that man was fired*. と行ったのに対し、KATH は *they fired him?* と、CARO の話にはなかった *they* (EMPLOYER) を会話に持ち出している。**formulation** は先行会話と同じ語 *fire* で同じ Firing フレームを喚起しているため、先行会話に準拠しながらも、**formulation** で新たに追加したフレーム要素 (ここでは *they* (EMPLOYER)) が目立って強調されるという効果も期待でき、聞き手が関心のある要素を追加していると考えられる。

ここからは、formulation が先行会話と異なるフレームを喚起した場合を説明する。始めに、異なるフレーム同士がフレーム間関係で関連している事例では、因果関係 (Causative_of_relation) による関連が 18 件 (21.9%) と多かった。例 3 は因果関係の例で、料理中の友人 2 人の会話である。

例 3 (SBCSAE03)

- 01 *MARI: [I]_{OWNER} have [the ideal makings]_{POSSESSION} [for garlic bread]_{DEPCTIVE}. Right here.
 02 *ROY: Garlic bread and butter.
 03 *MARI: Well actually [I]_{OWNER} have [Trader Joe's whipped garlic bread spread]_{POSSESSION}.
 04 *ROY: So [we]_{FORGOER} can dispense with [the garlic and the butter]_{DESIRABLE}.

ここでは、MARI が「パンに塗るスプレッドを持っている」と言ったので、聞き手 ROY は「我々はガーリックとバターは要らない」と結論づけている。既に所持しているため、他のものは不要だという関係性から、先行会話の have から喚起される Possession フレームが原因、formulation の dispense with から喚起される Forgoing フレームが結果という因果関係を為していると考えられる。

次に多く見られたのが、出来事の前後関係 (Precedes relation) で捉えられるフレーム間関係で、10 件 (10.1%) が確認された。次の例は、友人 2 人の会話である。

例 4 (SBCSAE04)

- 01 *SHA: so I come into class
 02 *SHA: and [they]_{AGENT} 've put like [all these third-grade students]_{THEME} [in there]_{ARFA}.
 (中略)
 03 *KATH: [They]_{AGENT} split [it]_{WHOLE} [third]_{PART_1} and [fourth]_{PART_2}.

新人教師 SHA が初めて教室に行ったところ、3 年生だけがいるようだったと言っているのに対し、聞き手 KATH は生徒を 3 年生と 4 年生に分けたと予想している。フレーム要素について、主語 AGENT が引き継がれ、3 年生への言及 (THEME と PART_1 のフレーム要素がこれに当たる) が共通することから、put から喚起される Placing フレームと split から喚起される Separating フレームが対応関係にあることが分かる。前者は生徒を配置する段階、後者はそれよりも前の生徒を学年で分ける段階を表すため、出来事の前後関係によって関連していると考えられる。

また、因果関係や前後関係に続いて、以下のような継承関係 (Inheritance relation) というフレーム間関係も 7 件 (8.5%) と一定数観察された。

例 5 (SBCSAE17)

- 01 *JIM: [those guys]_{AUTHOR} have so much fun writing [those programs]_{TEXT}.
 (中略)
 02 *MICH: [creative people]_{AGENT} [generally]_{FREQUENCY} do [[what]_{ACT} [they]_{AGENT} love to do]_{ACT}.

例 5 は親戚間の会話の抜粋であるが、JIM が自分の過去の出来事を説明した後、「彼ら (過去の話の登場人物) はプログラムを書くのを楽しんでいる」とまとめている。この箇所を MICH は「創造的な人々は自分がしたいことをするものだ」と結論づけている。ここでは、先行会話で writing (Text_creation フレーム) と表された動作を formulation では do (Intentionally_act フレーム) で表しており、両フレームはそれぞれ、同一の内容を指すためのより具体的なフレーム、あるいはより抽象的なフレーム

と定義される。つまり、具体的なフレームを聞き手はより抽象的なフレームで言い換えている。

最後に、異なるフレームが使用されていた場合のうち、フレーム間関係が特定できなかった事例について例6を取り上げその詳細を説明する。

例6 (SBCSAE07)

- 01 *ALIC: So what caused the fire.
 02 *MARY: The engine being too hot and [the oil]_{FLUID} leaking.
 03 *ALIC: So [he]_{COGNIZER} knew [that [the oil]_{FLUID} was leaking]_{CONTENT}?

知り合い (he) が車の事故の対応に当たったときの話を MARY がしており、聞き手 ALIC も積極的に質問をしている会話である。03 行目の ALIC の質問では *knew* が Awareness フレームを喚起するが、このフレームは MARY の先行会話にはない内容で、そもそも he への言及も 03 行目で初めて触れられた。しかし、このようなフレーム間関係が特定できなかった事例の大半は、formulation が先行会話と全く関係が無かったという訳ではなく、同じフレームを喚起している場合との共起が見られた。上記の例では、02 行目の先行会話と 03 行目の formulation では、どちらも *leaking* が同じ Fluidic_motion フレームを喚起している。この formulation では、先行会話と同じ Fluidic_motion フレームの使用に加え、Awareness フレームが追加されている。これにより、聞き手 ALIC が既出の内容に加えて、彼 (he) がそのことを知っているかどうかという点に焦点を当てていることが分かる。つまり、同じフレームも使用していることから、相手の会話を基本にしつつも、関係性の弱いフレームを追加で導入することで、聞き手の新たな解釈や関心を付与する機能があると言える。

4.2. 様々な formulation 方法に見られる機能

先行会話と formulation のフレームを比較した結果、同じフレームを使用する場合が半数以上と多くあった。つまり、同じフレームを使う場合が、other-speaker formulation では基本となっていると考えられる。このうち一部では、先行会話にはなかった新しいフレーム要素が追加されており、そのような場合には先行会話との違い、formulation で新たに追加された部分が明確になり追加部分に焦点が当たりやすくなる、という効果があると考えられる。

また、フレーム間関係により、先行会話内のフレームとは異なるが関連するフレームが formulation で使用される場合も半数以上の事例で確認された。Sacks(1992)は、先行会話の言い換えや変形は、会話の繰り返しよりも、はっきりとした理解を表示することができるため、聞き手が話を理解していることを示すために使用されると指摘する。このことから、聞き手がフレーム間関係により関連するフレームを含む formulation を作成した場合には、相手の会話への理解・解釈をより明確に提示している、と推察できる。また、この際、因果関係が最も多く、次に出来事の前後関係というフレーム間関係が使用されていた。両フレームの共通点として、先行会話と同じ内容だけでなく、その因果・前後関係まで包括した範囲を推察した上で解釈として提示しており、言わば、複数あるいは広範囲の並列した事態に言及するという点がある。一方、継承関係にあるフレームが指す事象は、内容としては同じで、指し示すための表現の抽象度が異なっている。今回の分析結果においては、観察されたフレーム間関係の件数から、話の聞き手は継承関係よりも、因果関係や前後関係を使用して解釈を提示する傾向が強いと言える。つまり、間接的な解釈を提示するための formulation 方法としては、継承関係を使用した局所的な解釈の提示よりも、因果・前後関係を使用した複数の事態への言及に及ぶストーリー的な幅をもった解釈の提示が日常会話においてはより好まれるのではないかと示唆される。

5. おわりに

本稿では、会話内の other-speaker formulation に注目し、聞き手による formulation で提示された意味と、先行会話で元の話し手が提示した意味との比較分析を、フレーム意味論を用いて行った。その結果、formulation が先行会話と同じフレームを使用する場合、異なるが関連するフレームを使用する場合があり、異なるフレーム同士の関連方法も多様であることが観察された。

分析にあたり、80 件以上の formulation を会話コーパスから収集したが、formulation 方法を細かく分類する以上、事例件数から使用傾向を論じるためには、各分類に一定数以上の事例が存在することが期待される。そのため、今後はより多くの事例を収集することが求められる。また、本稿で方法論に使用したフレーム意味論はこれまで formulation 分析では使用されてこなかったが、今回 formulation 方法の分類に有用だと示された。しかしながら、例えば、同じ語彙が同じフレームを喚起する場合と異なる語彙が同じフレームを喚起する場合を区別しておらず、その区別により生じる細かな違いを観察できていないように、今後の分析方法には更なる改良の余地がある。

注

¹ フレーム意味論では、フレームを Courier New フォント、フレームを喚起する語句 Lexical Unit をイタリックで表記するため、本稿もこの表記法に倣う。しかし、Hasegawa et al. (2011)から引用した例文についてのみ、引用元の表記法に倣い、Lexical Unit を大文字で表記する。

² フレーム要素は、フレーム意味論での以降小型大文字で記す。

参考文献

- Bilmes, J. 2009. Taxonomies are for Talking: Reanalyzing a Sacks Classic. *Journal of Pragmatics*, 41(8), 1600–1610.
- Deppermann, A. 2005. Conversational Interpretation of Lexical Items and Conversational Contrasting. In A. Hakulinen & M. Selting (Eds.), *Syntax and Lexis in Conversation: Studies on the Use of Linguistic Resources in Talk-in-Interaction* (pp. 289–317). Philadelphia, PA : John Benjamins Publishing Company.
- Deppermann, A. 2011. The Study of Formulations as a Key to an Interactional Semantics. *Human Studies*, 34(2), 115–128.
- Fillmore, C. J. 1982. Frame Semantics. In Linguistic Society of Korea (Ed.), *Linguistics in the Morning Calm* (pp. 111–137). Seoul: Hanshin.
- Fillmore, C. J. 1985. Frames and the Semantics of Understanding. *Quaderni di Semantica*, 6(2), 222–254.
- Fillmore, C. J., & Atkins, B. T. 1992. Toward a Frame-Based Lexicon: The Semantics of RISK and its Neighbors. In A. Lehrer & E. F. Kittay (Eds.), *Frames, Fields, and Contrasts: New Essays in Semantic and Lexical Organization* (pp. 75–102). Hillsdale, N. J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hasegawa, Y., Lee-Goldman, R., Kong, A., & Akita, K. 2011. FrameNet as a Resource for Paraphrase Research. *Constructions and Frames*, 3(1), 104–127.
- Heritage, J., & Watson, D. R. 1979. Formulations as Conversational Objects. In G. Psathas (Ed.), *Everyday Language: Studies in Ethnomethodology* (pp. 123–162). New York: Irvington.
- Sacks, H. 1992. Sound Shifts; Showing Understanding; Dealing with “Utterance Completion;” Practical Mysticism. In G. Jefferson (Ed.), *Lectures on Conversation: Volume II* (pp. 137–149). Oxford, UK; Cambridge, Mass.: Blackwell.
- Schegloff, E. A. 1972. Notes on a Conversational Practice: Formulating Place. In D. Sudnow (Ed.), *Studies in Social Interaction* (pp. 75–119). New York: Free Press.

中上級日本語学習者のヘッジ使用
ー中間言語語用論の観点からの考察ー

堀田智子
東北大学大学院国際文化研究科

<Abstract>

This investigation into the use of hedges in L2 Japanese supports the effect of language contact in terms of interlanguage pragmatics. It finds that L2 learners use more adverbs to signal a lack of commitment, whereas Japanese native speakers employ sentence-final particles and auxiliary verbs to attenuate the illocutionary force. Furthermore, it shows that learners with more opportunities for language input and interaction with Japanese native speakers use more hedges and a wider variety, to a level similar to native speakers. These results suggest that though hedging initially differs between L2 and L1 speakers, language socialization positively influences L2 ability.

【キーワード】日本語学習者、ヘッジ表現、言語環境、語用論的能力、ディスカッション

1. はじめに

ヘッジ表現 (Hedging Devices、垣根表現) は、命題内容に対する話し手の態度 (不確かさ) の伝達だけでなく、円滑なコミュニケーションを構築、維持するための有効なストラテジーの一つであり、過不足のない使用が求められる。当該表現の適切な使用は語用論的能力の証左ともされる (Fraser 2010) が、日本語を第二言語 (以下、L2) とする語用論研究において、話し言葉をデータとした包括的研究は限られる。一方、語用論的能力の習得には、L2 学習者を取りまく言語環境が影響すること、言語現象によって発達過程が異なることが指摘されている (Taguchi and Roever 2017)。

本研究では、中上級日本語学習者のヘッジの使用状況の語用論的特徴を明らかにするとともに、言語環境との関わりについて考察する。

2. 研究の対象

本研究では、先行研究をふまえ、ヘッジを「円滑な人間関係を確立・維持するための言語手段」、つまり「ポライトネス・ストラテジー」の1つとして位置付け、以下二つの機能のうちのひとつ、または両方の機能を有する言語形式と定義する。

- (a) 可能性や程度性、類似性など命題内容の不確かさを示す機能
- (b) 情報に対する話し手の捉え方 (発話態度) を緩和させたり、感情や思考などの発話内容を緩和させたりする機能。

なお分析の対象は、命題内容に付加される語句レベルに限定する。フィラーや中途終了発話文、独話的な「どうしようかなー」の「かな」などは、定型表現の一部分であるとし、分析対象から除く。

3. 先行研究

3.1 日本語会話にみられるヘッジ

対人配慮に関わる言語現象に関連する研究は、従来、終助詞をはじめとする個別の言語形式に焦点が当てられており、話し言葉データに基づく包括的研究は限られる。

日本語母語話者を対象にした主要な研究には、Lauwereyns (2002) と入戸野 (2004) がある。Lauwereyns (2002) は、女性は男性よりも、若者は年配者よりも、改まり度の高い場面では低い場面よりも、より多くのヘッジが使用され、特に「とか」や「思う」、「かな／かしら／かね」の出現数が多いことを明らかにしている。入戸野 (2004) は、助詞や間投詞、副詞、付加疑問などの言語形式、人間関係向上機能を示す言語形式が多かったと報告している。

L2 日本語学習者を対象とした研究のうち、Iwasaki (2009) は、中上級レベルのアメリカ人学習者による「思う」の過剰使用を明らかにし、日本語習熟度や意見緩和に対する認識の影響を挙げている。ボイクマン (2019) は、断り行為では、習熟度が上がるにつれ、統語的により複雑な言語形式、待遇性に関わる多様な言語形式が増えると述べ、言語の社会化 (Language Socialization) (Schieffelin and Ochs 1984) が習得に関わる可能性を示唆している。

3.2 語用論的産出能力 (Pragmatic Productive Skills)¹と言語環境

語用論的産出能力と言語環境の関わりに注目した主な研究は、慣用表現 (Conventional Expressions) や発話行為のストラテジーなどを分析対象としている。Bardovi-Harlig & Bastos (2011) は、L2 英語学習者の慣用表現の習得に影響を最も大きな影響を与える学習者要因は、英語母語話者の友人の接触密度であることを明らかにしている。Ren (2019) は、L2 中国語学習者の依頼行為のストラテジーと留学中の経験との関連を分析した結果、中国での滞在期間、習熟度、中国語母語話者と接触、住環境は中間言語に大きく関わると報告している。

3.3 先行研究のまとめと問題提起

このように、L2 日本語でのヘッジの産出には高度な語用論的能力が求められることが明らかにされているが、発話文脈や学習者の習熟度による異同については十分な議論がなされていない。また中間言語語用論研究において、言語環境が語用論的能力に大きく関わる可能性が指摘されているものの、それが L2 日本語学習者にもあてはまるのか、ヘッジ表現の産出にもあてはまるのかについては、検討の余地がある。

4. 研究課題

本研究では、L2 日本語学習者のヘッジに注目し、以下 2 点の研究目的を明らかにする。

1. 話し言葉で使用されるヘッジの言語形式および機能には、どのような特徴があるのか。
2. 言語環境によって、ヘッジの使用実態は異なるのか

なお、本研究における「言語環境」とは、日本語での言語接触 (Language Contact) の内容 (接触場面、接触相手、接触量) を網羅的に指す。

5. 研究方法

5.1 データ

データは、日本語による二者間の初対面会話（接触場面 23 会話と母語場面 10 会話）と自己報告調査結果（アンケートと半構造型インタビュー）の二種類である。前者はヘッジの使用実態を、後者は言語環境とヘッジ使用との関わりを探ることを目的とするものである。

初対面会話の参加者は、全員が国内在住の大学生と大学院生である。日本語学習者（以下、NNS）は、18 歳から 30 歳の 23 名で、日本語習熟度は中級レベルである。日本語を使用しての就労経験者は、いない。滞日期間は、2 か月から 60 か月である。母語は、混合（中国語 11 名、インドネシア語 4 名、イタリア語 3 名、ベトナム語 2 名、アラビア語・ドイツ語・スペイン語が各 1 名）である。母語場面の日本語母語話者（以下、NS）は、18 歳から 23 歳の 20 名である。データの収集には、課題解決型ディスカッションを採用した。調査実施に先立ち配布したタスクシート²には、砂漠に不時着した飛行機から取り出すべきアイテム 5 個が書かれている。参加者は、それらの優先順位を話し合いながら結論を導くという流れである。会話時間は 10 分を目安としたが、結論がでたときに自由に終了するように指示した。

2 種類の自己報告調査のうち、アンケート調査については Bardovi-Harlig and Bastos (2011) を参考に作成し、①動画視聴、②SNS でのやりとり、③教職員とのやりとり、④友人や知人とのやりとり、⑤サービス従事者とのやりとり、の 5 項目の日本語使用について、1 週間あたりの合計時間を尋ねた。また、⑥母語以外に日常的に使う言語、⑦日本人の親しい友だちの有無、⑧住環境（一人暮らし・寮で個室・寮で日本人と・その他）についても質問した。⑥のみ、複数回答可とした。インタビューは、上記のアンケート調査の回答についての具体的かつ補足的な情報を得て、言語接触の内容をより詳しく把握するとともに、日本語のディスカッションに関するメタ語用論的知識を問うために実施した。

5.2 分析方法

本研究で分析の対象とするのは、全データのうち、NNS23 名と NS20 名の発話データである。NNS の対話相手である日本語母語話者の発話にはフォーリナー・トークが含まれる可能性があることから、分析対象から除いた。

ヘッジ表現の分析にあたっては、まず、堀田・堀江 (2012) を参考にヘッジに該当すると思われる言語形式を抽出した。その後、発話内容とイントネーションとを考慮し、本研究の定義と合致するものをヘッジとして認定した。認定した主なヘッジは、表 1 の通りである。

表 1. 本研究で認定した主なヘッジ

副詞	たぶん、けっこう、とりあえず、ちょっと、一応、あまり、もしかしたら
助詞	かな・かね、ね、よね、など、とか
助動詞	かもしれない、そうだ、みたいだ、ようだ、だろう、っぽい

動詞類	思う、気がする、～たりする
名詞類	感じ、くらい、的な・に、可能性、ころ、系
疑問	のではないか、ないか、ではないか、だろうか

全てのヘッジは、1人あたりの平均使用数と形式を NS と NNS 間で比較した。平均使用数はウィルコクソンの順位和検定を、品詞はカイ二乗検定を行った。自己報告の回答については、質的に考察した。最後に、回答を会話データの分析結果と照らし合わせて考察し、言語環境とヘッジ使用との関わりを検討した。

6. 結果と考察

6.1 ヘッジの使用実態

ヘッジとして認定した言語形式の合計は、NS が 976 個 (38 種)、NNS が 476 個 (31 種) である。一人あたりのヘッジの平均使用数は、NS が 48.8 個 ($SD=17.7$) だったのに対して、NNS は 20.7 個 ($SD=10.2$) だった。統計の結果、1%水準で有意差がみられた。これらのことから、NNS は NS に比べ、使用数が少なく、個人差が大きいことが明らかになった。

品詞別に比較した結果は、表 2 の通りである。NS では、助詞が半数以上を占め、動詞類、副詞が続いた。それに対し NNS は、副詞が最も多く、助詞、動詞類が続いた。カイ二乗検定の結果、1%水準で有意差がみられた。残差分析の結果、NNS では副詞の占める割合が有意に多く、NS では助詞と動詞類が有意に多かった。したがって、NS と NNS の選好するヘッジの品詞は大きく異なると言える。

表 2 品詞別にみるヘッジ

	助詞	助動詞	副詞	動詞類	名詞類	疑問	計
NS	497 (50.9)	177 (18.1)	116 (11.9)	79 (8.1)	59 (6.0)	48 (4.9)	976 (100)
NNS	171 (35.9)	36 (7.6)	185 (38.9)	51 (10.7)	18 (3.8)	15 (3.2)	476 (100)

* () は、全体に占める割合を示す

出現した個別の言語形式に注目すると、NS では、「かな・かね」が 207 個 (21.2%) と最も多く、「とか」(114 個、11.7%)、「ね」(106 個、10.9%)、「よね」(69 個、7.1%)、「かもしれない」(57 個、5.8%) が続いており、終助詞をはじめとする発話文末のヘッジ使用が多く観察された。一方の NNS では、「たぶん」(121 個、25.4%)、「ね」(82 個、17.2%)、「思う」(56 個、11.8%)、「かな・かね」(40 個、7.8%)、「とか」(33 個、6.9%) が上位 5 位までを占めており、命題の冒頭部分や中間に位置する言語形式が多かった。

以下では、NS および NNS で特徴的だった会話例を示す。会話例中、下線部はヘッジを示す。話者コードの説明は、以下の通りである。冒頭 2/3 文字のアルファベットは、NS が母語場面の話者、NNS が接触場面の話者を示す。数字は、任意の番号である。NNS グループ

の末尾の文字は、L が日本語学習者、J が日本語母語話者である。なお NNS の発話中には、文法や語彙の誤用が散見されるが、原文のまま記述する。

(1) は、NS が懐中電灯について話し合っている会話例である。懐中電灯の有用性に懐疑的な NS08 に対して、NS09 は獣の威嚇に有効だとしている。NS09 は、番号 27 で、「とか」、「んじゃないか」、「かな」と 3 つのヘッジ表現を使用している。「とか」は、本来、複数の要素を列挙する際に使用される助詞であるが、ここでは、「獣がいたときとか」と 1 要素のみに加えられている。単独でも用いることによって、他の同様の状況（砂漠での危機的状況）が想定し得る可能性を示し、懐中電灯の重要性を非断定的に述べている。このような不特定化により、話し手 NS09 は、聞き手 NS08 に対する責任を軽減している。また文末の「んじゃないか（のではないか）」という否定疑問には、肯定命題「(獣を) 威嚇できる」への傾きがあり、主張する意見の不確かさが示されている。さらに、「かな」によって独断的に述べ、主張をより控えめなものとしている。

(1)	番号	話者	発話内容
	26	NS08	夜完全に真っ暗なはずなんで。
	27	NS09	獣がいたとき <u>とか</u> に、威嚇できる <u>んじゃない</u> <u>かな</u> って。

(2) では、NNS が塩とレインコート、懐中電灯の優先度について話しあっている。塩はレインコートよりも重要だという NNS19J に対し、NNS19L は発話文冒頭に「たぶん」によって不確かさを示し、また、「懐中電灯の方が重要だ」という命題に「思う」を付加させることで、その主張を緩和させている。

(2)	番号	話者	発話内容
	79	NNS19J	私は、レインコートより必要だと思う。
	80	NNS19L	<u>たぶん</u> 、あはは（笑）、懐中、懐中、懐中電灯、ほうが重要だと <u>思</u> います。

このように NNS のヘッジは、平均使用数において NS と大きく異なるだけでなく、個人差も大きいことが分かった。また、副詞「たぶん」や終助詞「ね」、動詞「思う」など、複雑な統語的操作（活用変化など）を伴わない言語形式によって不確かさを示したり、発話態度を緩和させる機能が多く観察された。これら言語形式の NNS の多用は、先行研究を支持する結果である。したがって L2 学習者が使用するヘッジ表現には、発話文脈や日本語習熟度、母語を問わず、L2 日本語学習者にとって普遍的に使用しやすい言語形式と使用しにくい言語形式とがあると言える。

6.2 言語環境

本節では、紙幅の都合上、インタビューの回答を中心に報告する。NNS の約半数は、英

語で学位を取得する国際共同大学院に在籍していることもあり、研究室で専門領域についてやりとりをするときは英語を、それ以外の場面では日本語を使用すると報告していた。また、日本語母語話者の意見・不同意表明について、母語に比べ「婉曲的」「間接的」と認識していることが分かった。以下では、3名のNNSのフォローアップ・インタビューの回答の質的分析結果と特徴的だった会話例を示し、ヘッジ使用と言語環境との関わりを探索。なお3名は、全員が自然科学系の大学院に在籍しており、英語で学位論文を執筆する予定である。

ヘッジの使用数が46と最も多かったのは、インドネシア語を母語とするサリ（仮名）である。サリの滞日期間は、5年であり、23名のNNS中、最も長い。国際学生寮で日本人や日本語が流暢な非日本語母語話者と生活を共にしており、日本人の親しい友人も複数人いるという。研究では英語を使用しているが、生活場面ではSNSや動画視聴を日本語で行うだけでなく、様々な世代の日本語母語話者とボランティア活動を定期的に行っており、日本語に接触する機会が多いと回答している。意見表明については、初対面であっても、直接的な表現を用いるインドネシア語母語話者に対して、日本人はとても丁寧であり、周囲との調和を優先させているようだと言っていた。また日本語使用時には、できるだけ日本人の話し方に合わせているとも述べていた。

(3) は、サリの会話の一部である。番号9で、サリ(NNS25)は、「結構」、「のではないかな」と3つのヘッジを使用している。まず2番目のレインコートが必要な理由として、具体的な程度について示さないまでも、「結構、(昼夜の気温が) 違くなる」としている。3番目に鏡が必要な理由では、「(太陽光を活用すれば) 火になるんじゃないかな」と「火になる」という肯定命題への傾きをもつ否定疑問を使用し、さらに「かな」を加えることにより、その主張を緩和させている。このように否定疑問と終助詞「かな」を用いて主張を緩和させる発話は、NSでも多く観察された(会話例(1))。

(3)	番号	話者	発話内容
	9	NNS25	1番は懐中電灯で一、砂漠だから、夜のほうが怖いっていうか、だ と考えてて、それは1番で、2番目は、その、レインコート、そ の、なんだっけ、あの、暑いとか寒いとか、自分は苦手なので、あ の、温度の、なんだっけ、 <u>結構</u> 違くなるから、それを持ってきて、 3番目は鏡、考えてるのが、なんか熱いの太陽から鏡を与えて、火 になる <u>んじゃないかな</u> 、と考えちゃって。

サリの次にヘッジを多く使用していたのは、中国語を母語とする重一（仮名）である。重一は、サリと同様に、国際学生寮で暮らし、親しい日本人の友人がいるという。滞日期間は、1年である。所属研究室には留学生が多く在籍するが、指導教員の方針から、話題を問わず、母語や英語の使用は厳禁である。余暇時間には、日本語でアニメを視聴したり、SNSでやりとりをしたりしているとも述べていた。日本人は同意する場合には意思表示がはっきりして

いるが、不同意の場合はあまりはっきり述べないようだ、と分析している。

(4) は、重一の会話例である。二人は、コンパスについて話し合っている。重一 (NNS13) は、コンパスの重要性を明確に示さず、「大体」、「よね」、「とか」の3種類のヘッジを用いて、理由を述べている。まず、「飛行機の墜落場所は大体、把握できる」(番号 34) と情報の正確さには自信がないことを示し、「(燃え盛る飛行機の) 火もありますよね」(番号 36) と、不確かさを示しながら、聞き手を会話の中に引き込んでいる。そして、「(コンパスがあれば) いき(行くべき方向) とか、西とか、大体分かりますから」(番号 38) と、断定を回避しながらコンパスについての考えを述べている。

(4)	番号	話者	発話内容
	34	NNS13	うんー、さっき思い出した、その、コンパスは、も、もし飛行機を、ま、落ちましたならば、どの、場所は <u>大体</u> 分かります <u>よね</u> 。
	35	NNS-S	あ、はい。
	36	NNS13	その火もあります <u>よね</u> 。
	37	NNS-S	あ、はい。
	38	NNS13	その方向は、ま、いき <u>とか</u> 、 <u>西とか</u> 、 <u>大体</u> 分かりますから。

ヘッジの使用数が7と最も少なかったのは、梓(仮名)である。梓は、上述の重一と同様に、母語は中国語、滞日期間は1年であるが、半年前に国際学生寮を退去後一人暮らしをしており、親しい日本人はいないという。研究生活では英語を、日常生活では中国語をそれぞれ使用しており、日本語に接する機会は乏しいと回答していた。日本人の意見表明は、結論が示されず理由のみで終わる場合が多いため、婉曲的であり、分かりにくいと述べていた。本ディスカッションでは、具体的かつ論理的に述べたい気持ちはあるものの、自身の日本語力に自信がなく、正確な理解と情報伝達に努めたと述べていた。梓だけでなく、ヘッジの使用数が少ないNNSは、相対的に日本語母語話者との接触密度が低いという回答が多かった。

以上のことから、本研究のNNSは、ステレオタイプのメタ語用論的知識をもっていることが分かった。また言語環境、特にL2日本語での接触密度は、より精緻なメタ語用論的知識の獲得を促進し、ヘッジの使用を促す可能性が高いことが分かった。これらは、ヘッジという語用論的言語現象の産出能力の習得に言語の社会化が大きな役割を担うということを示唆するものである。

7. おわりに

本研究では、中級日本語学習者のヘッジ使用を中間言語語用論の観点から分析した。その結果、学習者のヘッジは日本語母語話者に比べ限定的であり、個人差も大きいことが分かった。また、副詞「たぶん」や終助詞「ね」、動詞「思う」など、命題の冒頭部分や中間に位置する言語形式によって不確かさを示したり、発話態度を緩和させたりする機能が多く観察された。さらに、ヘッジの使用には言語の社会化の程度が関わるということが示唆された。

今後は、縦断的調査を行い、ヘッジ習得に影響を与える要因をより深く探りたい。そして日本語教育現場での語用論の能力の指導に応用させたい。

¹ 中間言語語用論の分野では、受容 (Pragmatic Receptive Skills) と産出 (Pragmatic Productive Skills) の両観点から、L2 学習者の言語運用にみられる特徴を探る実証的研究が行われている。本稿で注目するのは、後者である。

² タスクシートは、柳原 (2003) を参考に筆者が改編したものである。アイテムを 12 個から 5 個に減らし、文法と語彙を日本語能力試験 N2～N3 レベルに調整した。英語も併記した。

謝辞

本研究は、JSPS 科研費 若手研究 18K12418「日本語学習者のヘッジ表現の習得過程 - 中間言語語用論の観点からの考察 -」の助成を受けて行った研究成果の一部です。

参考文献

- Bardovi-Harlig, K. and Bastos, M. 2011. "Proficiency, Length of Stay, and Intensity of Interaction and the Acquisition of Conventional Expressions in L2 Pragmatics." *Intercultural Pragmatics* 8, 347-384.
- ボイクマン総子. 2019. 「日本語の『断り』における語用論的能力の発達」『Eruditi: The CGCS Journal of Language Research and Education』3, 14 - 28.
- Fraser, B. 2010. "Pragmatic Competence: The Case of Hedging." In G. Kaltenböck, W. Mihatsch, and S. Schneider. (eds.) *New Approaches to Hedging (Studies in Pragmatics)*, 15-34. Bingley: Emerald Group.
- 堀田智子・堀江薫 2012. 「日本語学習者の「断り」行動におけるヘッジの考察—中間言語語用論分析を通じて—」『語用論研究』14: 1-19.
- Iwasaki, N. 2009. "Stating and Supporting Opinions in an Interview: L1 and L2 Japanese Speakers." *Foreign Language Annals* 43 (3), 541-556.
- Lakoff, G. 1973. "Hedges: A Study in the Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts." *Journal of Philosophical Logic* 2 (4), 458-508.
- Lauwereyns, S. 2002. "Hedges in Japanese Conversation: The Influence of Age, Sex, and Formality." *Language Variation and Change* 14, 239-259.
- 入野みはる. 2004. 「ヘッジの形とその機能 友人間の会話に見る」南雅彦・浅野真紀子 (編) 『言語学と日本語教育Ⅲ』287-304. 東京：くろしお出版.
- Ren, W. 2019. "Pragmatic Development of Chinese during Study Abroad: A Cross-Sectional Study of Learner Requests." *Journal of Pragmatics* 146, 137-149.
- Schieffelin, B. and Ochs, E. 1984. Language acquisition and socialization: Three developmental stories and their implications. In Shweder, R. and Levine, R. (eds.) *Culture Theory: Essays on Mind, Self and Emotion*. New York, NY: Cambridge University Press, 276-320.
- Taguchi, N. and Roever, C. 2017. *Second language pragmatics*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- 柳原光. 2003. 『Creative O.D. : 人間のための組織開発シリーズ』東京：行動科学実践研究会 (プレスタイム) .

他動詞文における語用論 —介在性の他動詞文—*

前田宏太郎

東京大学大学院／日本学術振興会特別研究員
maeda-kotaro731@g.ecc.u-tokyo.ac.jp

<Abstract>

This study focuses on a phenomenon called ‘intermediary causative.’ I claim (i) transitive constructions of this type are not semantically different from ordinary transitive, (ii) the ‘intermediary’ interpretation is pragmatically induced for the construction when a speaker chooses an intentional existence (typically human) as a causer of the event expressed by a verb in order to use the verb in a transitive sentence, while ignoring intentional existences included in a set of more direct causers of the event, and (iii) the fact that only accomplishment verbs can be associated with intermediary interpretation is accounted for by the possible patterns of Lexical Conceptual Structure (LCS).

【キーワード】：日本語，英語，介在性，使役，粒度

1. はじめに

次に示すように，a が言えて，かつ，b も言えるときの b の文を「介在性の他動詞文」と呼ぶ。

- (1) a. 大工さんが（山田さんの）家を建てた.
- b. 山田さんが家を建てた. (佐藤 2005: 88)

本稿は，この種の他動詞文が(2)のような通常他動詞文とは意味論的に相違なく，介在性の解釈は，話者が会話において適切な粒度（granularity）で因果連鎖の中から原因項を選択する際に，無視された原因群に意図的存在（典型的には人間）が含まれている場合に，語用論的に得られるものだ主張する。

- (2) 花子が窓を壊した.

このように考えることで，(3)のような被使役者の存在を明示した迂言的使役文が介在性の他動詞文にはない含意を持つことも適切に説明される。

- (3) 山田さんが大工さんに家を建てさせた.

また，介在性の解釈が達成動詞に限られるのは，様態が未指定で結果が指定された語彙概念構造（Lexical Conceptual Structure, LCS）を持つ達成動詞は存在するが（e.g. *break*, 壊す），様態が指定され結果が未指定の LCS を持つ達成動詞は存在しないことから導かれる。

本稿の構成は以下の通りである．2 節で先行研究を概観し，3 節で先行研究の問題点を指摘する．4 節では，それらの問題点を踏まえ本稿の主張を提示する．5 節はまとめと課題である。

2. 先行研究

この節では，佐藤（2005）と澤田（2008）の提案を中心に見ていく。

2.1. 特徴づけ

佐藤（2005: 92）は次のように介在性の他動詞文を特徴づけている。

- (4) 話者が実際には存在する被使役者を無視して、あたかも主語自身がすべての過程を自分で行ったかのようにとらえている表現

本稿で言及する他の先行研究（長谷川 2010; Komatsubara 2019; 澤田 2008; 鄭 2006）も概ね、介在性の他動詞文を(4)のように捉えて分析していると思われる。

2.2. 被使役者を無視できる場合

介在性の他動詞文を(4)のように捉えた上で、どのような場合に被使役者を無視できるのか。この点について、次のような記述的一般化と 3 つの条件が提案されている。

- (5) 記述的一般化：語彙アスペクト¹
 介在使役構文では、（行為とその結果を含む）「達成動詞」（accomplishment verbs）と異なり、（結果を含まず行為のみを表す）「活動動詞」（activity verbs）（Vendler 1976）が生起できない。（澤田 2008: 67, cf. Komatsubara 2010: 255-264; 佐藤 2005: 96）
- (6) i. 事態の結果コントロール：
 介在性の文が叙述する事態においては、被使役者による行為の過程やそれによってもたらされる結果のあり方は、被使役者の主観などによって左右されやすい性質のものではない。（佐藤 2005: 94）
- ii. 所有関係：
 「介在使役」の解釈は、基本的に、主体（NP1）と対象（NP2）との間に所有関係が認められる場合に成立する[...]。（澤田 2008: 65）
- iii. サービス・フレーム：
 介在使役構文[...]は、[...]主体が[被使役者]の行為によって実現した事象から利益を得ることを表す。すなわち、主体は「受益者」（beneficiary）である。
 （澤田 2008: 70, cf. Komatsubara 2019: 253; 鄭 2006: 217-273）

2.2.1. 語彙アスペクト

(5)の一般化は次のような観察に基づいている。

- (7) a. {*30 分間／30 分で} 肩をほぐした。（達成動詞）
 b. {30 分間／*30 分で} 肩を揉んだ。（活動動詞）（澤田 2008: 68）
- (8) （マッサージ店に行って）
 a. 肩を {ほぐした／*揉んだ}。
 b. 肩を {ほぐし／*揉みほぐし} た。（澤田 2008: 68）

(7)より、「ほぐす」は終結点を表す「30 分で」と共起し、時間的な幅を表す「30 分間」とは共起しないことから、達成動詞とされ、「揉む」は反対に「30 分で」とは共起せず、「30 分間」と共起することから、活動動詞とされる。(8a)は、達成動詞「ほぐす」が介在性の他動詞文として成立し、活動動詞「揉む」は成立しないことを示している。(8b)は、達成動詞「ほぐす」が用いられていても、活動動詞「揉む」を V1 として複合動詞を形成した場合には、介在性の他動詞文として成立しないことを示している。つまり、純粋な達成動詞のように（ここでは「ほぐす」）、行為が背景化されていない限り、介在性の他動詞文は成立しないと考えられる。

2.2.2. 事態の結果コントロール

(6i)を仮定することで、次のようなデータが説明される。

- (9) a. （写真屋に依頼して、顔写真をとってもらった場合）
 浩が顔写真をとった。

- b. (画家に依頼して、似顔絵をかいてもらった場合)
*浩が似顔絵をかいた。(佐藤 2005: 94)

佐藤 (2005: 94-95) によれば, 「[(9a)]における『写真をとる』という行為は, [(9b)]の『似顔絵をかく』という行為と比較すると, その行為の主体の主観などによって結果が左右される可能性が低いもの」であるため, 介在性の他動詞文として成立する。

2.2.3. 所有関係

(6ii)を仮定することで, 次のようなデータが説明される。

- (10) a. 私は心臓を手術した。(直接使役／介在使役)
b. 私は山田さんの心臓を手術した。(直接使役／*介在使役)
(強調原文. 澤田 2008: 64)

(10)より, 主語と目的語の間に所有関係が見られる場合には, 介在性の解釈が得られ, そうでない場合には得られないことがわかる。また, 正確には所有関係とは言えない場合でも, (11a)のように, 「対象 (NP₂) が主体 (NP₁) の被保護者 (子, 等) である場合」(澤田 2008: 64) や(11b)のように, 「主体 (NP₁) [が] (一時的にせよ対象 (NP₂) を預かる点で) 対象 (NP₂) の二次的・間接的な所有者とみなし得る」場合(澤田 2008: 65) には, 介在性の解釈が得られる。

- (11) a. 母親は子供の心臓を手術することに決めた。(強調原文. 澤田 2008: 64)
b. 私は山田さんの自転車を直した。(強調原文. 澤田 2008: 65)

2.2.4. サービス・フレーム

(6iii)を仮定することで, 次のようなデータが説明される。

- (12) a. (写真屋のカメラマンに顔写真を撮ってもらった場合)
先月, 私は顔写真を撮った。
b. (フライデーのカメラマンに顔写真を撮られた場合)
*先月, 私は顔写真を撮った。(澤田 2008: 70)

- (13) 私は {床／畳／ラケットのガット／?テント／??付箋／??宛名シール} を張り替えた。
(澤田 2008 :71)

(12a)において, 「私」は受益者であるが, (12b)においては受益者ではないため, 前者のみ介在性の解釈が得られる。また, (13)は, サービス・フレームが喚起されやすい名詞が目的語にある場合には, 介在性の解釈が得られるが, そうでない場合, 得られにくいことを示している。

また, (6iii)より, 「主体 (NP₁) は, 動作主ではないため, 介在使役構文は『によって』 (= 動作主マーカー) でマークされる受動文にしにくい」(澤田 2008: 70) ことが予測され, 実際にその通りである。

- (14) a. 太郎は台所の床をはり替えた。→ *台所の床は太郎によって張り替えられた。
b. 太郎は髪を切った。→ *髪は太郎によって切られた。(澤田 2008: 71)

(14a, b)は他動詞文においてはいずれも介在性の解釈が得られるが, 元の主語を「によって」でマークした受動文においては, そのような解釈は得られない。²

3. 先行研究の問題点

この節では, 2 節で紹介した先行研究の提案における問題点を指摘する。特に, 介在性の他動

詞文の特徴づけ (= (4)) 及び被使役者を無視できる条件の(6i-iii)を検討する。

3.1. 「特徴づけ」の問題点

端的にいうと、(4)の特徴づけは介在性の他動詞文に限らず、あらゆる他動詞文に該当すると思われるため、特徴づけとしては成功していない。例えば、(15a, b)が言える場合に、(15a)は少なくとも「硫酸」という被使役者を無視しているといえる。つまり、(4)の特徴づけに立脚した説明ができなくなることから、介在性の他動詞文というカテゴリーの存在意義が危ぶまれる。

- (15) a. 先生が金属を溶かした。
b. 硫酸が金属を溶かした。

これに対する反論として、「無視された被使役者が意図的存在物か否かが重要であり、その限りにおいて介在性の他動詞文というカテゴリーは必要」などがあり得る。ただし、このように反論した場合、なぜ意図的存在物を無視した場合にのみ介在性の他動詞文というカテゴリーが必要なのか、介在性の他動詞文 (= (1b)) と迂言的使役文 (= (3)) がどのような関係なのか、が説明されねばならない。後者については、4.3 節で扱う。

3.2. 「事態の結果コントロール」の問題点

以下の(16b)は、結果のあり方が被使役者の主観などで左右されると思われるにもかかわらず、介在性の他動詞文として成立している。したがって、(6i)は介在性の他動詞文の成立に関わる条件としては適切ではないと思われる。

- (16) a. 美容師が(太郎の)髪を切った。
b. 太郎が髪を切った。(cf. (9))

3.3. 「所有関係」と「サービス・フレーム」の問題点

以下の(17b)は、「所有関係」と「サービス・フレーム」のどちらの条件も満たしていないにもかかわらず、介在性の他動詞文として成立している。したがって、(6ii, iii)も介在性の他動詞文の成立に関わる条件としては適切ではないと思われる。

- (17) (将軍が部下の兵士に命令して村人を虐殺させた場合)
a. 兵士が村人を虐殺した。
b. 将軍が村人を虐殺した。(佐藤 2005: 91)

なお、3.2 節で検討した「事態の結果コントロール」と本節で検討した「所有関係及びサービス・フレーム」の条件は、どちらか一方を満たしていれば介在性の解釈が得られるという性質のものではない。このことは(12b)が前者の条件を満たしているにもかかわらず容認されないことから明らかである。³

4. 提案

この節では、3 節で見た先行研究の問題点を踏まえて、①「介在性の他動詞文」というカテゴリーの必要性、②介在性の解釈が可能な条件とは何か、③介在性の他動詞文と対応する迂言的使役文との関係、の3点から提案を行う。

4.1. 因果連鎖の粒度

介在性の他動詞文という意味論のカテゴリーは、因果連鎖の粒度 (granularity) という概念を導入すれば必要ないを考える。粒度というのは、以下の引用にもあるように、

- (18) Direct causation is something of an illusion; under a sufficiently powerful microscope, it

vanishes from sight. When I cut an apple, I first decide to do it, then send neural impulses to my arm and hand, which in turn causes the muscles to contract, causing the hand to move, causing the knife to move, causing the knife to contact the surface of the apple, causing the surface to rupture, and so on. [...]. **When we describe an event, we have to choose a grain size below which the subevents are treated as invisible.** (強調引用者: Pinker 2007: 67)

ある事態を描写するときに、話者が選択する因果連鎖の詳細さの度合いのことで、一度粒度が調節されると、それより細かい粒度を持つ事態は無視されることになる。長谷川 (2010: 30) は、粒度に基づいて、英語の「道具主語構文と Agent 主語構文との関係」と「Actor 主語構文と間接使役構文 (= 介在性の他動詞文) との関係」をパラレルなものとして扱っている。(19)と(20)のいずれにおいても、a の文が b の文よりも、結果に対してより直接的な原因を主語としている点で細かい粒度調節をしていると言える。同様のことは(1a)と(1b)にも当てはまる。

- (19) a. The key opened the door. <道具主語構文>
b. I opened the door (with this key). <Agent 主語構文>
- (20) a. The pilots bombed Hanoi. <Actor 主語構文>
b. Nixon bombed Hanoi. <間接使役構文>

以上のことを踏まえて、「介在性」を次のように考える。

- (21) 因果連鎖を表す全ての他動詞文において粒度調節が行われており、介在性の他動詞文もその例外ではない。この種の他動詞文は、無視された原因群に際立ちの高い意図的存在が含まれているがゆえに、介在性を読み取ってしまうに過ぎない。

これに対する反論として、「日本語に比べ英語では介在性の他動詞文が成立しにくいと思われるが、このような言語間の違いが(21)によって説明できなくなってしまうのではないか」などが考えられるが、本稿は介在性の他動詞文の成立しやすさをパラメータとして想定するのではなく、粒度調節の仕方をパラメータとして想定すれば良いと考える。⁴

(19a)に対応する日本語の無生物主語構文は成立しにくいと言われている。

- (22) *鍵がドアを開けた。(熊 2009: 2)

池上 (1981: 207) や西村 (1998: 157-159) は、この日英語の差異を、擬人法がどれだけ日常的な言葉遣いに浸透しているかの違いとして分析している (斎藤 2001: 86-88) が、ここでは、(19a)と(22)の違いを両言語の粒度調節の仕方の違いとして考える。すなわち、粒度調節について、日本語は粗い (coarse-grained) 言語であるのに対し、英語は細かい (fine-grained) 言語であるとする、無生物主語が前者では成立しにくく、後者では成立しやすいこと、介在性の他動詞文が前者では成立しやすく、後者では成立しにくいことが理解できる。例えば、(16b)に対応する英語が、“Taro cut his hair.”ではなく、“Taro had his hair cut.”であるのも、英語は細かい粒度調節が要求されるため、被使役者の存在を無視できないからであると説明される。

4.2. 様態・結果の非対称性

動詞の意味を語根 (ROOT) と LCS とに分けるタイプの語彙意味論研究 (Beaver and Koontz-Garboden 2012; Levin and Rappaport Hovav 2013, 2014; Rappaport Hovav 2008; Rappaport Hovav and Levin 1998, 2010, 2017 etc.) において、様態 (<MANNER>) が未指定で結果 (<RESULT>) が指定された LCS を持つ達成動詞 (= (23a)) は存在する一方、様態が指定されて結果が未指定の LCS を持つ達成動詞 (= (23b)) の存在は指摘されていない。

- (23) a. 達成動詞: 様態未指定・結果指定 (e.g. *break*, 壊す)
[x ACT< ϕ >] CAUSE [y BECOME <BROKEN>]

- b. *達成動詞：様態指定・結果未指定
[x ACT<*a*>] CAUSE [y BECOME < Φ >]
- c. 活動動詞 (e.g. *hit*, 叩く)
[x ACT<*HITTING*> ON y]

(23c)のように起因事象 ([x ACT<*MANNER*> (ON y)]) のみを含意 (entail) する活動動詞の LCS とは異なり, (23a, b)はともに, 起因事象と結果事象 ([y BECOME<*RESULT*>]) を含意し, 因果連鎖を表しているが, (23a)は様態が未指定, (23b)は結果が未指定であるような LCS である。

この非対称性, すなわち, 因果連鎖を表す LCS として(23a)は存在し, (23b)は存在しないことから, 起因事象における項の選択によって因果連鎖の粒度調節が為されると想定できる。これは, 様態が未指定であるがゆえに起因事象における行為の形が決まっておらず, 様々な原因項を選択しうることによって起因する。ここまで見た日本語の例 ((1), (15), (16), (17)) と英語の例 ((19), (20)) のいずれも原因項の選択によって粒度調節を行なっていると言える。⁵つまり, (23a)のように原因項の選択による粒度調節の余地がある LCS を持つ達成動詞に限って「介在性」の解釈が生じうることになる。したがって, 様態が指定されているか否かで, 同じ達成動詞でも介在性の解釈の可否が異なると予測され, 実際にその通りである。^{6,7}

- (24) a. (母にお願いしてセーターをつくってもらった場合)
花子がセーターを作った.
- b. (母にお願いしてセーターを編んでもらった場合)
*花子がセーターを編んだ. (佐藤 2005: 97)

(25) 太郎が服を {仕立てた/*縫った}. (介在性)

一方, 様態が指定されているということは, 起因事象における行為の形が決まっているため, その行為の形を体現できる存在は限られてくる。つまり, (23c)のように様態が指定されていることで, 原因項の選択の幅が狭い LCS を持つ活動動詞には「介在性」の解釈は生じにくい。以上のように, 可能な LCS のパターンから, (5)の記述的一般化が説明される。

また, 様態の指定が原因項の選択に影響を与えることは, 次に示すように, 様態が指定されることで無生物主語構文の容認度があがる場合があることから確認できる (熊 2014: 101-102)。

- (26) a. {?つむじ風/作業員} が看板を空中に上げた.
- b. {つむじ風/??作業員} が看板を空中に巻き上げた.

(27) 巻き上げる : [x ACT<*ROLLING*>] CAUSE [y BECOME <*RAISED*>] (cf. 影山 1993: 126-139)

(26b)は(26a)に比べ(27)のように様態が指定されている分, 細かい粒度調節が要求され, 「つむじ風」が他動詞文の主語として適切となる。

4.3. 介在性の他動詞文と迂言的使役文との関係

(1b)と(3)は同一の事態を表しうるが, 後者の迂言的使役文には前者にはない含み (implicature) があり, このことは, 2 節で言及した特徴づけや条件からは予測されない。むしろ, 意味論的なカテゴリーとして介在性の他動詞文を認めるとこの違いを説明することが困難になると思われる。

そこで, 本稿は両者の違いを Horn (1984) に従い語用論的に導出されると説明する。Horn (1984) は(28)の原理を仮定し, (29a, b)の違いを説明している。

- (28) a. The Q Principle (Hearer-based):
MAKE YOUR CONTRIBUTATION SUFFICIENT (cf. Quantity 1)
SAY AS MUCH AS YOU CAN (given R)
Lower-bounding principle, inducing upper-bounding implicata
- b. The R Principle (Speaker-based):

MAKE YOUR CONTRIBUTAION NECESSARY (cf. Relation, Quantity 2, Manner)
 SAY NO MORE THAN YOU MUST (given Q)
 Upper-bounding principle, inducing lower-bounding implicata (Horn 1984: 13)

- (29) a. Lee stopped the car.
 b. Lee got the car to stop. (Lee made the car stop.) (Horn 1984: 27)

無標な(29a)の他動詞文では、R 原理により、通常の出来事（＝ブレーキを踏んで車を止める）の生起を推意し、有標な(29b)の迂言的使役文では、Q 原理により、通常とは異なる出来事（例 緊急ブレーキを作動させる、念力を使う）の生起を推意している（Horn 1984: 27）。このことは、(1b)と(3)にも当てはまり、後者の迂言的使役文では、Q 原理により、通常とは異なる出来事（例 嫌がる大工さんを脅して作業させた）の生起を推意している、と説明される。

また、(21)より、「結果含意の他動詞文は常に直接使役（direct causation）のみを表す」と帰結される。言い換えると、語彙的使役は直接使役と、迂言的使役は間接使役と対応する。そして、話者がどのような場合にどちらの形式を用いるのかについては、「実現可能性（feasibility）」の観点から、次のように考える（前田 2020b: 102）。

- (30) ある話者が、
 (i) 使役主が然るべき手順を踏みさえすれば、結果事象が常に実現すると認識している場合、結果事象は[+feasible]の値を持ち、語彙的使役形式を用いるのが適切である
 (ii) 使役主が然るべき手順を踏んでも、結果事象が実現しないこともあり得ると認識している場合、結果事象は[-feasible]の値を持ち、-(s)ase 接辞を含む述語形式を用いるのが適切である

介在性の他動詞文は(30i)に該当する。また、「サービス・フレームの条件」もこれにより導かれる。サービス・フレームと呼べるような文脈においては、普通、使役主である「客」が然るべき手順を踏めば、結果事象が実現するものと認識されている。したがって、そのような結果事象は[+feasible]の値を持ち、語彙的使役形式が用いられる。このことは、(17)のような「上下関係フレーム」にも当てはまる。しかし、結果事象が実現しないこともあり得ると認識された場合（例 嫌がる大工さんを脅して家を建てさせた）、結果事象は[-feasible]の値を持ち、迂言的使役形式が用いられ、(28)の制約により含みが伝達される。

5. まとめと課題

本稿は、介在性の他動詞文における「介在性」は、粒度調節の結果、語用論的に生じる解釈であると主張した。また、介在性の解釈が達成動詞に限られるのは可能な LCS のパターンから自ずと導かれること、介在性の他動詞文と迂言的使役文との関係は語用論的制約と実現可能性の観点から捉えられることを示した。

但し、(20)に挙げた名詞転換動詞 “bomb” は「爆弾」という道具（instrument）によって様態が指定されているにも関わらず介在性の解釈が可能であり、本稿の分析の反例となり得る。この点については、様態語根にいくつかのタイプを想定する（cf. Alexiadou et al. 2006）などさらに検討が必要である。⁸

注

*本研究は JSPS 科研費 JP20J12446 の助成を受けている。また、草稿段階でコメントをくださった Lexicon Study Circle の皆様、口頭発表応募時に有意義なコメントをくださった匿名の査読者の方々に感謝申し上げる。

¹ 澤田（2008）及び佐藤（2005）では、(5)の記述的一般化から「行為の背景化」という条件の存在を導いている。

² この種の受動文の非容認性について、前田（2020a）は主語名詞句の指示対象と目的語名詞句の

指示対象の部分全体関係の観点から説明を行なっている。

³ 但し、澤田淳氏によれば「佐藤（2005）が検討している介在性の他動詞文と澤田（2008）が検討している介在性の他動詞文はサービス・フレームに該当するか否かで異なる種類のものである」（口頭発表時のコメント）とし、2種類の介在性の他動詞文の存在を想定している。

⁴ ここで挙げた反論は、匿名査読者のコメントに依る。

⁵ 但し、「粉々に割る」のように結果事象の粒度を細かく調節することも可能である。このことは、起因事象と結果事象で粒度調節の方法が異なることを意味している。

⁶ (25)の例を含む達成動詞間の違いの予測については伊藤たかね氏の指摘に依る。

⁷ 但し、「編む」や「縫う」が本来的に達成動詞であるか否かは議論の余地があると思われる。

⁸ “bomb”の例は伊藤たかね氏の指摘に依る。

参考文献

- Alexiadou, A., E. Anagnostopoulou, and F. Schäfer. 2006. “The Properties of Anticausatives Crosslinguistically.” In Mara Frascarelli (ed.) *Phrases of Interpretation*, 187-211. Berlin: De Gruyter.
- Beaver, J and A. Koontz-Garboden. 2012. “Manner and Result in the Roots of Verbal Meaning.” *Linguistic Inquiry* 43(3), 331-369.
- 鄭聖汝. 2006. 『韓日使役構文の機能的類型論研究：動詞基盤の文法から名詞基盤の文法へ』東京：くろしお出版。
- 長谷川明香. 2010. 「英語における間接使役構文の動機づけ」、『東京大学言語学論集』30、27-37.
- Horn, L. 1984. “Toward a New Taxonomy for Pragmatic Inference: Q-based and R-based Implicature.” In Deborah Schiffrin (ed.) *Meaning, Form, and Use in Context: Linguistic Applications*, 11-42. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- 池上嘉彦. 1981. 『「する」と「なる」の言語学：言語と文化のタイポロジーへの試論』東京：大修館。
- 影山太郎. 1993. 『文法と語形成』東京：ひつじ書房。
- Komatsubara, Tetsuta. 2019. “Cognitive Principles Underlying Predicational Metonymy: Metonymic Preference of Aspect of Predicates in Japanese Intermediary Causative Constructions.” *Cognitive Linguistic Studies* 6(2), 247-270.
- Levin, B and M. Rappaport H. 2013. “Lexicalized Meaning and Manner/Result Complementarity.” In Arsenijević, B., B. Gehrke, and R. Marin (eds.) *Studies in the Composition and Decomposition of Event Predicates*, 49-70. Dordrecht: Springer.
- Levin, B and M. Rappaport H. 2014. “Manner and Result: The View from Clean.” In Pensalfini, R., and M. Turpin and D. Guillemin (eds.) *Language Description Informed by Theory*, 337-357. Amsterdam: John Benjamins.
- 前田宏太郎. 2020a. 「非対格他動詞としての『ラス』形」Morphology and Lexicon Forum 2020 発表資料。
- 前田宏太郎. 2020b. 「使役接辞-(s)aseの意味機能」『第161回日本言語学会大会予稿集』99-105.
- 西村義樹. 1998. 「行為者と使役構文」『構文と事象構造』東京：研究社。
- Pinker, S. 2007. *The Stuff of Thought*. New York: Viking.
- Rappaport H, M. 2008. “Lexicalized Meaning and the Internal Temporal Structure of Event.” In S. Rothstein (ed.) *Theoretical and Crosslinguistic Approaches to the Semantic of Aspect*, 13-42. Amsterdam: John Benjamins.
- Rappaport H, M. 2017. “Grammatically Relevant Ontological Categories Underlie Manner/Result Complementarity.” *MIT Working Papers in Linguistics* 86, 77-98.
- Rappaport H, M and B. Levin. 1998. “Building Verb Meanings.” In Butt, M and W. Geuder (eds.) *The Projection of Arguments: Lexical and Compositional Factors*, 97-134. California: CSLI Publications.
- Rappaport H, M and B. Levin. 2010. “Reflections on Manner/Result Complementarity.” In Rappaport H, M., E. Doron, and I. Sichel (eds.) *Lexical Semantics, Syntax, and Event Structure*, 21-38. Oxford: Oxford University Press.
- 斎藤伸治. 2001. 「無生物主語構文について」『アルテスリベラレス』68、83-93.
- 佐藤琢三. 2005. 『自動詞文と他動詞文の意味論』東京：笠間書院。
- 澤田淳. 2008. 「日本語の介在使役構文をめぐる：認知言語学と語用論の接点」、児玉一宏・小山哲春（編）『言語と認知のメカニズム—山梨正明教授還暦記念論文集—』、61-73、東京：ひつじ書房。
- 熊鷹. 2009. 『鍵がドアをあけた：日本語の無生物主語他動詞文へのアプローチ』東京：笠間書院。
- 熊鷹. 2014. 「日本語無生物主語他動詞文の許容に影響を与える要因とその関係」『学習院大学大学院日本語日本文学』10、94-110.

日本語の名詞句内における省略の談話的制約¹

氏名: 松本 大貴

所属: 京都大学大学院 人間・環境学研究科 / 日本学術振興会

matsumoto.daiki.24x@st.kyoto-u.ac.jp

<Abstract>

This article focuses on a hitherto unnoticed phenomenon concerning the ellipsis of Japanese. Specifically, it is shown in the first half of this paper that the ellipsis of a numeral+classifier is restricted by certain discourse principles like the “pecking order of deletion” proposed independently by Kuno (1995) *et seq.*, in addition to the “constituency condition” on ellipsis. Furthermore, in the second half of the article, it is argued that these principles can be “genuinely explained” by making use of Reinhart’s (2006) analysis of stress shift and its expansion to Japanese by Oku (2008), without recourse to *ad hoc* theoretical explananses.

【キーワード】：焦点移動, 情報構造, 省略, 日本語, 名詞句拡大投射

1. 導入

本稿では、談話的制約がいかにして統語構造に適用されるのかを、これまで観察されなかった名詞句内の省略を例に見る。

日本語では名詞句が様々な内部構造を取りうるという事実は、先行研究からよく知られている (Watanabe 2006, 2012 を特に参照されたい)。例えば, (1)を見られたい。

- (1) a. ジョンはポールのアルバムを 5 枚買った。
 b. ジョンはポールのアルバム 5 枚を買った。
 c. ジョンは 5 枚のポールのアルバムを買った。
 d. ジョンはポールの 5 枚のアルバムを買った。

¹ 本研究は、JSPS 科研費 (課題番号: 20J20039) の助成を受けたものである。

上記の(1)のそれぞれの文では、目的語に当たる「5枚のポールのアルバム」の助数詞「5枚」、属格あるいは名詞句の補部である「ポールの」、そして名詞句「アルバム」がそれぞれ、様々な語順で生起している。このような名詞句拡大投射について、Hiraiwa (2016)は、先に引用した渡邊の分析を参考に、(1)の目的語は、(2)の基底構造を有していると主張している。

(2) [DP [_{#P} 5枚の [_{NP} ポールのアルバム] #] D]

この構造から、例えば名詞句「ポールのアルバム」がDPの指定部に移動することで、(1a-b)に見られる「ポールのアルバム (を) 5枚」という語順が得られるし、「ポールの」だけが(2)からDP指定部へ移動すれば、(1d)の目的語が得られる。もちろん、(2)のままであれば、(1c)の目的語が表出する（なお、渡邊は#Pを#PとQPに分解し、さらにそれらに挟まれるCasePの投射をさらに想定しているが、これらの想定は本稿の議論には直接的関係を持たないため、簡便さのために(2)の構造を想定する。）

ここで注目したいのは、(1)の各文を先行文として受けた時に、(3)の、名詞句内の要素が省略された文の解釈には一定の制限があるという事実についてである。

(3) ジョージはリンゴのを買った。

(1a-c)を先行文とした場合、(3)は「ジョージがリンゴのアルバムを買った」という読みしかできず、「5枚」という助数詞を含む読みは不可能である。(1d)が先行文となる場合のみ、(3)は助数詞を含めた解釈のみが可能になる。これらは、先行研究で見過ごされてきた事実である。そして、このような省略句の解釈の制限は、生成文法においては、例えば「助数詞は省略されない」という原則を別個に設けることで記述できるが、これは単なる事実の言い換えに過ぎない *ad hoc* な分析であり、極力避けられるべきである。加えて、この原則は(1d)が先行文となる場合の解釈と矛盾する。さらに、(2)では、#PもNPの中で構成素を成しているため、#Pのみが省略の対象にならない理由が不明である。従来の生成文法ではこの問題を無理なく解決する術があるようには思えない。

以上の問題点を踏まえ、本発表では、「(1a-c)を先行文とした場合に、(3)では助数詞を含む読みができない」という事実の的を絞り、この観察に対し、談話的な観点から説明を試みる。なお、(1d)が先行文となる場合は、概略、Reinhart (2006) が想定する強勢移動と指示集合の観点から

説明が可能であるが、本発表では、紙面の都合上、詳細には論じない（なお、詳細については松本 (2020)を参照されたい）。

2. 分析

Kuno (1995) , 神尾・高見 (1998) では、談話の一般原則として、(4)を提案している。

(4) 『情報の流れの原則』

強調ストレスや形態的にマークされた焦点要素を含まない文中の要素は、通例、より重要でない情報からより重要な情報へと配列される。

(神尾・高見 1998: 131)

しかし、(4)では、SOVが基本語順の日本語では無標の場合は、目的語ではなく動詞に焦点が置かれると誤って予測してしまう。そのため、(5)のような特有の条件が必要となる。

- (5) 日本語は、通例、動詞の位置が文末に固定されているので、動詞が旧情報を表す場合は、その直前の要素が文中で最も重要な情報を表す。

(神尾・高見 1998: 131)

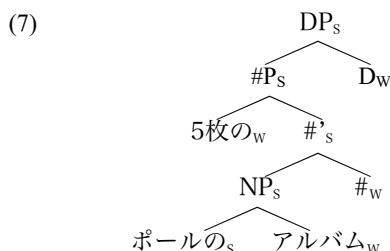
加えて、Kuno (1995: 209)では、日本語の省略現象に関わる制約(6)を提案している。

- (6) 重要でない要素からまず省略し、重要な要素を最後に省略せよ。

これらの原則を導入したところで、問題の例に戻る。(1a)が先行文のとき、(3)は助数詞を含む読みを持てない。これは、(1a)では、「5枚」が動詞の直前にあり、焦点が置かれているにも関わらず、(3)ではそれが省略されて、重要度の低い要素が残留しており、(5, 6)の原則に抵触するからである。(1b)の場合も同様に「5枚を」が焦点であるにも関わらず、省略されており、重要度の低い要素が残留しているため、助数詞を含めた解釈は許されない。

(1c)が先行文となった場合は、一見この分析にとっては問題となる。「5枚の」は動詞の直前には位置しておらず、従って(4, 5)に抵触することなく(3)において省略されうると予測するにも関わらず、実際(3)では#Pを含む読みはできない。ここで、(2)の構造を思い出されたい。加えて、(3)で焦点が置かれているのが所有者である「リンゴ (の)」であることに注目されたい。このこと

を考慮すると、全体として(1c)を先行文と受けた時の(3)の目的語名詞句は以下のような構造を持つ。



ここで注目すべきは、(7)の構造において「5枚の」を省略するためには、助数詞とNPが焦点を担う（すなわち、省略の対象になれない）「リンゴの」（と、#-head）を介して“分離”しているという事実である。このことから、ここで問題にしている事実は、Miyamoto (2013: 脚注6)が想定するように、省略は構成素単位でのみ起こることすることで記述できる。

以上から、構成素という統語的単位に働く、簡潔な談話的・情報構造的制約を導入することで、従来観察されなかった現象を説明できる。

3. 原理的説明

3.1 Reinhart (2006)

これまで、(1a-c)が先行文となった時に(3)の目的語が助数詞を含む読みを持たないという事実を、(5)や、構成素性といった（原子的と言ってもいい）概念を用いて分析してきた。しかし、本分析は、1つ概念的に不十分な点がある。つまり、(5)というのは、説明項ではなく、観察の結果なのである。同じことは「省略は構成素という統語的単位に従って働く」という想定にも言える。これらの「観察」は、それ自体説明を必要とする、非説明項である。

これを踏まえて、本節では、なぜ(5)が成り立つのかについて、Reinhart (2006)を援用することで説明する。さらに、(1c)と(3)の対において、(3)で助数詞を含む省略が許されない事実は、構成素性ではなく、助数詞の意味・語用論的特性から導けると主張する。

Reinhart (2006)は、Szendrői (2001)やCinque (1993)に従い、無標の主強勢（main stress）は文中の最も深く埋め込まれた要素に与えられると想定する。この想定に従うと、(8)では、最も深く埋め込まれている目的語 *piano* が無標の主強勢を担う。

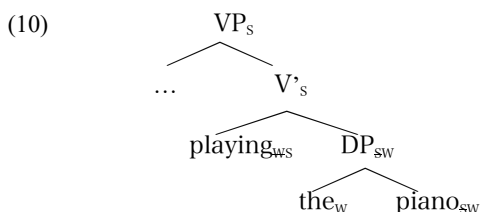
(8) [_{TP} Pat Metheny is [_{VP} playing [_{DP} the **piano**]]].

さらにReinhartは、このような音韻的主強勢から、意味・談話的焦点も同様に導かれると論じる。具体的に、Reinhartによると、派生的主強勢を含む全ての構成素、そしてそれらの構成素のみが焦点集合の要素になる。そのため、(8)では、原理的にDP, VP, TPが焦点要素となることができる。

しかし、例えば先行文が(9a)である場合、(8)は主強勢が*playing*に置かれなければならない、*piano*から強勢を移動させなければならない。このようなケースに対処するために、Reinhartは、強勢移動規則 (stress shift rule SSR) を提案している。SSRは、概略、ある要素が担っている強勢を別の要素に移動させる規則である。SSRを適用することで、(9b)という出力が得られるため、ここで問題としている文脈でも使用可能な文が正しく生成される。

- (9) a. Is Pat Metheny **eating** the piano!?
b. (No...) Pat Metheny is **playing** the piano.

このように、強勢がある要素から別の要素に移動する場合、元々焦点核となっていた要素が担う強勢は弱化され、新しく焦点・強勢を担う要素は強化される。SzendrőiやReinhartに従い、強勢・焦点を担う要素をS(strong)で、そうでない要素をW(eak)で標示しよう。すると、例えば(9b)のVPは以下のような構造を持つことになる。



(10)が明示するように、(9b)において強勢・焦点を担う要素は、*playing*のみになることがわかる。

加えて、奥 (2008: 96)は、このようなSSRを拡張し、(5)をReinhartのモデルに組み込めるような、(12)の一般化を提案している。

(12) *Generalized Focus Projection Rule*

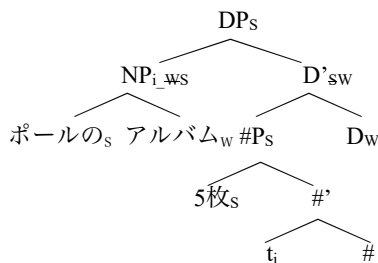
The focus set of a derivation D includes all and only the constituents that contain the focus source of D. (focus source: 英語＝主強勢を持つ要素, 日本語＝動詞の直前の要素)

(12)によれば、日本語のように、必ずしも明示的な形で焦点要素が強勢を担わない言語でも、その焦点要素をS標示することが可能になる。本稿では、このような奥の一般化を採用し、日本語において音韻的(主)強勢移動の伴わない焦点の移動を起こす規則を、焦点移動規則(Focus Shift Rule: FSR)と呼ぶことにし、その原理はSSRと同一であると想定する。

3.2 現象の説明

このような、先行研究において独立に提案された想定に従うことで、(1a-c)と(3)の対にも与えることができる。まず、(1)のそれぞれの文と(3)では、「ボール」と「リング」で対比されていることに注目されたい。つまり、(1a-c)を先行文として受けた時、(3)では「リング(の)」に対比焦点が置かれているのである。第1節でも述べたように、(1a-b)の目的語が、(2)からNPを移動させることで派生されると考えると、以下のような構造が考えられる。

(12)

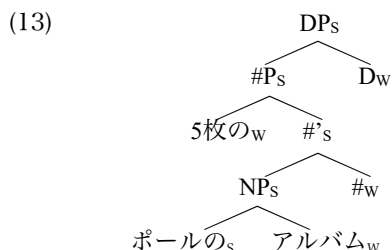


ここで注目すべきは、(12)では、対比されている「ボールの」が、すでにS標示されているということである。よって、この構造を持つ目的語が現れる(1a-b)が先行文となったとき、(3)においてFSRが適用されることはないと考えられる。簡単に言えば、WからSへのシフトはあり得るが、SからSへのシフトは考えられない。よって、(3)では「5枚」が省略を受けないことが原理的に説明される。また、(12)では、NPのWがSに“シフト”されているが、これは「ボールの」が対比焦点を担うためにFSRを適用された結果だとする。この時、NPの姉妹であるD'はSからWにシフトされるが、これは、Reinhart (2006)に従い、音声学・音韻論でよく知られたObligatory Contour Principle (OCP)により要請される条件であると考えられる。

ここで、(12)において、D'がWにシフトされても、「5枚」の担うSがWにシフトされないことに注意されたい。この点については、日本語のように、明らかな強勢を伴わずに焦点の移動が可能であるような言語では、焦点移動の際に主強勢の移動までを義務化する原理は存在しないと考えられる。すなわち、ここで「5枚」をWにシフトするには、「ボールの」のS標示とそれに伴うD'の義務的W標示に加えて、主強勢移動(つまりSSR)という余分な(コストのかかる)操作を加え

なければならないと考えられる。具体的に、そのようなコストのかかる操作として、「ボールの」への音韻的強勢付与（とそれに伴う「5枚」のcatathesis）を想定できる。この操作の効果として、(1a-c)を先行文とした場合の(3)で助数詞省略が可能になるという（これまで先行研究で議論されていなかった）新規の事実が挙げられるが、ここでは紙面の都合上、詳細は割愛する。

同様の説明を、(1c)と(3)のペアにも適用できる。(7)を再掲した(13)を見られたい。



ここで注意されたいのは、(13)では、「ボールの」が、DP指定部に移動していない点である。(13)からわかるように、対比されている「ボールの」は、FSRを受けずともS標示されている。よって、(1c)を受けた際の(3)の目的語は、助数詞を含む読みを持たない。

以上から、日本語において、助数詞を含む省略は、焦点移動規則が適用される場合のみであるという結論が導かれる。この想定のもとでは、(1a-c)と(3)の対での(3)の目的語の読みを統一的に説明できる。つまり、省略の前提条件としての焦点（あるいは、強勢）移動規則の適用を考えれば、(1a-c)で助数詞が省略されないことは、その帰結として得られる。ちなみに、(3)では「アルバム」が省略されているように思われるが、これはHiraiwa (2016)に従って代用形（pro-form）「の」であると想定すれば、本分析との間に矛盾は生じない。

4. 結語

本稿では、日本語の名詞句の拡大投射に関して、まず前半で、語順と省略を照合的に考察することで、先行研究では注目されてこなかったデータに対して、Kuno (1995)などが提案する省略順序に関する条件と、構成素性という、原子的な2つの観点から説明を試みた。加えて、第3節では、そもそもなぜそのような制約が存在するのかという問いにも、Reinhart (2006)に基づいて、原理的説明を与えた。管見では、これまでの生成文法の文献では、かき混ぜの持つ談話的効果に注目した研究は非常に少ない。Chomsky (1995)などを嚆矢とする極小モデルでは、言語の（狭義の）統語機構と、それが接する種々の認知システムとの関係が重要な役割を果たす（あるいは、果たさねばならない）。当然、語用・談話的なシステムも例外ではない。このことを勘案すると、本稿

で見たような、「統語機構と談話・情報構造システムとのインターフェースにおいて課される条件」という観点からの言語現象の説明は、極小モデルの精神に沿ったものと言える。

また、第3節で軽く論じた、音韻的強勢の付与とその省略に関する効果については、今後の研究でより詳細に論じるつもりである。さらに、本稿では専ら目的語に関する助数詞の省略に焦点を絞って論じてきたが、議論の対象を主語に絞った際、どのような共通点・相違点が見られるのかについても、別途研究を進めているが、その点についても、機会を改めて論じるつもりである。

参考文献

- Chomsky, N. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Cinque, G. 1993. "A Null Theory of Phrase and Compound Stress." *Linguistic Inquiry* 24(2), 239–298.
- 神尾昭雄・高見健一. 1998. 『談話と情報構造』東京: 研究社.
- Kuno, S. 1995. "Null Elements in Parallel Structures in Japanese." In Mazuka, R. and N. Nagai (eds) *Japanese Sentence Processing*, 209–233. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers.
- 松本大貴. 2020. 「日本語における助数詞を含む読みが義務付けられた省略」, 『日本言語学会第161回大会予稿論文集』, 244–250.
- Miyamoto, Y. 2013. "On the Unavailability of NP-Ellipsis with Japanese Relative Clause." *Nanzan Linguistics* 9, 51–83.
- 奥聡. 2008. 「情報構造とミニマリスト」, 『文の語用的機能と統語論: 日本語の主文現象からの提言』, 1, 83–102.
- Reinhart, T. 2006. *Interface Strategies: Optimal and Costly Computations*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Szendrői, K. 2001. Focus and the Syntax-Phonology Interface. Ph. D. Dissertation, UCL.
- Watanabe, A. 2006. "Functional Projections of Nominals in Japanese: Syntax of Classifiers." *Natural Language & Linguistic Theory* 24, 241–306.
- Watanabe, A. 2012. "Vague Quantity, Numerals, and Natural Numbers." *Syntax* 13(1), 37–77.

ロシア語の不定人称文の情報構造について¹

水野 庄吾 (京都大学大学院)

mizuno.shogo.46m@st.kyoto-u.ac.jp

松本 大貴 (京都大学大学院・日本学術振興会)

matsumoto.daiki.24x@st.kyoto-u.ac.jp

<Abstract>

This study examines one particular type of the so-called indefinite person construction in Russian. One striking characteristic of the type of this construction that we examine is that the plural inflection can be used even if the denotatum of a noun phrase is singular. Refuting the well-known definition of this construction as defocusing of agent, we propose that this construction is a result of these three information structural properties: (1) deletion of the topic subject, (2) topicalization of the remnant except the verb, and (3) focusing of the verb.

【キーワード】：ロシア語，不定人称文，情報構造，動詞の焦点化

1. はじめに

本稿では、ロシア語の不定人称文について、先行研究では、ほとんど着目されてこなかった情報構造について考察する。その際、「話者の主語への強調の低下」や「動作主の脱焦点化」とされてきた不定人称文の機能を「話題主語の脱落」と捉え直し、「動詞の焦点化」が、不定人称文の大きな特徴の1つであると主張する。

本稿の構成は以下の通りである。まず次節でロシア語の不定人称文が持つ3つの大きな特徴を確認する。続いて3節では、同構文についての先行研究をさらい、情報構造の観点からの考察の欠如を指摘する。それを踏まえ、4節では、情報構造の観点から、不定人称文の機能として、「話題主語の脱落」、「主語以外の項の話題化」、そして、それらに伴う「動詞の焦点化」の3つがあることを確認する。最後に、本分析がもたらす経験的な予測などについて、簡単に触れる。なお本稿で用いる例文はナショナルコーパスから引用したものと、筆者が作成し、複数のネイティブスピーカーにチェックを受けたものである。

2. ロシア語の不定人称文

¹ 本研究は、一部JSPS科研費（課題番号: 20J20039）の助成を受けている。

ロシア語には、不定人称文と呼ばれる文が存在する。不定人称文には、以下のような3つの特徴がある。

①ロシア語では、SVO 語順が基本語順であると考えられる。しかし、不定人称文では、主語を不特定人物にし、脱落させることで、意味的には受身に近い文を作る（そのため、先行研究では、不定人称文は受動文の「機能的シノニム」とされている。Xrakovskij 2004: 513–514; 村越 2018: 51 を参照）。またその際、多くの場合は、目的語など、顕在的な項要素を動詞に先行させる。(1)を見られたい。

- (1) zdec' nepodaleku očerednuju vysotku **stroili** ?
 here near next skyscraper-ACC build-PST.3PL.
 ‘Was the skyscraper being built near here?’

②また、不定人称文では、発話の文脈において、動詞の外項が明らかに単数である場合でも、屈折は必ず3人称複数形が用いられる。具体的には、以下の(2)のような文である。

- (2) Mnje **podarili** knigu.
 I-DAT give-PST.3PL book-ACC
 ‘I was given a book’

例えば、プーチンという人物がスターリンという友人から本をもらったという文脈を考える。この談話状況において、主語が誰であるのか伝える必要のないとき、あるいは伝えたくないとき（憚られるとき）に、(2)の文は、*podarili* が3人称複数形であるにも関わらず、適格となる。不定人称文の形成を妨げるのは、主語が1人称単数の場合と、主語が人間以外の場合のみである(Xrakovskij 2004 : 514).

③さらに、①で指摘した動詞に先行する要素の多くは、直接補語で、この直接補語の担う格は対格となる。具体的には、以下のような文である。

- (3) Knigu **chitali**.
 book-ACC read-PST.3PL
 ‘The book was read.’

つまり、元々対格補語であったものが主格主語になる受動文とは違い、不定人称文では、動詞に先行する補語は明らかに動詞の直接補語のまま移動していると言える（故に、受動文の“機能的”シノニムなのである）。また、(3)の英訳が示すように、不定人称文における文頭の目的語は定の読みのみを許す。

以上、ロシア語の不定人称文の特性を概観した。次節では、同構文が先行研究でどのように分析されてきたかを確認する。なお、②の事実については、最終節で簡単に推測を述べる。

3. 不定人称文の先行研究

3-1. Xrakovskij (1981, 2004)

Xrakovskij (1981: 6)は、受動文を「動作主＝主語の関係が、能動文から受身文に変換されるときにくずれ、動作主＝客体として表されるか全く表示されないもの」と定義した上で、受動文と不定人称文について、この定義の上では、差異化が図れないとしている。また、Xrakovskij (2004)は、能動文と受動文では、話者の強調に差があることを指摘し、不定人称文にも受動文と同じような話者の主語への強調の低下の効果があることから受動文と不定人称文には相関性があるとしている。

3-2. Plungjan (2011)

Plungjan (2011)は、不定人称文について、Xrakovskij (2004)同様、話者の強調点という観点から説明し、主語への話者の強調が低下することによって、脱落することに加え、他の参与者が文のテーマになると述べているが、ここでのテーマについては、具体的な定義は述べられていない(Plungjan 2011 : 193-194)。

3-3. 村越 (2018)

同様の考えは、村越 (2018)にも見られる。村越は、日本語の受身文との対照において、Shibatani (1985)で提案された受動文とその関連構文を統一的に捉える概念である「動作主の脱焦点化」を用いて、不定人称文を説明している。Shibatani (1985)で述べられている「動作主の脱焦点化」とは、動作主である主語が担うはずの焦点を、別の要素が担うことである。村越 (2018)によれば、不定人称文では、主語の指示対象は不特定で省略されているので脱焦点化の効果が生じ、目的語が話題化され、文頭に置かれることで受身的な意味で解釈されるという(村越 2018: 51-52)。

3-4. 先行研究まとめ

以上から、これらの先行研究ではロシア語の不定人称文が「話者の主語への強調の低下」や「動作主の脱焦点化」と説明されていることがわかる。これらは、用語の相違はさておき、概して同じことを述べていると考えられるが、まず、どれも定義がかなり曖昧であり、記述の道具として適切とは言えない。このことから、これらの曖昧な定義に通底するような概念が、不定人称文の特徴の説明に必要であることがわかる。

定義の曖昧性だけが問題ではない。というのも、ロシア語の不定人称文で脱落する主語の意味役割は、何も「動作主」だけではないのである。この点は、Shibatani (1985: 833)自身が「動作主」という用語の中に、経験者や所有者を含めていることから明らかである。実際、第2節でも見たように、ロシア語の不定人称文は、基本的に、脱落する主語が人物でさえあれば、その意味役割にかかわらず成立する。(4), (5)を見られたい。

- (4) Izvinite, Menja **ždut**.
 sorry I-ACC wait-PRS.3PL
 ‘Sorry, I have kept you waiting.’ (Lit. ‘Sorry, I am waited.’)
- (5) U Aršavina est’ imja, kotoroe
 at Arshavin-GEN be name-NOM which-REL
znajut v Evrope
 know-PRS.3PL in Europe
 ‘Arshavin has the name which is known in Europe.’ (Lit. ‘The name which is known in Europe is at Arshavin’)

(4)で脱落する主語の意味役割は、主題もしくは動作主、(5)では、経験者である。このことから、ロシア語の不定人称文については、脱落する主語の意味役割を限定するのは最適ではないと言える。

また、(4),(5)はそれぞれ、受動文の成立を許さない *znat'* 「知っている」や *ždat'* 「待つ」という動詞であっても、不定人称文としては使用可能であることを示している。この点からも、不定人称文と受動文の異なる文であることがわかる。加えて、受動文と不定人称文が異なる構文であるということは、第2節の②からも明らかであるが、この点について先行研究では、事実の指摘にとどまり、具体的な説明は与えられていない。

さて、先行研究の問題を概観したが、先行研究で共通して用いられる、「強調」や「(脱)焦点化」という曖昧な用語は何を意味するだろうか。「強調」とは、我々が読み解いた限りでは話者が当該の文が表現することの対象としているもの」と考えられる。また、「焦点」という Shibatani の用語は、「文によって述定される対象」と読める。興味深いことに、どちらも情報構造で言うところの「話題」である。話題とは、話者が、聴者がすでに知っている想定する情報のことである（詳しくは、Erteschik-Shir 2007 や Lambrecht 1994 を参照されたい）。話題は、「焦点」と対をなす概念である。焦点とは、話題とは逆に、話者が、聴者がまだ知らない想定するような情報のことである。例えば、「太郎は何を買ったの？」と聴者が質問してきた場合、話者は、太郎はすでに聴者に知られている話題だと考え、太郎が買ったものについては、知らないから質問をしているのだと考え、その情報を焦点とみなす。

先行研究の用語が話題にまとめられるというこの事実は、ロシア語の不定人称文の特徴を説明する際に重要になるのは情報構造的な概念であることを示している。ロシア語の受身文について、情報構造の観点から触れている先行研究としては Comrie (1981: 75-76)が挙げられるが、そこでは、不定人称文は受動文の意味的類似文として紹介されているのみであり、具体的な考察は成されていない。そこで本稿では、ロシア語の不定人称文について、情報構造の観点から詳細に考察する。

では、具体的に不定人称文は、いかなる情報構造を持っているのであろうか。以下では、「動詞の焦点化」が不定人称文の情報構造的な特徴であるという仮説を提案する。

4. 不定人称文の情報構造

4-1. かき混ぜによる動詞の焦点化

不定人称文は、一般に、主語以外の要素（ほとんどが目的語）が動詞に先行する。このような、主語以外の要素の文頭への移動は、生成文法の文献では「かき混ぜ」と呼ばれる、よく知られた現象である。また、かき混ぜを受ける要素は、典型的には話題要素であるということもよく知られている（詳しくは、Erteschik-Shir 2007 を参照されたい）。以下、(1)を再掲する。

- (1) *zdec' nepodaleku očerednuju vysotku stroili ?*
 here near next skyscraper-ACC build-PST.3PL.
 ‘Was the skyscraper being built near here?’

これらのことを勘案すると、ロシア語の不定人称文において文頭に生起する非主語要素は、かき混ぜを受けた「話題」であると言えよう。実際、かき混ぜられた要素は、英語のグロスからもわかるように、定 (definite) の名詞である。定の名詞は、すでに話者間でその存在についての知識を共有された要素であり、話題である。このことから、以上のような想定は妥当であると考ええる。

この分析が正しいとすると、かき混ぜを適用した結果、元位置に残留する動詞は、文末位置となり、文末焦点の原則 (Comrie 1981: 72) に従い、焦点化を受けることになる。なお、文末焦点の規則とは、概略、文中でもっとも“後ろ”に生起する要素が無標の焦点を担うという規則である。これにより、(1)では *stroili* が焦点を担うと予測されるが、これは事実正しいことがわかる。

さらに動詞の焦点化を支持する経験的なデータとして、非対格動詞からは不定人称文を作ることできないということが想定される。非対格動詞は、Burzio (1981) が述べるように、元々動詞の目的語であったものが、格を付与されるために主語位置に移動するような構文的特徴を持つ。そしてよく知られているように (e.g., Lambrecht 1994: Ch.1), 非対格動詞は主語が焦点を担う。この事実は、本稿での不定人称文についての想定である「話題主語の脱落」とは相容れず、非対格動詞からは不定人称文が作れないということが想定されるが、これは事実正しい。(6), (7)を見られたい。

- (6) **Zdes' upali bez soznanija*
 here fall-PST.3PL without consciousness
 ‘Here they lost consciousness and fell down.’

- (7) **V gostinicu prišli.*
 to hotel arrive-PST.3PL
 ‘They arrived at a hotel.’

主語位置に生起する要素が無標の焦点となるような非対格動詞から不定人称文を生成できないというこの事実は、本稿で提案する「動詞の焦点化」という不定人称文の特徴から、自然に説明できる。よって、この事実は、本稿の仮説を支持する経験的な証拠と言える。

また「動詞の焦点化」を支持する例文として、以下の (8)を見られたい。

- (8) Naoborot, ego ochen' daže jubjat!
 contrary he-ACC very even like-PRS.3PL
 'On the contrary he is even very loved.'

(8)において、*daže* に修飾される語 *jubjat* は、焦点を担う。この文は、ご覧の通り不定人称となっていることから、動詞の焦点化が不定人称文の機能であるという本稿の主張を支持すると思われる。

さらに、話題化を受ける要素は目的語でなくとも構わない。以下の (9)を見られたい。

- (9) Etot dom pustoj? Net, pohožje, zdes' živut.
 this house empty no likely here live-PRS.3PL
 'Is this house empty? No, it is likely that someone lives here.'

(9)での *živut* 「暮らす」は、いわゆる自動詞で、そもそも直接目的語を要求しない。そのため、当然、受動文で用いることはできないが、不定人称文は、動詞が焦点になりさえすれば成立するため、(9)では、場所を表す *zdes'* 「ここ」が話題化し、動詞が焦点化しているため、不定人称文として成立している。

以上、先行研究の問題点を指摘した上で、本稿では「ロシア語の不定人称文は、動詞の焦点化という情報構造的特徴を持つ」という仮説を提案し、その仮説の妥当性を検証した。

5. 結語

本稿では、ロシア語の不定人称文について、先行研究を捉え直し、情報構造の観点から考察した。不定人称文では、「話題主語の脱落」、「主語以外の要素の話題化」が起こり、その帰結として「動詞の焦点化」が起こると主張し、非対格動詞の例と(8), (9)からこの仮説が支持されることを確認した。最後に、第2節の②の事実について、簡単に推測を立ててみる。ここで問題にしていたのは、言語外事実において、主語が明らかに単数である場合でも、話し手が主語を伝える必要がないと考えている場合、もしくは伝えたくない場合には、必ず動詞の3人称複数形を要求する不定人称文を用いるということである。以下に、(2)を再掲し、これを確認する。

- (2) Mnje podarili knigu.
 I-DAT give-PST.3PL book-ACC

‘I was given a book’

(2)では、話題主語が脱落し、Mnje「私に」が文頭に移動し、話題化を受けることで動詞が3人称複数形となっている不定人称文である。この文は、たとえ、プーチンという人物がレーニンという友人から本をもらったという場面であっても、上述のように、主語を伝える必要のない場合、あるいは伝えたくない場合に、適格となる。話題は、話者が、聴者がすでに認知的にアクセスできると想定する情報と定義されるわけだが、さらにそのタイプは細分化される。典型的な話題要素は代名詞などであるが、総称文の主語などがまさにそうであるように、「人間」や「生物」のような、抽象的な上位概念も常にアクセス可能な話題要素と言える。これを勘案すると、不定人称文で脱落する主語は抽象的な上位概念としての「人間」的な解釈受けるのではなかろうか。事実、不定人称文は、主語が誰であるのか伝える必要のないとき、あるいは伝えたくないとき（憚られるとき）に用いられる。

不定人称文において、話題である主語は「人間」という情報のみを残し、脱落するために、主語と動詞の屈折は一致しない。その際に、ロシア語において最も指示対象の広い、すなわち最も指示対象が曖昧な3人称複数という形態が選ばれる。たとえ言語外事実から脱落する主語が単数の人物だと明らかな場合であってもこの形態を用いるということは、不定人称文において、3人称複数という形態が、主語以外の要素の話題化、動詞の焦点化という機能を反映しているということが示唆される。これについては、引き続き、今後の研究課題として検討が必要であるが、このような分析は、情報構造の観点から考察するからこそ得られるものである。その点においても、先行研究を情報構造の観点から捉え直した本分析の方が先行研究よりも優れていると言えるだろう。

また、「不定人称文は動詞の焦点化という情報構造的特徴を持つ」という本稿の仮説にとつて、(2)は明らかに問題となる。(2)では、文末に生起する要素は動詞ではなく直接目的語 *knigu* であるため、文末焦点の規則に従えば、*knigu* が焦点を担うことになり、動詞は焦点を担えない。この点については、「動詞の焦点化」から、「動詞以外の要素の話題化」とすることで間接的に問題を回避することは可能かもしれないが、これは根本的な解決とは言えまい。このような問題については、(i) (2)のような例では、*knigu* をかき混ぜる代わりに *mnje* を元位置に残すことも原理的に可能であること、(ii) *knigu* と *mnje* の双方を文頭に移動させること事例も、数は少ないが見られること、そして(iii) このような二重目的語構文の統語構造という3つを詳細に検討し、今後の研究の中で解決を目指したい。

略語

1	1 人称	GEN	生格	PST	過去
3	3 人称	NOM	主格	REL	関係代名詞
ACC	対格	PL	複数	SG	単数
DAT	与格	PRS	現在		

参考文献

- Bailyn, J.F. 2003. “Does Russian Scrambling Exist?” In S. Karimi (ed.) *Word Order and Scrambling*. Malden, Mass. Blackwell Publishing. 156-176.
- Burzio, L. 1981. *Intransitive Verbs and Italian Auxiliaries*. Ph.D. dissertation, Massachusetts Institute of Technology, Dept. of Linguistics and Philosophy.
- Comrie, B. 1981. *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Erteschik-Shir, N. 2007. *Information Structure: The Syntax-Discourse Interface*. Oxford: Oxford University Press.
- Gelderen, V. van. 2003. *Scrambling Unscrambled*. Ph.D. dissertation, University of Leiden.
- Lambrecht, K. 1994. *Cambridge Studies in linguistics. Information Structure Form: Topics, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*. Cambridge University Press.
- 村越 律子. 2018. 「日本語とロシア語の受身文の対照研究」 『ロシア語ロシア文学研究』 50, 37-58.
- Plungjan, V. A. 2011. *Vvedenie v Grammatičeskiju Semantiku: Grammatičeskie Značeniya I Grammatičeskie Sistemy Jazykov Mira*. Moskva: PGGU.
- Shibatani M. 1985. “Passive and Related Constructions: A prototype Analysis.” *Language* 61, (4), 821-848.
- Xrakovskij, V. S. 1981. Diateza i Referentnost' //Otv.red. V. S. Xrakovskij./ *Zalogovyje Konstrukcii v Raznostrukturnyx Jazykax*. 5-38. Leningrad: Nauka.
- Xrakovskij, V. S. 2004. Koncepcija Diatez i Zalogov (Isxodnye Gipotezy — Ispytanie Vremenem) // 40 let Sankt-Peterburgskoj tipologičeskoj škole. Moskva: Znak. 505-519.

「V て、どうぞ」

—SNS における陳述副詞「どうぞ」の拡張的用法—

三瀬風乃 (立命館大学 学部生)

岡本雅史 (立命館大学)

<Abstract>

This study analyzes the meaning and usage of *dōzo* in a Japanese novel expression ‘V-te, *dōzo*’, which has been recently used on Twitter. As a result, it clarifies that this type of *dōzo* can be used in such utterances where *dōka*, which is a similar expression of *dōzo*, should be used. Therefore, it is found that “*dōzo*” in this expression is used more extensively than its conventional usage. Furthermore, it is clarified that the communicative and environmental characteristics of ‘V-te, *dōzo*’ are similar to those of the Addressee-Unspecified Loud speech (AUL speech) used by some African tribe. This suggests that a social media as a unique communication space may have the potential to create new linguistic expressions and language changes.

【キーワード】: SNS、新奇表現、言語変化、拡張的用法、投擲的発話

1. はじめに

本発表の主眼は、主に SNS 上で使用される「V て、どうぞ」表現の「どうぞ」の新用法に着目し、その意味や機能を先行研究における「どうぞ」の特徴と比較しながら分析し、こうした新奇な用法が SNS という特殊な空間に由来したものであることを指摘する点にある。

言語変化に関する従来の研究の多くは、話し言葉に焦点を当てたものが中心となっている¹。しかし、インターネットが普及した現代社会では、文字のみのコミュニケーションも活発に行なわれている。その中には、話し言葉として使用されないがために、問題としては表面化しないが、全く新しい言葉や今までとは異なった用法で頻繁に使用されている表現もある。本研究で取り上げる「V て、どうぞ」表現もその一つである。こうした表現は、インターネット上の日本語（以下、ネット用語）として扱われ、研究の対象とされている。しかし、その多くが数あるネット用語を分類分けしたものにとどまり（松田 2006; 村上 2006; 内山 2010）、個別の表現に焦点を当て、詳細に分析したものはほとんどない。

そこで、本研究では、ネット用語の一つである「V て、どうぞ」表現の「どうぞ」の意味・用法に着目し、Twitter の用例をもとに、先行研究における「どうぞ」の用法と比較しながらその違いについて分析する。さらに、こうした新奇な用法と SNS という特殊な空間との関わりについて考察する。

2. 「V て、どうぞ」について

はじめに、本研究で扱う「V て、どうぞ」という表現について説明する。

「V て、どうぞ」という表現は、主に Twitter を中心に近年使用されるようになった表現である。以下に具体例を挙げる。

- (1) a. 海も祭りも行けてないから、もう一回夏来てどうぞ²
b. ググって、どうぞ

この表現が波及した背景には、映像作品『真夏の夜の淫夢』の影響があると言われており、登場人物が人を自宅に招き入れる際に発した「入って、どうぞ」というセリフが元となっている³。本来は、本作品の視聴者間で使用される表現であったが、現在ではそうした背景が考慮されることなく SNS 利用者を中心に使用されていることがうかがえる。そのため、(1) のように、句読点をつけるかつけないかという点において表記ゆれがあるが、用法としては同一であるため、本研究では句読点をつけていない表現も含めて「Vて、どうぞ」表現と総称することにする。

3. 先行研究

「Vて、どうぞ」表現を分析する前に、まずは副詞研究を概観し、副詞としての「どうぞ」の特徴を整理する。次に、「どうぞ」と類似する表現との比較研究を整理し、「どうぞ」の意味・用法についてまとめる。

3.1. 副詞研究における「どうぞ」

工藤 (2000) によると、「どうぞ」は副詞の中の陳述副詞にあたり、〈依頼〉〈願望〉に関わる表現と呼応して用いられる。陳述副詞とは、「述語の陳述的な意味を、補足したり明確化したりする副詞」(p. 172) のことで、「一定の陳述の意味をになう形式と呼応して用いられる」(p. 172) という特徴を持つ。また、益岡・田窪 (1992) は、「どうぞ」が文末における〈依頼〉〈願望〉の表現と呼応する副詞であると述べている。さらに、「どうぞ」は文頭に近い位置に現れ、文末のモダリティを予測させる働きを持つと主張している。また、仁田 (2009) は「どうぞ」を「聞き手への促しといった話し手の伝達の態度のあり方を表す」(p. 29) 副詞として位置付けている。

つまり、「どうぞ」には〈依頼〉や〈願望〉に関わる表現と呼応し、話し手の態度を表すという特徴があると整理できる。また、一部の研究では、「どうぞ」が文末における表現を予測させる働きがあるものとして、文頭に近い位置に現れるという構文的特徴を強調しているものもある。

3.2. 「どうぞ」と命令文における“please”

次に、日英表現の比較として「どうぞ」と命令文における“please”の比較研究を取り上げる。

武内 (2015) は、Wilson & Sperber (1988) の関連性理論の命令文分析⁴をもとに、「どうぞ」と命令文における“please”の違いについて以下のように指摘している。

関連性理論では、命令文は文の命題内容が潜在的かつ願望的であるということを記述するのに使用されると主張している。願望性は、誰(X)が、何(Y)を、誰の観点(Z)から、望ましいとみなしているかの三項関係から成り立つ。命令文の場合、Xは話し手、Yは命題内容と固定され、Zは関連性の原理に従って、文脈情報をもとに決定される。

- (2) Leave the room immediately.

(武内 2015, p. 202)

そのため、英語では (2) のような命令文は、それ自体では<命令>と<依頼>の区別を持たず、それぞれの意味の解釈は文脈想定と語用論上の原理との相互作用によって規定される。つまり、聞き手が命令発話を理解するためには、以下の語用論的要因が用いられるのである。

- (3) a. 話し手は命題内容を誰にとって望ましいと見なすか
- b. 聞き手と話し手の上下関係
- c. 聞き手や話し手は命題内容を実現する能力を保持しているか

命令文における“please”は (3)b において、聞き手上位の情報を持っているため、文全体が<依頼>として解釈される。一方、日本語では、「しなさい」や「してください」といった言語選択によって<命令>と<依頼>が明確に区別されている。そのため、単純な命令文と共起できない「どうぞ」は、命令文における“please”と同様に聞き手上位の情報を持っていると予測できる。しかし、“please”とは異なり、「どうぞ」が使用されなくても、「してください」などの言語形式によって、<依頼>の意味の解釈が可能となるため、「どうぞ」の使用は余剰であり、その働きは解釈の方向性の強調であると考えられると述べている。

つまり、「どうぞ」と命令文における“please”は聞き手上位の情報を保有する点においては共通するが、その用法は、“please”が直接的に命令文に<依頼>の解釈を加える一方、「どうぞ」は<依頼>などの解釈を与える言語形式と共起するため、その働きは余剰的であるという点で異なるといえる。

3.3. 「どうぞ」と「どうか」

次に、日本語における類似表現である「どうか」と「どうぞ」の比較研究を取り上げる。

武内 (2015) は、関連性理論の観点から、前節で挙げた (3) の語用論的要因をもとに、命令発話が持つ意味の解釈を6つに分類し、その上で「どうぞ」と「どうか」の違いについて述べている。

命令文がある文脈において発話された時、(3)a において望ましさが話し手の観点からのものであれば、<命令><依頼><聴衆のいない命令文>として理解される。<命令>と<依頼>の違いは、(3)b において、<命令>が話し手上位であり、<依頼>が聞き手上位である点にある。また、<依頼>と<聴衆のいない命令文>の違いは、(3)c において、聞き手に実現能力があるかどうかによる。“Please don't rain.” のような命令文はその行為を実現する聞き手もなく、話し手自身にもその能力がないことから<聴衆のいない命令文>として理解される。一方、(3)a において、聞き手の観点から望ましいと話し手が考えれば、命令文は<助言><許可><祈願>として理解される。<許可>は聞き手による行為の実現を話し手が可能であると保証している点で<助言>と異なる。<祈願>は (3)c において聞き手も話し手も実現能力を持たないが、聞き手が存在する点において<聴衆のいない命令文>と区別される。

武内 (2015) は、「どうか」は「どうぞ」と同様に単純な命令文と共起できないため、(3)b の観点から、「どうか」も聞き手上位の情報を持つという点では共通する一方、「どうぞ」と「どうか」は (3)c にも関わりと述べ、両者の違いは命題内容が誰にとって望ましいとされているかにあると主張している。すなわち、「どうぞ」は聞き手にとって望ましいと話し手が考えている時に使用され、「どうか」は話し手自身にとって望ましい場合に使用される。そしてこの違いから、「どうぞ」は<助言><許可>

<祈願>として理解され、「どうか」は<依頼><聴衆のいない命令文>として理解される。

つまり、「どうぞ」と「どうか」は命令発話の意味解釈の手助けとして、聞き手が上位であるという情報と望ましさの対象が誰であるかという二つの情報を文全体に与えているのである。

しかし、「どうぞ」が<依頼>に用いられないという点に関して異を唱えている研究もある。

周 (1992) は日本語学習者が「どうぞ」を使用する上での疑問に答えるという立場から、「どうぞ」の使用上の制約条件について考察した。

- (4) a. 三十を過ぎてやっと人並みの幸せを得た今の私の生活をどうぞそっとしておいてください。

- b. *すみません、どうぞ、鉛筆を貸してください。

(周 1992, pp. 133-134)

その中で、特に依頼表現に関して、(4) のように、「どうぞ」が依頼として使用できる場合とできない場合があると指摘し、その条件として、聞き手の意志の有無に着目した。すなわち、「どうか」は聞き手の意志の有無に関係なく、とにかく相手にそうしてもらいたいと依頼する表現であり、「どうぞ」は聞き手の意志があると話し手が認識あるいは判断してはじめて使用できるのである。そのため、聞き手の意志があると判断した場合は<依頼>としても使用できると指摘している。

4. 分析手法

「Vて、どうぞ」表現の分析にあたり、Twitter からさまざまな用例を採集した。Twitter の用例の抽出方法は以下の通りとする。

- ① 語順を定めるため、Twitter の検索ワードに「てどうぞ」「でどうぞ」⁵をそれぞれ完全一致検索で設定する⁶
- ② 抽出された表現の中から、「て」「で」に動詞が接続し、かつ「どうぞ」で文が終わるものを採集する

上記の方法で用例を 74 例採集した。これらの用例を用いて、前章でまとめた先行研究との比較をもとに、次節にて構文的特徴と意味的特徴の二つの観点から分析を行う。

5. 分析結果

5.1. 構文的特徴

用例の分析から、「Vて、どうぞ」表現の構文的特徴が三点観察された。

一つ目の特徴は、話し手によって指示される行為内容 (V) が、「どうぞ」よりも前に表されるという特徴である。従来の研究における「どうぞ」を含む文では、話し手が聞き手に対して指示する具体的な内容が、「どうぞ」よりも後ろに表される (5b)。一方、「Vて、どうぞ」表現では、話し手が指示する行為内容が「どうぞ」よりも前に表されている (5a)。

- (5) a. 上のゲーセンに居るんです許してください。先入っててどうぞ。
 b. どうぞ先に入っててください。 (筆者作例)

しかし、中には以下のような例も存在する。

- (6) 紅茶好きな人に食べてみてほしいな。マリアージュフレールとか淹れてどうぞ 🍵🍓

(6) は、その文脈から「どうぞ」以降に「お食べください」という発話を加えることも可能である。この場合、話し手が聞き手に指示している行為が「淹れる」という行為であるとも、明示されていない「食べる」という行為であるとも解釈することができる。こうした用例は、「V て、どうぞ」表現が出現する以前から使用されていることが観察された。「V て、どうぞ」表現の出現以前のこれらの用法は、「どうぞ V (発話内容) てください」という表現における V 以降の省略であると解釈できる。しかし、「V て、どうぞ」表現が頻繁に使用されるようになった近年では、(6) のような例が、「V て、どうぞ」表現として使用されているのか、あるいは副詞「どうぞ」が使用された文における V 以降の省略として使われているのかは文面のみでは判断することができない。これらの違いについて今後明らかにすべきではあるが、現時点では判別できないため、本稿では (6) のような例も「V て、どうぞ」表現として今後は扱うこととする。

二つ目は、文末の特定の言語形式と呼応しないという特徴である。第三章で見たように、現代語における「どうぞ」は、「てください」や「てちょうだい」などの特定の表現と呼応することがその特徴に挙げられる (工藤 2000; 武内 2015)。しかし、「V て、どうぞ」表現における「どうぞ」は、「どうぞ」が文末に現れるため、「てください」などの特定の言語形式との呼応はない。

- (7) a. いつでも予約空いてるからきて、どうぞ
 c. もっと叫んで、どうぞ

三つ目の特徴は、「V て、どうぞ」表現において「どうぞ」が文全体に直接的に聞き手上位の情報を与えているという特徴である。

- (8) a. 電話番号教えたんだから連絡は電話でしてどうぞ...
 b. 電話番号教えたんだから連絡は電話でして

例えば、(8)a の用例は、「電話でしてほしい」という<依頼>や相手に対する<助言>として解釈できることから、これらの発話は聞き手上位であるといえる。しかし、(8)b のように (8)a から「どうぞ」を除いた場合、話し手がこれらの行為を聞き手に強要している<命令>の文であるとも解釈が可能になってしまう。このことから、「V て、どうぞ」表現における文末の「どうぞ」は、文全体に聞き手上位の情報を与える役割を持ち、発話が<命令>であるか<依頼>や<助言>であるかを区別するための指標として機能しているといえる。現代語の「どうぞ」でも、聞き手上位の情報を保有していたが、

文末の言語形式が文全体の意味解釈を直接的に与えていたため、「どうぞ」の働きは余剰的で、補足的な意味を与えるものであった (武内 2015)。しかし、「Vて、どうぞ」表現における「どうぞ」は、文末の言語形式と呼応しないために、「どうぞ」が文全体に直接的に聞き手上位の意味解釈を与える働きを担っている点で、現代語の用法とは異なっている。

5.2. 意味的特徴

5.2 節の構文分析から、「Vて、どうぞ」表現における「どうぞ」が文全体に聞き手上位の意味解釈を与える役割を担っていることがわかった。そこで、「Vて、どうぞ」表現の意味に関してさらに分析する。分析にあたり、用例の意味の判断基準として、武内 (2015) の命令文における文脈想定と語用論上の原則を用いる。分類の基準は以下の通りである。

- (3)a. 話し手は命題内容を誰にとって望ましいと見なすか
- b. 聞き手と話し手の上下関係
- c. 聞き手や話し手は命題内容を実現する能力を保持しているか

「Vて、どうぞ」表現は、5.2 節の構文分析の結果より、(3)bにおいて聞き手上位の情報を与えることがわかっている。意味の分析を深めるために、本節では (3)a と (3)c の基準を中心に分析する。その際、会話に関しては前話者の発話内容が次話者の発話の意味内容に関わる場合があるため、前話者の発話も考慮した上で分析を進める。

以下は「Vて、どうぞ」表現の用例とその意味の解釈を分析した結果である。

- (9) a. A : バリってなんですか？
B : うまく説明できないのでググってどうぞ <助言>
- b. A : ホテルまた遊びに行きたいぞ！！
B : いつでも予約あいてるからきて、どうぞ <許可>
- c. A : 急性胃腸炎でした
B : しっかり治して、どうぞ <聞き手利益の祈願？>
- d. 困難は群れで分け合え、だもんね！じゃあテスト手伝って、どうぞ <依頼>
- e. 西千葉で雪が降っても何も嬉しくないから早く晴れて、どうぞ <話し手利益の祈願>

分析より、「Vて、どうぞ」表現が使用される文の意味解釈は、<助言><許可><聞き手利益の祈願><依頼><話し手利益の祈願>であることがわかった。現代語における「どうぞ」は命令発話において、聞き手上位の情報と行為の望ましさが聞き手であるという二つの情報を保有している。そのため、「どうぞ」が使用される発話は<助言><許可><聞き手利益の祈願>のいずれかの意味に解釈された。しかし、「Vて、どうぞ」表現は、望ましさが話し手である<依頼>と<話し手利益の祈願>の意味としても解釈される。このことから、「Vて、どうぞ」表現の「どうぞ」は、現代語における「ど

うぞ」とは異なり、命令発話において聞き手上位の情報しか保有しないといえる。また、本来であれば、行為の望ましさが話し手である<依頼>と<話し手利益の祈願>の発話には「どうか」が使用されることから、「V て、どうぞ」表現の「どうぞ」は現代語における「どうか」の役割も担っているといえる。

6. 考察

では、なぜ「V て、どうぞ」表現の「どうぞ」が現代語とは異なる意味で使用されるのかについて、「V て、どうぞ」表現に共通する性質を探ることで考察する。

「V て、どうぞ」表現では、<依頼>の発話に愚痴のような内容が多いことや、非現実的なことを願うような発話（話し手利益の祈願）が見られる。また、ある行為に対して<助言>や<許可>を与える発話においても、発話者は聞き手に対してその行為が遂行されたかどうかを気にかけるような発話を補足している事例はほとんど見られない。このことから、「V て、どうぞ」表現は「話し手は、聞き手または話し手にとって、聞き手がその行為をすることを望ましいと思うが、実際に遂行されるかどうかは聞き手に委ねる」投げっぱなし表現として使用されていると考えられる。そのため、必然的に行為の実現を聞き手に対して強要する<命令>の表現には使用されず、聞き手上位の<助言><許可><聞き手利益の祈願><依頼><話し手利益の祈願>に解釈される。この「V て、どうぞ」の投げっぱなし的な表現は、木村 (2003) の「投擲的発話」の特徴と共通性を持つ。

「投擲的発話」とは、ボナンゴ（アフリカのザイール（現・コンゴ民主共和国）のボンガンダの村の人々が話す特異的な発話）に代表される「相手を特定しない大声の発話」のこと指す。特徴として、話し手は熱心に言葉を発するが、聞き手は聞いていない態度で対応することが挙げられる。ボナンゴの発話内容は、(i)共同作業への誘い (ii)ニュースのような新奇のインフォメーション (iii)伝統的な規範の教え諭し (iv)警告や愚痴、が主である。木村 (2003) は、ボナンゴが話される要因として、共在感覚（他者と一緒に居る感覚）を挙げている。ボンガンダの人々の共在感覚は日本人よりもはるかに広い。そのため、ボンガンダの村では村全体を覆う緩やかな他者とのつながりが常に存在している。木村 (2003) は、このつながりに対する反作用として投擲的な発話が形成されていると述べている。

一方、「V て、どうぞ」表現は SNS 上で使用されるという特徴を持つ。SNS は、物理的な距離に関係なく、他者と関わることのできる空間である。つまり、私たちは SNS を使用することで、ボンガンダの人々と同様に、常に他者と繋がっている感覚を持つことができるようになる。こうした SNS における共在感覚に対する反作用として、「V て、どうぞ」のような投げっぱなし表現が生まれたと考えられる。

7. まとめ

本研究では、ネット用語の一つである「V て、どうぞ」表現に関して「どうぞ」の意味・用法に着目し、Twitter 上の用例をもとに分析した。分析の結果、「V て、どうぞ」表現における「どうぞ」は、構文上「てください」などの特定の言語形式と呼応しないために、文全体に聞き手上位の情報を与えていることがわかった。また、意味の解釈に関しては<助言><許可><聞き手利益の祈願><依頼><話し手利益の祈願>として解釈されることから、「どうか」の役割も担っている点で、現代語における

「どうぞ」とは異なる用法がなされているといえる。さらに、「Vて、どうぞ」表現が使用される発話は、発話によって促される行為の遂行を聞き手に委ねる投げっぱなし的な表現として話されていることがわかった。こうした「Vて、どうぞ」表現における従来とは異なった「どうぞ」の用法は、投擲的発話と共通性を持ち、発話の場である SNS の環境特性に対する反作用として「Vて、どうぞ」のような投げっぱなし表現が生まれたと考察した。これにより、SNS 特有のコミュニケーション環境が新たな言語表現や言語変化を生み出す可能性を持っていることが示唆される。

注釈

- 1 具体的には、坂口 (2013) の「やばい」の意味・機能の拡張に関する研究や、川口 (2017) の若者言葉における「大丈夫」の新用法に関する研究などがある。
- 2 出典の記載のないものは全て Twitter の用例である。
- 3 タネタン, 「〇〇して、どうぞの元ネタ」(2013 年 3 月 19 日), https://moto-neta.com/net/site-douzo/(最終検索日: 2021 年 3 月 29 日)
- 4 関連性理論の命令文分析に関しては、武内 (2015) の説明では不十分であると判断したため、一部阿部 (1999) を参考にしてしている。
- 5 語形変化によって「Vで、どうぞ」となるものも「Vて、どうぞ」表現に含む。
- 6 Twitter の検索機能には、句読点の判別機能がないため、検索ワードには句読点を含まずに設定した。
- 7 武内 (2015) は、本稿における「話し手利益の祈願」と「聞き手利益の祈願」にあたる発話を、それぞれ「聴衆のいない命令文」と「祈願」と定義している。しかし、後述する用例において、武内 (2015) が定義する「聴衆のいない命令文」においても、祈りと捉えられる用例が観察されたため、本研究において「祈願」と「聴衆のいない命令文」として区別することは不適切であると判断し、<話し手利益の祈願>と<聞き手利益の祈願>として言い換えている。

参考文献

- 阿部桂子. 1999. 「命令文の語用論」、『語用論研究』、1、29-43.
- 川口良. 2017. 「若者ことばに見る(間)主観化について: 「大丈夫」の新用法に注目して」、『文学部紀要』、31(1)、37-57.
- 木村大治. 2003. 『共在感覚—アフリカの二つの社会における言語的相互行為から』 京都: 京都大学学術出版会.
- 工藤浩. 2000. 「副詞と文の陳述的なタイプ」、森山卓郎・仁田義雄・工藤浩『日本語の文法(3) モダリティ』、164-234、東京: 岩波書店.
- 松田謙次郎. 2006. 「ネット社会と集団語」、『日本語学』、25(10)、25-35.
- 益岡隆志・田窪行則. 1992. 『基礎日本語文法—改訂版—』 東京: くろしお出版.
- 村上敬一. 2006. 「ネット社会の大規模化・細分化と集団語の様相」、『日本語学』、25(10)、48-57.
- 仁田義雄. 2009. 「第1章 現代語の文法・文法論」、工藤浩ほか『改訂版 日本語要説』、1-46、東京: 国立国語研究所.
- 坂口慧. 2013. 「日本語形容詞「やばい」の意味拡張と強調詞化に関する一考察: 認知言語学から見る意味の向上のメカニズム」、『言語情報科学』、11、19-35.
- 周国龍. 1992. 「「どうぞ」使用上の制約条件に関する一考察」、『名古屋大学人文科学研究』、21、133-144.
- Sperber, D. & Wilson, D. 1988. "Mood and the analysis of non-declarative sentences." In J. Dancy, J. Moravcsik and C. Taylor (eds). *Human Agency: Language, Duty and Value*, 77-101. Stanford University Press.
- 武内道子. 2015. 「ポライトネス表明<どうぞ>と<どうか>」、『手続きの意味論—談話連結語の意味論と語用論—ひつじ研究叢書<言語編>第128巻』、195-216、東京: ひつじ書房.
- 内山弘. 2010. 「ネットの日本語—2ちゃんねるとニコニコ動画を中心に—」、『地域政策科学研究』、7、219-236.

*謝辞

本校は日本語学論学会第23回大会(2020年11月28日、於: オンライン開催)において発表した内容に加筆、修正を施したものである。本校の素案に対して、貴重なご助言をくださった方々に感謝申し上げます。

日本語とインドネシア語の禁止サインの比較 —駅の禁止サインの「禁止表現」をめぐって—

ムティ・アフィファー
金沢大学大学院

<Abstract>

This article focuses on the expressions on prohibition signs in Japan and Indonesia. Based on the Politeness Theory of Brown & Levinson (1987), consideration for the other conversation participants is expected if the speaker tells them not to do something in personal communications, whereas the expressions on prohibition signs in public spaces need not such consideration and can be done “without redressive, baldly.” However, many prohibitions sign around us use polite expressions. In order to find out the reasons, this study compares the expressions on prohibition signs in train stations between Japan and Indonesia.

【キーワード】：禁止表現、ポライトネス理論、配慮表現、語用論

1. はじめに

対面コミュニケーションにおいて相手の行動を制限する「禁止行為」は、Brown & Levinson (1987)のポライトネス理論から見ると、相手のネガティブ・フェイスを脅かす行為(FTA)となる可能性が高く、慎重な配慮が必要となる。しかし、禁止行為は、不特定多数の相手とする言語景観の看板などによっても行われるものである(Schulze, 2020)。本研究では、鉄道駅にある禁止サインを材料にして、そこではいかなる表現が使用されているのかを検討し、さらに、文化的背景の異なる日本とインドネシアの駅における禁止サインの比較を試みる。日本は、基本的に日本語が使用される「単一言語国家」である一方、インドネシアは多言語国家である。また、日本語には敬語体系が存在しているが、インドネシア語にはそれに対応するような敬語体系が存在していない。このような違いによって、日本語とインドネシア語のコミュニケーション方法は異なっている可能性がある。もしそうだとするなら、この研究成果に基づいて、インドネシア人日本語学習者にインドネシア語とは異なる日本語のコミュニケーションスタイルを教授する可能性が拓けることになるであろう。

2. 禁止サインとインドネシア語

2.1. 禁止サインの定義

本研究では、禁止サインを「相手が何らかの行動をしないように命令したり、依頼したり、するためのサイン」だけではなく、「相手の行動を制限するサイン」と定義する。以下の画像を参照。

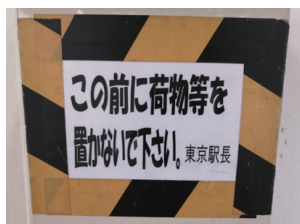


図 1. 禁止表現使用



図 2. 命令表現使用禁止サイン



図 3. 陳述表現使用

上の 3 つの禁止サインは本研究の対象として扱う。図 1 の禁止サインは「この前に荷物を置かないで下さい」と記載され、「～しないで下さい」という禁止表現を使用する一方、図 2 と図 3 はそれぞれ「路線に物を落とされた方は駅員にお申し出下さい」（命令表現）、「福祉・許可車両専用」（陳述表現）が記載され、図 1 のように禁止表現を使用していない。しかし、その 2 つのサインはそれぞれ「路線に物を落とす場合は自分自身で取らないで下さい」、「福祉・許可車両以外は駐車しないで下さい」という情報を読み手に伝達し、つまり書かれている内容は「読み手の行動を制限する」という目的のサインであるため、本研究の対象となる。

そして、一つの禁止サインには、いくつかの情報が記載されている場合がある。本研究では、禁止サインに記載されているそれぞれの情報を以下の画像のように区別する。

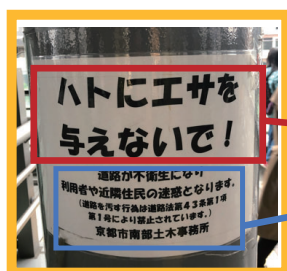


図 4. 日本語の禁止サイン



図 5. インドネシア語の禁止サイン

2.2. インドネシア語について

インドネシア統計局のデータによると、2015 年のインドネシアの総人口は 2 億 5,518 万人、世界第 4 位の規模である (Badan Pusat Statistik, 2016)。その中に 350 あまりの民族が存在するので、多民族国家と言われている。また、それぞれの民族にはそれぞれの言語（地方語もしくは民族語）があるため、多言語国家とも言われている。このように様々な言語が話されているが、公用語としてインドネシア語が存在する。歴史的に見ると、インドネシア語は元々スマトラ島におけるマレー語で、商人たちの古来のリンガフランカとして使用されていた。そして、インドネシアの独立宣言日（1945 年 8 月 17 日）の翌日に、正式に憲法にインドネシアの公用語として

定められた。しかし、日常コミュニケーションでは、地方語（民族語）の使用に比べて、使用率はかなり低い（インドネシア語 19.9%、地方語 79.5%、外国語 0.3%）。

3. 先行研究とその問題点

3.1. 先行研究

中崎(1999:183)は、禁止サインは、社会的ルールや常識、衆多の支持などを背景とするものが多いため、配慮した表現は必要ではないと示唆し、その理由を3点挙げている。

- ① フェイスを守るより、緊急の場面であることや効率が優先されることが禁止サインの作成者と読み手に暗黙に了解されている。
- ② 禁止サインの読み手の利益につながるため、フェイスが脅かされる可能性が小さい。
- ③ 禁止サインの作成者が、読み手より権力的なパワーを持ち、フェイスを脅かすことを周囲の人が支持している。

しかし、岸江（2011）、倉林（2020）、ムティ（2020）の研究では異なる結果が見られる。岸江（2011）は、禁止サインには、直接的に警告を発するサインがある一方、直接的な表現を避け、工夫を凝らした表現を用いる禁止サインなど、様々な表現が見られると主張した。倉林（2020）は、禁止サインの受信者が客として意識される場所では、受信者のフェイスを維持できるような表現を選択するが、大学の禁止サインでは、その発信者が大学側であり、受信者は学生であると意識されているため、受信者のフェイスを侵害するリスクが低いと指摘している。また、生命に危険を及ぼす行為を避ける場合には無待遇の剥き出し禁止表現が使われると主張した。ムティ（2020）では、①効率優先型禁止表現（あからさまな表現、例：「開放禁止」、「わたるな」）、②配慮優先型禁止表現（配慮が伴う禁止表現、例：「荷物から手を離さないでください」、「駐車はご遠慮下さい」）、③配慮優先型非禁止表現（禁止表現を使わないよう配慮しながら禁止させる表現、例：「自転車は降りて通行して下さい」、「この階段は避難専用です」）の3つに分類した。つまり、岸江（2011）、倉林（2020）、ムティ（2020）の研究では、日本語の禁止サインの表現には配慮表現を用いる禁止サインが存在し、中崎（1999）の主張と一致していない。

インドネシア語の禁止サインの先行研究としては、Safrinah (2015)しか見当たらなかった。この研究は大学周辺の学生宿舎における禁止サインを材料にした研究で、結果としては、禁止表現を使用するよりは、依頼表現を使用する禁止サインの方が多かった。

インドネシア語の禁止サインの研究がほとんどなかったため、インドネシア人の言語行為を説明するに、インドネシア人を対象としたポライトネスに関する先行研究を3点紹介する。藤原（2004）の研究は、日本人とインドネシア人の断り表現を比較している。Nuria (2014)の研究は、日本語とインドネシア語の謝罪行為を比較している。そして、ノフィア（2020）は日本語母語話者とインドネシア人スダ語母語話者の断り表現を比較した。これらの3つの研究の共通点として、インドネシア人は日本人に比べて、まずは、はっきりとした直接的な表現を使用するが、その後に詳しく長い説明や言い訳が続くことが多いことが指摘できる。

3.2. 問題点

上に述べたいくつかの先行研究から、以下の2つの問題点が挙げられる。

- ① 中崎 1999 年は「禁止サインには配慮は必要ではない」と主張したが、岸江（2011）、倉林（2020）、ムティ（2020）の研究の結果では、禁止サインで使用されている表現にはばらつきがあることが指摘されている。この違いは何によるのであろうか。
- ② インドネシア人は、「最初にはっきりとした言い方を好むが、その後、詳しい説明が続く」というパターンが断り表現や謝罪表現の研究で主張されているが、そのようなパターンは禁止サインの禁止表現にも見られるのか。

3.3. 仮説

上記の問題点に基づいて、以下の3つの仮説を設定する。

- ①（仮説 1）2つのタイプの禁止サインについて
「禁止サインには効率を優先するタイプと配慮を優先するタイプがある」
- ②（仮説 2）敬語体系の有無について
「敬語体系のある言語は配慮を優先する禁止サインの表現が多い」
- ③（仮説 3）商業的競合の有無について
「配慮を優先する禁止サインが選好されるのは、商業的競合や表現者の尊厳が関わっている」

4. 方法

上記の仮説を検証するための材料と方法について記す。

本研究は、両国の鉄道駅の日本語とインドネシア語の禁止サインを対象にしている。鉄道駅には、命に危険を及ぼす行為について禁止サインが設置されている一方、そうではない迷惑行為などについても禁止サインが多く設置されている。また、待遇表現の有無は、看板などの受信者である乗客側と発信者である鉄道会社側のどちらにパワーがあるが関係している可能性がある。そして、日本とインドネシアの鉄道駅には、それぞれ様々な特徴を有している。日本とインドネシアの鉄道会社は民営化したという点で共通しているが、日本の鉄道会社は複数の企業が競合している一方、インドネシアの鉄道会社は1つしかない。また、日本では、鉄道が主な交通機関として日常的に使用されているが、インドネシアでは、ジャカルタ周辺や大都会にしか市内鉄道がなく、また、遠距離鉄道はジャワ島とスマトラ島にしかないため、鉄道が主な交通機関とは言えない。このような事情を背景に、データ収集場所と期間を次のように設定した。現地で禁止サインを写真撮影した。

収集場所（期間）：駅の駐車場、改札口前、構内

日本（2019年2月～4月）：東京駅、京都駅、大阪駅、金沢駅

インドネシア（2020年2月～3月）：

ジャカルタのガンビル駅、コタ駅、MRT 全駅

バンドンのバンドン駅、キアラチョンドン駅

撮影した写真にある禁止サイン（日本：1991 件、インドネシア 264 件）は、エクセルに書き写し、データ化した。

5. 結果

ムティ (2020) では、禁止サインを3つに分類したが、本研究のデータにはこの3分類に当てはまらないものがあつた。そのため、「効率優先型非禁止表現」という項目を加え、以下の4つの分類にした。

- ① 効率優先型禁止表現
- ② 効率優先型非禁止表現
- ③ 配慮優先型禁止表現
- ④ 配慮優先型非禁止表現

本研究のデータから、上記の4分類それぞれに当てはまる例を以下の表にまとめた。

表現	日本語	インドネシア語
効率優先型禁止表現	1) [～な]→「わたるな！」 2) [～しない]→「歩かない 走らない」 3) [～しないこと]→「手すりから体を乗り出さないこと」 4) [～厳禁]→「解放厳禁」 5) [～禁止]→「ゴミ捨て禁止」	1) [Jangan～] (～しないで) → 「Jangan Bersandar pada pintu elevator」 エレベータの扉に背もたれしない 2) 「Dilarang」 (禁じられる) → 「Dilarang buang sampah」 ゴミ投棄は禁じられる
止表現 効率優先型非禁止表現	1) 「手すりにつかまる 歩かず立ち止まる」<支持> 2) 「幼児を乗せるときは保護者が手をつなぐこと。」<支持>	1) Berdiri di atas garis kuning <支持> 黄色い線の上に立つ
配慮優先型禁止表現	1) [～おやめください] → 「駆け込み乗車はおやめください」 2) [～お断り致します]→ 「長大荷物持ち込みはお断りさせて頂きます。」 3) [～ご遠慮ください]→ 「ペットの同伴はご遠慮ください」 4) [～しないでください]→ 「荷物から手を離さないでください」	無
現 配慮優先型非禁止表現	1) 「出入り口につきドアが開くことがございます。もたれかかると危険です」<理由> 2) 「従業員専用」<許可の範囲> 3) 「自転車は降りて通行してください」<支持>	1) 「Buanglah Sampah Pada Tempatnya」 ゴミをゴミ箱に捨ててください<依頼> 2) 「MOHON LIPAT SEPEDA ANDA SEBELUM MEMASUKI STASIUN DAN KERETA」 駅と車内に入る前に、自転車の折り畳みをお願いします<要望>

本研究では、禁止サインの中に配慮表現が使用されているかどうかを調べる必要があるため、上の4つの分類を「効率優先型」と「配慮優先型」の2つに大別した。また、1つの禁止サインの中に、効率優先型と配慮優先型の両方を使用している場合は「効率優先型+配慮優先型」に分類した。以下が、その結果である。

日本語の禁止サイン：

- ・ 効率優先型 32.7%
- ・ 配慮優先型 64.2%
- ・ 効率優先型+配慮優先型 3.1%

インドネシアの禁止サイン：

- ・ 効率優先型 97.8%
- ・ 配慮優先型 2.2%

まとめると、日本語の禁止サインは効率優先型が最も多く（64.2%）、インドネシア語の禁止サインは効率優先型の禁止サインが圧倒的に多い（97.8%）ことが分かる。

6. 考察

上の分析結果から、両言語とも効率優先型と配慮優先型を使用する禁止サインが見られる。しかし、日本語の禁止サインは効率優先型より、配慮優先型の方が多一方、インドネシア語の禁止サインは効率優先型が圧倒的に多く使用されていることが分かった。

鉄道駅における日本語の禁止サインの内容は、危険を及ぼす行為を禁ずるもの（「わたるな！」、「駆け込み乗車はおやめください」等）や、迷惑行為防止（「長大荷物持ち込みはお断りさせていただきます」、「自転車は降りて通行してください」等）など様々あるが、内容を問わず、危険を及ぼす行為を禁ずるものにも配慮優先型の表現を使用しているものも見られる（例：「駆け込み乗車はおやめください」）。この結果は、中崎（1999）の「禁止サインには配慮表現は不要」という主張と一致しない。これに関する理由としては、以下の3つ考えられる。1つは、日本語に存在する「敬語」体系に関するものである。日本語の配慮優先型の表現を使用する禁止サインは、全て「敬語」という体系を用いる。しかし、中崎（1999）の主張は、一般的なポライトネス理論を用いたもので、日本語の敬語使用については当てはまらないところがある。日本語の「敬語」には、ポライトネス理論の「相手のフェイスを守る」というより、「上下関係を示す」という機能があるため、敬語を用いて「発信者である駅側と受信者である客との上下関係に価値を置いている」ことを示していると考えられる。

2つめの理由は、同じく日本語の敬語体系に関するものである。敬語には「社会人としての常識を持っている自分自身」を表現するという機能が存在する（文化審議会, 2007, p. 34）。丁寧な言い方を用いることによって、鉄道会社は、「常識を持った良好な企業イメージ」を作り出すために敬語を使用していると考えられる。つまり、鉄道会社（発信者側）のポジティブ・フェイスの維持と関連しているということである。

3つ目の理由は、鉄道会社間の商業的な競合に関わるものである。単独の会社によって経営されている場合（政府、行政）、単独の経営会社であるため、鉄道会社は客に対するパワーを有し、禁止サインで使用されている表現が配慮優先型より、効率優先型の方が多くても何ら問題はない。しかし、日本の鉄道は複数の鉄道会社が経営し、それらの鉄道会社は、競合関係によって、可能な限り客に対する最も優れたサービスを提供することを目指そうとする。したがって、客が鉄道会社を選択することができるという観点から、客にパワーがあることになる。

それにより、客に対するサービスという形で、効率優先型よりは、配慮優先型の方が多く使用されると考えられる。他方、インドネシア語の鉄道駅の禁止サインは、危険を及ぼす行為や迷惑行為などの内容を問わず、「効率優先型」の禁止サインが圧倒的に多かった (97.8%)。この結果から、インドネシア語の禁止サインは、中崎 (1999) の主張 (禁止サインには配慮表現は不要) と一致していることが分かる。インドネシア語は敬語体系がないため、コミュニケーションにおいては、相手のフェイスを配慮しながら言葉を巧みに用いて働きかけることになる。B&L (1987) のフェイス概念と関連させて説明すると、禁止サインの禁止行為は、危険を避けるという意味で、FTA リスクが低く、配慮表現を使用する必要がないということである。

7. おわりに

7.1. まとめ

仮説1「禁止サインには効率を優先するタイプと配慮を優先するタイプがある」の検証について。仮説のとおり、日本語とインドネシア語の禁止サインに「効率を優先するサイン」と「配慮を優先するサイン」の2つのタイプがあることが分かった。

仮説2「敬語体系のある言語は配慮を優先する禁止サインの表現が多い」の検証について。配慮優先型の日本語の禁止サインには2つの敬語の機能が働いていることから、敬語体系との関連が確認された。すなわち、①発信者である駅側と受信者である客との上下関係に価値を置いているため、禁止サインの受信者である客に対して、敬語や丁寧な表現を使用する。そして、②「社会人としての常識を持っている自分自身」を示すという、もう1つの敬語の機能が働き、「常識的で良好な企業イメージ」を作り出そうとしている。これは、発信者のポジティブ・フェイスに関連している。他方、インドネシア語は敬語体系がないため、丁寧な表現を作るには、相手のフェイスを配慮しながら言葉を用いることになる。しかしながら、禁止サインは、危険を避けるためという観点から、FTA リスクが低いいため、配慮表現不要になり、効率優先の表現の方が多く使用されると説明できる。

仮説3「配慮を優先する禁止サインが選好されるのは、商業的競合や表現者の尊厳が関わっている」の検証について。インドネシアの場合、鉄道の運営会社が単独であるため、鉄道会社が客に対する力を有し、禁止サインの表現は配慮を優先する必要がなく、効率優先の表現が使用される。他方、日本の場合は、複数の鉄道会社によって運営されているため、鉄道会社の競合関係が生じて、選択権のある客に選んでもらえるよう、サービスの一環として、禁止サインに配慮優先の表現が使用される。また、その際、良好な企業イメージを示すことも重要なので、それを示唆するように敬語表現などの配慮表現が使われることになる。

7.2. 今後の課題

本研究では、禁止サインの禁止文の部分だけを対象にしたが、より深い分析をするためには、追加情報の部分も分析する必要がある。そして、日本とインドネシアの鉄道使用状況が異なるため、収集されるデータ数に大きな差が生じてしまっている。より妥当な分析にするには鉄道だけではなく、鉄道駅に限定せず、「交通機関関係」全体の禁止サインを研究対象にする必要がある。

また、禁止サインは、それが設置される場所によっても異なっている可能性がある。そこで、異なる場所 (観光地、商業地など) での禁止サインも分析し、それぞれの場所の特徴や違いを探り、比較を試みる必要がある。

最後に、禁止サインの非言語的側面 (文体、色、画像など) は、言語的側面と同じようにメッセージが含まれているものの、今まで多くの言語景観の研究は、言語的側面にのみ注目し、

文体、色、画像などを分析したものが少ない。それゆえ、今後の課題としては、今回分析してみた表現のような言語的側面だけでなく、非言語的側面の分析も必要である。

参考文献

- Badan Pusat Statistik. 2016. Profil Penduduk Indonesia Hasil Supas 2015 (インドネシア統計局) 「国勢調査」 <https://www.bps.go.id/publication/2016/11/30/62daa471092bb2cb7c1fada6/profil-penduduk-https://www.bps.go.id/publication/2016/11/30/62daa471092bb2cb7c1fada6/profil-penduduk-indonesia-hasil-supas-2015.html> (最終閲覧 2020 年 10 月 29 日) .
- Brown, P. and S. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press (邦訳: 田中典子監訳 (2011) 『ポライトネス 言語使用におけるある普遍現象』研究社).
- 文化審議会答申. 2007. 『敬語の指針』. 文化庁文化審議会国語分科会 https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/sokai/sokai_6/pdf/keigo_tousin.pdf
- 藤原智栄美. 2004. 「日本語話者とインドネシア語話者の「断り」に関する研究」、大阪大学大学院言語文化研究科博士論文.
- ハヤティ・ノフィア. 2020. 「依頼に対する断りのやり取りの研究—日本語母語話者とインドネシア人スンダ語母語話者の比較—」金沢大学大学院人間社会環境研究科博士論文
- 岸江信介. 2012. 「看板・表示物に見られる禁止表現の言語景観」内山純蔵監修、中井精一、ダニエル・ロング編『世界の言語景観 日本の言語景観—景色のなかのことば』東京: 桂書房.
- 倉林秀男. 2020. 「日本の公共サインのスタイル」、『文体論研究』66、71-78
- Matsumoto, Y. 1988. “Reexamination of the universality of face: *Politeness phenomena in Japanese*.” *Journals of Pragmatics* 12, 403-426.
- ムティ・アフイファー. 2020. 「日本語とインドネシア語の禁止表現の比較—禁止サインにおける「配慮」をめぐって—」、『日本語用論学会第 22 回大会発表論文集』、207-210
- 中崎温子. 1999. 「「禁止/不許可」提示・標識表現の・英語対照分析」、『北陸大学紀要』23、179-189
- Nuria Haristiani. 2014. 「日本語とインドネシア語の謝罪行動の対照研究」、広島大学大学院教育学研究科博士論文
- Safriyah, A. 2015. “Tindak Tutur Imbauan dan Larangan Pada Wacana Persuasi di Tempat-Tempat Kos Daerah kampus.” Universitas Muhammadiyah Surakarta. Skripsi
- Schulze, I. 2019. “Bilder – Schilder - Sprache: Empirische Studien zur Text-Bild-Semiotik im öffentlichen Raum.” *Tübinger Beiträge zur Linguistik*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co.KG.
- 徐璐. 2014. 「日本語の敬語使用とポライトネス」、『文明 21』33、93-102.

「とは言っていない」「と言っているのではない」「と言っているわけではない」
の使い分けに関する語用論的考察

森 貞

福井工業高等専門学校

<Abstract>

This paper investigates what factors affect the choice of expressions such as *to wa it-te i nai* (≡I am not saying that...), *to it-te i-ru no de wa nai* (≡it is not that I am saying that...), and *to it-te i-ru wake de wa nai* (≡it does not {follow/mean} that I am saying that...), which are used either to express an objection to what the interlocutor claims or to set a guard against attack which may be caused by what the speaker {says/said}. It is shown that the choice of the above expressions is affected either by the meanings of *no de wa nai* and *wake de wa nai* proposed by Yoshimura (2013, 2014) or by the differences in the strength of negation among the three expressions mentioned above in both the cases.

【キーワード】：異議を唱える用法、予防線を張る用法、否定の強さ、文法化、国会会議録

1. 本研究の目的

「のではない」「わけではない」に関しては、これまで、膨大な研究がなされている。本研究では、それらの表現形式を含む「と言っているのではない」「と言っているわけではない」を研究対象として、その使い分けがこれまでの先行研究で明らかになっている使い分けの基準によって説明可能であるのか、また、説明できない場合には、他にどのような基準を設定すべきであるのかを検討することである。なお、議論の展開上、「とは言っていない」「と言っていない」という表現も取り扱う。

実例（の提示）に関しては、『国会会議録データベース』を用いるが、その理由は、国会における会議（委員会会議を含む）は、与野党が、相手の発言の真意（裏）を探りつつ、「言った」「言わない」の攻防を通して、主張をぶつけ合う、言わば論戦が繰り広げられる場であり、それゆえに、上記の表現が多用されることが容易に予想されるからである（現に、表1に示すように多数の実例がヒットする）。

表1：国会会議録データベース〔平成元年—令和2年〕検索結果

	ないです	ないんです	ないのです	なく（て）	（あり）ません	合計
と言っているのでは__	12	29	53	198	149	441
と言ったのでは__	4	0	0	0	7	11
と言っているわけでは__	27	9	47	285	379	747
と言ったわけでは__	1	8	4	38	28	79
とは言って（い）__	11	265	37	8	306	627
と言っては（い）__	1	4	0	0	7	12

2. 2種類の用法

「とは言っていない」「と言っているのではない」「と言っているわけではない」には、以下の2つの用法がある。

- (1) a. 【異議を唱える】用法—相手の発言内容（命題内容・概念内容）を否定する用法
- b. 【予防線を張る】用法—話者の発言内容から聞き手が推論するであろうと話者自身が想起する内容を否定する用法

表2：国会会議録データベース [令和元年～令和2年] 検索結果

	と言っているのではない	と言っているわけではない	とは言っていない	合計
異議を唱える用法	2 (2.3%) [5.3%]	20 (23.0%) [52.6%]	16 (18.4%) [42.1%]	38 (43.7%)
予防線を張る用法	10 (11.5%) [20.4%]	27 (31.0%) [55.1%]	12 (13.8%) [24.5%]	49 (56.3%)
合計	12 (13.8%)	47 (54.0%)	28 (32.2%)	87 (100%)

2.1. 【異議を唱える】用法

この用法における「と言っているのではない」「と言っているわけではない」の使い分けには、吉村(2014)で提案された「ノデハナイ」「ワケデワナイ」の意味規定が適用可能である。

(2) ノデハナイは、高次の表示としてのノデハナイに埋め込まれた下位の表示が、発話時点の話者以外の誰かに帰属される発話や思考（つまり**帰属的**の表示）であることを要求し、その下位表示に伴われる（命題内容や音声表示、言語使用域、内包、焦点その他を含む）**何らかの面に異議を唱える**、という意味をコード化する帰属的メタ表示否定である。（吉村（2014））

(3) ワケデハナイは、文脈依存の想定 P から**帰属的に推論**されうる帰結想定 Q を（明示的/非明示的に）伝達する表示を下位表示として要求し、その**概念内容**を否定することによって当該**推論の妥当性に異議**を唱える機能をコード化するものである。（吉村（2014））

(4)は「と言っているのではない」、(5)は「と言っているわけではない」の実例である。

(4) ○福島みずほ君（前略）麻生総理、社民党は企業献金を禁止をしています。生来受け取っていません。そして、企業献金は禁止をすべきだと、政治が巨額な政治の献金によって左右されるのは問題であると考えます[P]が、いかがですか。

○内閣総理大臣（麻生太郎君）（前略）我々、若しくは私自身、企業、団体からのいわゆる献金というものが悪だ[Q]と思っているわけではありません。（後略）

○福島みずほ君（前略）悪だ[Q]と言っているのではなく、企業献金があることで、多額の献金によって政治やその方向性が左右されるという危険性があるのではないか、だからこそ企業献金は禁止すべきではないかということです。

（第171回国会 参議院 予算委員会 第8号 平成21年3月6日 下線等は筆者による、以下同様）

(5) ○山谷国務大臣 冤罪はあってはならないと考えております。また、謝罪につきましては、実際に捜査を行った鹿児島県警察において判断されるべきものと承知をしているところであります[P]。

○柚木委員 悪いのは現場だ[Q]、そういう答弁ですよ、今。（後略）

○山谷国務大臣 悪いのは現場だ[Q]と言っているわけではございません。

（第189回国会 衆議院 法務委員会 第19号 平成27年6月2日）

(6)(7)は「とは言っていない」の実例であり、「と言っている {の／わけ} ではない」と交換可能であるが、「と言っているのではない」「と言っているわけではない」には話し相手の認知過程（推論）の存在が認められる（前者と後者の違いは「推論」という認知操作へのプロファイルの有無）のに対して、「とは言っていない」は、その存在がかなり希薄で、発言（下位表示）のみにフォーカスが当てられているという違いがある（この観察は、認知言語学的には、図2～図4の意味構造図で表すことができる）。

(6) ○国務大臣（森まさこ君）検察官の準司法官的性格、検察官の独立性を保持しつつも、国民主権の見地から、公務員である検察官に民主的な統制を及ぼすためであり、諸外国においても、行政権に属する者が検察官の任命を行ったり勤務延長を行う例もあると承知をしています。

○山添拓君 大臣、諸外国ってどこですか。

○国務大臣（森まさこ君）勤務延長制度について、例えばドイツに規定がございます[P]。また、任期制度を取っているイギリス、フランスなどにはその任期の点についての規定もございます。

○山添拓君 ドイツの刑事司法の制度は日本と同じ[Q]なんですか。

○国務大臣（森まさこ君）同じ[Q]とは申しておりません。

（第201回国会 参議院 決算委員会 第6号 令和2年5月25日）

(7) ○福島みずほ君 社民党の福島みずほです。二〇〇四年四月二十八日、当時の厚生労働大臣は衆議院厚生労働委員会で、百年安心年金というか、五十年、百年先まで私たちは見据えた今回の案だというふうに自覚をしておりますと答弁をしております。百年安心年金と当時言われましたが、今回この百年安心は破綻したと考えます[P]が、いかがでしょうか。

○内閣総理大臣（安倍晋三君）（前略）年金の受給者に年金を払えないという状況には全くなっておらず、年金制度は破綻しているとの御指摘[Q]は当たらないと思います。（後略）

○福島みずほ君 私は年金制度が破綻した[Q]とは言っておりません。百年安心年金が壊れたじゃないかという質問です。

（第192回国会 参議院 厚生労働委員会 第13号 平成28年12月13日）

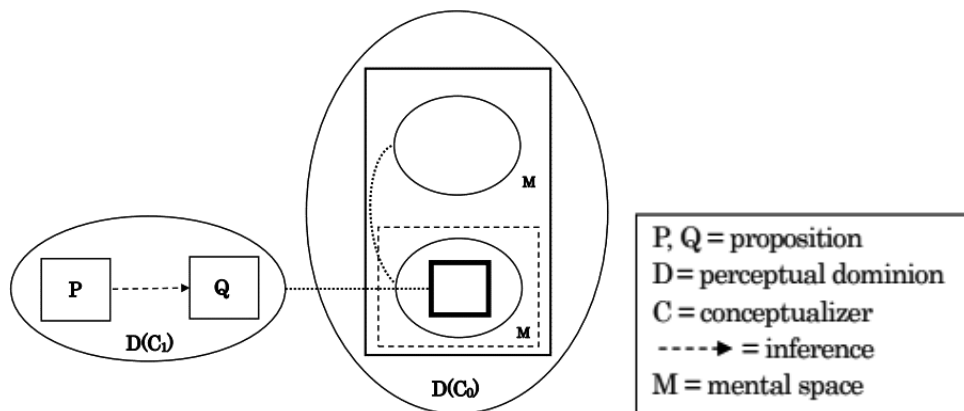


図1: 「と言っている {の／わけ} でない」「とは言っていない」に共通の意味構造（ベース）

図2、図3、図4はそれぞれ、「と言っているのではない」「と言っているわけではない」「とは言っていない」の意味構造図である（太線はプロフィールされていることを示す）。

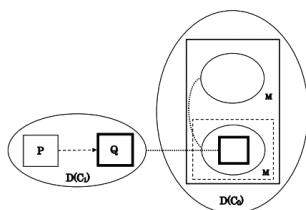


図2

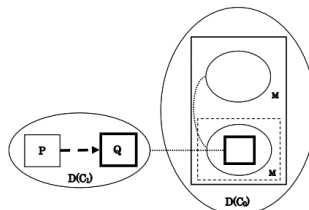


図3

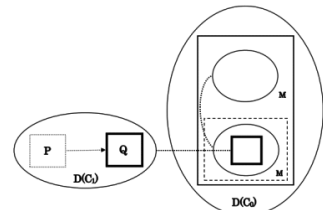


図4

2.2. 【予防線を張る】用法

この用法に関して、「と言っているのではない」「と言っているわけではない」「とは言っていない」に共

通するのは、(1b)で既述したように、話者の発言[P]から聞き手が推論するであろうと話者自身が想起する内容[Q]を否定しているという点（これを言語的に投影したものが、まさしく「と言っているわけでない」であり（③を参照のこと）、表2の【予防線を張る】用法においても、この表現の使用が55.1%と最も高くなっているが、「と言っているのではない」「とは言っていない」も使用されており、その理由を明らかにする必要がある）である。否定する内容は一般的に話者にとって都合の悪いもの（自分のイメージを悪くするもの）であり、それを他者から指摘され、そのことで非難される前に、（それを）払拭しようとする（リンクを断ち切ることでダメージを回避する）意図がこの用法を動機づけていると考えられる。

- (8) ○下野六太君（前略）健康寿命の延伸プランはよくできていると思いますが、健康は毎日の生活習慣の積み重ねによって形成されるという視点が欠けているのではないのでしょうか。（中略）来春から社会人になった人は、この延伸プランに従うと、毎日何をどのくらいすればいいのでしょうか。それはこのプランからは見えてきません。プランには、社会人になった十八歳、二十二歳の年代から何をどのように取り組めばよいのかを示すべきだ[P]と考えています。私は、皇居の周りをランニングしよう[Q]と言っているのではありませんし、ジムに通って泳いだりトレーニングしたりしよう[Q]と言っているのでもありません。多忙な現代社会を生きる私たちが今日からでも毎日できることを無理せずに継続させることが大切ではないかと考えます。

（第200回国会 参議院 厚生労働委員会 第4号 令和元年11月19日）

- (9) ○船後靖彦君（前略）国際的潮流からしても人権の見地からしても、障害の有無にかかわらず原則的に地域の学校に学ぶ方向、すなわち権利条約の求めるインクルーシブ教育の方向に転換すべき時期に来ているのではないのでしょうか[P]。もちろん、特別支援学校をなくせ[Q]と言っているのではありません。特別支援学校を選ぶ保護者はたくさんいらっしゃいますし、そのことを否定しているわけでも決してありません。しかし、国の教育行政の方向性として、分け隔てられることなく、共に学び育つインクルーシブ教育を目指していただきたいと強く願う次第です。

（第200回国会 参議院 文教科学委員会 第2号 令和元年11月7日）

- (10) ○浜田聡君（前略）この腸管出血性大腸菌ですが、本当にいろいろな食べ物から感染することが知られております。生野菜であったり、果物、小麦粉から感染する事例もあります。生肉や生レバーなどは原因の一つにすぎません。原因の一つにすぎないものを場当たりに禁止したところで、この食中毒が減るというわけではありません[P]。この食中毒をゼロにするべきであると考えるのであれば、野菜や果物など生の食べ物をほとんど禁止する必要があるわけです。念のため言っておきますが、牛の生レバーを食べて食中毒が起こらない[Q]と言っているわけではありません。ただ、禁止しても食中毒が明らかに減っているわけではないという結果が出てきたので、今回紹介させていただきました。

（第201回国会 参議院 財政金融委員会 第4号 令和2年3月18日）

- (11) ○鬼木委員（前略）公共放送は国民のお金で運営されており、税金でもないのに半強制的に徴収されております。日本を代表して、国益を背負って全世界に放映されているのに、公的見解を無視して、国益を害するような好き勝手な発信をしていいはずがありません[P]。政府の言うとおりにやれ[Q]と言っているわけではありません。日本を代表する公共放送なのだから、正しく日本の立場を発信すべきであるということを訴えたいと思います。国民のお金でやっているのだから、国益を害するような好き勝手なことを発信する自由はないはずだと思います。

（第189回国会 衆議院 総務委員会 第9号 平成27年3月24日）

- (12) ○増子輝彦君 福島ありき、放出ありき、二年しかあと時間がない、タンクの余裕がと、そんなことないんですよ。まだまだ十分保管の余地はあるんです。こここのところを含めて、福島ありきではなくて、幅広く国民の声を聞いて、このトリチウムの処理水を放出するということについてはしっかりと検討

していただかなきゃならないし、福島県の九九%と言っていいほど私は反対だと思っています。なぜ福島県だけがこの責任を負わなきゃいけないのか[P]。私は、ほかの県の皆さんが責任を負うべきだ[Q]とは言っていない。

(第201回国会 参議院 予算委員会 第21号 令和2年6月11日)

- (13) ○榛葉賀津也君(前略)総理は八月十一日から二十三日まで休みを取られました。事故後ですね、わざわざ上京をされた沖縄県知事、そして宜野湾市長の面会を断ったと。そして事故後も、夏休みだと言ってオリンピック観戦や歌舞伎や映画の鑑賞を楽しんでいた[P]と。私は、テレビを見るな、文化を味わうな[Q]と言っていない。しかし、事件が発生した当日の、その後の十三日、東京六本木の映画「ディープ・ブルー」を鑑賞、その後、六本木ヒルズを散策しております。そして、事故に対するコメントは全くなしと。

(第160回国会 参議院 沖縄及び北方問題に関する特別委員会 閉会後第1号 平成16年9月7日)

【予防線を張る】用法の場合、吉村(2014)で提案された意味規定((2)(3))が全く関与していないとまでは言わないが、ここでは、「否定の強さ」の違いを使い分けの(第1の)基準として提案したい。

- (14) ワケデハナイの方は、「そう思うのも無理からぬところはあるがそうではないのだ」といった感じの譲歩的穏やかさを伴った否定であるところはノデハナイと異なっている。(吉村(2010: 5))

- (15) 「おいしいわけではない」は「料理がおいしいという結論はまちがいだ」という意味で、「料理はおいしくない」という直接的な否定に比べると間接的な否定になるので、婉曲的な表現になる。

(グループ・ジャマシイ(編)(1998: 644))

(14)(15)を勘案すると、各表現に付与される「否定の強さ」の強弱は以下のように示すことができる。

- (16) weaker ← 「と言っているわけではない」 < 「と言っているのではない」 ≤ 「とは言っていない」 → stronger

図5、図6、図7はそれぞれ、「と言っているわけではない」「と言っているのではない」「とは言っていない」の意味構造図である(図5において、図3のinferenceのプロファイルが消失しているが、これは「否定の強さ」の意識化(プロファイル)によるものと考えられる一詳細については、第4節で述べる)。

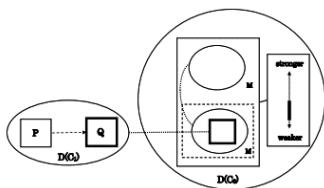


図5

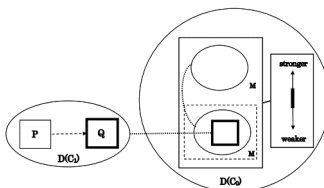


図6

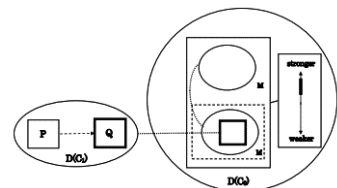


図7

先ほど、否定する内容は一般的に話者にとって都合の悪いもの(自分のイメージを悪くするもの)であることを述べたが、その内容が話者のイメージを大きく損ねると話者が判断した場合(表2の【予防線を張る】用法における「と言っているのではない」[20.4%]、「とは言っていない」[24.5%]の話者の心理に該当)には、「強い否定」の表現を用い、それほど損ねるものではないと話者が判断した場合には、あえて「強い否定」の表現は用いないと予想することができる。

3. 【異議を唱える】用法における「否定の強さ」の基準の関与の可能性

2.1 では、吉村(2014)で提案された意味規定(2)(3)が、「と言っているのではない」「と言っているわけではない」の使い分けの基準として有効であることを確認したが、本節では、【異議を唱える】用法においても、「否定の強さ」が使い分けに関与している可能性がないかを検証する。

Brown & Levinson (1987)によれば、「異議を唱える」という行為は、聞き手の positive face—the want of every member that his wants be desirable to at least some others (p. 62)、「だれかに認められて、仲間に入れてほしい」という欲求(福田 (2013: 56))—を侵害する Face Threatening Acts (以後、FTA)である。通常、FTA を行う場合、相手との人間関係を損ねないようにするために、何らかの軽減行為が行われる。この場合の軽減行為とは、「否定の強さ」がより弱い表現を用いるということになる。したがって、表 2 において、【異議を唱える】用法で、「と言っているわけではナイ」の使用が、52.6%と過半数を占めているのは、吉村(2014)で提案された(3)に基づくものばかりではなく、FTA 軽減を意識した上でのものも含まれているという考え方も可能であるように思われる。

他方、表 2 の【異議を唱える】用法において、強い否定の表現である「とは言っていない」の使用が、42.1%と高いことはどのように説明すれば良いのであろうか。国会は論戦の場であり、場合によっては、相手への配慮よりも自分の主張(の方向性) —フェイス保持—を優先するといった、一般の会話とは異なる状況が生まれやすいことに留意しなければならない。

(17) ○川内委員(前略) これは公文書管理法の趣旨に明確に反するというふうに思います[P]が、いかがですか。

○北村国務大臣(前略) 今回は法律上の違反[Q]は認められないものと考えております。(後略)

○川内委員(前略) 大臣、私は公文書管理法に反する[Q] とは言っていないです。公文書管理法の趣旨に反するでしょうと聞いているんですよ。第一条の目的に反する、趣旨に反しますよねということを聞いているんですよ。(第 201 回国会 衆議院 予算委員会 第 13 号 令和 2 年 2 月 18 日)

(17)では、『論旨(発言)の(意図的・非意図的な)はぐらかし・すりかえ』(自分の主張の進行方向を曲げる行為—曲解行為)に対して、「とは言っていない」の表現が用いられている(【異議を唱える】用法の「とは言っていない」の多くが同様の状況で出現している)。

ここで注意しなければならないことは、「とは言っていない」を用いて強い否定を行った場合、その反動で強い反撃(口撃)を受ける恐れがあるということである。本心では、「とは言っていない」という表現を使いたくても、上記のことを勘案して、「と言っているわけではない」のような控えめな表現を使う場合があるということである。文字通りではないにせよ、(18)では「五ミリシーベルト以下を財政支援しない」という趣旨の発言、(19)では「繰り返し四条に抵触した事業者に対して電波を停止する」という趣旨の発言をした(可能性がある)という意識が、「とは言っていない」の表現の使用を阻止していると考えられる(この表現を使うことで、「(確かに) そう言っただろう」という反撃が生じることを危惧している)。

(18) ○高橋(千) 委員(前略) 二十八日に政府が、線量率が五ミリシーベルト未満の地域は国の財政支援はしない[Q]と発言したことが伝えられて、大きな怒りと混乱をもたらしました、その後訂正をされたわけでありすけれども。(後略)

○野田内閣総理大臣 間違ったメッセージが出たことは深くおわびを申し上げたいと思います。

○高橋(千) 委員(全略)

○細野国務大臣 先ほど野田総理からもありましたけれども、間違ったメッセージが出ってしまったことについては、本当に申しわけないというふうに思っております。ただ、五ミリシーベルト以下を財政支援しない[Q] と言ったわけではないんです。

(第 178 回国会 衆議院 東日本大震災復興特別委員会 第 3 号 平成 23 年 10 月 5 日)

(19) (a) ○吉川(元) 委員(前略) 放送法四条をめぐる高市大臣のこれまでの発言、答弁についてですけれ

ども、大臣は、四条一項、いわゆる番組編成準則に違反する放送を繰り返した放送事業者に対し、電波法七十六条第一項を適用し、無線局の運用停止または制限、いわゆる停波もあり得る[Q]という趣旨のことを述べておられます。(後略)

○高市国務大臣 (前略) 私は、この四条を、繰り返し四条に抵触した事業者に対して電波を停止する[Q] と言ったわけではございません。(後略)

(第 190 回国会 衆議院 総務委員会 第 3 号 平成 28 年 2 月 23 日)

- (b) ○高市国務大臣 (前略) どんなに放送事業者が極端なことをしても、仮に、それに対して改善をしていただきたいという要請、あくまでも行政指導というのは要請になりますけれども、そういったことをしたとしても全く改善されない、公共の電波を使って、全く改善されない、繰り返されるとい場合に、全くそれに対して何の対応もしないということをここでお約束するわけにはまいりません[Q]。ほぼ、そこまで極端な、電波の停止に至るような対応を放送局がされるとも考えておりませんが、法律というのは、やはり法秩序というものをしっかりと守る、違反した場合には罰則規定も用意されていることによって実効性を担保すると考えておりますので、全く将来にわたってそれが有り得ないということは断言できません[Q]。

(第 190 回国会 衆議院 予算委員会 第 9 号 平成 28 年 2 月 8 日)

(20)では、同一人物が、「と言っているわけでない」(【異議を唱える】用法)、「とは言っていない」(【予防線を張る】用法)の表現を用いている。前者は、FTA 軽減行為としての使用 ((3)に基づく使用を想定することは不可能でないがかなり難しい)を想定することができ、後者の使用には、「捜査の内容を言え」(自分の要求を相手が拒否する根拠)を強く否定することで、相手が自分の要求を拒否できないようにしようとする意図が働いていることが容易に想像できる。

- (20) ○河野国務大臣 防衛省、これまでも、捜査機関から要請があれば、防衛省の知見に基づいた助言をしてまいりましたし、今後ともそのようなことを続けていく所存でございます。

○下地委員 今回の場合はありましたか[P]。

○中村政府参考人 お答え申し上げます。恐縮でございますが、捜査の内容にかかわることでございますので、防衛省からお答える[Q]ことは差し控えたいと思います。

○下地委員 だから、捜査の内容を言え[Q] と言っているわけじゃなくて、大臣、今おっしゃったように、大臣が自分から言ったんだから、捜査機関からしっかりとその要請があれば応えると言っていますが、今回の件は警察が海上保安庁から要請がありましたか、なかったか。捜査の内容を言え[Q] とは言っていないので。(第 200 回国会 衆議院 安全保障委員会 第 2 号 令和元年 10 月 24 日)

以上、本節では、【異議を唱える】用法においても、「否定の強さ」の強弱を基準にした使い分けの可能性があることを確認した。

4. 意味変化 (機能変化)

これまでの議論から、本稿では、図 5、図 6、図 7 で示された「と言っているわけではない」「と言っているのではない」「とは言っていない」の意味 (構造) は、それぞれ、図 3、図 2、図 4 で示された意味 (構造) が語用論的強化による文法化を経て意味変化 (機能変化) した結果であると考えることができる。

- (21) ① 図 3 「と言っているわけではない」、図 2 「と言っているのではない」、図 4 「とは言っていない」

↓
【語 用 論 的 強 化 に よ る 文 法 化】
↓

- ② 図 5 「と言っているわけではない」、図 6 「と言っているのではない」、図 7 「とは言っていない」

したがって、【異議を唱える】用法では、後者（の意味）での使用（2.1 節）が、【予防線を張る】用法では、前者（の意味）での使用（2.2 節）が想定されると主張したが、そのことが、（前節でも示したように、）

【異議を唱える】用法において、前者（の意味）での使用の可能性（3 節）を否定するものではないし、【予防線を張る】用法において、後者（の意味）での使用の可能性を否定するものでもないことに留意された。

(22) a. 【異議を唱える】用法の使い分けの基準 ① $\geq$ ②

b. 【予防線を張る】用法の使い分けの基準 ② $\geq$ ①

5. まとめ

本稿では、「と言っているのではない」「と言っているわけではない」「とは言っていない」の表現が、どのような基準で使い分けがされているのかを探った。これらの表現の用法には、【異議を唱える】用法と【予防線を張る】用法の2種類があり、『国会会議録データベース』における実例の分析を通して、前者の用法における使い分け（特に「と言っているのではない」「と言っているわけではない」の使い分け）には、吉村（2009, 2010, 2013, 2014）の「ノデハナイ」「ワケデハナイ」に関する論考（「ノデハナイ」「ワケデハナイ」の意味規定）が適用できることを確認した。また、後者の用法における使い分けは、それぞれの表現に付随する「否定の強さ」の強弱が関与している可能性を指摘し、この基準が、【異議を唱える】用法においても働いている可能性があることを例証した。さらに、「否定の強さ」の強弱の違いは、各表現の実質的意味（規定）が語用論的強化により文法化したことで生じるようになったと想定し、その連続性ゆえに、両用法において、どちらも選択要因になり得ることを論じた。

実例引用

国会会議録検索システム URL: <https://kokkai.ndl.go.jp/#/>

主要参考文献

- Brown, Penelope & Levinson, Stephen C. (1987) *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press. / 福田一雄 (2013) 『対人関係の言語学』開拓社, 東京. / グループ・ジャマシイ (編著) (1998) 『教師と学習者のための日本語文型辞典』, くろしお出版, 東京. / Horn, Laurence R. (1985) “Metalinguistic Negation and Pragmatic Ambiguity,” *Language* 61, pp. 121-174. / Horn, Laurence R. (1989) *A Natural History of Negation*, Chicago: The University of Chicago Press. / 市川保子 (編著) (2010) 『日本語誤用辞典』, スリーエーネットワーク, 東京. / 泉原省二 (2007) 『日本語類義表現使い分け辞典』, 研究社, 東京. / 小金丸 (野田) 春美 (1992) 「単純命題否定と推論命題否定—『のではない』と『わけではない』—」, 『梅花短大国語国文』5, pp.49-63, 梅花女子短期大学国語国文学会. / 小池清治・小林賢次・細川英雄・山口佳也 (2002) 『日本語表現・文型事典』, 朝倉書店, 東京. / 工藤真由美 (1997) 「否定文とディスコース—『～ノデハナイ』と『～ワケデハナイ』—」, 『ことばの科学』8, pp.66-102, むぎ書房, 東京. / Langacker, Ronald W. (1991) *Foundations of Cognitive Grammar*, vol. 2: *Descriptive Application*, Stanford, CA: Stanford University Press. / Leech, Geoffrey N. (1983) *Principle of Pragmatics*, London: Longman. / Levinson, Stephen C. (1983) *Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press. / 中村芳久・上原聡 (編著) (2016) 『ラネカーの（間）主観性とその展開』開拓社, 東京. / 吉村あき子 (2009) 「メタ言語否定とノデハナイ」, 『日本エドワード・サピア協会研究年報』第 23 号, pp.25-37. / 吉村あき子 (2010) 「日本語のメタ言語否定と『ワケデハナイ』」, 『奈良女子大学人間文化研究科年報』第 25 号, pp.1-12. / Yoshimura, Akiko (2013) “Descriptive/Metalinguistic Dichotomy?: Toward a New Taxonomy of Negation”, *Journal of Pragmatics* 57, pp.39-56. / 吉村あき子 (2014) 「否定のタクソノミーに関する認知語用論的研究—記述否定・メタ言語否定再考—」科学研究費助成事業（基盤研究 C）研究成果報告書.

LINE チャットの会話における感動詞の分析
—日本語母語場面と日韓接触場面の比較を通して—

楊虹 (鹿児島県立短期大学)

倉田芳弥 (聖学院大学)

< Abstract >

This paper analyzed the emotional interjections used in LINE chat conversations comparing the situation between native Japanese speakers and the contact situation between Japanese and Korean speakers. The results are as follows.

1. Frequency of occurrence is not significantly different between the two situations.
2. Depending on the context of the conversation, the participants have developed new, uncommon forms to express their feelings.
3. More than half of the interjections in both situations indicate "surprise", with neither positive nor negative evaluations. However, interjections indicating "deep emotion" without evaluation, unconstrained by specific contexts, tend to be used more often in situations between native Japanese speakers.

【キーワード】: 感情表出の感動詞、肯定的・否定的評価、遊戯的使用、日本語母語場面、日韓接触場面

1. はじめに

LINE による文字チャット (以下 LINE チャット) の会話では、お互いの表情が分からず、声のトーンなども伝達されないため、気持ちや感情の伝達にスタンプや絵文字等ビジュアル的要素が多く用いられ、また、相づち、擬態語・擬声語、感情を表す感動詞等、話し言葉の要素もよく見られる (岡本 2016)。感動詞は、感情を伝える便利な方法の 1 つであるが、発話のイントネーションや声の調子によって相手に伝わる意味や感情が異なるため、文字チャットにおいて感動詞を用いて表された気持ちは必ずしも相手に意図したとおりに伝わるとは限らない。場合によっては、誤解を引き起こしてしまう可能性もある。これまで文字チャットで用いられる感動詞については、「声を生み出」し、「雑談している雰囲気」を作る方法の 1 つである (岡本 2016) と

の言及に留まっており、感動詞そのものを取り上げた研究はほとんど行われていない。本研究は、日本語母語場面と日韓接触場面という2つの場面におけるLINEチャットの会話に着目し、会話に見られる感情表出の感動詞の分析を通して、モバイルメディアを介したコミュニケーション及び異文化間コミュニケーションの特徴の一端を明らかにすることを目指す。

2. 先行研究

感動詞は、文の構成要素から独立して用いられるものであり、感嘆詞、間投詞、フィラー等研究によって異なる用語が用いられる。感情表出の感動詞については、森山（1996）は、包括的な分類をしたうえで詳細に考察をしている。森山（1996）では、感動詞は独り言でも発することがあるか否かを基準に「対他的」と「対他的でない」に分けられ、対他的でないものには、情動的感動詞が含まれる（表1参照）。森山（1996）では、情動的感動詞を、「内的な情意がいわば「湧いて出る」タイプのものと、何かの状況に遭遇してそれが直接的なきっかけとなって急激な情意的変動がおこるものとに大別し」（p.54）、前者を内発系、後者を遭遇系としている。遭遇系は、遭遇した反応を示す「一次系」と遭遇による情意変動が「一定の水準を越えた」「二次系」があり、「あれ↑うわあ！なんだこれは。」のように、一次系→二次系の表出順序が考えられると指摘している。ただし、「あ」のような、「新情報に遭遇したことを表し、応答詞に連続する」一次系の用法（表1の「あ1」）もあれば、大きな異常事態に遭遇した際の情意変動を表す二次系の用法（表1の「あ2」）もあり、「未知の事態との遭遇に対する反応として最も未分化な形式」があることを挙げ、感動詞の機能、用法を厳密に画定することの難しさを指摘した。

楊・中川（2014）は、感動詞の機能を、聞き手への働きかけと話し手の認識の変化、感情表出と3つに分類した。楊（2018）は映画における感情表出の感動詞の日中比較を行うため、森山（1996）と楊・中川（2014）の分類の対応関係を整理して、表で示した。表1は、楊（2018）が示した対応関係の例の示し方について一部修正を加え、本研究が対象とする感動表出の感動詞が該当する部分のみを示したものである。本研究の感情表出の感動詞の認定は、表1の楊・中川（2014）での分類に従う。表1の「あ1」は、「あ、そうだ、思い出した」のような「気づき」の「あ」であり、「あ2」は、「あ！火事だ」などのような「驚き」の「あ」である。

表 1 感情表出の感動詞の機能の整理

森山 (1996)				楊・中川 (2014)
分類		例		分類
対 他 的 で ない	情 動 的	内 発 系	ああ	感情表出
	感 動 詞	遭 遇 系	一次系 あ 1	話し手の認識の変化
			あれ ↑ え ↑	感情表出
		二次系	あ 2 うわあ まあ	感情表出
	掛け声		よっこらしょっと	言及なし

以上の感動詞についての研究はいずれも音声言語を対象とした研究で、LINE チャットにおける感動詞を取り上げた研究は、落合 (2018) を除けばほとんどない。落合 (2018) は「文字で書かれた『フィラー』」の調査が目的であり、LINE 上の雑談やアメーバブログ上の記事を対象としている。対象とするフィラーは、感情表出の感動詞のほか、相づち詞、応答詞も含む。詳細な機能の分類をしていないため、落合 (2018) は、LINE では特に「対人関係に関わる機能」を意図してフィラーが用いられやすいという指摘に留まり、LINE においてどのような感情表出の感動詞が見られるか、明らかになっていない。

3. 課題と研究方法

3.1 課題

本研究では、日本語母語場面と日韓接触場面の LINE チャットにおける感情表出の感動詞の使用を分析し、両場面での差異について明らかにすることを目的として、以下2つの課題を設け分析を行う。

課題 1. 両場面では、用いられる感動詞の形式及び生起頻度に違いはあるか。

課題 2. 両場面では、感動詞はそれぞれどのような感情を表出するか。両場面において違いが見られるか。

3.2 研究方法

日本語母語場面 (以下日母) と日本語使用の日韓接触場面 (以下日韓) の LINE チャット (18~36 歳の女性で友人同士、各 10 組、直近からさかのぼり 300 送信分) の会話履歴をデータとした。データの収集時期は、2016~2018 年である。自然会話のため、会話の状況や、話題のコントロール等は一切行っていない。

分析は、まず、上記表 1 に示した楊・中川（2014）の分類に基づき、感情表出の感動詞の認定を行う。次に、課題 1 については、認定した感動詞の形式の分類を行い、日母と日韓の生起頻度を比較する。その際、感動詞の表記の違いについては、母音の引き延ばし方が異なるもの、または声門閉鎖音を伴うものは、同じ感動詞の異形態とする。課題 2 については、感動詞が生起する前後の文脈を質的に分析し、当該感動詞の表出する感情のカテゴリー化を行い、両場面の比較を行う。

4. 結果と考察

4.1 形式と頻度の比較

分析の結果、日母では 102、日韓では 83 の感情表出の感動詞が見られ、生起頻度には大差はなかった。

生起した感動詞は、計 34 種類で、両場面で共通して生起した形式は、11 種類に留まる（表 2 参照）¹。日母のみに見られた形式は 12 種類で、日韓のみに見られた形式は 11 種類である（表 3、4 参照）。

表 2 両場面共通して見られた感動詞

形式	お	え	いや	は	わーい	わ	ああ	いえい	うわ	きゃ	あれ	計
日母	25	24	9	5	5	4	4	2	2	2	1	83
日韓	16	22	2	3	1	6	4	2	5	1	3	65

表 3 日本語母語場面のみに見られた感動詞

形式	う	ん	どうー	わお	あいちゃ	あら	うきや	うううあう	うひょ	びえ～	ふあ	ふお	計
日母	4	3	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	19

表 4 日韓接触場面のみに見られた感動詞

形式	へ	ちえ	ふん	ほ	あわわわ	おああお	おほ	ははっ	ほええええ	ほひ	もう	計
日韓	5	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1	18

表 2 を見ると、両場面ともに、「お」と「え」の使用は他の感動詞を大きく引き離して最も多く見られた。これら 2 つの感動詞は、音声会話においても比較的多用され、定着している感動詞である。文字チャットにおいて、音声会話で多く用いられ、表記もある程度定着している感動詞が多用されることがわかった。ただし、表記において

は、「えっ、ええ、えー、えええ〜〜〜²、えええええええ〜」、「おお、おー、おー、おおお、おっおっおう、おおおおお」などのように多くの異形態が見られる。LINE チャットの送り手は、定型の感動詞を用いながらも、感動詞の表記方法を工夫して、音声会話の場合には見られる音韻的特徴を詳細に表現し、感情を微細に伝えようとする様子が窺われる。また、日母または日韓のいずれか一方の場面にしか見られず、しかも生起数が1回のみ感動詞も多く見られた(表2, 表3参照)。「うううあう」や「ふぁ」「おほ」など、従来の感動詞の研究で見られなかった形式である。「うううあう」のような実際の音声の模写と思われるものもあれば、「ふぁ」「ほひ」のような実際に音声会話での使用があまり考えられないものもある。以上の感動詞の形式の分析結果から、LINE チャットの送り手は独自に様々な「打ち言葉」としての感動詞を創造して用いていることが明らかになった。

以上両場面の共通点を見てきたが、次に相違点について述べる。本研究では、日常会話において頻繁に見られる感動詞「へー」の使用について、両場面では異なる傾向が見られた。日母では使用が見られなかったのに対し、日韓ではすべて韓国語話者による使用で5回(うち1回は誤用)見られた。音声会話において、軽い驚きを表す「へー」は、強い関心を示さない場合が多く、話題を終わらせるリソースとして用いられることが指摘されている(関 2020)。送り手の表情や音韻的情報等のないチャットにおいて、「へー」は、相手の話に関心がないことを意図的に示しているものだと受け取られてしまう恐れがある。そのため母語場面では、「へー」の使用が避けられているのではないかと推察される。

4.2 感動詞の示す感情の比較

感動詞の生起する文脈を質的に分析した結果、表出する感情カテゴリーを大きく「意外・驚き」「喜び」「落胆」「悲しみ」「感嘆」「不満」「無関心」の7つに分類できた。これら感動詞の示す感情の生起数及び各分類の全体に示す割合を比較した結果、日母と日韓は共通して、半分以上が「意外・驚き」の表出であることがわかった(表5参照)。「意外・驚き」の表出は、相手の話に興味や関心を示し、会話を盛り上げる役割を果たす。また、プラスマイナスの感情評価を加えない「意外・驚き」は、話題の制約を受けず、さまざまな文脈で表出できる。そのため、両場面とも圧倒的に多かったと考えられる。

表 5 感動詞の示す感情カテゴリー（生起数及びその割合）

	日 母		日 韓	
意外・驚き	59	58%	45	54%
感嘆	19	19%	11	13%
喜び	17	17%	20	24%
落胆	5	5%	1	1%
悲しみ	2	2%	—	—
不満	—	—	5	6%
無関心	—	—	1	1%
計	102	100%	83	100%

会話例 1 は日本語母語場面で「意外・驚き」を示す「え」が生起した例である。ここでは、JN27A の話に、27B は、異なる形態の「え」を送り続けること（3，7，8 行）によって、相手の発話に強い驚きの反応を示している。ここで見られた「え」や「えええ」は送り手の驚きを示しているものの、話題に対して肯定的にも否定的にも評価してはいない。

会話例 1 「意外・驚き」の日本語母語場面の例

- 1 17:02 JNS27A [画像]
2 17:03 JNS27A ♡ってこと？笑
→3 18:21 JNS27B え！！！！？
4 18:21 JNS27A 果たしてこれはどういうことだろう
5 18:22 JNS27A 友達に聞いてみたところ
いつかパリに行って会いに行くよ
6 18:22 JNS27A という意味らしい
→7 18:22 JSN27B えええええええ～～
→8 18:23 JSN27B えええ～～、、
9 18:23 JNS27A わたしもびっくらしてるなう

次に 2 番目に多く見られる感情表出について見ると、日母では「感嘆」であるのに対して、日韓では「喜び」である。「喜び」の表出には、その感情が生まれる文脈が必要である。それに対し、「感嘆」は、「いや～どうだか笑」の「いや」のように、どの

ような気持ちか特定されにくい、「気持ちの高ぶりや心に強く感じるものがある」という気持ちを表出する。すなわち、「感嘆」の表出は、汎用性が高く特定の文脈への依存度が低いと考えられる。この点において、「感嘆」は、「意外・驚き」と同様に、「喜び」よりも特定の文脈への依存度が低く、肯定的・否定的感情など何か明確な感情を伝達するというよりは、会話の雰囲気づくりに用いられやすいと言えよう。日韓と比べ日母では「感嘆」の生起数が多く見られ、日本語母語場面では、感動詞を用いた会話の雰囲気づくりの傾向がより強いと推察される。

さらに、日母と日韓の相違点として、日母には見られなかったが、日韓には、相手に対する「不満」や話題に対する「無関心」といった相手に対してネガティブな感情を示す感動詞の使用が見られたことが挙げられる。会話例2は、感動詞による「不満」の感情表出が見られた一例である。ここでは、J28 は、K28 に英語の先生になるように頼むが、「むり」と断られる。そこで、「ふん」という不満の感情を表出している(11行)。ここでは、二人は「なんで」、「むり」などの短いフレーズを繰り返しながら、リズムカルにやりとりを行っている。この不満の「ふん」は、二人の遊びの文脈において生起したもので、感動詞の一種の遊戯的な使用と考えられよう。

会話例2 「不満」の日韓接触場面の例

1 J28	12:56	私の先生になってください	9 J28	12:57	やって
2 K28	12:57	あ	10 K28	12:57	むり
3 K28	12:57	お断りします	→11 J28	12:57	ふん
4 J28	12:57	なんで	12 K28	12:57	日本語
5 K28	12:57	むりむり	13 J28	12:57	(スタンプ:怒る表情)
6 J28	12:57	なんで	14 K28	12:57	母語じゃないし
7 J28	12:57	(スタンプ:泣く様子)	15 K28	12:57	そんな
8 K28	12:57	あ	16 K28	12:57	英語上手くない

5. まとめと今後の課題

本研究は、日本語母語場面と日韓接触場面の LINE チャットの会話に見られる感動詞を、形式と感動詞の示す感情カテゴリーという2つの観点から分析し、両場面における共通点と相違点を示した。形式については、両場面では共通して、音声会話では見られない独創的な感動詞が見られ、送り手は、会話の場面に即して創造的に感動詞を使用して、微細に感情・気持ちの表出を行っていることが明らかになった。また、

感動詞の示す感情カテゴリーについては、両場面ともに、会話内容に評価的要素を加えずに高い興味や関心のみを示す「意外・驚き」が最も多いという共通点が見られた。相違点として、日本語母語場面では、特定の文脈に依存しない感情の高ぶりを示す「感嘆」の感動詞の多用が見られ、一方の日韓接触場面では、日本語母語場面では見られなかった相手へのネガティブな感情表出の感動詞が見られ、感動詞の遊戯的な使用が見られた。日本語母語場面と日韓接触場面では、会話の雰囲気づくりのリソースの1つとして感動詞が用いられることは共通しているが、日本語母語場面では、感情の微細な動きや気持ちの高ぶりなどを示す感動詞を多用して会話への積極的な参加や会話の「ノリ」（岡本 2016）を演出する傾向がより強く見られたことが示唆される。一方で、日韓接触場面で見られたネガティブな感動詞の遊戯的な使用は、会話参加者同士の親密な関係性を示す役割を果たす。ただし、本研究はデータ数が少なく、今後さらに多くのデータを収集し、明らかにしていく必要がある。

注

- 1 異形態がある場合、最も短い形式で示している。例えば、「う」の場合、「うう」、「うううう」、「うっううううっ」などの異形態を含む。
- 2 LINE 等では「～」を用いて語尾を伸ばす現象がよく見られるため、本研究では「ー」と同様、「～」も音の引き延ばしとして用いられる可能性が高いと考える。

参考文献

- 関玲．2020．「一連の連鎖全体を収束させる『へー』」、『社会言語科学』22(2)、30-45．
- 森山卓郎．1997．「応答詞・感動詞の談話的機能」、音声文法研究会(編)『文法と音声』、257-278、東京：くろしお出版．
- 落合哉人．2018．「電子媒体における『フィラー』」、『筑波日本語研究』22、75-104．
- 岡本能里子．2016．「雑談のビジュアルコミュニケーション—LINE チャットの分析を通して」、村田和代・井出里咲子(編)『雑談の美学：言語研究からの再考』、213-236、東京：ひつじ書房．
- 楊虹．2018．「映画における感情表出の感動詞の日中比較」、『人文』42、25-34．
- 楊虹・中川正之．2014．「中国語と日本語の感嘆表現」、『日中言語研究と日本語教育』7、51-62．

中国人日本語学習者の謝罪に見られる方策使用の特徴

李 嘉隆 (Jialong Li)

名古屋大学大学院 人文学研究科 応用日本語学分野

E-mail : qq401186851@gmail.com

<Abstract>

This paper designs specific scenes according to the factors, uses discourse completion tests for data acquisition, and analyzes apology strategies of Chinese learners of Japanese by comparing with research conclusions of existing literature and data of native Japanese speakers. The results show that Chinese learners have a unique tendency to use the three strategies and distinguish between Intransitive Verbs and Transitive Verbs based on different reasons. Through the comparison with existing literature, it is speculated that the unique tendency in the use of strategies stems from the pragmatic transfer from Chinese. In addition, it is found through the interview that the reason for the unique tendency in the use of linguistic forms is that Chinese learners have not fully acquired the relevant grammatical rules.

【キーワード】：1、中国人日本語学習者 2、謝罪 3、談話完成テスト 4、方策 5、決定木分析

1. はじめに

これまで、学習者による発話行為の産出に関する研究は、一部のものに集中してされてきている(清水 2009:102 - 103)。そのうちの一つに「謝罪」という発話行為がある。謝罪は様々な話者の工夫が含まれ、母語話者にとっても複雑な発話行為である。しかし、学習者も謝罪しなければならない接触場面に遭遇する可能性があり、その場で不適切に謝罪して誤解を招けば、人間関係が気まずくなることもある。

近年、謝罪行為の対照研究が数多くされてきているが、学習者の日本語による謝罪に注目する研究はまだそれほど多くない。特に、中国人学習者を対象とした研究は管見の限りまだ少ないのが現状である。本稿では、中国人学習者が接触場面において謝罪を行う際に使用する方策を考察するために、先行研究および日本語母語話者の使用実態との照合を通して、中国人学習者の方策使用の特徴を明らかにしたい。

2. 先行研究

2.1 本研究で扱う謝罪の位置づけ

熊谷(1993)では、謝罪研究を大別して(1)抽象的な発話行為としての謝罪の考察(2)謝罪に用いられる言語形式(定型表現)の研究(3)実際の場面における具体的な謝罪行動の記述・分析の三種類に分類している。

本研究で扱う謝罪は実際の場面における具体的な謝罪行動であるため、本研究で扱う謝罪は(3)実際の場面における具体的な謝罪行動の記述・分析に当てはまると考えられる。

2.2 日中謝罪行為の対照研究

日中謝罪行為の対照研究には、大まかに談話データに基づいて実際の発話特徴を考察するアプ

ローチと、面接調査やインタビューによって心理的な側面を考察するアプローチが考えられる。

ボイクマン・宇佐美（2005）は、ロールプレイを用いてデータを収集し、中国語母語話者と日本語母語話者が謝罪する際の方策の使用を考察した。この分析では、謝罪の繰り返しや損害修復の説明などの方策の使用は、日本語母語話者より中国語母語話者のほうが使用頻度が低いことが観察されている。

王（2011）では、談話完成テストと面接調査を用い、日中謝罪行動を比較した。その結果、日本語母語話者と違い、中国語母語話者はポジティブ・ポライトネスの使用が多いことが観察されている。そして面接調査では、日本語母語話者が謝罪の不使用と長い理由説明を低く評価することを明らかにした。

鄭（2006）は半構造的面接法と単純観察法を用いて調査し、日本語母語話者は謝罪言葉の表明、中国語母語話者は実際の修復行動をそれぞれ重視することと、日本語母語話者では謝罪言葉がなく理由だけ言うことが好まれない傾向にあることを指摘している。

以上、日中謝罪の対照研究は数多くなされ、両言語の方策使用の特徴およびその背後に潜んでいる謝罪に対する考え方が明らかになりつつあるが、そのような方策使用の傾向が中国人学習者の中間言語に現れるかどうかを量的に考察する研究はまだ多くない。また、謝罪の方策は謝罪の事情によって異なると思われるが、先行研究の場面のバリエーションは十分とは言い難い。本稿では、先行研究において、日本語母語話者と中国語母語話者の間で使用傾向が異なると指摘された方策が、中国人学習者の日本語による各謝罪場面においてどのように使われるかを考察する。

3. 研究方法

3.1 データの収集および処理

本稿では、被害の重大さと原因の直接・間接という 2 要因を設定し、謝罪の事柄に焦点を当てて考察する¹。具体的な場面設定は以下の表 1 にまとめる。

表 1 場面設定

被害の重大さ	原因	場面説明
重	直接原因	場面 1：自分の不注意で、親しい友達に貸してもらった高価で絶版になった貴重な本にコーヒーをこぼしてしまった
	間接原因	場面 2：他の人にぶつかられて、親しい友達に貸してもらった高価で絶版になった貴重な本にコーヒーをこぼしてしまった
軽	直接原因	場面 3：自分の不注意で、親しい友達に貸してもらった本に折り目を付けてしまった
	間接原因	場面 4：他の人にぶつかられて、親しい友達に貸してもらった本に折り目がついてしまった

複数の変数を統制しやすい談話完成テスト（DCT）を用いてデータを収集することにした。調査は 2019 年 9 月から 2020 年 9 月にかけて、中国語を母語とする中上級日本語学習者²68 名、日本語母語話者の大学生・大学院生 20 名³を対象に実施した。

また、必要に応じてフォローアップインタビューも行った。フォローアップインタビューによって得たデータは、より包括的に中国人学習者と日本語母語話者の謝罪特徴を分析するための補足データとして使用する。

得られたデータに対して、ボイクマン・宇佐美 (2005) を参考にしつつ、語用論的方策（以下方策）に分類する。

3.2 考察する方策の選択

ここでいう方策とは、「会話内で意味的にまとまりをなしている一続きの発話単位が、会話の流れの中で果たす機能のこと」（ボイクマン・宇佐美 2005）を意味する。本稿では、謝罪行為を構成する個々の方策から【慣用表現での謝罪】【理由説明】【損害修復】【弁償】⁴の4つの方策を取り上げて考察する。その理由は、以下で説明する。まずは、前述した先行研究の結果から明らかにになった点をまとめる。

- ①【慣用表現での謝罪】【損害修復】という2つの語用論的方策は、日本語母語話者より中国語母語話者のほうが少なく使用している。
- ②【理由説明】【弁償】という2つの語用論的方策は、日本語母語話者より中国語母語話者のほうが多く使用している。
- ③日本語母語話者は【慣用表現での謝罪】の使用、特に繰り返して【慣用表現での謝罪】を使用することを高く評価する傾向がある。それに対して【理由説明】を低く評価する傾向がある。

以上のまとめから、この4つの方策のいずれも、日本語による謝罪と中国語による謝罪における差異が大きい方策であることがわかった。しかも、【慣用表現での謝罪】と【理由説明】の2つは直接的に評価に関わるため、さらに注意を払う必要があるのではないだろうか。しかし、中国人学習者がどのようにこれらの方策を使用するかはまだ明らかにされていない。そこで、本稿では、日本語母語話者と照らし合わせながら、謝罪を構成する諸方策の中から【慣用表現での謝罪】、【理由説明】、【損害修復】、【弁償】の4つの方策を取り上げて分析することとする。

3.3 分析方法

本稿では、決定木分析を用いてデータを分析する。決定木分析はディシジョン・ツリー分析とも呼び、複数の独立変数（説明変数）によって、1つの従属変数を予測する多変量解析の方法である。以下では、本研究においてのデータに対する分析の特徴を見ながら、決定木分析が分析方法として有効である理由を詳細に述べる。

- (1) 「被験者」、「被害の重大さ」、「原因」の3要因が複数の説明変数として見られ、ある項目（方策）の使用傾向が唯一の従属変数として見られるため、決定木分析の変数に対する要求と一致している。
- (2) 本研究では、要因の階層性についても検討したい。決定木分析はその分析結果において、影響の強い要因から先にノードに分かれるので、複数の要因の階層性が検討可能である。
- (3) カイ二乗検定を繰り返すことで起きやすい第一種の誤りの発生確率は、決定木分析を行うことにより、制御することができる。

以上の理由により、本研究では、決定木分析をデータの分析方法として採用することとする。統計ソフトは IBM SPSS Statistics 21 を使用する。

4. データの分析

4.1 【慣用表現での謝罪】の使用

各場面において、中国人学習者と日本語母語話者の【慣用表現での謝罪】の使用率（使用者数÷被験者数）がともに 100%に近い⁵。つまり、使用率からみれば、日中間の差異が見られず、両方ともすべての場面で【慣用表現での謝罪】を駆使する傾向が見られる。しかし、【慣用表現での謝罪】の使用率が判明しても、繰り返してこの方策を駆使するかどうかは明らかではない。繰り返しを見るために、一つの回答に複数の【慣用表現での謝罪】があるかどうかというものをさしを設定する。本研究ではこのものを「複数謝罪の有無」⁶と呼ぶ。

ここでは被験者（中国人学習者・日本語母語話者）、被害の重大さ（軽重）、原因（直接・間接）という三つが説明変数となり、従属変数は「複数謝罪の有無」という 1 つのみである。3.3 で述べた決定木分析を用いて分析した結果を図 1 の樹形図に示した。

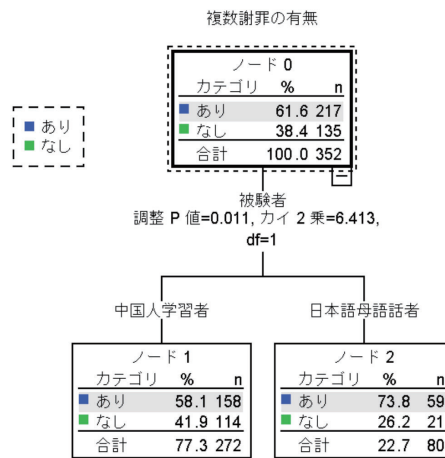


図 1 複数謝罪の有無に影響する諸要因の決定木（中国人学習者・日本語母語話者）

この決定木において、ノード 0 から伸びたのは被験者要因のみである（カイ 2 乗=6.413, df=1, $p<0.05$ ）。すなわち、中国人学習者と日本語母語話者の間に「複数謝罪の有無」に関する差異が現れた。中国人学習者の謝罪においてもある程度繰り返して謝罪する傾向が見られたが（58.1%）、日本語母語話者ほど（73.8%）使用していないことがわかった。これは日中対照研究によって明らかになった日中謝罪の相違点と一致する傾向が示されている。また、被験者からさらに樹木が形成されなかったことから、被害の重大さ・原因という 2 要因が複数の謝罪の有無に影響しておらず、中国人学習者のデータにおいても日本語母語話者のデータにおいても、すべての場面において偏りなく複数謝罪をするあるいはしないということがわかった。

4.2 【理由説明】の使用

【慣用表現での謝罪】と同様に、【理由説明】の使用は各場面の中国人学習者と日本語母語話者の使用率から見ると有意な差異がない。そこで、より総合的に【理由説明】を捉えるために、以下のように【理由説明】を分類した。

表2 【理由説明】の分類基準

分類	判断基準	直接原因・間接原因	具体例
理由説明	正直に被害の発生を描写する	直接原因の場合：自分がしたように言う	「コーヒーをこぼす」 (場面 1)
		間接原因の場合：自分に責任がないように言い、あるいは他人も責任があるように言う	「コンビニから出るときに人と当たっちゃって」 (場面 2)
理由説明のぼかし	被害の発生に関する情報を部分的に隠す	直接原因の場合：自分に責任がないように言う、あるいは他人も責任があるように言う	「いろいろあって本に折り目がついちゃった」 (場面 3)
		間接原因の場合：自分がしたように言う、あるいは人にぶつかられたことを言わない	「本をおとしちゃって、折り目がついちゃったんだ」 (場面 4)
理由説明なし	被害の発生について言わない	/	/

複数謝罪の有無の分析と同じように、被験者・被害の重大さ・原因という3つの要因は説明変数として見られ、従属変数は【理由説明】の種類という1つしかないため、決定木分析を用いて分析した。その結果、被験者要因からノードが形成されなかった。つまり、理由説明の種類から見れば、日中間の差異は現れていない。そこで、「最初の変数を適用」という機能を用いて人為的に被験者要因を最初の変数として指定したところ⁷、以下の図2の結果が得られた。

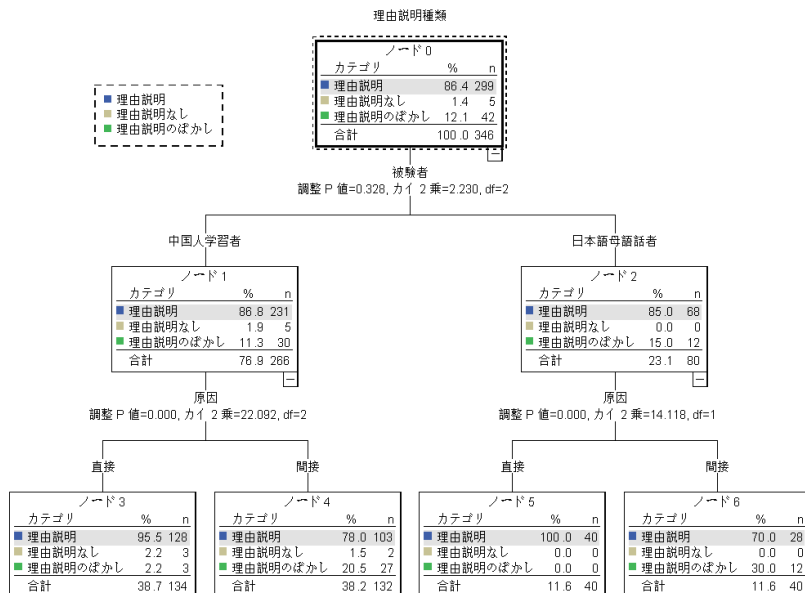


図2 【理由説明】種類に影響する諸要因の決定木 (中国人学習者・日本語母語話者)

この決定木において、中国人学習者と日本語母語話者から、さらにそれぞれ原因要因のノードに分かれた ($p < 0.01$)。それに加え、両言語話者ともに直接原因の場面においてはほとんどの被験者が理由説明を使用しているが、間接原因になると、理由説明のほかに他人のせいであっても

自分がしたように話すという理由説明のぼかしの使用数が上がった。即ち、日中間には同じような原因によって理由説明を使い分ける傾向が見られた。

しかし、同じ方策でも、内容に大きな差異がありうる。

中国人学習者 2 場面 1 (重・直接) : 「この本、汚れてしまった。」

日本語母語話者 6 場面 1 (重・直接) : 「借りてた本にコーヒーこぼしちゃって。」

直接原因であるため、他動詞を使うと責任承認が読み取れるが、自動詞を使うと損害発生の責任所在があいまいになる。そこで、直接・間接原因によって自動詞と他動詞を区別して使用するかどうかを見るために、「使い分けがあるかどうか」という尺度を作った。説明変数は「被害の重大さ」と「被験者」のみになり、従属変数は「使い分けがあるかどうか」である。決定木分析を行うと、以下の結果が出た⁸。

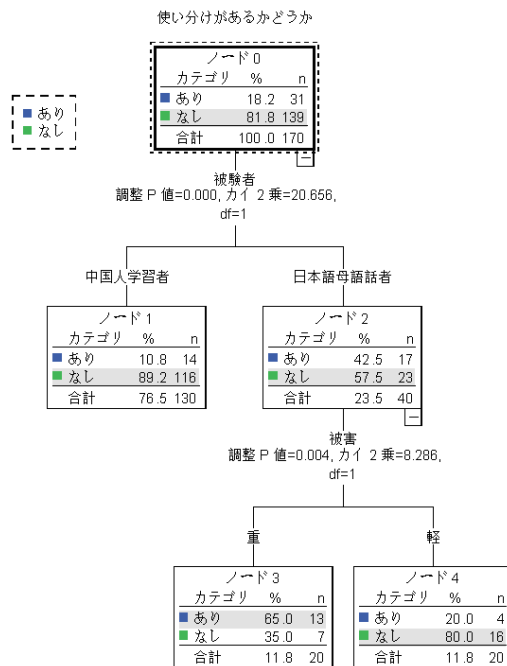


図 3 自他動詞の使い分けに影響する諸要因の決定木 (中国人学習者・日本語母語話者)

先にノードに分かれたのは、「被験者」要因である (カイ 2 乗=20.656, df=1, $p<0.01$)。つまり、中国人学習者と日本語母語話者の間に明確な差異があることが認められた。中国人学習者の場合は 89.2% が区別なしであるため、原因によって自動詞と他動詞を区別して使用する傾向が弱いと言えるだろう。さらに、日本語母語話者のほうは被害要因からもノードが分かれ (カイ 2 乗=8.286, df=1, $p<0.01$)、被害が重い場面のほうが区別して自他動詞を使用する傾向が強い。自他動詞の使い分けは、被害の責任を明確にさせる機能も果たすと考えられるため、この使用傾向から日本語母語話者が被害の重い場面で責任を明確に表示することが読み取れる。中国人学習者のほうはこのような特徴が現れていない。フォローアップインタビューで自他の使い分けについて確認したところ、日本語母語話者も中国人学習者も自他動詞を無意識的に選んだと答えた。しかし、日本語母語話者の無意識的選択は一定の規則に従って行われているが、中国人学習者は「考えずに、先に思いついた言葉を使う」や「対のある自他動詞の一方だけ知っている」と答えた。

た。また、自他動詞の使い分け以外に、階層性（要因の影響の強さ）の差異が現れたのは【弁償】の使用のみである。【弁償】の決定木からは、中国人学習者のほうが弁償を重視することがうかがえるほかに、中国人学習者が被害の重大さ・原因によって【弁償】をするかどうかを決めることも読み取れる。【弁償】の階層性は実質的な弁償をより重視するという先行研究の知見にもつながると考える。

中国人学習者に特有の謝罪方策の使用傾向は、場合によって接触場面のコミュニケーション上の問題に発展する可能性がある。特に方策の使用に加え、方策の表現レベルには自他動詞の区別ができないなどの文法の問題もあり、さらに誤解を招く恐れがある。中国人学習者が現実の接触場面においてこのように謝罪すればミス・コミュニケーションになる可能性もある。本稿の成果は日中異文化コミュニケーション上の問題の予測に貢献でき、相互理解にもつながると考える。

また、本稿では謝罪を構成する方策の中から4つのみを取り上げて分析したが、方策使用の全体像までは考慮していない。さらに、中国人学習者に特有な使用傾向が明らかになっても、日本語母語話者から見ればそれが不適切であるかどうかはわからない。そのため、今後は中国人学習者の謝罪における方策使用の全体像を把握するとともに、中国人学習者に特有な使用傾向が実際に日中の異文化コミュニケーションに支障をもたらすかどうかを検証することを課題とする。

注

1. 本稿では、人柄の異なりによって謝罪行為にもたらされる差異を考察しない。すべての場面の人間関係は親友と設定する。
2. 本研究では、N2以上の日本語能力試験に合格した学習者を中上級日本語学習者と認定する。
3. 同条件のもとで一定の日本語母語話者のデータも収集した。中国人学習者の特徴を確かめるために、母語話者のデータと比較する。
4. 本稿では、【】を用いて方策を表す。
5. 日本語母語話者の使用率は各場面ともに100%に達しており、中国人学習者の使用率は場面1と場面2が100%に達しており、場面3と場面4が97%である。
6. 繰り返しがあるかどうかを検証するため、【慣用表現での謝罪】が2回以上ある場合はその具体的な回数は大きな問題としない。
7. ここでは、被験者要因からノードが分かれたことに有意差が示されず、あくまで分かりやすく日中の傾向を示すために人為的に指定した結果である。
8. 3人の中国人学習者のデータでは理由説明なしの回答があるため、結果に偏りが出ないように3人のデータを削除して65人分の中国人学習者のデータを考察した。
9. この2つの方策は機能上、埋め合わせの役割を果たすため、同じ節で検討することとした。

参考文献

- ボイクマン 総子・宇佐美 洋. 2005. 「友人間での謝罪時に用いられる語用論的方策-日本語母語話者と中国語母語話者の比較-」、『語用論研究』7、31-44.
- 鄭 加禎. 2006. 「謝罪行為における差異：日本語母語話者と中国語母語話者の事例研究」、『アジア社会文化研究』7、57-73.
- 熊谷 智子. 1993. 「研究対象としての謝罪-いくつかの切り口について」、『日本語学』12 (12)、4-12.
- 清水 崇文. 2009. 『中間言語語用論概論』東京：フリーエーネットワーク.
- 王 源. 2011. 『コミュニケーションにおける中日の謝罪行動の比較』北京：学苑出版社.

人間関係は触覚メタファー —「べたべた」のメタファーを例に

劉俊蘭

関西大学大学院

<Abstract>

There are expressions such as “The man is cold” and “The women is soft”. In other words, it is well known that temperature sensation and pressure sensation are used for interpersonal cognition. On the other hand, There are also expressions such as “a tenacious person” and “a sticky person”. Annotate the examples collected using the BCCWJ corpus. Observe all examples used for interpersonal cognition of viscous sensations observable from the corpus. As a result, there is a metaphor that "interpersonal cognition is viscosity".

【キーワード】: 触覚、粘性、概念メタファー、対人認知

1. はじめに

私たちは、多様な感覚モダリティを通して外界を知覚し、認識する。「あの人が冷たい」「あの人が柔らかい」という表現がある。つまり対人認知に温度感覚や圧覚が使用されていることはよく知られている。一方、「粘り強い人」、「べたべたする人」などの表現も存在する。身体経験において粘性感覚で経験される粘り気が身体感覚をあまり感じさせない対人認知をメタファー表現として表すことができる。身体化認知において比較的研究数の多い温度感覚や圧覚が社会的判断に及ぼす影響を示した。しかし、粘性の皮膚感覚が高次の思考に影響するのかは、議論されることが少ない。そこで本研究では〈対人認知は粘度である〉というメタファーを対象とする。粘り気という触覚がいかに対人認知に用いられるかを検討する。

2. 先行研究

触覚と社会的判断との関係を検討する研究で、最も研究が進められているのが、温度感覚と社会的判断との関係である。Williams and Bargh(2008)は、Asch(1946)が他

者の印象形成の中心特性として、「温かさ」と「冷たさ」という温度に関する次元を挙げたことを受け、物理的な温度感覚の体験が、対人的な温かさ・冷たさの印象形成に影響するかを検証した。実験者は、参加者に少しの間ホットコーヒーもしくはアイスコーヒーの入ったカップを持っているよう頼み、その後で他者の印象評定を行った。その結果、ホットコーヒーを持った参加者は、アイスコーヒーを持った参加者と比べ、人物評定で、他者を「温かい」人柄であると評価することが明らかとなった。その後の研究においては、温度感覚が他者との心理的な距離感に影響を及ぼすことを示した研究もある。IJzerman and Semin(2009)は、手に温かいものを持ったときや室内が温かいときの方が、冷たいものを持ったときや室内が寒いときに比べて、知人や実験者との親密さを感じやすくなることを報告した。さらに近年では、fMRI (functional Magnetic Resonance Image;機能的磁気共鳴画像)を用いて脳活動を測定した研究で、身体的温かさの情報処理と性格的温かさの情報処理が、共有した部位によって処理されていることが示されている(Inagaki & Eisenberger, 2013)。

Ackerman, Nocera, and Bargh(2010)は、柔らかさ-硬さの皮膚感覚が性格としての頑固(rigidity)や厳格さ(strictness)、安定さ(stability)と結びついて表象されているかを検討している。硬い木のブロックを触りながら相互作用場面の登場人物の印象評定を行うと、柔らかい毛布を触りながら印象評定を行ったときに比べて、登場人物のパーソナリティをより頑固で厳格だと評定した(Study 5)。さらに、硬い椅子に座りながら交渉をすると、柔らかいソファに座りながら交渉をするときに比べ、交渉相手の性格をより安定的で感情的でないとして評定し、交渉で妥協しにくくなることを見いだしている(Study 6)。

阿部(2019:61)は、「ザラザラ」と「ベタベタ」の擬似的な刺激による協力行動ということを示した。ベタベタした擬似的触感を提示された場合には協力行動が促進される結果が得られた。ベタベタに協力行動が選ばれやすいことについては、粘着、接着を連想させる擬似的触感から、他者とのつながりや我慢強さを連想させた可能性が考えられる。我慢強い性格面を表現する言葉として、クレッチマーの気質類型にも挙げられる「粘着質・粘着的」という表現がある。また、他者との密なコミュニケーションや接触を「ベタベタする」と表現する場合もある(阿部 2019:61)。

触覚の研究では、温かさ、冷たさ、硬さが持つ概念と一致して、社会的判断に影響を及ぼすということが明らかになっている。本稿では、対人認知は粘性であるというメタファーが存在すると主張する。つまり、粘性に根源領域からの写像が対人認知という概念メタファーである。

に挙げる。

表 1 粘性に関連する 17 用語を挙げる。

とろとろ、どろどろ、とろり、どろり、ぬらぬら、ぬるぬる、ねちねち、ねっとり、ねとねと、粘っこい、ぴたっと、ぴったり、べたべた、べったり、べったり、べったり、べとべと

3.2 調査結果

以下に調査結果を表の形で詳述する。まず粘性に表す用語の詳細な調査から始め(表 2)。

表 2 粘り気に関連する用語

語	頻度	意味, 例
とろとろ	101	字義用法 101
どろどろ	136	字義用法 93 メタファー用法 43 人間関係 経営コンサルタントの仕事の多くの部分は、クライアント企業というフィールド のかなり奥底のどろどろとした人間関係や事情に左右される。
とろり	128	字義用法 128
どろり	28	字義用法 25 メタファー用法 3 気持、態度 古いアーティストの嘆きや怨念がどろりと溜まって、 旧態依然とした別の流れをつくっている。
ぬらぬら	9	字義用法 9
ぬるぬる	74	字義用法 74
ねちねち	24	字義用法 6 メタファー用法 18 動作、話し方、性格 ハーフみたいで美人で、謎めいているし、性格はねちねちしてないし。

ねっとり	141	字義用法 119	
		メタファー用法 22	話し方、態度
			山田久彦という人間のねっとりとした、それでいて執拗に 言い寄ることを喜ぶ性格が感じ取られた。
ねとねと	8	字義用法 7	
		メタファー用法 1	動作、話し方
			猫背でひよこひよこ歩く姿、ねとねととからみつくやうな大阪弁 の話し振り。
粘っこい	22	字義用法 10	
		メタファー用法 12	態度
			相手の粘っこい態度に、言いようのない嫌悪感を感じた。
びたっと	66	字義用法 66	
びったり	1694	字義用法 1694	
べたべた	84	字義用法 50	
		メタファー用法 34	人間関係
			相手にべたべたと甘えすぎたりするなど、負担をかけることに なるのだ。
べったり	181	字義用法 84	
		メタファー用法 97	人間関係
			ちゃちゃ丸さんとミニモリさんはべったり仲良し〜♪#
べったり	7	字義用法 7	
べっとり	56	字義用法 56	
べとべと	35	字義用法 33	
		メタファー用法 2	人間関係
			あのべとべとと洋之介にくつつくところなんぞ。

コーパスの検索結果を見ると、どろどろ、どろり、ねちねち、ねっとり、ねとねと、粘っこい、べたべた、べったり、べとべとの9語にメタファー用法がある。そして、その9語のメタファー用語のサキ領域は基本的に対人認知である。その中の主要なもの動作・口調・態度・性格と人間関係である。

3.3 主たる発見事項

この研究では3つの重要な発見があった。最初に、全般的に見てコーパスデータは、粘性感覚について対人認知に写像されている。粘性関連用語のメタファー用例の大部分が、用例数と意味タイプの観点から、この写像の具現化であると説明できた。

第二に、この全般的写像にはきちんと当てはまらないメタファーの例も少々見つかった。これらはこの概念メタファー総体の具現化と言えないことはないが、単純明瞭な具現化とは言えない。例えば字義通りでない「どろどろ」の用例では、「何かどろどろした理由が、ありそうですね。」に見つかるが、この場合の意味は「単純ではない理由がある」になる。対人認知は粘性であるの概念メタファーに合致しない。もうひとつ例を挙げる、「あととはどろりとした闇が部屋の隅に溜まっている。」。この用例では、粘性感覚は環境と結びついている。

第三に、対人認知という目標領域は、いくつの下位領域に分類できるが、その中で主要なもの、動作、話し方、態度、性格、人間関係である。粘性感覚用語の中に、どろどろ、べたべた、べったり、べとべとは人間関係と強く結びつく。そして、どろり、ねちねち、ねっとり、ねとねと、粘っこいは動作・口調・態度・性格と強く結びつく。例文を下のように挙げる。

(1) ハーフみたいで美人で、謎めいているし、性格はねちねちしてないし。

相手の粘っこい態度に、言いようのない嫌悪感を感じた。

(2) 経営コンサルタントの仕事の多くの部分は、クライアント企業というフィールドのかなり奥底のどろどろとした人間関係や事情に左右される。

(3) 彼女が、それをする、べたべたした関係になってしまう、それは嫌だといったからである。

(4) ママ友同士のべったりした関係が苦痛です。

4. まとめ

粘性関連用語のコーパス調査が示唆したことは、この領域は対人認知の領域へと一貫性を持って写像されるということである。つまり、対人認知は粘性であるという概念メタファーが存在する。ことがわかった。しかし、細かく比較的些細なレベルまで掘り下げて見ると、例外や一貫性のなさも見つかる。

参考文献

- Ackerman, J. M., Nocera, C. C., and Bargh, J. A. (2010). Incidental haptic sensations influence social judgments and decisions. *Science*, 328, 1712-1715.
- 阿部慶賀 (2020) 「視覚を通した疑似触覚体験による触覚プライミング効果」 認知科学 第 27 卷 1 号
- Elena Latchezarova Pantcheva (2006) 「日本語の擬声語・擬態語における形態と意味の相関についての研究」 千葉大学博士論文
- 倉光慶太郎・會田悠城・野々村美宗 (2015) 「触覚次元に基づいた感覚語彙のカテゴリ化」 日本化粧品技術者会誌
- Slepian, M. L., Weisbuch, M., Rule, N. O., and Ambady, N. (2011). Tough and tender: Embodied categorization of gender. *Psychological Science*, 22, 26-28.

A Pragmatic Analysis of Interactions among Speakers of English as a Lingua Franca on a LEGO Task: Exploring the Functions of Other-Initiated Repair in ELF Communication

Masataka YAMAGUCHI (Kobe City University of Foreign Studies)

Midori TANIMURA (Ritsumeikan University)

<Abstract>

The aim is to gain insights into communication among speakers of English as a lingua franca (ELF) by analyzing goal-oriented interactions in which they are on a LEGO task. By examining the ways in which these speakers interact, we argue that functions of “other-initiated repair” (OIR) (Schegloff et al., 1977) are not only to metalinguistically resolve referential ambiguity but to help the participants perform the task. Our data is taken from *circa* 12 hours of video-recorded interactions among eight groups of international students. They are instructed to build LEGO blocks in a way that represents abstract concepts such as “responsibility.” By analytically focusing on the forms and sequential positions of OIR, we show the processes in which the participants simultaneously resolve misunderstandings and perform the task at hand. Implications for pedagogy and further research agenda are also discussed.

【Keywords】 ELF (English as a lingua franca); other-initiated repair (OIR); LEGO task; pedagogy; pragmatics

1. Introduction

In this paper, we are concerned with the ways in which speakers of English as a lingua franca (ELF) with differential competence resolve interactional problems while engaging in LEGO tasks. For the purposes of this study, we explore how forms of other-initiated repair (OIR) (Schegloff, Jefferson, & Sacks, 1977) are used in resolving problems in speaking, hearing and/or understanding while performing the tasks. By analyzing three sets of data taken from video-recorded interactions among eight groups of international students, we argue that the functions of OIR are not only to resolve misunderstandings (Bjørndahl, Fusaroli, Østergaard, & Tylén, 2015) but also to help the students perform the required LEGO task at hand (cf. Searle, 1976).

In what follows, we first present the background context of data collection and the profile of the participants (Section 2), and then move on to a selective literature review in which the practice of “other-initiated repair” (OIR) in conversation analysis (CA) and interactional studies on LEGO tasks is described. In so doing, the notion of “shared intentionality” (Tomasello, 2020) is also introduced to conceptualize socio-cognitive aspects in the activity of LEGO building (cf. Levinson, 1992), which leads to formulating four research questions (Section 3). In section 4, we present and analyze the data by focusing on the form and position of OIR. Through analysis, we show that OIR takes the form of repeating the “problematic source” while repair is made by deictically referring to the object(s) with gestures in Excerpts 1 and 2. Also, we illustrate a type of repair sequence in which the speaker elaborates the problem-source utterance in a longer expression with iconic gestures in Excerpt 3. Based on the analysis, we discuss the results (Section 5), which is followed by pedagogical implications and issues that need to

be investigated further in the concluding section (Section 6).

2. Background and participants

Our data is taken from *circa* 12 hours of video-recorded interactions among eight groups of international students: Each group consists of three or four students, and there are 31 students in total. These students, whose English proficiency is considered to be high enough to conduct the tasks, constitute the participants of this study. They are given five minutes to build LEGO blocks (214 pieces) as a model that represents each concept in the following order: (a) Practice trial: “future”; (b) Task #1: “responsibility”; (c) Task #2 “collaboration”; (d) Task #3 “knowledge”; (e) Task #4 “justice”; (f) Task #5 “safety” and (g) Task #6 “tolerance”.

One of the reasons that Lego Serious Play (LSP) is used as a mediating device for this educational experiment is our intent to foster the participants’ problem-solving skills that also can enhance “design thinking” (Razzouk & Shute 2012) by immersing them in “flow experience” (Csikszentmihalyi, 2014). By “design thinking” we refer to a kind of thinking that involves “an analytic and creative process that engages a person in opportunities to experiment, create and prototype models, gather feedback, and redesign” (Razzouk & Shute, 2012, p. 330). By the concept of “flow” is meant a person’s deep engagement in an activity in which she is “fully involved in the present moment” (Csikszentmihalyi, 2014, p. 89). In this study, we assume that building LSP blocks in order to model abstract concepts with other students as a group creates opportunities for them to go through flow experiences both at individual and group levels while developing design thinking (cf. Primus & Sonnenburg, 2018).

3. Literature review

3.1 The organization of repair in conversation analysis (CA)

A foundational study of “repair” or the phenomenon of correction both by the speaker (“self”) and the recipient (“other”) in conversation was conducted by Schegloff, Jefferson, and Sacks (1977), who found that “self-repair” is preferred over “other-repair” in the organization of repair (cf. Kendrick, 2015; Sidnell, 2015). In other words, when repair is initiated by “other” (the recipient), the speaker who made the trouble-source utterance tends to “fix” or repair it by herself (see Schegloff, 1992, for “fourth position”). With reference to “turn”, it was noted that initiation for repair is made by the recipient “in the next turn relative to the trouble-source utterance” (Schegloff et al., 1977), which is named “next turn repair initiation” or NTRI (Schegloff, 2000, p. 205). By extending the empirical basis to native/non-native conversation (N-NN), Wong (2000) discovered that the pattern of NTRI is frequently “delayed” in interactions between native speakers of English and non-native speakers of English (or Mandarin speakers), although Schegloff (2000) is cautious of treating N-NN as “separable from the study of talk-in-interaction more generally” (p. 234).

More recently, empirical data for investigating talk-in-interaction have been further expanded beyond native speakers of English and N-NN interactions (cf. Dingemanse & Enfield, 2015). In particular, English as a lingua franca (ELF) (Seidhofer, 2013) has been gaining attention in the tradition of conversation analysis (CA) (Pietikäinen, 2021; Kaur, 2020). In this study, ELF is defined as English used “among speakers of different first languages for whom English is the communicative medium of choice, and often the only option” (Seidhofer, 2013, p. 7).

Among the studies of ELF from a CA perspective, the most relevant is Dimoski, Kuroshima, Okada, Chaikul, and Yujobo (2019), who closely looked at the communication strategies used by Japanese speakers of English and non-Japanese speakers of English (Taiwanese and Thai) in ELF conversation on Zoom. Based on the analysis of the

conversational data, Dimoski et al. (2019) point to the effectiveness of “other-repetition” and “gesture” as communication strategies in their findings. More specifically, they use the concept of “other-repetition” to refer to “the partial repeating of a prior speaker’s utterance” (p. 111), which can be used to indicate either “agreement ... or a display of some kind of trouble, either hearing or understanding” (p. 112). They suggest that the instances of repetition in ELF conversation are the ones used for “the other-repetition as a next repair initiator” (p. 112). Although our data taken from LEGO tasks is different in terms of “activity type” (Levinson, 1992) from the conversational data analyzed by Dimoski et al. (2019), their analytic focus on other-repetitions and gestures provides useful insights into examining our data (Section 4).

3.2 Interactional studies on LEGO tasks and the notion of “shared intentionality”

Bjørndahl, Fusaroli, Østergaard, and Tylén (2015) conducted a useful study of interactional styles on LEGO tasks in which they micro-analytically looked at the interactions in Danish among students at Aarhus University in Denmark. Their larger goal is to find ways in which “groups are able to realize the full synergetic potential of collective creativity and find solutions that exceed the sum of individual contributions” (p. 496), which is compatible with our goal of developing design thinking. In particular, they are concerned with the material consequences of “interactional dynamics” (p. 499) on LEGO tasks. The point is to argue for the positive role of “miscommunication” by suggesting that “various forms of explicit miscommunication are ... critical” (2015, p. 495), and in particular, forms of corrective feedback, rather than agreements or praises, play a crucial role in the final models of LEGO blocks.

Specifically, Bjørndahl et al. (2015) identified three interactional “styles” in the interactions. They conceptualize “styles” as “locally established norms and procedures for how to interact” (p. 499). The most relevant one is the “integrative style” of interaction, which is characterized by participants’ frequent use of repair (both self- and other-repair) in the occurrences of miscommunication, which are exemplified by “clarification requests, disagreements, questions and explicit negotiation of ideas and proposals” (p. 510). Using the integrative style, it is argued, the participants are able to fulfill “the full potential of collective creativity”, the result of which is “an integrated and coherent synthesis of all the individual contributions with largely shared conceptual ownership” (p. 517). A most useful finding is the following: “Central to the establishment of common ground is detecting and correcting misunderstandings and disagreements ... through [the] mechanisms of repair” (p. 497). Thus, we will also examine the processes in which the participants manage the tasks through the mechanisms of repair in modeling abstract concepts with LEGO blocks.

In conceptual terms, the notion of “distributed cognition” is introduced in Bjørndahl et al. (2015), who tracked “how multiple individual contributions ... are collectively developed and ultimately reflected in the final models” (p. 498). By pushing their conceptualization further into the realm of social cognition, we assume that at the heart of such interactions is there our socio-cognitive ability to recognize the interactants’ sharing motivation (Tomasello, 2020). From an evolutionary perspective, it is hypothesized that “human beings ... are biologically adapted for participating in collaborative activities involving shared goals and socially coordinated action plans ... [or] a motivation to share these things in interaction with others” (Tomasello, Carpenter, Call, Behne, & Moll, 2005, p. 676). Following Tomasello and his associates, it is assumed that the participants in this study share the motivation to collaboratively construct LEGO blocks with the goal of modeling abstract concepts, which is called “shared intentionality” (or “we” intentionality) (Tomasello et al., 2005; also see Levinson, 2013 for the notion of “project”).

3.3 Research questions

By situating this study in the previous studies reviewed in 3.2, we address the following four research questions in analyzing the ELF interactions in our corpus:

- (1) Are there any tokens of other-initiated repair (OIR) in the corpus?
- (2) If so, what are the forms and sequential locations of OIR in the corpus?
- (3) How are trouble-source utterances resolved in the organization of repair from a multimodal perspective?
- (4) What are pedagogical implications for ELF speakers?

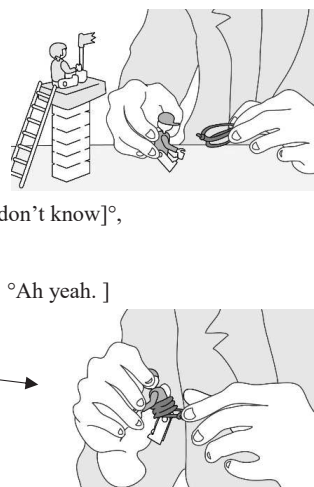
By answering these questions in analyzing the data, we will consider the functions of OIR, and raise further issues to be investigated in the future.

4. Data presentation and analysis

After screening our corpus, we identified four tokens of OIR in the corpus, three of which are presented and analyzed below with sequential and multimodal contexts (Excerpts 1-3). The location of the “trouble-source utterance” is indicated by TS; other-initiated repair by OIR, and repair by R below. The transcription conventions are based on the “Jefferson transcription system”, which is found in Schegloff (n.d.). Note that the analysts’ comments are indicated by double-rounded brackets ((...)):

Excerpt 1: Task: Responsibility

- 1 M2: Ah, For example, [we can, we can] make the ah-ah: again, the car?
- 2 F1: [Ah, a- yea yea ah ahm]
- 3 M2: A:nd, I don’t know, like Ah:, ah:: fire[:], fire bus?
- 4 F2: [fire] °Ah:°
- 5 F1: [Yeah, yeah]=
- 6 M1: [Um,Ummm.]
- 7 F2: [Y e a h.]
- 8 M2: =>or: something like tha:~t<, and he: can put it in this way, °[I don’t know]°,
- 9 TS→ like a crossing(clothing?)?=
- 10 F2: [°Ah yeah.]
- 11 M2: =in this way. *((M2 is tying a rope around a doll brick))*
- 12 OIR→M1: Crossing(clothing?)?=
- 13 R→ M2: =Yeah, like a cross(cloth), or these [t h i n g ?]
- 14 F2: [°(save it)°]
- 15 M1: [Ah ah ah.]
- 16 F1: [Ah ah ah.]



In Excerpt 1, the utterance made by M2 (“like a crossing”) in line 9 is the “trouble source”, which is not understood by M1, who initiates a request for repair (“Crossing”) in line 12. To the request, M2 repairs his previous utterance in line 13 before which he ties a rope around the doll in line 11, as illustrated with the pictures on the right side of the transcript. In this interaction, the type of OIR is “the other-repetition as a next repair initiator” (Dimoski et al.,

2019). From a multimodal perspective, the trouble is also resolved by deictically referring to the objects (“in this way”) with the material demonstration in line 11. The interactional trouble seems to be resolved with the acknowledgement tokens by M1 and F1 in lines 15 and 16.

Excerpt 2 Task: Responsibility

18 M2: They're: (life/up saver)^ ah:m, e:hm,
19 TS→ where's the scalator? Scalator?
(M2 gestures with the right hand, and is looking for something)

20 OIR→F1: Scalator?

21 OIR→M1: S,scala^-?

22 R→ M2: Yeah, the scalator.

23 OIR→F1: Clator?

24 R→ M2: Tha,tha:::t climb one. Ah! this one.
(M2 attaches the doll to the ladder.))

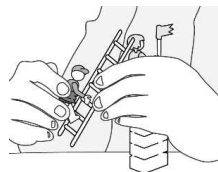
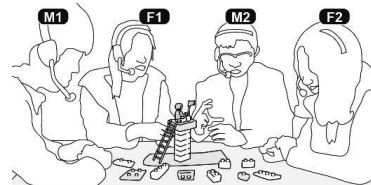
25 [HH Isn't it].

26 F1: [AHH H H H]

27 M2: >Ah, ah, ah, ah,< sorry.

Yah. This

28 way hahaha



In Excerpt 2, M2's utterance (“where's the scalator? Scalator?”) in line 19 is the “trouble source” because it does not seem comprehensible to F1 and M1, both of whom use forms of OIR in lines 20 and 21 by repeating what they heard (“Scalator?”). Line 22 is his first attempt to repair the trouble-source utterance, but it is still not understood by F1 who repeats the trouble source partially in line 23 (“Clator?”). Then, M2 demonstrates his intention by deictically referring to the LEGO block of ladder while attaching a doll to the ladder in line 24. As in Excerpt 1, the type of OIR is “the other-repetition as a next repair initiator” (Dimoski et al., 2019) and the “trouble” is resolved with multimodal means with the demonstrated reference to the relevant LEGO blocks in his second attempt to repair the trouble-source utterance (lines 22 and 24).

Excerpt 3 Task: Collaboration

1 F1: Ok Ok. Let's [think]about

2 F2: [I think] Engineer. and racer↑is [very nice,

3 F1: [Ok sure ok

4 F4: [yeah I like it.

5 F1: You know how to make a car ↑ hhhhhh

6 F2: munhum hhhhhhhhhh

7 F3: yeah

8 F1: Ok (h)

9 F2: Ok are you going to make an engineer?

10 F3: Ok then he is the racer.

11 TS→ F1: Ok the racer and that one is the engineer=

12 F4: ok Make a car.

13 OIR→F3: =Car [car racer right? Car car race?

14 F1: [Ok uhm?

15 F3: yeah.

16 R→F1: You know those where you stop for a second [and a bu]nch of people just,

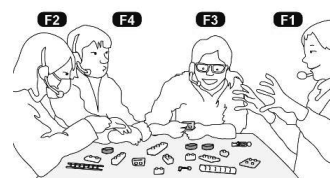
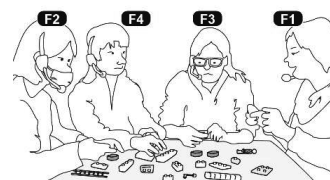
((F1 shows the gesture of holding the steering wheel))

17 F3: [yeah yeah]

ahhhh

18 R→F1: come together to help you so

((F1 shows the gesture with two hands)).



In Excerpt 3, F1 uses the word “racer” in line 11, which leads to OIR by F3 in line 13 (“Car racer right? Car car race?”). F1 elaborates her utterance in lines 16 and 18 (“You know those where you stop for a second and a bunch of people just come together to help you so”), by which she attempts to represent the idea of “collaboration” as a model. From a CA perspective, the type of OIR is “the other-repetition as a next repair initiator” (Dimoski et al., 2019) by partially repeating the trouble source (line 13), and the trouble is resolved with multimodal means with gestures. The repair that F1 uses in lines 16 and 18 takes the form of circumlocution, which should be “pit stop” (and she presumably did not know or come up with the expression at this moment).

5. Discussion

In this section, we discuss the results of the above analyses, with reference to the three research questions. The first research question concerns the occurrence of other-initiated repair (OIR) in the corpus. And we identified four instances of OIR in the corpus and only presented and analyzed three excerpts in this study, due to space limitations. The second question asks what the forms and sequential positions of OIR are in the corpus. As shown above, we identified the type of OIR in which the hearer(s) repeated the problem-source utterance with a rising intonation in Excerpts 1, 2, and 3. The location of OIR is found in the position of the next turn or NTRI, and OIR is not “delayed” in our data, contrary to Wong’s (2000) claim.

The third question was: How are trouble sources resolved in the organization of repair from a multimodal perspective? From a recipient’s perspective, we found OIR as “the other-repetition as a next repair initiator” (Dimoski et al., 2019) by partially repeating the trouble-source utterance in Excerpts 1, 2, and 3. From a speaker’s perspective, we observed that he or she repeated the intended word(s) and deictically referring to the object(s) that the speaker intended with gestures (Excerpts 1 and 2) in their repair utterances. In Excerpt 3, the speaker elaborated the problem-source utterance in a longer expression with iconic gestures in the repair position.

Having answered the three questions, we now consider the functions of OIR in our corpus. First, in the task-based interactions, the participants need to “resolve misunderstandings” for which repair is used (Bjørndahl et al., 2015), and the material consequences of interactional dynamics are found in the final models (see Appendix). It should be

noted, however, that in the process of constructing models with LEGO blocks, forms of repair such as clarification requests are used not only to resolve misunderstandings but also to get the task done at hand. In other words, the participants need to “change the world” in a way that corresponds to “the word” in the interactions (cf. Searle, 1976). As evidence, the participants of our study successfully completed the tasks without stopping the interactional flows in the corpus. From this perspective, we argue that the functions of repair are not only to resolve referential ambiguity but also to help them perform the action of building blocks together as a collective project.

6. Pedagogical implications and further issues

To conclude this paper, we discuss pedagogical implications for ELF speakers, as indicated by the fourth research question. If communicative competence in ELF is defined as the “ability to navigate the communicative demands skillfully by using a variety of communication strategies and discourse devices to achieve mutual understanding” (Taguchi & Ishihara, 2018), what kinds of “communication strategies” and “discourse devices” are necessary to accomplish the LEGO tasks? One of the communication strategies that the recipient of the trouble-source utterance can use is that of (partially) repeating what she did not understand (with a rising intonation). As repair strategies, deictic references to the object(s) and gestures can be used to convey the speaker’s meaning to the recipient(s). Although we do not claim that we found “a variety of communication strategies” in this study, we have shown some successful ELF communication strategies in analyzing the data.

However, it remains to be seen how we can lead our students to fulfill “the full potential of collective creativity” (Bjørndahl et al., 2015) on LEGO tasks. Finally, we end by listing further issues to be investigated: (1) Frequency and the total number of OIR: How often is OIR used in the corpus and how many instances are found in the corpus? (2) Are there any material consequences of the uses of OIR on the final product of LEGO blocks? For example, do the final models become “more creative” and “better” if the participants use more repair sequences, as Bjørndahl et al. (2015) argue? These are important issues to be explored further in the future studies and we only scratched the surface in this study.

Acknowledgements

We are grateful to the participants at the 23rd Annual Conference of PSJ for comments, and Satomi Kuroshima, Tomoko Endo, and Etsuko Yoshida provided insightful feedback in oral or written formats. This work is supported by JSPS KAKENHI Grant Number 20K00762.

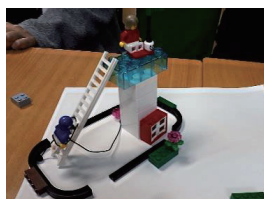
References

- Bjørndahl, J. S., Fusaroli, R., Østergaard, S., & Tylén, K. 2015. “Agreeing Is Not Enough: The Constructive Role of Miscommunication.” *Interaction Studies* 16(3), 495-525.
- Csikszentmihalyi, M. 2014. *Flow and the Foundations of Positive Psychology*. Dordrecht: Springer.
- Dimoski, B., Kuroshima, S., Okada, T., Chaikul, R., & Yujobo, Y. J. 2019. “The Initial Stages of Developing Resources for Teaching Communication Strategies in ELF-informed Pedagogy (ELF research in progress).” *WASEDA Working Papers in ELF* 8, 105-128.
- Dingemanse, M., & Enfield, N. J. 2015. “Other-initiated Repair across Languages: Towards a Typology of Conversational Structures.” *Open Linguistics* 1(1), 96-118.
- Kaur, J. 2020. “Other-correction in Next Position: The Case of Lexical Replacement in ELF Interactions in an Academic

- Setting.” *Journal of Pragmatics* 169, 1-12.
- Kendrick, K. H. 2015. “Other-initiated Repair in English.” *Open Linguistics* 1(1), 164-190.
- Levinson, S. C. 1992. “Activity Types and Language.” In J. Heritage and P. Drew (eds.), *Talk at Work: Interaction in Institutional Settings*, 66-100. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S. C. 2013. “Action Formation and Ascription.” In J. Sidnell and T. Stivers (eds.), *The Handbook of Conversation Analysis*, 103-130. Oxford: John Wiley & Son.
- Pietikäinen, K. S. 2021. “Introduction: Conversation Analytic Insights from English as a Lingua Franca.” *Journal of Pragmatics* 171, 1-7.
- Primus, D. J., & Sonnenburg, S. 2018. “Flow Experience in Design Thinking and Practical Synergies with Lego Serious Play.” *Creativity Research Journal* 30(1), 104-112.
- Razzouk, R., & Shute, V. 2012. “What Is Design Thinking and Why Is It Important?” *Review of Educational Research* 82(3), 330-348.
- Schegloff, E. A., Jefferson, G., & Sacks, H. 1977. “The Preference for Self-correction in the Organization of Repair in Conversation.” *Language* 53(2), 361-382.
- Schegloff, E. A. 1992. “Repair after Next Turn: The Last Structurally Provided Defense of Intersubjectivity in Conversation.” *American Journal of Sociology* 97(5), 1295-1345.
- Schegloff, E. A. 2000. “When ‘Others’ Initiate Repair.” *Applied Linguistics* 21(2), 205-243.
- Schegloff, E.A. n.d. <https://www.sscnet.ucla.edu/soc/faculty/schegloff/TranscriptionProject/index.html> (retrieved on March 1, 2021).
- Searle, J. R. 1976. “A Classification of Illocutionary Acts.” *Language in Society* 5(1), 1-23.
- Seidlhofer, B. 2013. *Understanding English as a Lingua Franca*. Oxford: Oxford University Press.
- Sidnell, J. 2015. “Conversation Analysis.” In B. Heine and H. Narrog (eds.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*, 167-191. Oxford: Oxford University Press.
- Taguchi, N., & Ishihara, N. 2018. “The Pragmatics of English as a Lingua Franca: Research and Pedagogy in the Era of Globalization.” *Annual Review of Applied Linguistics* 38, 80-101.
- Tomasello, M. 2020. “The Role of Roles in Uniquely Human Cognition and Sociality.” *Journal for the Theory of Social Behavior* 50(1), 2-19.
- Tomasello, M., Carpenter, M., Call, J., Behne, T., & Moll, H. 2005. “Understanding and Sharing Intentions: The Origins of Cultural Cognition.” *Behavioral and Brain Sciences* 28(5), 675-691.
- Wong, J. 2000. “Delayed Next Turn Repair Initiation in Native/Non-native Speaker English Conversation.” *Applied Linguistics* 21(2), 244-267.

Appendix: Final products

Excerpt 1 &2



Excerpt 3



ポスターセッション

Poster Sessions

広告表現における「2つの視座」の分析

加藤久俊

フリー

<Abstract>

Monologues are one of the most frequently used methods of advertising in Japan. As a monologue is essentially a one-sided speech made by a single speaker, this kind of ad tends to reflect an individual's perspective. However, monologue advertisements can often be expanded to include multiple, sometimes clashing, perspectives, and one can see multiple viewpoints interact beneath those perspectives. The purpose of this study is to examine the kinds of interactions referenced above, and to show that there are two main points of view among them.

【キーワード】メンタル・スペース、視座の割り当て、想像的な視座、ブレンド

1.問題となる現象

ポスターや雑誌広告でしばしば用いられる手法の1つに、モノローグがある。モノローグは本来ある1人の語り手による一方的な発話だが、消費者の価値観の変更や、新たな認知の付与を目的とする広告では、モノローグの中に「視座(事態把握の主体の物理的または心理的立場)」が複数含まれる場合がある。次の(1)はその一例である。

(1) キャッチフレーズ¹：都市にはパッケージのない食品が必要です。

ボディコピー：ひとりで暮らしていると食事に時間をかけない。冷蔵庫には電子レンジのボタンを押すだけでディナーになる食品がそろっている。しかし、カラダも味覚も自然を求めています。野菜は生、ゆでる。レトルト食品以上に調理が簡単。生き生きとしたおいしさがスピーディに味わえます。食べ物それぞれ固有のパワーを持ち、植物にはイライラをしずめる力があると言われています。都市の食卓に土の産物ですね。

(キューピー 1985)²

ディナーとしてレトルト食品を嗜好する態度が、「土の産物」を嗜好する態度に入れ替わる過程で、単身の都市生活者の視座、その視座(「カラダと味覚」)を経由した本広告の語り手の視座、そして生野菜をスピーディーに味わう都市生活者の視座と、複数の視座が登場する。次の(2)も同様の特徴を持つ広告である。

(2) キャッチフレーズ：サポーターは移籍しない。

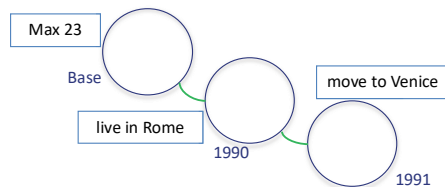
ボディコピー：ことしは開幕 3 連勝！ほんの一瞬だけど、4 年目にして初の J2 首位も味わった。ジ〜ン。でも、前半戦は 8 勝 4 分 14 敗。はっきり言って弱い。悔しい。っていうか、ムカつく。っていうか、情けない。あ〜、一体いつになったら J1 昇格できるんや？なーんて、まるでどこかのプロ野球チームの監督みたくなっちゃう。その気になれば、浦和レッズにだって、鹿島アントラーズにだって、ガンバ大阪にだってサポーターは移籍できる。でも、きっと絶対サポーターは移籍しない。さいごはやっぱり LOVE だから。ということで反撃だ、愛媛 FC！愛媛の意地ってもんを見せてやろうぜ、愛媛 FC！We are 愛媛 FC サポーター。We are J2 で一番あきらめの悪いサポーター。(愛媛 FC 2009)

シーズン前半を終えたチームに対するサポーターの複雑な、しかし結局は前向きな心情が示される過程で、現実のサポーターの視座、有名なプロ野球監督のような口調でありながら「野球チームではなく」サッカーチームについてボヤク想像的な視座、そして「その気になれば」という条件節により導入される、仮想的視座を経由したサポーターの視座も登場する。本稿では、上述した「視座の移動」「視座の経路」「想像的視座」といった視座をめぐる複数の現象が、「異なる機能を持つ 2 種類の視座」によりもたらされることを示す。

2. 主要な先行研究

Fauconnier(1997)は、メンタル・スペース理論(Fauconnier 1979,1985)を用いた談話の意味構築過程の分析において、メンタル・スペース構成³が構築される際の動的指標として、Base、Viewpoint、Focus の 3 つを用いている。次の(3)はその一例である。

- (3) Max is twenty-three. He has lived abroad. In 1990, he lived in Rome.
In 1991 he would move to Venice.



Stage1: Max is twenty-three. He has lived abroad. ⇒ Base = Viewpoint = Focus
Stage2: In 1990, he lived in Rome. ⇒ Base = Viewpoint, Focus = 1990
Stage3: In 1991 he would move to Venice. ⇒ Base ≠ Viewpoint = 1990, Focus = 1991

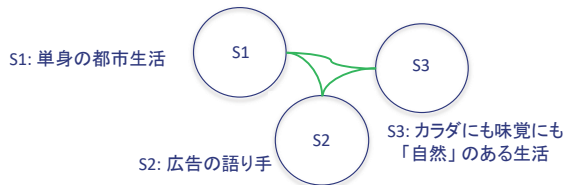
図 1. (3)のメンタル・スペース構成

Base は発話者の「いまここ」の現実世界に対応するスペースで、意味構築の始点となる。そして意味構築のある時点で、1 つのスペースが Viewpoint として識別され、このスペースから他

のスペースが導入される。さらに1つのスペースが Focus として識別され、注意の焦点がそのスペースに当てられる。(3)の意味構築過程は、図1の通り3つのステージに分かれているが、特にステージ3に注目したい。もし「1990年」のスペースが Base としても識別されたならば “In 1991 he will move to Venice.” という発話になるはずで、Base と Viewpoint が異なることを確かめられる。(1)と(2)の広告に対しても、この3つの動的指標を用いることで、上述した視座をめぐる3つの現象の分析を試みる。

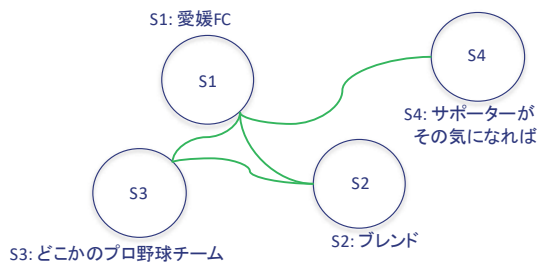
3.分析結果

まず(1)では、図2の通り、普通体と丁寧体の切り替えが、3つの動的指標の移動の文法的標識となっている。前述した、単身の都市生活者の視座(「カラダと味覚」)を経由した本広告の語り手の視座による事態把握は、ステージ2での Base と Viewpoint の異なるスペースへの割り当てに対応していると分析できる。



Stage1: ひとりで暮らしていると食事に時間をかけない。冷蔵庫には電子レンジのボタンを押すだけでディナーになる食品がそろっている。⇒ Base = Viewpoint = Focus = S1 (普通体)
 Stage2: しかし、カラダも味覚も自然を求めています。⇒ Base = S2, Viewpoint = S1, Focus = S3 (丁寧体)
 Stage3: 野菜は生、ゆでる。レトルト食品以上に調理が簡単。⇒ Base = Viewpoint = Focus = S3 (普通体)
 Stage4: 生き生きしたおいしさがスピーディに味わえます。⇒ Base = Viewpoint = S2, Focus = S3 (丁寧体)

図2. (1)のメンタル・スペース構成



Stage1: こしは開幕3連勝！ほんの一瞬だけど、4年目にして初のJ2首位も味わった。ジーン。でも、前半戦は8勝4分14敗。はっきり言って弱い。悔しい。っていうか、ムカつく。っていうか、情けない。⇒ Base = Viewpoint = Focus = S1
 Stage2: あへ、一体いつになったらJ1昇格できるんや？⇒ Base = Viewpoint = Focus = S2
 Stage3: なーんて、まるでどこかのプロ野球チームの監督みたくボヤきたくなるというもの。⇒ Base = Viewpoint = S1, Focus = S2 (S1 + S3)
 Stage4: その気になれば、浦和レッズにだって、鹿島アントラーズにだって、ガンバ大阪にだってサポーターは移籍できる。⇒ Base = S1, Viewpoint = Focus = S4

図3. (2)のメンタル・スペース構成

次に(2)では、図3で示すように「昇格できるんや？」という直接引用と、「その気になれば」という条件節の導入が、3つの動的指標の移動の文法的標識となっている。前者により導入される、有名野球監督がサッカーチームについてボヤク想像的な視座は、「愛媛FC」と「どこかのプロ野球チーム」のそれぞれに対応するスペースが「融合した、創発的構造を持つスペース(ブレンド)」(Fauconnier 1997; Fauconnier and Turner 2000, 2002)に、BaseとViewpointの両方が割り当てられた結果⁴であると分析できる。

以上の分析結果から、Fauconnier(1997)でのBaseとViewpointはいずれも事態把握の主体の立場、つまり「視座」に対応し、(1)や(2)で確認された「視座の移動」「視座の経由」「想像的視座」は、それら「2つの視座」によりもたらされると考える。

注

¹ 広告用語の定義は、日経広告研究所『広告用語辞典<新板>』に拠る。

² 本稿での広告表現は、東京コピーライターズクラブ『コピー年鑑』から引用。

³ 本稿における「メンタル・スペース構成」とは、談話処理が作り出す部分的かつ局所的情報領域であるメンタル・スペースの集合とそれらの結合であり、談話全体の解釈を表す、という坂原(2019)の定義に拠る。

⁴ Dancygier(2005)は、融合前の各スペース(inputs)に割り当てられた異なる視座が、融合したスペースにおいて1つの想像的な視座に圧縮される現象(viewpoint compression)を挙げ、その圧縮過程を詳しく分析している。

【参考文献】

- Dancygier, B. 2005. "Blending and Narrative Viewpoint: Jonathan Raban's Travels Through Mental Spaces." *Language and Literature*, 14(2), 99-127.
- Fauconnier, G. 1979. *Mental Spaces*, Ms. UCSD, San Diego and Université de Paris VIII, Paris.
- Fauconnier, G. 1985. *Mental Spaces*. Cambridge, MA: MIT Press (Rev. ed. 1994. Cambridge: Cambridge University Press).
- Fauconnier, G. 1997. *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, G., and Turner, M. 2000. "Compression and Global Insight." *Cognitive linguistics*, 11(3-4), 283-304.
- Fauconnier, G., and Turner, M. 2002. *the Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- 日経広告研究所. 1997. 『広告用語辞典<新板>』東京：日本経済新聞社
- 坂原茂. 2019. 「メンタル・スペース理論」、辻幸夫（編）『認知言語学大辞典』、194-206、東京：朝倉書店
- 東京コピーライターズクラブ. 1985. 『コピー年鑑』東京：誠文堂新光社
- 東京コピーライターズクラブ. 2010. 『コピー年鑑』東京：宣伝会議

若者ことば「ぴえん」の文法的特性と推論の負担について*

工藤 俊
駒沢女子大学

<Abstract>

This study investigates the characteristics of the Japanese teen slang word *pien* (ぴえん). *Pien* is a popular crying onomatopoeia often used by Japanese female teenagers. This expression usually conveys negative feelings, such as sadness. Interestingly enough, (i) *pien* can also be regarded as a positive word which communicates happiness. This study observes the grammatical behavior of *pien*, particularly focusing on its lexical category and pragmatic aspects. The claims, together with (i), are as follows: (ii) *pien* functions as an adjectival noun, (iii) it imposes a burden of inference, but not so much as the Japanese teen slang word *mazi-manzi* (マジ卍).

【キーワード】: 若者ことば、ぴえん、マジ卍、推論の負担、多義性

1. はじめに

本論は、(1) に示すような、話者の感情を描出する若者ことば「ぴえん」の解釈や文法的特性を明らかにするとともに、当該表現特有の語用論的效果を提案する。

- (1) a. 購入から5年の macbook ではスペックが追いつかないぴえん¹ (Twitter: 2020.8.10)
b. 私こんな顔してたっけ？うえーんぴえん² (Twitter: 2020.4.6)

「ぴえん」は、人の泣き声をオノマトペ化した若者ことばの一種であり、主に「悲しさ」を表す際に、感動詞的(石川(2018))に用いられる。また、「😭」もしくは「😞」のような、訴えかける顔(pleading face)の絵文字と共に用いられることが多い。本論では、「ぴえん」の用例を Twitter から収集し、当該表現の解釈及び文法的特徴を記述的に考察する。そして、「ぴえん」固有の推論の負担について、近年流行した若者ことば「マジ卍」との比較のもとに提案する。

2. 「ぴえん」の解釈

「ぴえん」は、一過的な要素を多分に含むため、その定義は辞書に記載されていないうえ、先行研究における詳細な分析もない。なお、『現代用語の基礎知識 2020』には、「ぴえん」は「悲しい、つらい。「泣いた」と同義」と定義されている(山西・堀内(2019: 142))。この定義に基づけば、「ぴえん」は否定的な感情を抱いた時に、それを伝達するために用いられる表現であると考えることができる。しかし、肯定的な意味の語彙(「最高」「かわい(い)」など)とあわせて、Twitter で AND 検索をすると、以下のような用例が少数ながら確認される。

- (2) a. めっちゃくちゃ面白かった😄もうほんとと最高ぴえん³ (Twitter: 2020.6.6)
b. 今日のネイルかわいすぎ無理ぴえん😍💖⁴ (Twitter: 2020.11.17)

これらは、「悲しみ」とは対極にある、「喜び」もしくはそれに類似した肯定的な感情を表した例である。「ぴえん」が肯定的な感情を表すことができるのは、人間が泣く理由は悲しみに限定されず、喜びで涙を流すこともあるという事実に起因する。したがって、「ぴえん」は一義的ではなく、否定・肯定という対照的な感情を描出することができる表現であるといえよう。これらを踏まえ、「ぴえん」の定義を以下のように規定する。

(3) 「びえん」:

高揚した感情を描出する表現。「悲しさ」といった否定的な感情を表すのに用いられるのが一般的(中心義)であるが、「嬉しさ」といった肯定的な感情(派生義)を表すこともある。

3. 「びえん」の品詞

続いて、「びえん」の統語的振る舞いを考察する。「びえん」には、感動詞としての用法があることを(1)で概観したが、それとは異なった文法的振る舞いをみせる「びえん」が Twitter 上で散見される。そこで以下では、Twitter で使用された用例を考察し、当該表現の品詞を明らかにする。

- (4) みおりすげーかわいくてびえんだ、⁵ (Twitter: 2020.8.10)
- (5) 既読無視されたのはびえんだった⁶ (Twitter: 2020.8.10)
- (6) 最近申し込んでくれる人減っててびえんだよ〜😓😓⁷ (Twitter: 2020.8.8)
- (7) せっかくの土曜日暇すぎてびえんだわ⁸ (Twitter: 2020.8.8)
- (8) 皆さんのびえんな出来事あったら聞きたいです😂笑⁹ (Twitter: 2020.10.26)

(4) は、「びえん」に形容動詞の終止形活用語尾「だ」が後続する例である。(5) の例では、形容動詞の連用形活用語尾「だっ」+助動詞「た」といった形式に接続し、過去の出来事を表している。(6) は、形容動詞の終止形活用語尾「だ」+終助詞「よ」に接続している例である。これは、話し手が聞き手に自らの発話内容を認識してほしいことを示す例で、山田 (2006: 125) がいうところの、いわゆる認識要求用法である。(7) の例では、形容動詞の終止形活用語尾「だ」+終助詞「わ」に接続しており、話者の否定的な感情を独白している表現となっている。(8) では、形容動詞の連体形活用語尾「な」に接続し、後続に「出来事」という名詞を伴っている。(4) ~ (8) の例はすべて、形容動詞としての特徴と合致する(新村 (2018), 大野 (2013) 他)。したがって、「びえん」は感動詞としての用法に加え、形容動詞としての用法も有すると結論付けられる。¹⁰

4. 推論の負担—「マジ卍」との比較—

本節では、「びえん」の語用論的特性を、同じ若者ことばの一種である「マジ卍」と比較することで明らかにする。先に概観したように、「びえん」は否定・肯定という対極的な感情を表すことができるという解釈的特徴を有し、相補分布的に使用される。これは、近年、女子高校生および女子大学生を中心に流行した若者ことば「マジ卍」と軌を一にする。

- (9) a. iPhone 壊れた。マジ卍。 (否定的) (工藤 (2019: 64))
- b. スターキ美味すぎ! マジ卍! (肯定的) (ibid.)
- (10) a. しかし本当に今の若者たちはマジ卍だ。 (工藤 (2019: 65))
- b. マジ卍なスイーツの動きにも注目したい。 (ibid.)

「マジ卍」は、2016 年から 2017 年あたりを中心に流行した若者ことばのひとつで、(9a) のように、「やるせなさ」や「苛立ち」といった否定的感情のみならず、(9b) のように「喜び」といった肯定的感情を表すこともできる。また、(10) にみられるように、終止形活用語尾「だ」や、連体形活用語尾「な」に接続することができるという文法的特性から、「マジ卍」は形容動詞として機能すると考えられる。

このように、「びえん」と「マジ卍」の間には似通った特性が複数確認され、両表現は一見、言語的に類似した表現であると予測される。しかし、コンテキストがない状況で両表現が発話された場合、前者は「悲しい」もしくは「嬉しい」という感情を表していると予測が立つのに対し、後者の正確な解釈を予測することは困難であるという差が生じる。このような解釈上の差は、何に起因するのであろうか。先にごく簡素な結論を述べると、この違いは両表現の語彙意味に還元される。上記のように、「びえん」

は「泣く」という行為のオノマトペである。したがって、「ぴえん」が表す事象は、「泣く」という行為に関連付けられる「悲しさ」もしくは「嬉しさ」のいずれかに限定されるので、解釈を予測することは比較的容易である。一方、「㐺」の元来の意味は以下のように規定されている。

- (11) 功德円満の意。仏像の胸にえがき、吉祥万徳の相とするもの。 (新村 (2018: 2788–2789))

この辞書定義から明らかなように、「㐺」は元々、仏像の胸部に描かれている旋毛または寺院を表す記号であり、感情を伝達するための言語表現ではない (工藤 (2019: 66))。つまり、若者ことばとしての「マジ㐺」は、「㐺」の原義が解釈にまったく反映されておらず、聞き手に大きな推論の負担を強いながら用いられる特異な表現なのである。¹¹

なお、『現代用語の基礎知識 2020』を参照すると、現代若者ことばとしての「マジ㐺」は、「本当に、本気で、やる気満々、上等だ、強そうなど。マジ㐺は㐺の強調形。」と定義されている (山西・堀内 (2019: 141))。しかし、先の (9) の用例は、「やる気満々」「上等だ」「強そう」といった意味で用いられているわけではなく、「本当に」「本気で」のような副詞的用法でもない。このことから、「マジ㐺」は山西・堀内の定義以外にも多様な解釈の可能性を含んでいることがうかがえる。また、本来は言語的意味を持たない記号を、あえて言語表現のひとつとして用いることにより、「マジ㐺」はあたかも自主規制音 (bleep censor) のように機能する。すると聞き手は、「マジ㐺」という言語表現からの語彙意味的な手がかりが一切ない状態で、文脈のみから当該表現の適切な解釈を推測することを強いられる。つまり、「マジ㐺」の適切な解釈を得るには、文脈や状況に大きく依存するといえる。

ここまで、「ぴえん」と「マジ㐺」の語彙意味について論じてきたが、ここで意味成分 (semantic features) の観点から両表現を捉え直してみよう。「ぴえん」は「悲しさ」という意味成分 [SADNESS] もしくは「嬉しさ」という意味成分 [HAPPINESS] を含んでいると考えられる。一方、「㐺」は本来的に記号であり、言語表現として用いられることはなかったがゆえに、特定の意味成分を有しておらず、幾通りもの解釈の可能性を秘めている。その結果、二者択一的な「ぴえん」よりも、如何ようにも解釈できる「マジ㐺」の方が、多分に文脈依存적であるといえる。上記の考察をまとめると、「ぴえん」と「マジ㐺」は文法的、意味解釈的には類似しているものの、それは一側面にすぎず、文脈依存度、つまり適切な解釈に必要な推論の負担は「ぴえん」の方が小さいと結論づけられる。

	意味成分	推論の負担
「ぴえん」	[SADNESS], [HAPPINESS]	小さい
「マジ㐺」	不特定	大きい

「ぴえん」と「マジ㐺」の特性比較

5. おわりに

ここまで、「ぴえん」の解釈的側面と統語的側面に焦点を当てて考察してきた。また、「マジ㐺」との比較のもとに、当該表現の語用論的特性についても論じた。本論の主張をまとめると以下になる。

- (12) a. 「ぴえん」は、「悲しさ」と「嬉しさ」という両極的な感情を相補分布的に表すことができる表現である。
 b. 「ぴえん」は、感動詞もしくは形容動詞として文中で機能する。
 c. [SADNESS] もしくは [HAPPINESS] という意味成分を有する「ぴえん」の文脈依存度および推論の負担は、特定の意味成分を有さない「マジ㐺」よりも小さい。

なお、「ぴえん」によって表される事象よりも程度が甚だしい場合、「(ぴえん越えて) ぱおん」や、「ぴ

えんヶ丘どすこい之助」という表現が用いられることがある。ただ、紙幅の都合上、本論でこれらを詳細に分析することは叶わないので、今後の研究課題とする。そして最終的には、「びえん」の語用論的特徴を、より理論的かつ演繹的 (Brown and Levinson (1987) 等) に説明することを目指したい。

「びえん」と「マジ卍」の比較研究を通じて、日本の若者は文脈依存の表現を積極的に使用するという一側面を垣間見た。これは一見、「必要な情報はすべて提供せよ」という、Grice (1975) の量の公理に違反している。しかし実際は、「びえん」や「マジ卍」のような“意図的な公理違反”が、対人関係を調整するためのストラテジーになっていると考えられるのではないだろうか。実際、「びえん」は垣根表現 (hedge) としての役割があることも観察されるが、この点については稿を改めたい (Kudo (to appear))。

注

* 本稿は、日本語用論学会第 23 回大会での口頭発表に加筆・修正を加えたものである。発表に際して、貴重なご質問やご指摘をしてくださった先生方に深く感謝申し上げます。言うまでもなく、本稿における不備や誤りはすべて筆者の責任によるものである。

1 https://twitter.com/sntm_nami_g/status/1292759971826827264 (最終アクセス: 2021.03.30)

2 <https://twitter.com/v8VTGfOs62IErM/status/1246817389309644801> (最終アクセス: 2021.03.30)

3 https://twitter.com/ark_sn9/status/1268926096692490245 (最終アクセス: 2021.03.30)

4 <https://twitter.com/onlyvwin/status/1328691596364193793> (最終アクセス: 2021.03.30)

5 https://twitter.com/wayne_tsuki/status/1292707148296671232 (最終アクセス: 2021.03.30)

6 https://twitter.com/you_love_sea/status/1292755467773435904 (最終アクセス: 2021.03.30)

7 https://twitter.com/mnyan_pi/status/1292100559160270848 (最終アクセス: 2021.03.30)

8 https://twitter.com/srsn_ysyk/status/1292100710948130817 (最終アクセス: 2021.03.30)

9 https://twitter.com/zero_kaorin/status/1320684674000113666 (最終アクセス: 2021.03.30)

10 形容動詞と形容詞の区別、および区別の必要性については、紙幅の都合上、別の機会に譲る (詳細は加藤 (2009) などを参照)。

11 詳細は工藤 (2019) および工藤 (2021) を参照。

参考文献

- Brown, P. and S. Levinson 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Grice, P. 1975. “Logic and Conversation,” In P. Cole and J. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics, vol. 3: Speech Acts*, 41–58, New York: Academic Press.
- 石川 創. 2018. 「感動詞の定義について」、『駒沢女子大学研究紀要』第 25 号、25–37、東京：駒沢女子大学。
- 加藤 重広. 2009. 「日本語形容詞再考」、『北海道大学文学研究科紀要』第 129 巻、63–89、北海道：北海道大学。
- 工藤 俊. 2019. 「若者ことば「マジ卍」の言語的特徴—「やばい」との比較を中心に—」、『駒沢女子大学研究紀要』第 26 号、63–74、東京：駒沢女子大学。
- 工藤 俊. 2021. 「若者ことば「マジ卍」の語用論的特徴」、『英語学・英語教育研究』第 26 巻 40 号、99–112.
- Kudo, S. to appear. “Japanese Teen Slang *Pien* (びえん) and *Mazi-manzi* (マジ卍) as a Hedge,” *Proceedings of 56th Linguistics Colloquium* (Linguistik International), Bern: Peter Lang Publishing.
- 大野 清幸. 2013. 「日本語の形容動詞に関する予備的研究：第一言語獲得過程と動的文法理論」、『愛知淑徳大学論集—交流文化学部篇—』第 3 号、69–95、愛知：愛知淑徳大学。
- 新村 出 (編). 2018. 『広辞苑 (第七版)』、岩波書店。
- 山田 京子. 2006. 「中国語母語話者の終助詞「よ」の運用に関する問題点—「よ」と対応する中国語表現との対照研究から—」、『早稲田大学日本語教育研究』、125–135.
- 山西 治男・堀内 克明. 2020. 「SNS や会話で自己表現」、『現代用語の基礎知識 2020』、138–145、東京：自由国民社。

アメリカの大学生の会話における *I don't know* の用法について^{1, 2}

小林 隆

群馬県立女子大学

kobataka@mail.gpwu.ac.jp

<Abstract>

This study aims to investigate how university students in Boston, USA use the expression *I don't know* based on the classification of its pragmatic meanings in Tsui (1991) and what the speaker does (as a discourse strategy) by using it in terms of the Politeness Theory by Brown and Levinson (1987) and the notions of turn-taking and self-repair by Sacks et al. (1974) and Schegloff et al. (1977). Each usage can be tidily described as a function of the speaker's and/or hearer's face saving and/or of the speaker's turn-taking or self-repair.

【キーワード】: 1. *I don't know* 2. ポライトネス理論(Politeness Theory) 3. 話者交替(Turn-Taking)

1. はじめに

本稿の目的は、アメリカの大学生が用いる *I don't know* の用法について、①Tsui (1991)の分類に基づいて各用法の頻度を示し、②*I don't know* という表現の使用動機を Brown and Levinson (1987)の「ポライトネス理論」、Sacks et al. (1974)の「話者交替」、Schegloff et al. (1977)の「自己修復」の観点から明らかにすることである。アメリカの大学生が用いる *I don't know* を Tsui (1991)の6分類で分類したところ(小林 2020)、ほとんどが「不確かさの表れ」(marker of uncertainty)の用法であった。本稿では「不確かさを表すことで話し手は何をしているのか」という話し手の使用動機を明らかにするため、Tsui (1991)の分類の一部修正を提案する(第3節)。そして使用動機は、ポライトネス理論の観点より「話し手が自身/相手のネガティブ/ポジティブ・フェイス侵害を回避するもの」として、話者交替の観点より「話し手によるターンの維持・譲渡・自己修復を合図するもの」として説明できることを示す(第4節)。

2. アメリカの大学生の自然発話データ (CRMTP) の詳細

アメリカの大学生の会話データは、筆者が2012年に「金沢大学文化資源学フィールドマネージャー養成プログラム」の助成を得て、米国マサチューセッツ州ボストンにあるタフツ大学で採取したものである(調査の詳細は小林 (2013)を参照)。以下、当該の自然発話データを CRMTP (Cultural Resource Manager Training Program)と呼ぶ。日本語、本文学、日本文化、フランス語、言語学の授業を受講していた現地学生に協力を求め、2~4人1組(計19組)、15~30分間の自由会話で構成された約7時間半の会話を収集した。本稿では両親・本人ともに英語母語話者による発話および両親が非母語話者で本人が米国に15年以上在住し米国で教育を受けた協力者(計47名)の発話を分析対象とした。

3. Tsui (1991)の分類と話し手の使用動機に基づく *I don't know* の分類

Tsui (1991)は3種類のコーパス(電話による会話のコーパス1種類と対面による会話のコーパス2種類)に基づき、*I don't know* の語用論的機能を(1)(i)~(vi)の6つに分類している。(1)の「本来的用法」とは *Where is him? - I don't know.* のように具体的な情報を求めている相手の質問に対して自身の知識不足を示す用法のことである((1)の右の数字は第2節で示す自然発話データにおける各用法の頻度を表す)。

(1)(i)の「評価」(assessment)は Pomerantz (1984)にある用語で、下の(2)の例でいえば、A は発話 *It's horrible town* で評価 X を行い、付加疑問文 *isn't it* によって B に X への評価を求めている。B は *I don't know* によって自身の評価を避けている。(ii)は相手への不同意の前に置かれ、(iii)は非明示的な形で不同意を伝える用法である。(iv)は(3)のように、相手の要請に対して不快感や抵抗を示すものである。(v)は相手への非礼さを最小限にとどめる機能を果たし、(vi)は(4)のように、話し手が自身の発話内容へ

(1)	本来の用法	10	の不確かさを示す用法である。
(i)	評価の回避 (avoiding assessment)	4	
(ii)	不同意の開始 (prefacing disagreements)	8	
(iii)	露骨な不同意の回避 (avoiding explicit disagreements)	0	
(iv)	コミットメントの回避 (avoiding commitment)	0	
(v)	非礼な信念の最小化 (minimization of impolite beliefs)	1	
(vi)	不確かさの表れ (marker of uncertainty)	80	
			(2) A: It's a horrible town, isn't it? B: I don't know . I – my parents live a couple of hours away from Chicago, so I don't know very much about that. (ibid. 609)
			(3) A: Could I stay at your place for a bit, Rob? B: Um, I don't know . (ibid. 617)
			(4) A: (中略) You can't even buy one loaf of bread for a dollar and quarter. B: I know. How do they make any money? A: I don't know , must be cheap to make it and sell a lot. (ibid. 619)

CRMTP では単独で現れる I don't know が 130 トークンあり、そのうち周辺の発話が聞き取り困難なもの、非英語母語話者によるものを除外し、103 トークンを分析対象とした。(1)にある通り、(vi)の頻度が圧倒的で、次が本来の用法で、(ii)、(i)が続く。(iii)(iv)(v)の頻度が低いのはおそらく自由会話内で相手に要請をしたり、激しく議論するような場面がほぼなかったことによる。³

本稿では話し手が不確かさを表すことによって何をしているのか(話し手の使用動機)を明らかにするため、(1)(vi)を(i)と(iv)の下位分類として再編成することを提案する(= (5))。不確かさは、まず話し手

(5)	(a)	本来的用法	8	の知識不足によるもので、相手に合わせる形で発話されることがある((5)(b-1))。そして知識不足や相手の評価と関係なく、自身の発話のコミットメントを弱めるものもある((5)(e-1))。また会話のターンの維持((5)(e-2))、譲渡((5)(e-3))、発話の再構成や話題転換((5)(e-4))を示すものも多く見られた((5)の右の数字はCRMTPにおける各用法の頻度を示す)。アメリカの大学生の会話では話者交替、修復、評価の回避の用法が大半を占め、不同意の開始や非礼な信念の最小化の用法は限定的であった。
	(b)	評価の回避	16	
		b-1. 相手の求める評価を回避	(4)	
		b-2. 話し手が積極的に評価を回避	(12)	
	(c)	不同意の開始	8	
	(d)	非礼な信念の最小化	1	
	(e)	コミットメントの回避	65	
		e-1. 先行発話への強い言及	(6)	
		e-2. ターン維持	(26)	
		e-3. ターン譲渡・結論化	(18)	
		e-4. 再構成・話題転換	(15)	
	(f)	その他：直接話法内の発話	5	

4. ポライトネス理論と話者交替の観点から言えること

4.1. ポライトネス理論の観点から言えること

Brown and Levinson (1987)は人間には「相手と仲良くなりたい」という欲求(「ポジティブ・フェイス」(PF))と「相手と距離をおきたい」という欲求(「ネガティブ・フェイス」(NF))があり、各フェイスに向けた配慮行動を「ネガティブ・ポライトネス」(NP),「ポジティブ・ポライトネス」(PP)と呼ぶ。結論を先に述べると、(5)(b-1)と(e-1)はNP、(5)(b-2), (c), (d)はPPに関する用法として説明することができる。

4.1.1. ネガティブ・ポライトネス(NP)に関する用法

(5)(b-1)は相手から質問されたり評価を要請されたときに、話し手が知識不足を理由に自身の評価を回避する用法である。話し手による評価の回避は相手の要請に対する行為であることから、話し手は自身のNFを保持していると説明できる。(6)では話題となっている都市(that)が East Bay エリアにあるかを相手に問われ、自身の知識不足を示すことによって話し手が自身の評価を回避している。

Tsui (1991)の「コミットメントの回避」(=(1)(iv))は、(3)で示したように、相手の要請(request)に対して話し手の不快感や抵抗を伝える用法であったが、本稿では話し手が自身の発話へのコミット

メントを弱めるヘッジとしての用法をここに含める。ヘッジを用いた断言の回避は、NPの一つである(Brown and Levinson 1987: 116)。(7)では話し手がI don't knowを用いて自身の評価(話題の女子学生(*she*)は2年生である)に対するコミットメントを弱めている。

- (6) A: Is that East Bay?
B: I think so. I don't know. I lived there, ...I moved when I was 10, so it's like, ***I don't know.*** (CRMTP)
- (7) A: Where is she from?
B: She's from Venezuela. She's (0.3) I don't know, she's (0.6) sophomore, ***I don't know.*** (CRMTP)

4.2.2. ポジティブ・ポライトネス(PP)に関する用法

PPの方略の一つに「一致を求めよ」(Seek agreement)と「不一致を避けよ」(Avoid disagreement)がある(ibid. 112-117)。(5)(b-2)は相手の自信のない態度に合わせる形で話し手が評価を回避する用法であり、相手に合わせることで、相手と一致しない可能性のある評価を避けることができる。(8)では「3年生か4年生かは分からない」という相手の評価に合わせ、自身の知識不足を示して評価を回避している。(9)ではI don't knowの応酬が起きており、話し手はI don't knowのあとに相手の考えに対する理解を示している(*I get that though*)。

- (8) A: I'm not sure if she's a junior or a senior now.
B: ***I don't know.*** (CRMTP)
- (9) A: (略) I don't know. Or whereas like meat is solid.
B: Yeah.
A: I don't know.
C: ***I don't know.*** I get that though, yeah. (CRMTP)

(5)(c)は相手への不同意の前置きとして用いられる用法で、(5)(d)は自身の発話によるFTAを軽減するための用法である。相手への「批判」や非礼な信念を伝えることは相手のPFを侵害するFTAであり、両者は相手のPF侵害を軽減する役割を果たしている。⁴ (10)では、I don't know以下で相手(AとC)に対して「教育システムを破壊するなんて聞こえはいいが、代替案を考えることもとても重要だ」とあり、そこに相手への批判が感じられる。I don't knowは批判による相手のNF侵害の程度を軽減するPPとして機能している。

- (10) A: Do you have anything? You haven't said a whole lot.
(中略)
B: ***I don't know.*** It's just, (0.1) it's nice to say "destroy the education system," but it's also very important to figure out what you'd replace it with. (CRMTP)

4.2. 話者交替の観点から言えること

Sacks et al. (1974)は会話の参加者による順番交替の体系をまとめている。最も単純に言えば、順番が入れ替わる適切な箇所において、①現在の話し手が次の話し手を決める(e.g. 質問→回答)、②次の発話者が話し始める、③現在の話し手が話し続ける、という基本パターンが見られる。「ターン」とは会話の順番の基本単位で、発話を指す。本稿でいう「ターン(の)維持」とは他者とターンが入れ替わらないように話し手が自身のターンを維持することをいい、「ターン(の)譲渡」とは、話し手が順番交替の適切な箇所を示すことをいう。また Schegloff et al. (1977)は発話における修復(repair)の体系をまとめており、さきのターンの維持も、話し手が言葉探しをしているとき、そこに修復の対象があることが示されている(ibid. 363)。話し手による修復は「自己修復」、他者による修復は「他者修復」と呼ばれる。本節では(5)(e-2)(e-3)(e-4)の用法は上の話者交替と修復の観点より説明が可能であることを示す。

本稿では、話者交替に関する用法と前節のポライトネスに関する用法は相互排他的な関係ではなく、相補的で連続的な関係にあるものとして捉えている。ヘッジによる NP の機能は、ターン維持・譲渡の機能と矛盾しない(むしろ NP とターン譲渡の機能には強い相関があるように思われる)。次の(11)のI don't know は長めのポーズ(0.9)のあとに発話され、言葉探しの途中で発話されているが、同時に話し手によるI don't know 以下の発話に対するコミットメントの回避も関与している。⁵

- (11) And then, (0.9) ***I don't know.*** I was like living in elf world for a while. (CRMTP)

4.2.1. ターン維持の用法

(5)(e-2)は会話のターンを維持する用法で、I don't know の前 and/or 後に有声/無声のポーズが共起する(24/26 トークン)。(11) のように話し手によるコミットメントの回避が前景化しているものから、(12),

(13)のようにターン維持の機能が前景化し、コミットメントの回避が背景化しているものもあり、ここに両者の機能の連続性が見て取れる。

(12) And so, I kind of stood out with my really blond hair like (0.7) *I don't know*, and like really pale skin. (CRMTP)

(13) 'When can you pay me back?' 'Well, you know, let me think, *I don't know*, I mean, things are kind of tight just now, ...' (Swan 2016: § 27, 301)

4.2.2. ターン譲渡の用法

(5)(e-3)は話し手が自身の発話に対するコミットメントを回避しながら相手にターンを譲渡する用法である。(14)では言葉を続けられなかったことが長めのポーズ(1.1)と I don't know に現れている。

(14) A: (相手の発話を遮りながら) But I do wonder, I do wonder how much that affects like the psychology of our, (1.1) *I don't know*.
B: Before I came here, I never (略). (CRMTP)

4.2.3. 自己修復の用法

(5)(e-4)は話し手が発話を中断し、I don't know 以下で自己修復(自身の発話を再構成)する用法である。(15)では中断のあと、I don't know を発話し発話へのコミットメントを弱めつつ自己修復を開始している。

(15) But I'm so, *I don't know*. So I don't usually have too much of a problem with that. (CRMTP)

4.3. 用法間の関係について

(5)の用法間の関係を、話し手の使用動機に会話のどの要素が深く関与しているかに基づいて示す。

(16) <本来的意味>知識不足の表明 ⇔ ポライトネスの用法 ⇔ 話者交替の用法<談話的機能>
(a) (b-1)(b-2) (c)(d) (e-1) (e-2) (e-3) (e-4)

5. まとめ

以上、本稿ではアメリカの大学生が用いる I don't know の用法について、①Tsui (1991)の分類に基づいて各用法の頻度を示し、②表現の使用動機をポライトネス理論と話者交替の観点より説明を試みた。

注

1. 本稿は日本語用論学会第23回大会(2021年11月28~29日、オンライン開催)における発表内容に加筆・修正を加えたものである。
2. 本研究は文部科学省補助金若手研究(課題番号 19K13224)の助成を受けて行われている。
3. (1)(iii)の用法および(3)のような代表的な例は大学生の会話に見られなかった。
4. 発話行為の中には自身/相手のフェイス侵害が不可避なものがあり、「フェイス威嚇行為」(FTA: Face-Threatening Acts)と呼ばれる。Brown and Levinson (1987)は、自身の意見を曖昧にしておくヘッジはPPとして機能すると述べている(ibid. 116-117)。
5. (11)の I don't know は韻律的際立ちが低く「言いよどみ段階」の特徴(e.g. ピッチレベルの変化がない、固有のイントネーション・ドメインを構成しない)が見られた(cf. Dehé and Wichmann 2010; 小林 2021)。

参考文献

- Brown, P. and S. C. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press. [田中典子監訳 2011. 『ポライトネス: 言語使用における、ある普遍現象』研究社] / Dehé, N. and A. Wichmann. 2010. "The Multifunctionality of Epistemic Parentheticals in Discourse: Prosodic Cues to the Semantic-Pragmatic Boundary." *Functions of Language* 17(1), 1-28. / Diani, G. 2004. "The Discourse Functions of *I don't know* in English Conversation." In K. Aijmer and A. Stenström (eds.) *Discourse Patterns in Spoken and Written Corpora*, 157-171. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. / 小林隆 2013. 「アメリカ人大学生の談話標識使用傾向: タフツ大学の学生への調査から」、『金沢大学文化資源学研究』12, 158-164. / 小林隆 2020. 「I don't know の用法に関する語用論的考察: Tsui (1991) の分類とアメリカ人大学生の会話データをもとに」、『群馬県立女子大学英米文化研究』10, 1-18. / 小林隆 2021. 「アメリカの大学生が用いる I don't know の音韻的特徴について」、『群馬県立女子大学英米文化研究』11, 101-119. / Pomerantz, A. 1984. "Agreeing and Disagreeing with Assessments: Some Features of Preferred/Dispreferred Turn Shapes." In J. M. Atkinson and J. Heritage (eds.) *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis*, 57-101. Cambridge: Cambridge University Press. / Sacks, H., E. A. Schegloff and G. Jefferson. 1974. "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking in Conversation." *Language* 50 (4), 696-735. [西沢仰訳 2010. 「会話のための順番交替の組織: 最も単純な体系的記述」、『会話分析基本論集: 順番交替と修復の組織』世界思想社] / Schegloff, E. A., G. Jefferson and H. Sacks. 1977. "The Preference for Self-Correction in the Organization of Repair in Conversation." *Language* 53 (2), 361-382. [西沢仰訳 2010. 「会話における修復の組織: 自己訂正の優先性」、『会話分析基本論集: 順番交替と修復の組織』世界思想社] / Tsui, Amy B. M. 1991. "The Pragmatic Functions of *I don't know*." *Text* 11 (4), 607-622.

「カモシレナイ」のモダリティ機能 ー 口語表現「おいしいカモ」語用論の観点から ー

堀内 タ子
大阪キリスト教短期大学

<Abstract>

This paper analyzes modality functions of “kamoshirenai” from the point of view of pragmatics. The original use of “kamoshirenai” is “to express predictability”. Therefore, after one finishes a task, “Kore sukikamo” cannot be used. However, a questionnaire survey conducted by Kunisawa (2013) showed that the younger age groups tended to be more accepting of such usage. How they used it, however, whether in meaning, context, intention and/or modality functions, was not mentioned. In order to reveal these, a written questionnaire survey of 157 college students was conducted. Loss of original use was encountered and new modality functions were found.

【キーワード】： モダリティ機能、口語表現、縮約形「～カモ」、配慮表現、若者言葉

1. はじめに

本稿は、「カモシレナイ」のモダリティ機能について語用論の観点から論じたものである。本来「カモシレナイ」は予測・可能性または推量表現として使うものである。従って (1) の発話のように断言をあえて使用しない形式が選択される「カモシレナイ」は使えないとされている。

コンテキスト：何か飲んだり食べたりした後の発話

(1) これ、好きかも (かもしれない)。

このような口語表現「カモシレナイ」（縮約形「～カモ」）は世代が下がるほど容認度が高くなるのが國澤（2013）により報告されているが、聞き手の発話解釈について記述した論文は管見の限りない。

山岡（2016）は当該文の「カモシレナイ」を原義の喪失ではなく拡張だと記述している。また、その機能分類を「緩和機能／不一致回避」としている（山岡 2018）。しかし、筆者の調査では原義の喪失が観察される。

そこで本研究では山岡（2018）の記述する配慮表現「カモシレナイ」の機能分類を援用し、若者言葉の「～カモ」の観察を通して新たなモダリティ機能について論じる。

2. 先行研究と本稿の立場

日本語におけるモダリティの定義をめぐるのは大きく分けて二つのアプローチがある。ひとつは、主として「主観性」の概念に基づいてアプローチするものであり、もう一つは、主として「非現実性」の概念に基づいてアプローチするものである（澤田 2006: 3）。本研究ではモダリティを以下のように特徴づけておきたい。

モダリティとは、事象（すなわち、素材、命題内容）に関して、単にそれがある（もしくは真である）と述べるのではなく、その事柄に関する情報はどのようにしてもたらされたのか、その事柄はどのようにあるのか、あるべきなのかということを表したりする意味論なカテゴリーである。

（澤田 2018: 6）

これは事柄に対する話し手の捉え方（＝断言回避）に基づいたもので「主観性」や「非現実性」とは違う第三の立場である。

2.1. 国澤（2013）の「おいしいかも」の容認度調査

国澤（2013）が10～60代までの各世代30人の日本語話者180人を対象に行ったアンケート調査によると、世代が下がるほど料理を食べた後の「おいしいかも」の容認度が高くなる傾向が見られた。その結果が表1である。

表1 料理を食べた後の「おいしいかも」の容認度（％）

全体	10代	20代	30代	40代	50代	60代
24.7%	41.7%	31.7%	28.3%	16.7%	15.0%	15.0%

（国澤 2013: 1）

このような「カモシレナイ」は聞き手にやわらかい印象を与える表現であることから女性の方がよく使うであろうと予測されるが、ここでは性差は明らかにされていない。

2.2. 配慮表現

山岡・牧野・小野（2010）はBrown & Levinson（1987）によって提示された「FTA（フェイス脅かし行為）」という概念に基づき「カモシレナイ」を考察している。山岡（2016: 6）は「カモシレナイ」は大きく分けて（2）のような「可能性判断用法」と（3）（4）のような「対人配慮用法」があり、後者は前者がポライトネス機能を帯びて派生したものであると述べている。山岡（2018）では配慮表現の「カモシレナイ」の機能が細分化されており、本研究対象の（1）（3）（4）のような「カモシレナイ」は配慮表現の中の「不一致回避」に分類されている。（1）（3）（4）は命題内容が話者に責任のある主観的事象であるが、それを婉曲的に述べていることがポライトネス機能に相当する。ここでは習慣化の結果、原義（可能性判断）が配慮という用法にまで及んだものであり原義の可能性判断の意味が文字通りの意味でなく緩和機能として活かされている。Leech（1983）では、語用論における慣習化について、習慣（convention）と動機づけ（motivation）を比較させながら詳しく説明している。このような配慮拡張用法の「カモシレナイ」は断定回避の主観表現で《主張》をぼかして意見衝突のリスクを低減したり、《忠告》等のFTAを緩和したりする際のポライトネスとして多用される（山岡 2015: 318）。（5）は可能性判断の意味は完全に喪失したものである。

	原義		配慮	分類
雨が降るかもしれない	可能性判断			=①非配慮
	↓			
おいしいかもしれない	可能性判断	拡張⇒	緩和	=②配慮拡張
	↓		↓	
勝ったかもしれない	喪失		緩和	=③配慮特化

（山岡 2016: 6）

（2） 明日は雨が降るかもしれない。

（山岡 2016: 6）

（3） このラーメン、すごくおいしいかもしれない。

（山岡 2016: 6）

(4) ごめん。君のイヤホンの音、大きいかもしれない。(山岡 2016: 6)

(5) 君は試合には勝ったかもしれないが、実力はまだまだだと思ったほうがいい。
(山岡 2016: 6)

以上の点を踏まえ、本研究では配慮表現が観察されやすいことが予測される 10 代と 20 代に焦点を当て調査し、「カモシレナイ」の意味や使い方に変化が起きていることを指摘するとともに、モダリティ機能と聞き手の発話解釈について考察する。

3. アンケート調査

國澤 (2013) の調査によると 10 代と 20 代の料理を食べた後の「おいしいかも」の許容度は高い。筆者は許容度の高かったこれらの年代に焦点を当て、何かを食べたり飲んだりしたときの「これ、好きかも」の使用度とその性差、使われる場面から縮約形「〜カモ」のモダリティ機能と聞き手の発話解釈を検証することを目的として 2018 年 7 月、18~25 歳の日本語母語話者の大学生 157 人 (男性 99 人、女性 58 人) に記述式アンケート調査を行った (資料 1 参照)。

4. 結果と考察

資料 1-3) の何かを食べたり飲んだりしたときの「これ、好きかも」の使用度調査では 56 人 (全体の 35.6%) の学生が使い、うち男性は 24 人、女性 32 人、全体の男女比は、男性 24.2%、女性 55.1% となり、女性の方が圧倒的に使う確立が多く仮説通りの結果であった (パーセンテージ少数第 2 位以下切り捨て)。

資料 1-4) で「はい」と答えた学生の心理は、「好き」29 人、「はっきりしない」12 人、「好きではない」1 人であった。

資料 1-4) で「好き」だと感じているのにあえて「〜カモ」を使う学生は「周囲の反応」をみたり、「驚き・意外性」や、好きの「尺度」を表したり、「流行語」として使う、と 4 種に分類できた。うち、「周囲の反応」というのは周囲の共感を得たいとき、「美味しくない？」と聞いているようなもので相手に同意を求めるとき、また、周囲の反応を見たいときに使っていることがわかった。自分が周りと違う意見を主張し、周りに悪い印象を持たれないための自己防衛策である。逆に、周りに嫌な思いをさせないように断言を避ける場合もある。これは相手への配慮である。これらの機能は山岡 (2018) の分類する「不一致回避」に相当する。「驚き・意外性」では「初めて口にしたとき」という回答が多くみられ、初めて口にしたものが美味しかったり、期待以上に美味しかったりした場合に「〜カモ」を使うことが分かった。新作おにぎりを初めて食べたとき「このおにぎりめっちゃ好きかも」と言う場合は、すでに好きの尺度は最上級なので、この場合の「〜カモ」は尺度を表しているのではなく、意外性や驚きを表していると考えられる。

「尺度」を表す場合、好きの度合の幅は広く、「好きだが大好きとまでいかない」場合から、「好きか嫌いかどっちかという好き」というレベルまで、個人差があるようだ。「流行語」では、「〜カモ」の持つ意味はあまりなく、流行語として使う傾向がある。「のりで使っている」、「流行語のようなものでとりあえず「かも」をつける」、「気付けば無意識に使っている」といった回答が観察された。その場の雰囲気を盛り上げたり、同じ流行語を使ったりすることで仲間意識が高まる効果があるのではないかと考えられる。

資料 1-4) で「好きではない」と回答した学生は「友達がおいしいと勧める料理を食べてあまりおいしくなかったとき、相手の気持ちを悪くしないため」と回答しており、「不一致回避」に相当した。

資料 1-5) の聞き手の発話解釈調査では「はい」97 人、「いいえ」4 人であった。96.0% (パーセンテージ少数第 2 位以下切り捨て) の学生が、自分は使わないがその発話者の言っている意味が分かると答えている。

資料 1-6) でその発話解釈を問ったところ、その答えは「これ、好きかも」と言うことのある学生と同様「周囲の反応」、「予測・可能性」、「驚き・意外性」、「尺度」、「流行語」と関連していた。

以上の点から、若者の間では話し手と聞き手の「～カモ」の解釈が同じであるため使用されやすいと結論づけた。また、その機能は「不一致回避」以外にも、原義の喪失した「驚き・意外性」「尺度」、「流行語（連帯感）」を表すことが判明し、新たなモダリティであると主張する。

5. おわりに

本研究では大学生の記述式アンケートを用いて縮約形「好きカモ」の使用度の高さと性差の理由、さらに、原義の喪失と新たなモダリティ機能が認められることを指摘した。今後はさらに幅広いデータを収集し、これらの新たな機能が「カモシレナイ」でなく縮約形「～カモ」のみに観察される現象なのかを調査したい。

資料 1

調査日 2108 年 7 月 11 日

1) 男性 ・ 女性
2) 年齢
3) あなたは何かを食べたり飲んだりしたとき「これ、好きかも」と言うことがありますか？ はい ➡ 設問 4) へ ・ いいえ ➡ 設問 5) へ
4) 「はい」の方、どんな時に使いますか？

5) 「いいえ」の方、自分は言わないけど、それを言っている人がどういう意味で使っているのかわかりますか？ はい ➡ 6) へ ・ いいえ
6) 「はい」の方、どんな時に使っていると思いますか？

参考文献

- Brown, P. and Levinson S.C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 國澤里美. 2013. 「語用論の観点から見た認識モダリティ形式「カモシレナイ」につて」、『言葉と文化』、14、1-17.
- Leech, G.N. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- 澤田治美. 2006. 『モダリティ』東京：開拓社.
- 澤田治美. 2018. 『意味論解釈の中のモダリティ（下）』東京：開拓社.
- 山岡政紀. 2015. 「習慣化されたポライとネスとしての配慮表現の定義」、『日本語用論学会第 17 集大会発表論文集』10、315-318.
- 山岡政紀・牧野功・小野正樹. 2010. 『コミュニケーションと配慮表現』東京：明治書院.
- 山岡政紀. 2016. 「配慮表現の習慣化と原義の喪失をめぐる一考察」、『日本語コミュニケーション研究論集』5、1-9.
- 山岡政紀. 2018. 「日本語配慮表現の分類と語彙リストについて」、『日本語コミュニケーション研究論集』7、3-11.

看護実習記録における「N がみられる」と「N がある」の使い分けについて

山元一晃

国際医療福祉大学

<Abstract>

At nursing colleges and universities, it is essential to accurately describe patients' symptoms and condition in nursing practice records. In these records, two types of expressions are frequently used to describe the patient's symptoms and condition: "N ga aru (There is/are N)" and "N ga mirareru (N can be/is/are seen)." In this study, we analyzed whether these two expressions are used interchangeably, and if so, whether they are based on any particular rule. The result shows that "N ga aru" seems to be used for "things that are difficult to check visually," while "N ga mirareru" for "things that can be checked visually."

【キーワード】：看護実習記録、看護留学生、専門日本語教育、ある、みられる

1. はじめに

看護を学ぶ留学生は一定数おり、今後増加が予想される。これらの学生が学ぶ看護師学校養成所では、通例、病院での実習が行われ、実習中やその前後には、実習記録を記入することが求められる。実習記録は、記入項目によって、品詞や表現が使い分けられていることが確認されている（山元・浅川 2019, 山元ほか 2020）。看護においては、患者の主観的情報や客観的情報から解釈・判断をし、計画を立てることが重要とされ、患者の症状や様子を的確に把握することが求められる。この、患者の症状や様子を表す表現として「N がある」と「N がみられる」の2種類が高頻度に観察され、以下のように用いられる。

- (1) ベッドに戻ると表情は硬く、呼吸数増加がある。
- (2) 顔色やや不良で疲労感がみられる。
- (3) 創痛があるが、自制できている。
- (4) ひげ剃りについては笑顔がみられた。

(1) と (2) において「N がある」と「N がみられる」は交替可能のように思われる。一方で、(3) と (4) の例では交替が不可能であるように思われる。

本発表では、実習記録において、これらの表現は使い分けられているのか、また、使い分けられているとしたら、何らかのルールに基づくのかを明らかにする。

2. 「ある」と「みられる」の一般的な用法

庵ほか（2000）で示されるように「ある」は一般に存在・所有を表す表現とされている。一方「みられる」は「みる」の受動表現または可能表現であると考えられる。森（2014）は、「見える」と「見られる」の使い分けを示し、状況可能のうち、自発の条件を満たさないものについて「見られる」を使うことができると述べる。また李（1994）は「見られる」について、「推論的・判断的なイメージがあると思われる」と述べている。しかし、本稿で対照とする用例については、「自発の条件」や「推論的・判断的イメージ」では説明が難しい。

3. 分析方法

山元・浅川（2019）と同様に、任ほか（2015）に示されている看護記録から、「N がある」「N がみられる」の連鎖になっている用例を抽出した。抽出にあたっては、形態素解析機 MeCab 0.996 および形態素解析用辞書 UniDic 2.3.0 を用いて短単位に分かち書きしたのち、考え得る全ての活用形について「が」に前接する語の頻度をコンコーダンスである AntConc 3.5.8 を用いて集計した。

4. 結果と考察

分析の結果、「N がある」は 199 例あり、「N がみられる」は 49 例あった。「N がある」については、「必要」（55 例）、「（可能）性」（21 例）、「こと」（21 例）のように、患者の症状や様子を表す名詞でないものが多くあった。一方、「N がみられる」については、49 例の全てが患者の症状や様子を表すものであった。このことから、看護の実習記録において「ある」と「みられる」は必ずしも交替可能であるとはいえず、交替可能なのは、患者の症状や様子を表す場合に限られる可能性が高い。

次に、患者の症状や様子を表す場合に限って検討する。「N がある」に患者の症状や様子を表す名詞が前接する例は、延べで 54 例、異なりで 39 例あった。そのうち、2 例以上で用いられており、かつ、「N がある」と「N がみられる」のどちらか一方にしか用いられていない語について検討する。

「N がある」に 2 例以上用いられているが、「N がみられる」においては用いられない語は以下の通りである。

困難、創痛、痛み、痛、活気、咳嗽、低下

また、「N みられる」に 2 例以上用いられているが、「N がある」において、用いられていない語は以下の通りである。

笑顔、様子、行動、痕、息切れ、呼吸

「N がある」のみが用いられるものは、医療者が目視では確認することが難しい症状や様子、

また、痛みなど患者の主観で判断されることであると考えられる。一方で、「N がみられる」のみが用いられるものは、医療者が目視で確認できる症状や様子である。たとえば、「咳嗽」とは異なり、「呼吸」は身体の動きやモニターなどで確認ができる。「様子」を除けば推論や判断が必要とも考えにくい。

「N がある」「N がみられる」のどちらにおいても用いられている語は以下の通りである。これらの語は、交替可能であるといえる。

拒否、貧血、感、増加、不安、排便、抵抗、意欲、便秘

これらの語の多くは、患者の様子やモニターの数値を見て判断でき、また、一方で、場合によっては患者の申告に頼って判断する場合もあり、目視で判断する場合と、そうでない場合の両方の可能性があるものであるといえる。

しかし「感」や「不安」「意欲」については、目視で判断可能とは考えにくい。そこで、具体的な例を観察する。「N がみられる」における例を(5)に示す。なお「～感」7 例のうち、6 例が「疲労感」であった。(5)を見ても分かるように、この場合は、患者の様子を見て確認できるため、「N がみられる」が用いられると考えられる。

(5) 顔色がやや不良で疲労感がみられる。

ただし、(6)のように目で見て確認できるとは考えられない「不快感」について「がみられる」を用いている例が 1 例あった。これについては検討の余地がある。

(6) 排便がないことで不快感がみられているため、明日まで排便がなく不快感がさらに高まる

「N がある」において「～感」は 2 例見られ、「疲労感」については(7)のように用いられる。もう 1 例は「からみ感」であった。

(7) リハビリについては、一通り実施したあとに軽度の疲労感があるようなので、内容はそのまままで継続する。

この場合、医療者が患者を見て、疲労感があることを確認したのか、患者の主観的な発言により確認したのかは判断がつかない。そのため、「N がある」も用いられるのだと考えられる。「不安」や「意欲」については、(8)のように医療者が患者の行動などを見て判断したものに用いられているようである。

(8) 座位で過ごす時間が増え、表情が明るくなり、活動意欲の増進がみられた。

5. まとめと今後の課題

以上、看護の実習記録における「Nがある」および「Nがみられる」について観察し、その違いについて考察してきた。対象とした実習記録の観察に基づく限り以下のことがいえる。「Nがみられる」については「目視で確認できること」に用いられ、「Nがある」については、「目視では確認することが難しいこと」に用いられているようであった。また、交替可能なものについては、目視で確認できる場合も、そうではない場合もあると考えられるものであった。

本稿の課題は以下の通りである。

- 1) 本稿で扱った実習記録はモデルとして示されているものであり実習生が書くものとは異なる可能性があること
- 2) 「～がある」にはモーダルな表現が後続するものがあるが、それを考慮していないこと
- 3) 1冊の教材のみを使用したため、データに偏りがある可能性があり、また一般化するには量的に十分なデータとなっていないこと

1) については、実習生が書いた物、看護の教員がモデルとして書いた物などを収集して、コーパスを作成していく必要がある。2) については、まずは、モーダルな表現を含む物を除外するなどして検討していく必要がある。3) については、1) を考慮に入れた上で、データの数を増やしていく必要がある。

謝辞

本研究は JSPS 科研費 JP19K00744 の助成を受けたものです。また、発表にあたってコメントをくださった査読者の皆様に感謝申し上げます。

参考文献

- 庵功雄・高梨信乃・中西久美子・山田敏弘. 2000. 『初級を教える人のための日本語文法ハンドブック』東京：スリーエーネットワーク.
- 李金蓮. 1994. 「「見える」「見られる」「見ることができる」について」『世界の日本語教育』、4、185-191.
- 森敦子. 2014. 「可能を表す「見える」「見られる」の用法別使用傾向-コーパスに見る母語話者と非母語話者の使用の異なり」、日本語／日本語教育研究、5、75-90.
- 山元一晃・浅川翔子. 2019. 「手本として示される実習記録の語集の特徴の分析」、言語資源活用ワークショップ 2019 発表論文集、258-272.
- 山元一晃・浅川翔子・加藤林太郎. 2020. 「短単位 n-gram を用いた看護実習記録の「情報収集」から「アセスメント」への展開 における表現の分析」、社会言語科学会第 44 回大会発表論文集、174-177.

調査対象教材

任和子. 2015. 『領域別看護課程展開ガイド』東京：照林社.

否定の可能構文に見られる行為指示型の用法に関する分析

ー先行発話及び動作主のタイプに基づいてー

李 娜

北海道大学大学院生

<Abstract>

This paper is focused on the directive speech acts observed from negative forms of potential expressions in Japanese. It has been acknowledged that the potential expressions in negative form can be used to get the hearer not to do something. However, when the agent is the speaker or others, they also can be explained as other directives like a request or rejection in some particular situations. In this paper, I argued the speech act of directives in aspect of the agent, context, and the meaning of potential expressions.

【キーワード】: 可能構文、否定、行為指示型用法、文脈、動作主

1. はじめに

従来では、可能構文は形態的特徴及び意味分類を中心として議論されてきた。行為指示型の用法は指摘されたことがあるが、周辺的な位置に置かれている。そのうち、否定の場合は、聞き手に対する禁止または不許可の用法が挙げられている(例(1)と例(2))。Searle (1979)によれば、行為指示型用法とは話し手が意図的に聞き手に対して何かをさせようとするものである。次に示しているように、先行発話の内容及び発話場面の状況によって、(3)と(4)はそれぞれ相手の提案に対する断りと相手への依頼と解釈できるであろう。この断りや依頼は行為指示型の用法であるが、動作主が聞き手ではない。つまり、行為指示型の用法を表す際に構文に現れた動作主は必ずしも聞き手と限らない。

(1) 君は会員でないから、この会場には入れないよ。(渋谷 1993:51)

(2) このパソコンは使用できません。(加藤 2015a : 286)

(3) (職場の同僚の発話)

A: 顔色が悪そうですね。明日休んだら?

B: 明日は大事な会議があるので、休めません。

(4) (修学旅行の旅館に、引率の教師から旅館スタッフへ)

生徒達はこんな狭い部屋では寝られません。

このような問題点を踏まえて、本発表は動作主の種類と発話場面における先行発話が果たす役割に着目し、否定の可能構文から見られた行為指示型用法を明らかにすることを試みる。

2. 先行研究

可能の用法を議論した際に、否定の可能形式が表す用法いわゆる「不可能」を言及する先行研究には、渋谷(1993、2005)、加藤(2003、2015a)などがある。これらの研究では、可能形式が表

す可能以外の用法は、語用論的なものとして扱われている。渋谷（1993）は、可能表現から生じる語用論的な意味を「情報伝達型可能文」「激励型可能文」「許可型可能文」の三種類に分けている。そのうち、否定の場合は、激励型は動作主の意志をくじくこととなっており、許可型は不許可いわゆる禁止という用法になるとしている。その後、渋谷（2005）は、通時的に可能形式の文法化に関する考察の中、禁止は行為指示の用法として取り上げられており、可能形式の使用動機について議論していた。

加藤（2003）は、能力や可能の意味とそれらの関係について議論しており、「可能」は、達成を阻む状況がないこと、動作を遂行するのに十分な環境や条件があることを意味すると見ることができ、大まかに「遂行への影響」と「遂行による影響」に分離できるとしている。つまり、事態が不可能になる理由や不可能の事態に伴う影響を主として議論するものと理解できる。このうち、否定形で行為指示型の禁止を表す用法は「遂行による影響」の特殊化した用法と見ることができると主張していた。また、加藤（2015a）は否定の可能形式から見られる禁止の用法を再度取り上げ、可能表現の構文推意として捉えている。さらに「話し手が許可権を持ち、聞き手を含む他者が動作主でなければならない」という制約条件をあげている。

発話行為論にある行為指示型用法は、一般的に動作主が聞き手と想定することが多い。しかし、上で挙げている断りや依頼の例は、動作主は話し手や第三者であるものの、聞き手に対して聞き手に行為を要求している。そのため、本発表では、(3)と(4)のような動作主が聞き手でない場合の用法も行為指示用法と見なすことにする。

3. 研究方法

本発表では、行為指示の用法に関わる発話内力を議論する際に、加藤（2015b）で提唱している「発話的力」と「発話内的な力」という枠組みを援用する。この枠組みでは、従来混在している「言語形式に由来する作用（発話的な力）」と「発話の命題内容に由来する作用（発話内的な力）」を分けているため、可能形式に由来する用法と可能形式を含む命題全体に由来する用法を説明できる。また、以上で述べてきたように、否定の可能構文が表す行為指示用法は動作主の種類と関わることがわかる。さらに、これらの用法は可能の意味、つまり能力可能と状況可能とどんな関係を有しているのかについて考察する必要もあると思われる。このように動作主と可能の種類に焦点を合わせるために、文脈が果たす役割も考慮しなければならない。そして、Cutting（2002）、Huang（2007, 2014）、加藤（2016）を参照し、文脈を「発話が発生する物理的な環境：状況文脈」「発話参加者の知識状況：知識文脈」「発話に出現する言語形式：形式文脈」の3種類に分けて考察する。

すなわち、本発表は、「動作主」「可能の種類」「文脈の役割」の3つの側面から、否定の可能構文が表す行為指示型用法（「発話内的な力」）を議論するものである。

4. 考察と結果

本節では、可能の意味を能力可能と状況可能に分けており、文脈を考慮しながら、動作主が「話し手」「聞き手」「第三者」の順番で議論を進める。

4.1 話し手が動作主

次に示しているように、(5)(6)は能力可能であり、(7)(8)(9)は状況可能である。(5)と(7)は可能の種類が異なるものの、「フランス語の通訳をしてもらえる?」「顔色が悪そうなので、明日休んだら?」のような行為要求がある先行発話に対して、断りとして理解できる。この断りの解釈を獲得するには、どのような文脈が働いてたのであろう。まずは、先行発話という形式文

脈が存在し、発話参加者の知識状況に属する社会的身分が関わっている。また、形式文脈がある以上、発話が発生する物理的な状況、いわゆる状況文脈も存在している。一方、(5)は「○○さんもフランス語が話せますよね。」のような行為要求がない先行発話に対して、能力可能以外の意味が生じない。ただし、謙虚の態度を帯びることもあると考えられる。そして、(8)は「最近はどう？」のような発話に対する回答として成立すると思われる。「忙しい」は動作実現の阻害原因であり、状況的な不可能と解釈できるが、相手への行為指示の用法が生じない。

つづいて、先行発話がない(6)と(9)について確認する。形式文脈の先行発話が存在しない場合は、状況文脈が必要とされている。つまり、形式文脈と状況文脈とにもない場合の発話が想定しにくい。(6)は、他人が速いスピードで走っているところを目撃した後の発話であり、自分の能力に関する不可能と解釈できる。(9)の状況可能は、さらに「関与できる状況」と「関与できない状況」によって、解釈が異なってくる。関与できる状況であれば、その場合に他の人に対して「静かにして」という依頼、つまり行為指示用法として解釈できる。そして、関与できない状況であれば、話し手自身について状況的な不可能を表している。

- (5) フランス語は、一年間勉強したのですが、ペラペラにしゃべれません。
- (6) 私はそんなに早く走れないな。
- (7) 明日は大事な会議があるので、休めません。(= (3))
- (8) 最近は忙しくて、なかなか休めないですね。
- (9) こんな環境で勉強できません。

4.2 聞き手が動作主

動作主が聞き手の可能構文は禁止の用法があると指摘されてきた。本節では、このような禁止は可能の意味分類や文脈との関係を考察する。(10)と(11)は能力可能であり、(12)(13)と(14)は状況可能である。まずは、先行発話のある(10)と(12)を見てみる。(10)は聞き手の申出に対する不許可と解釈でき、(12)は聞き手の許可求めに対する禁止(不許可)となる。このような禁止の解釈を得るために、発話者に関する社会的身分が必要である。すなわち、禁止または不許可を与える権力を有していなければならない。このような権力に関する認識は知識文脈に属すると思われる。

そして、先行発話があるが、行為要求がない場面を確認する。能力可能の(11)は、自分の能力を自慢している人に対するものとして成立し得るが、渋谷(1993)で指摘しているように、これは相手の意志をくじく用法であり、行為指示にならない。次に、(13)は、コロナ禍で自分の母国に帰国したい人に対する発話であり、単なる状況的に不可能を表しており、行為指示型用法が生じない。

動作主が持っている能力は、一般的に動作主しか判断できないが、上記のように発話参加者間に共有している知識や先行発話によって、話し手もそれを話題にすることができる。しかし、先行発話がなければ、(10)や(11)のような発話が考えにくい。一方、状況文脈があれば、(14)のような状況可能は禁止を表すことができる。

- (10) あなたはまだ経験が浅いので、こんな難しい案件は担当できないよ。
- (11) 君には100メートル10秒では走れない。
- (12) 君は会員ではないから、この会場には入れないよ。
- (13) 隔離などもあるから、この冬休みはなかなか帰れないよね。

(14) このパソコンは使用できません。

4.3 第三者が動作主

最後に第三者が動作主の場合を確認する。行為要求のある先行発話があれば、それらの回答として能力可能の(15)と状況可能の(17)は断りと解釈できる。さらに、これらの発話人物が動作主と無関係ではなく、同じ社会的なグループに属していると思われる。そして、例えば「中国人はみんな餃子が作れますよね」のような行為要求のない発話が先行されれば、例(14)は能力的不可能と解釈しかできない。(18)は形式文脈がなく、関与できる状況文脈において相手に「他の部屋に変更してください」のような依頼と解釈できる。しかし、関与できない場合は、状況可能以外の行為指示型の用法が生じない。

(15) 新入社員の太郎はこんな難しい案件は担当できない。

(16) 友達は餃子を全然作れないよ。

(17) 太郎は会員じゃないので、会場には入れない。

(18) 生徒達はこんな狭い部屋では寝られません。(= (2))

以上では、動作主の種類、可能の意味、文脈の役割(形式文脈の先行発話、状況文脈、知識文脈)の3つの側面から否定の可能構文が表す行為指示型用法を考察してきた。これらの用法は可能形式のみに由来するのではなく、可能形式を含む命題内容に由来する発話内的な力から発動されたと考える。さらに、動作主や可能の種類に関わらず、行為要求のある先行発話があれば、発話者が相手に対する行為指示型の用法が見られた。そのうち、動作主が聞き手であれば、権力の関与のもとに不許可あるいは禁止の用法がある。そして、動作主が話し手と第三者であれば相手の提案や申出に対する断りと解釈できる。一方、形式文脈がなく、状況文脈のみが存在する場合、発話者が関与可能であれば、相手に状況の改善などの依頼という用法もあることがわかった。

また、行為指示型用法の他、話し手が謙虚な態度を示したり、相手の意志をくじくなどの用法も見られた。これらの用法は否定の可能構文を使用することによって生じた結果であり、発話媒介行為と解釈できるが、さらなる整理や考察が必要であるため、今後の課題にしたい。

参考文献

Cutting, Joan (2002) *Pragmatics and Discourse*. London: Routledge.

Huang, Yan (2007, 2014) *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

加藤重広 (2003) 「語用論的に見た「可能」の意味」『富山大学人文学部紀要』38, 87-98.

加藤重広 (2015a) 「構文推意の語用論的分析：可能構文を中心に」『北海道大学文学研究科紀要』146, 259-293. 北海道大学文学研究科.

加藤重広 (2015b) 「発話的な効力と発話内的な効力—日本語の疑問形式を出発点に—」『日本語語用論フォーラム 1』加藤重広(編) ひつじ書房、27-56.

加藤重広 (2016) 「文脈の科学としての語用論—演繹的文脈と線条性—」『語用論研究』18, 78-101.

Searle, John R. (1979) *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.

渋谷勝己 (1993) 「日本語可能表現の諸相と発展」『大阪大学文学部紀要』33-1 大阪大学文学部.

渋谷勝己 (2005) 「日本語可能形式に見る文法化の諸相」『日本語の研究』1-3, 32-46.

Shitakke Conditional and Deontic/Evidential Modality
in Hokkaido Dialect of Japanese

Yuta HIRAMA (Otaru University of Commerce)

Sumiyo NISHIGUCHI (Otaru University of Commerce)

<Abstract>

We analyze the connective *shitakke* “and so/then” in Hokkaido Japanese as a modal inference marker, which expresses deontic necessity or epistemic judgment. When going out for dinner, speaker would say “*Shitakke* ano piza-ya san-ni iko ((If you like pizza), we are going to that pizzeria),” upon knowing his friend likes pizza. *Shitakke* “and so/then” conveys deontic necessity for future plan. Moreover, when talking about the weather on a rainy day, we can say “*Shitakke* kion-wa hikui-ne (and so the temperature maybe cooler).” According to the perceived visual, auditory or hearsay information, the conversation participants conclude that it must be cooler outside.

【Keywords】 information, connective, situation, epistemic

1. Introduction

In some Hokkaido dialect, the connective *shitakke* “and so/then” attaches to the consequent of the conditional sentences.

Conditional sentences with Hokkaido dialect “shitakke” I

(1) ☆Situation

Reni and Yui are about to go to dinner together, but they haven’t decided what to eat yet.

Yui: Reni-san, piza-wa suki-desu-ka?
 Remi-HON pizza-TOP like-HON-Q
 "Do you like pizza, Reni?"

Reni: Mochiron suki-desu!
 of.course like-HON
 "Yes, of course!"

Yui: Oke. Shitakke ano pizaya-san-ni ik-o.
 OK then that pizzeria-HON-DAT go-let's
 "OK, then we are going to that pizza restaurant."

(2) *Shitakke*-conditional

Moshi anata-ga piza-o suki-naraba, shitakke
 if you-NOM pizza-ACC like-if then
 ano pizaya-san-ni iki-mas-yo.
 that pizzeria-HON-DAT go-HON-let's
 "If you like pizza, then we will go to that pizza restaurant."

The conditional statement in (2) can be translated into predicate logic as in (3).

(3) ☆ Predicate logic

$\forall x(L(x) \rightarrow G(x))$

(L stands for "like pizza", G stands for "go to that pizza restaurant")

If all individuals in the discourse like pizza, they will go to that pizza restaurant.

Conditional sentences with Hokkaido dialect "shitakke" II

(4) ☆ Situation

Reni and Yui are talking about the weather and the temperature at the university after they attended class.

Yui: Kion-wa do-daro? Atsui-ka-na?
 temperature-TOP how-EVID hot-Q-PAR
 "How is the temperature? Will it be hot?"

Reni: Wakara-nai-naa. Demo ima-wa ame-ga fut-teru-yo.
 know-NEG-PAR but now-TOPIC rain-NOM fall-PROG-PAR
 "I don't know. But it is raining now."

Yui: Shitakke kion-wa hikui-ne.
 if.so temperature-TOP low-PAR
 "If so, the temperature is maybe cooler."

(5) *Shitakke*-conditional

Moshi ame-ga fut-teiru-naraba, shitakke kion-wa hikuiki-desho.
 if rain-NOM fall-PROG-then if.so temperature-TOP low-EVID
 "If it is raining, if so, the temperature is maybe cooler."

(6) ☆ Propositional logic

$\forall s(R(s) \rightarrow C(s))$

(R stands for "rain", C stands for "cool," s for situation)

For all the situations with raining, the weather is cool.

We notice that the consequent of the *shitakke* conditional is either future-oriented as in (2) or evidential statement marked by the epistemic modal *daro* in (5). *Shitakke* “and so/then” is a modal inference marker. If every individual x has a property P in situation s , then it is necessary that x is Q in s .

$$(7) \lambda s. \forall x (P(x)(s') \rightarrow \Box Q(x)(s))$$

The modality in (2) is deontic necessity for future plan. People should go to that pizzeria in all the situations where current obligations are fulfilled. “Deon” is a deontic relation between situations. In all deontically accessible situations from the actual situation, they go to that pizza restaurant (cf. Palmer 1991, Kratzer 1991, Portner 2009).

$$(8) \lambda s \forall s' \forall s'' [Deon(s)(s'') \& s' \leq s \& L(h(s))(s')] \rightarrow [G(h(s) \oplus a(s))(s'')]$$

($x \oplus y$ represents the sum of x and y , the plural individuals à la Link (1983))

If the hearer h likes pizza in s' which is part of s , both the speaker a and the hearer go to a pizza restaurant in the situation where all obligations are fulfilled.

In case of (5), according to the perceived visual, auditory or hearsay information, the conversation participants conclude that it must be cooler outside (cf. de Haan 1999, Faller 2002, McCready and Ogata 2007). In all the situations epistemically accessible from the evaluation situation s , if it is raining in part of s , the temperature is lower outside.

$$(9) \lambda s \forall s'' [Epi(s)(s'') \& s' \leq s \& R(s') \rightarrow C(s'')]$$

Therefore, we conclude that *shitakke* in Hokkaido dialect is a deontic or epistemic-evidential marker. As far as we investigated, there exist these two categories of *shitakke* conditional in certain dialect of Hokkaido.

References

- Aoki, H. 1986. “Evidentials in Japanese.” In W. Chafe and J. Nichols, (eds.) *Evidentiality: the Linguistic Coding of Epistemology*, 223–238. Norwood, NJ: Ablex.
- Barwise, J. and J. Perry. 1981. “Situations and Attitudes.” *The Journal of Philosophy* 78, 668–691.

- Elbourne, P. 2005. *Situations and Individuals*. Cambridge, Mass: The MIT Press.
- Elbourne, P. 2013. *Definite Descriptions*. Oxford: Oxford University Press.
- Faller, M. 2002. *Semantics and Pragmatics of Evidentials in Cuzco Quechua*. PhD Thesis, Stanford University.
- de Haan, F. 1999. "Evidentiality and Epistemic Modality: Setting Boundaries." *Southwest Journal of Linguistics* 18(1), 83-101.
- Kratzer, A. 1981. "The Notional Category of Modality." In H. J. Eikmeyer and H. Rieser (eds.) *Words, Worlds, and Contexts: New Approaches in Word Semantics*, 38–74. Berlin: de Gruyter.
- Kratzer, A., 1989. "An Investigation of the Lumps of Thought." *Linguistics and Philosophy* 12, 607–653.
- Kratzer, A. 2002. "Facts: Particulars or Information Units?." *Linguistics and Philosophy* 25, 655–670.
- Kratzer, A. 2012. *Modals and Conditionals*. Oxford: Oxford University Press.
- Link, Godehard. 1983. "The Logical Analysis of Plurals and Mass Terms: a Lattice-theoretical Approach." Schwarze, C., Bauerle, R., and von Stechow, A. (eds.) *Meaning, Use, and the Interpretation of Language*, 302–323. Berlin: de Gruyter.
- McCready, E. and N. Ogata. 2007. "Evidentiality, Modality and Probability." *Linguistics and Philosophy* 30(2), 147-206.
- Palmer, F. R. 1991. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Portner, P. 2009. *Modality*. Oxford: Oxford University Press.

ワークショップ

Workshop Sessions

配慮表現はいかに普遍的であるか

山岡政紀
創価大学

<Abstract>

The studies of considerate expressions have been explored from the viewpoint of politeness. Some Japanese researchers have argued that considerate expressions are observable only in Japanese. According to their inquiry, this linguistic phenomenon depends on the Japanese language culture. In this paper, however, I insist that considerate expressions are a universal linguistic phenomenon, should be observed in every language.

Politeness is a functional and relative concept in nature and is not limited to any particular form. However, when the polite usage of a specific word or phrase is conventionalized, it generates a considerate expression. This paper discusses these phenomena across languages.

【キーワード】：配慮表現、ポライトネス、慣習化、対照研究、言語普遍性

1. はじめに

筆者はこれまで継続して日本語配慮表現の研究を行ってきた。2018年度からは科研費基盤研究(B)の採択を受けた研究課題「日本語配慮表現辞典の基盤形成のための配慮表現正用・誤用データベースの構築」の研究代表者として研究活動を推進している。そのなかで、これまでの配慮表現研究の蓄積を山岡政紀編(2019)として刊行し、日本語配慮表現研究の原理を整理するとともに、その原理に基づく個別の配慮表現に関する研究成果を発表した。

筆者の一連の配慮表現研究は日本語を対象に行っているが、科研費研究課題として構築に取り組んでいる配慮表現データベースには、「外国語への対訳」という項目を設けている。これは、このデータベースをもとに『日本語配慮表現辞典』を作成した際に、利用する日本語学習者の便宜のため、英語、中国語などの主要言語への対訳を添えようと考えたものである。この作業を進めるなかで、大前提として、そもそも配慮表現が他言語にも見られる普遍的言語現象であるとする本研究の立場を明確にしておくべきとの問題提起がなされた。本稿では以上の観点から、配慮表現がいかに普遍的であるのかについて、原理的観点と、諸言語を通じた具体的事例の観点から述べることにしたい。

2. 配慮表現とポライトネス

筆者に限らず、これまでの配慮表現研究は基本的に日本語を対象として行われてきた。それは、配慮表現の存在に気づいてその範疇化を試みる研究が2000年前後から日本語研究のなかで発生し、その考察のための方法論や原理が確立してきたという自然な流れによるものであった。

現代日本語において配慮表現という呼ぶべき一群の表現群の存在を指摘する論考が2000年前後に出現したことは山岡政紀(2019)第1章に詳述した。その多くは説明にポライトネス理論を用いた。配慮表現という言語現象を考察する論考が始まった時期と、B&L(1987)のポライトネス

理論が日本で紹介され、浸透し始めた時期がちょうど重なったのが幸いしたとも言える。

しかし、純粋にポライトネス理論を見ると、ポライトネス・ストラテジーのなかには何も発話しないという選択や表情・身振りといった非言語行動まで含んでいる。言語行動としてのポライトネスも本来、特定の語彙や表現の意味として固定されるべきものではなく、極めて文脈依存的で機能的な言語現象と見るべきものである。例えば、「賢いね」のようなほめ言葉が文脈によってポジティブ・ポライトネスにもなれば、皮肉やマウンティングにもなり得る。

そう考えると、ポライトネスという文脈依存的で機能的な言語現象と、配慮表現というポライトネス機能を固定的に帯びる表現群の存在とを橋渡しする説明が必要となる。そこで、山岡政紀(2015)では配慮表現の定義を、「対人的コミュニケーションにおいて、相手との対人関係をなるべく良好に保つことに配慮して用いられることが、一定程度以上に慣習化された言語表現」とすることを提案した。つまり、ポライトネスと配慮表現とのあいだを慣習化 (conventionalization) の概念を用いて橋渡しすることを提案したのである。

3. 慣習化の4段階と通言語的な配慮表現

慣習化という言語現象は日本語に固有のものではない。G. Leech (1983:24-30) における慣習 (convention) と動機づけ (motivation) の対比を参考に、慣習化の4段階を説明すると、以下となる。

第1段階：(1) Can you swim? (泳げますか?) = 原義

(1)は能力を問う疑問文の原義がそのまま生きた文である。この段階では“can you ~?”を定型句として見ることはできない。単なる助動詞と主語代名詞の語連続である。

第2段階：(2) Can you repair this watch? (この時計を修繕できますか?) = 配慮拡張

(2)は時計屋を訪れた客の発話と見るのが自然で、その場合、《依頼》と解釈される。ただし、この場合、時計の修繕には特殊技能が必要であるから、(1)と同様の能力を問う原義が残っていると解釈できる。これは命令文ではなく疑問を用いることで、Yes-Noの選択権を相手に譲っていると見せかけて、高圧的になることを避けるネガティブ・ポライトネスと言える。

第3段階：(3) Can you pass me the salt? (お塩、取ってくれる?) = 配慮特化

(3)は食堂での隣席の人への《依頼》のように、確実にその行為が可能であるとわかっている場面でも使用される。このように、能力を問う必然性が全くない文脈では、“can you ~?”の原義は喪失している。このような《依頼》の場面で“can you ~?”の使用が慣習化していくと、それがあたかも依頼表現の定型句のように認識されるようになる。

第4段階：英語教科書や文法書で“can you ~?”を依頼表現と記載

このように慣習化してポライトネス機能が定型句を形成したものは、上述の配慮表現の定義に合致する。いっぽう、(4)は(2)とほぼ同義である。

第2段階：(4) Are you able to repair this watch? (この時計を修繕できますか?)

しかし、“are you able to ~?”は依頼表現として慣習化していないため、時計が修繕できる人を探している文脈か、あるいは時計販売店を訪ねたが、修繕もやるのかどうかかわからないような文脈で能力を問う原義をもって現われる。そのうえで、話者が時計の修繕を望んでいることは明らかなので、相手が修繕能力のある人なら、必然的にその人に対する《依頼》の機能も付加的に発生する。それは非慣習的に動機づけられた《依頼》である。能力を問う必然性のない文脈でこの表現を用いると不自然になる。

(5) ? Are you able to pass me the salt?

このように、“can you～?” も “are you able to～?” も文脈に応じてポライトネス機能を帯び得るが、依頼表現として慣習化した配慮表現と言えるのは “can you～?” だけである。

これと全く同じ慣習化現象が中国語にも見られる。能力を問う疑問形式「能不能～?」(Néng bùnéng～?) が依頼表現として慣習化しており、配慮表現と言える。

第1段階：(6) 你能不能游到对面? (向こうまで泳げますか?) = 原義

第2段階：(7) 你能不能修这块表? (この時計を修繕できますか?) = 配慮拡張

第3段階：(8) 能不能把盐递给我? (お塩、取ってくれる?) = 配慮特化

第4段階：中国語教科書や文法書で「能不能～?」を依頼表現と記載

日本語の場合、能力を問う「この時計を修繕できますか」は、文脈依存的に《依頼》となり得るが、依頼表現として慣習化しているとは言えないので、英語の(4)と等価である。ただし、授受補助動詞テモラウによって受益性が明示された場合の可能疑問「～てもらえるか」は依頼表現として慣習化している。このように共通あるいは類似の慣習化現象が通言語的に見られるのである。

これと同様に通言語的な配慮表現として、FTA を緩和するヘッジの表現が挙げられる。

日本語において「かも(しれない)」の原義は可能性判断だが、FTA である《忠告》の文脈では、FTA を緩和するヘッジとして慣習化している。

(9) そこどいたほうがいいかも。

英語においても、“You should～” のような直接的な《忠告》を避けて(2)のように婉曲的に伝える表現がヘッジとして慣習化している。

(10) It might be better to leave there.

中国語でも、副詞“可能”、“或许”に断定をぼかすヘッジが慣習化した緩和表現が見られる。

(11) 你让开那里可能比较好。

アラビア語においても、断定をぼかすヘッジ機能が慣習化した表現として、“Ehtema:l” (かもしれない)、“aštaked” (～と思う)、“methaya:ly” (～気がする) などが挙げられる。

(12) Methaya:ly ahsan tebšed mn hnak

以上見てきたように、《依頼》や《忠告》などはどの言語でも普遍的に頻出する FTA ではポライトネス機能の慣習化を起しやすく、通言語的な配慮表現が観察できる。

4. 井出祥子の「場」と各言語固有の配慮表現

先行研究のなかには配慮表現が日本語固有の現象であると積極的に主張するものもあった。井出祥子(2006)は、配慮表現にほぼ相当する「敬意表現」という範疇を立てて論述している。日本語では、「おじゃまします」や「僭越ですが」など、「場」をわきまえた規範意識や謙譲の美德といった日本文化独自の慣習に沿って選択の余地のない定型句が使用されると指摘して、井出はこれらの定型句を「敬意表現」と呼んだ。

B&L(1987)のポライトネス理論では、対人関係などの文脈によって異なるタイプの言語行動が選択されることを、ポライトネス・ストラテジーを用いて説明しており、言わば「人」に対する調節的な言語行動の説明である。これに対して「敬意表現」は「人」ではなく「場」に対する「わきまえ」(discernment)によって行われる調節的な言語行動であるから、B&L のポライトネス理論では説明ができないと主張した。これはポライトネス理論の普遍性に疑義を呈するものとして、

論争を呼んだこともよく知られている。

これに対し、山岡政紀(2019)では、井出が指摘した「場に対するわきまえ」とは、「文脈とそれに対応するポライトネスの表現とが一体的に慣習化したことによる現象である」と主張した。つまり、当該文脈にふさわしい表現が使用されるという点では、「敬意表現」もポライトネス・ストラテジーに従っている。ただし、同一文脈や類似文脈が頻出することによって、表現もまた一定のポライトネス機能を帯びて繰り返し用いられる。その結果、文脈と表現との組み合わせが一体的に慣習化したことで、あたかもストラテジックでないように見える現象だと考えられる。

日本語で慣習化が発生する文脈を5例挙げて比較してみたい。便宜上、番号を添える。

①依頼や勧誘を断る文脈では、副詞「ちょっと」が配慮表現の一種である緩和表現として頻出する。②他者に《忠告》、《非難》、《反論》などのFTAを行う文脈では、文末表現「かもしれない」が、これも緩和表現として多用される。これらはいわゆる定型句ではないが、慣習化した配慮表現である。これらと同様に、③贈り物を贈るという文脈で、定型句「つまらないものですが」が相手の利益が少ないと述べる利益表現として多用される。④人を訪問する文脈では、定型句「お邪魔します」が相手の領域に踏み込むことで相手にかかる負担に言及する負担表現として多用される。⑤葬儀に際してお悔やみを言う文脈では、定型句「ご愁傷様です」が相手の悲しみに寄り添う共感表現として多用される。

これらのうち、③~⑤は日本社会固有の文化儀礼として慣習化した文脈であり、井出祥子はこれを「場」と呼んだと考えられる。その結果、「つまらないものですが」、「お邪魔します」、「ご愁傷様です」が日本語固有の配慮表現として成立していると言える。

他言語においても同様にそれぞれの言語に固有の慣習化された文脈が存在するはずである。以上を整理すると、配慮表現という言葉現象そのものは普遍的である。そして、いかなる文脈でいかなる表現が慣習化して配慮表現となるかについては、通言語的に共有されるものもあれば、各言語固有のしかたで成立するものもある。その両方を的確に捉えて整理し、体系的に記述していくことが、今後の配慮表現の対照研究において重要だと考えている。

参考文献

- Brown, P. and S. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 井出祥子. 2006. 『わきまえの語用論』東京：大修館書店.
- Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- 山岡政紀. 2015. 「慣習化されたポライトネスとしての配慮表現の定義」『日本語用論学会第17回大会発表論文集』第10号、315-318、日本語用論学会.
- 山岡政紀. 2016. 「配慮表現の慣習化と原義の喪失をめぐる一考察」『日本語コミュニケーション研究論集』第5号、1-9、日本語コミュニケーション研究会.
- 山岡政紀. 2018. 「日本語配慮表現の分類と語彙リスト」『日本語コミュニケーション研究論集』第7号、3-11、日本語コミュニケーション研究会.
- 山岡政紀・牧原功・小野正樹. 2010. 『コミュニケーションと配慮表現』東京：明治書院.
- 山岡政紀・牧原功・小野正樹. 2018. 『新版 日本語語用論入門』東京：明治書院.
- 山岡政紀編. 2019. 『日本語配慮表現の原理と諸相』東京：くろしお出版.

日本語の配慮表現

小野正樹 (筑波大学) ono.masaki.ga@u.tsukuba.ac.jp

牧原功 (群馬大学) makihara@gunma-u.ac.jp

<Abstract>

In this paper, we argue that Japanese considerate expressions are used in all kinds of interpersonal relationships, with the expressive form appropriate for the relationship. The considerate expressions strongly express an interpersonal communicative function, apart from its grammatical meaning. We will deal with auxiliary verbs, conjunctive particles, and final particles. As one of the language formats to express Japanese consideration, there are various formats related to epistemic modality at the end of sentences. In languages other than Japanese, episodic modality is considered to be involved in consideration, but Japanese has many forms. We consider how native Japanese speakers use them differently.

【キーワード】: 配慮 場 人間関係 蓋然性判断 配慮表現の普遍性

1. 対人配慮のメカニズムと構造

対人配慮と文末表現はどのような関係にあるのか。日本語文末形式と対人配慮に関係があることは従来指摘されてきたが、本稿では、なぜ蓋然性や証拠性機能を有する言語形式が対人配慮を示せるのか、同時に、対人配慮とはあらゆる人間関係において示せるものかについて、試案を示す。

ポライトネスに関わる人間関係は、親疎と上下の関係によると指摘されてきた(橋元他 1992))が、論理的には次表のマトリックスが想定される。

表 1. 人間関係のマトリックス

	親疎関係		
	上 and 親	上 and 親疎の中間	上 and 疎
	同 and 親	同 and 親疎の中間	同 and 疎
	下 and 親	下 and 親疎の中間	下 and 疎

前提として、現代日本語では人間関係で上位に対してであればネガティブ・ポライトネスが、下位であればポジティブ・ポライトネスが働き、親の関係ならばポジティブ・ポライトネスが、疎の関係ならばネガティブ・ポライトネスが働くというのが慣習的な用法と考えられている。こうした人間関係を内包する発話の「場」から、日本語らしさが生じていると考えられる。例を挙げれば、話者の近くで私語を大きな声で発している人がいるとする。「静かにして下さい」は《依頼》としてはポライトネス・ストラテジーから逸脱する発話であり、人間関係のマトリックスで考えても、人間関係の上下関係では「同」「下」で、親疎関係では「同」「親疎の中間」の関係でのみ使用可能ではないか。「上」「疎」の関係であれば「静かにしていただけませんか」の「ていただく」のような(授受表現)、「静かにしてもらえるとありがたいです」の「ありがたい」のような(感情表出)が考えられる。また。「下」の関係でも「静かにしてくれるとうれしいな」「静かにしようね」のような「うれしい」「しようね」のような(感情表出)(意思表明)の表現が、人

間関係の維持には適切だと思われる。このように上下関係、親疎関係の「上」あるいは「下」目当て、親疎関係でも「親」あるいは「疎」の人間関係のいずれの場合にも、日本語らしさとしての日本語配慮表現がある。

《主張》について(1)のいずれの例をしても蓋然性に異なりはないであろう。蓋然性に異なりがないならば、対人配慮による選択となる。

(1) でも、あのスピードは反則だと思うけどね (笑)。

佐藤俊(2002)『中村俊輔リスタート』

(1a) あのスピードは反則 {だよ} {だね} {だよね}。

(1b) あのスピードは反則だと {思う} {思うけど} {思うけどね} {思うけどね (笑)}。

現代日本語の実態として、次表のような表現形式の連続性が確認できる。「思う」「思います」が文末でどのように使用されているのかを、BCCWJによる調査をまとめた実数を示す。

表 2. BCCWJに見られる文末表現「と思う」のバリエーションとの使用実態数

と思う。	と思うよ。	と思うけど。	と思うけど、	と思うけどね。	と思うが、
8,246	550	182	458	40	791
って思う。	って思うよ。	って思うけど。	って思うけど、	って思うけどね。	って思うが、
85	11	3	19	0	0
と思います。	と思いますよ。	と思いますけど。	と思いますけど、	と思いますけどね。	と思いますが、
35,608	2,901	113	74	62	4,584

(検索日 2020/11/12)

「と思う」形式は、「が」「けど」の従来接続助詞とされた「けど」「が」との共起が多く、かつ「けど」「が」に後続して終助詞「ね」も使用されている。このことから、「が」「けど」が文と文をつなぐ逆接の接続詞用法から離れていることは、言いさし表現(白川 1996)でも明らかにされているとおり、本来の接続用法から離れたポライトネス・ストラテジーとして機能していると考えられる。

本稿で考える表現形式の組み合わせを、助動詞群、接続助詞群、終助詞群と分けたが、この3群がすべて連続して現れる場合、各群単独で現れる場合、助動詞群と終助詞群で現れる場合、接続助詞群と終助詞群で現れる場合もある。

表 3. BCCWJに見られる文末表現「と思う」の使用実態

蓋然性・証拠性に関わる形式		「人間関係」と「場」を鑑みての伝達方法の操作形式		
助動詞群		接続助詞群		終助詞群
〇 かもしれない ようだ(様態) みたいだ だろう と思う ようだ(意思)	+	〇 が って から し	+	〇 か けど ね よ な (笑)

2. 対人配慮に関わる蓋然性判断の諸形式の用法と使用制約

日本語では文末の様々な表現形式がポライトネス・ストラテジーとして用いられている。例えば、《依頼》を行う場合の、「～てくれ」「～てくれませんか(問いかけ)」「～てくれるとうれしいです(感情表出)」「～てくれるとうれしいんですが(感情表出+接続助詞による言い差し)」などである。その形式は上記のとおり、感情表出や言い差し等多岐にわたるが、その代表的なものとして蓋然性判断に関わるムード形式がある。例えば、「この主張は正しいです。」という《主張》を行う場合、そのポライトネスを高めるようすると、「この主張は正しいと言えると思います。」「この主張は正しいと言える{かもしれません/ようです/みたいです/でしょう}。」という表現を用いることができる。

しかし、常にすべての蓋然性判断の形式を自由に用いることができるわけではなく、外国人日本語学習者等にとっては、その使い分けは簡単ではない。目の前で字を書き間違えた相手に対してその誤りを指摘するという状況では、「その字、間違っている{みたい/よう}ですよ。」は適切な表現となるが、「その字間違っている{かもしれませんよ/と思いますよ}。」は不適切であろう。

本章では、このような蓋然性判断代表的な形式として、「かもしれない」「ようだ」「みたいだ」「だろう(でしょう)」「と思う」⁽¹⁾を取り上げ、その使用制約について、証拠性と蓋然性という意味的な特徴から考察する。

2. 1. 証拠性と使用制約

まず、蓋然性判断の形式の証拠性という点から検討する。天気予報を聞いてその情報を元に話者が判断を行って発話するという状況を想定する。そこでの発話は、「天気予報によると明日は雨{のようだ/みたいだ/?かもしれない/?だろう/?と思う}。」のように、「ようだ」「みたいだ」のみ使用可能である。これは「ようだ」「みたいだ」は引用的な機能を持ち、明確な証拠を明示して判断を行っていることを示している。この明確な証拠を明示する、あるいは話者聴者間で共通認識として持つことを証拠性と呼ぶことにするが、例としてすでに挙げた「「その字、間違っている{ようです/みたいです/?かもしれません/?でしょう/?と思います}。」での使用制約は、証拠性と関連していると考えることができそうである。その選択理由として、①証拠性に準拠した判断の形式の方が話者自身の判断の比重が弱く、ポライトネスをより高め、使用され易いこと、②すでに誤った字という明確な証拠が存在していることによって、証拠性の高い式が使用されやすいこと、が挙げられよう。禁煙の場で喫煙者を注意するという場面を想定した発話での、「ここは禁煙{のようです/みたいです/?かもしれませんよ/?だ/だと思います}よ。」という使用制約も同様に考えることができる。

2. 2. 蓋然性の程度と使用制約

次に蓋然性の程度から見てみる。

学校で子供の進路について教師と相談するという場面での発話として、「この成績なら、合格{できます/できると思います/できそうです/できるようです⁽²⁾/できるかもしれません}。」を比較すると、大まかな蓋然性の度合いは、確言>と思います・そうです・ようです>かもしれません、と考えられる。

ここで、《主張》における発話として「以上の観察から、以下のことが言え{るかもしれない/そうだ/と思う/?るようだ⁽³⁾}。」を見てみることにする。BCCWJを用いて用例数を調べると、「言えるかもしれない」56例、「言えると思う」130例、「言えそうだ」22例、「言えるようだ」1例となっている。蓋然性が低い「かもしれない」が「そうだ」よりも好んで使われる傾向がある。このことから、形式の表す蓋然性が低いほど「一致を求める」というポライトネス・ストラテジーに合致するため、使用されやすくなっているということが推察される。

3. 終わりに

本論では人間関係と、発話の場から、その表現形式が有する文法的機能あるいは語彙の意味から離れて、対人配慮を示すメカニズムを示した。人間関係とは、上下関係や親疎関係といったものだけではなく、2節で示したように、話者と聴者による発話の場も重要な表現選択となっている。蓋然性判断の諸形式が対人配慮の用法で用いられる場合に、証拠性、蓋然性の程度がその使用制約に一定の影響を与えている可能性があること、このような細かな意味的な特徴に従った使い分けは他言語では観察されにくいものと思われる。また、文末の蓋然性判断の形式は、明らかに誤りとわかっている場面であっても「間違っているみたいですよ」のように用いられており、ポライトネスに特化した用法として一定程度慣習化されているものと考えられる。そして、さらに慣習化が進み、実際に降っている雨を見ての発話「雨が降ってるみたいですね」のように、FTAを想定することが難しい場面でも使用されるようになっていることなど、話者と聴者の人間関係や発話の場を考慮に入れることで、より日本語コミュニケーションの実態が明らかにできると考えている。

注

- (1) 「と思う」は確言ではないという点から考察の対象とした。
- (2) 「例年の状況から考えて」等の補足的な発話や、これまでの合否の資料を見ながらの発話といった文脈を補えば使用可能と思われる。
- (3) 「みたいだ」は書き言葉では使用されにくいいため省略した。

参考文献

- 小野正樹 (2001) 「「ト思う」述語文のコミュニケーション機能について」『日本語教育』 110:22-31
- 小野正樹・山岡政紀・牧原功 (2009) 「『かもしれない』の談話機能について」沈力・趙華敏(編)『漢日理論語言学研究』:26-37. 北京:学苑出版社.
- 橋元良明・笹川洋子・見城武秀・杉田優子 (1992) 「婉曲的コミュニケーション方略の異文化間比較: 9言語比較調査」『東京大学社会情報研究所調査研究紀要』 1: 107-159.
- 平田真美 (2001) 「『カモシレナイ』の意味: モダリティと語用論の接点を探る」『日本語教育』 108: 60-68.
- 牧原功 (2015) 「文末のムード形式とポライトネス—「だろう」の機能を中心に—」『文法・談話研究と日本語教育の接点』:79-98
- 森山卓郎 (1992a) 「日本語における推量をめぐって」『言語研究』 101:64-83
- 森山卓郎 (1992b) 「文末思考動詞「思う」をめぐって」『日本語学』 11 卷 9 号:105-116
- 白川博之 (1996) 「「ケド」で言い終わる文」『広島大学日本語教育学科紀要』 6 号: 9-17
- 山岡政紀 (2008) 『発話機能論』 ころしお出版
- 山岡政紀 (2016) 「カモシレナイ」における可能性判断と対人配慮」小野正樹・李奇楠 (編)、『言語の主観性 —認知とポライトネスの接点』 ころしお出版: 133-150.
- ワンプラディット・アパサラキク (2008) 「可能性をなくした『かもしれない』」『京都大学言語学研究』 27: 189-202. 京都大学大学院文学研究科言語学研究室.

データ

国立国語研究所「現代日本語書き言葉均衡コーパス BCCWJ」(検索日 2020 年 11 月 12 日、13 日)

楽々かあさんのアイデア支援ツールと楽々工夫 note「発達障害 アイデア支援ツールと楽々工夫 note@FB」<https://www.facebook.com/ideatoolsnote> (検索日 2020 年 11 月 10 日)

英語の配慮表現*

甲田直美
東北大学

<Abstract>

In English, the “I forgot to infinitive” sequence, often appearing at the near end of a dialogue, is a conventionalized formula with which the speaker asks the hearer to pay attention to him, and is characterized as follows; (i) it is the speaker’s description of himself, (ii) it is a comment on the task failure he has made with the hearer and (iii) it is situational because his intension in it is understood only its relation to the relevant situation as a whole. In light of considerate expressions, this study discusses why and how the hearer may react to the speaker’s apparent self-talk in dialogue.

【キーワード】: I forgot to 不定詞、配慮表現、自己中心性、自由の相互承認、会話の公理違反

1. はじめに

本論では、配慮表現との関連で英語の「I forgot to 不定詞」の用法を議論し、表現自体よりは場面の展開で伝える配慮を検討する。(1)は Lanigan (2014: 111)からの引用で、後半が該当する。

- (1) “I’m on my way to work right now, but I could drop by this evening. What’s the address?” “Fifteen ten Maple Avenue.” “I’ll see you then. Sorry, I forgot to ask your name.” “It’s Beabots. Mrs. Beabots.”

Brown and Levinson (1987)のボライトネス理論に照らし合わせると、(1)での「I forgot to 不定詞」の発話は、相手に直接依頼していない点でフェイス威嚇行為 (face-threatening act, 訳語は田中ほか 2011 による) の程度が低く、相手のフェイスを尊重した表現である。本発表では、この種の表現の用法の観察から、配慮の源を話し手と聞き手の自己中心性に求めることを提案する。

2. 表現の特徴

「I forgot to 不定詞」は、話し手が何かするのを忘れたと言って、聞き手にその忘れたことを言ってもらう間接的な依頼表現である。この表現は依頼の意味がなく、相手に働きかける発話よりは、むしろ Goffman (1978)の言う窮状を自認する反応的発声(response cries)に近い。そのため、この表現を発話して依頼の行為が成立するには聞き手から話し手への配慮が必要である。一般に配慮では、協調的な話し手が聞き手との人間関係を大事にする発話が考えられているなかで、聞き手が非協調的な話し手を手助けする事例もあり、配慮は特定の表現の属性というよりは、話し手と聞き手の相互支援に基づく双方向的(bidirectional)な関係の構築にあるといえる。

文字通りには依頼の意味がない表現から依頼の意味が伝わるには会話の含意が介在する。実際、(1)では「I forgot to 不定詞」の発話は、「必要な量の情報を発話に盛り込んでいない」「解釈が分か

れる言い方をしている」「簡潔に話していない」といった点で Grice (1975)の会話の公理に違反している。また、「I forgot to 不定詞」は、固定化したイディオムでもなく、他の言語に訳せないような分解不可能な意味もない。むしろ、発話の形式に含意があるというよりは対話の定型的な展開で依頼の含意が伝わると見るべきである(Levinson 1983: 278-9)。

この表現は、依頼の意味がない発話から依頼の行為が遂行される点で、Kissine (2013)が論じるように発話行為論で言う発語媒介効果(perlocutionary effects)を意図したものである。発語媒介行為には、例えば「苛立たせる」という話し方があり、話し手に意図がある場合もあれば、ない場合もあるが、「私はあなたに～と言うことで、あなたを苛立たせる」といった行為の明示化ができない点に特色がある(Akmajian et al. 2010: 397-8)。話し手は善意で丁寧に話しても、要点から遠いので聞き手の方でイライラすることもある。もちろん、それを狙っての懇切丁寧ということもある。このように話し手の発話がきっかけで聞き手の方が補う行為が発語媒介行為である。

発語媒介効果を応用すると、I forgot to ask your name.が‘Tell me your name.’の意味で使えるというのは、聞き手の支援というべき聞き手の役割が不可欠なことが分かる。話し手の方も、聞き手が自分を手助けしてくれるように期待して、「忘れていました」と言うことになる。

正確なコーパス検索は他の機会に譲るが、ネット検索の数値で大まかな頻度を示そう。「I forgot to 不定詞」はイディオムではなく、他の人称の「you forgot to 不定詞」も「he forgot to 不定詞」も普通に使える。だが、Yahoo の検索結果では、“sorry I forgot to”は約 154 件のヒット数なのに比べ、“sorry you forgot to”は約 66 件、“sorry he forgot to”は約 27 件と 1 人称に偏る。疑問文では“did I forget to say”の約 90 件に対し、“did you forget to say”が約 14 件、“did he forget to say”が約 24 件と 1 人称に偏る。時制でも“I forgot to ask”は約 174 件だが、“I forget to ask”は約 80 件と、過去形に偏る。また、「Sorry, I forgot to」に続く動詞も、Yahoo 検索で 100 件越えのものは、attach, bring, call, tell くらいで頻度が偏る。特に attach は「メールの添付を忘れた」時の決まり文句である。つまり、1 人称過去の用法が最も長く連語化し、発話機能も最も強く固定化している。

3. 他の配慮表現との関連

次に、他の配慮表現との関連を検討する。上記のように「I forgot to 不定詞」は、現物または情報の欠落で、話し手が対人関係上、劣位にあることを認める状況と対応しており、形式の固着化と慣習化が生じている点で配慮表現の定義に収まる。(2)は、山岡(2019: 3)からの引用である。

- (2) (「つまらないものですが、ご多忙のおり、お越しいただき」などの表現は) いずれも成句の配慮表現で、まず形式として一定の連語形式に固着したうえ、それを構成する実質語の原義が捨象され、対人儀礼として慣習化しているという共通の特徴がある。

成句としての慣習化と実質的な意味の捨象が同時に起きるのが成句レベルの配慮表現の特徴と言えよう。

山岡の議論と照らし合わせると、「I forgot to 不定詞」は成句としての慣習化では他の配慮表現と等しいが、実質的な意味の捨象という点では配慮表現の資格を欠く部分がある。ただし、「I forgot to 不定詞」は実質的な意味を保ちつつも、それ以上に聞き手が補う発語媒介効果によって発話機

能が果たされるため、実質的な意味の捨象に相当する意味の変化を伴うとも言える。

本論の中心的な議論に入りたい。なぜ配慮は双方向的で、聞き手は話し手を支援するか。事例の数では、配慮表現は話し手から聞き手への方向が圧倒的に多いだろうが、配慮は対話に基づくため、聞き手から話し手へという方向も当然あって良い。その際に聞き手が話し手に配慮する理由は、それが聞き手の利にも資するからである。言い換えると、話し手と聞き手の双方向的な配慮の背後には Keysar (2008)の言う話し手の発話に伴う自己中心性(egocentricity)が働いており、話し手と聞き手による互いの自己中心性の尊重が対話での配慮表現の共作を動機づけている。

自己中心性の概念は、苦野 (2020)が言う自由の相互承認から理解することができる。苦野が論じるように、私たちは自分の「生きたいように生きたい」が、「わがままな自由」は必ず衝突を生み、自分の自由も失う結果になる。そのため、自分も自由でいられるように他人の自由を認めることになる。これが「自立した自由」と呼ばれ、相互承認された自由のことである。

これは「情けは人の為ならず」ということわざを、古来の意味の方で解釈した場合の人間関係に通じる。「自立した自由」を求めていくと、自分の周りで自立していない人が自立できるように支援することが自分の自由に資するからである。「I forgot to 不定詞」を使った依頼の意味のない依頼で言えば、まず話し手は自己中心的に、関連する情報を持っている人は、それがない無知な人に教えて当然と想定している。聞き手の方も、話し手が必要とする情報を教えることが自分の理に適う。理由は簡単で、不自由な相手と対話していると、自分の方も不自由になるが、相手が自由になる情報を増やしておく、自分も自由でいられる分が増えるからである。このように、自由の相互承認は、優位な聞き手から劣位な話し手への配慮の背後にある原則である。

4. 聞き手の支援が必要な非協調的発話

話し手の非協調的な発話を聞き手が補うのは「I forgot to 不定詞」に限らない。例えば(3)のように、談話内で文字通りには関係がない意味のことわざを解釈する場合も、「I forgot to 不定詞」と基本的に同じく、表現方法に劣る話し手への類推力に優れた聞き手の支援が働いている。

- (3) Fidanka Bacheva-McGrath, EBRD Policy Officer..., says: “The EBRD needs to send a strong signal to the market that the low-carbon transition for fossil fuel dependent companies and carbon intensive economies needs to start now. It is a joke to ‘encourage’ a state owned energy utility to develop a decarbonisation plan when it is building a new coal power plant that will be in operation for decades in the future. You cannot eat your cake and have it all.”

https://bankwatch.org/press_release/european-development-money-helps-sustain-fossil-fuels-based-companies-report

ことわざで今までの話を要約するという会話のストラテジーは通言語的に妥当する。(3)でも末尾の You cannot eat your cake and have it all.は、この談話の趣旨を要約している。ただ文字通りには、化石燃料と脱炭素化社会の話の後、ケーキに言及するのは、「関係のあることを話せ」という公理の明白な違反である。さらに、ことわざ自体に要約の意味があるわけでもない。この点で、「I forgot to 不定詞」の用法と同じく、聞き手が話し手の発言の意図を補う必要がある。

グライスの公理に合わずに使われる定型表現は、言語間で使用上の共通点が多い。話し手が意図したように、聞き手に発話行為を完成させてもらうには、話し手の発話が実質的な意味を保ちつつも定型的で慣習化している方が分かりやすい。この種の表現は、聞き手に対し「私に配慮して私の発話を解釈してください」という話し手の支援要請(help request)として使われる。

5. 結論

話し手中心の配慮表現は、このように言うことで聞き手に配慮するというストラテジーが話し手間で共有できるため、形式が揃う。その結果、当該の表現を切り出して、配慮表現として収集、分類することも可能である。一方、聞き手中心の配慮表現は、表現の独自性というよりは、表現と場面の組み合わせ、特に劣位の話し手に対する優位の聞き手の支援という場面設定が重要なため、表現自体には配慮の意味が不明であり、その記述には会話分析的なアプローチが向いている。本論では英語の事例を取り上げたが、依頼がない依頼の方法や要約的なことわざの用法は通言語的に共通点が多く、その背後には自由の相互承認のための話し手と聞き手双方の自己中心性が働いていると予測される。自己中心的な自由の相互承認は、ポライトネス理論で言うフェイスの尊重に置き換わる言語使用上の普遍性に位置する見込みがある。この視野に立ち、会話の公理の運用方法に話し手の非協調的な発話は聞き手からの配慮を誘発するというチョイスを追加したい。

*本研究は、英語プロジェクト班メンバーである西田光一（山口県立大学）によるものである。ネット検索の結果は2021年3月28日の数値に基づいている。

参考文献

- Akmajian, A., R. A. Demers, A. K. Farmer and R. M. Harnish. 2010. *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. Sixth ed. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Brown, P. and S. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press. 田中典子、斉藤早智子、津留崎毅、鶴田庸子、日野壽憲、山下早代子（訳）. 2011. 『ポライトネス 言語使用における、ある普遍現象』東京：研究社.
- Goffman, E. 1978. "Response Cries." *Language* 54, 787-815.
- Grice, H. P. 1975. "Logic and Conversation." In Cole, P. and J. L. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics, Vol. 3, Speech Acts*, 41-58. New York: Academic Press.
- Keysar, B. 2008. "Egocentric Processes in Communication and Miscommunication." In Kecskes, I. and J. Mey (eds.) *Intention, Common Ground and the Egocentric Speaker-Hearer*, 277-296. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Kissine, M. 2013. *From Utterances to Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 苫野一徳. 2020. 「コロナショックで問われる「学校」「教師」の存在意義：公教育の構造転換に向けて」、『ポスト・コロナショックの学校で教師が考えておきたいこと』、4-13、東京：東洋館.
- 山岡政紀（編）. 2019. 『日本語配慮表現の原理と諸相』東京：くろしお.

中国語の配慮表現

李奇楠
北京大学

<Abstract>

This study discusses the markers of speaker's consideration in the act of requesting in Chinese from a cognitive semantic perspective. The results show that there are many different styles of expression in Chinese for speech functions, like making a request. For example, when asking someone to wait, linguistic forms such as "Shao", "Yi xia", and "Qing" can be seen as the markers of conventional consideration. Depending on the intimacy of the relationship and the burden of the request, more objective expressions of consideration for the negative face may emerge.

【キーワード】: 中国語、配慮表現、依頼の発話行為、認知意味構造、客観性

1. はじめに

「配慮」は人間としての基本的素養だと考えられる。そのような相手（のこと）や他人（のこと）のために心をくばる表現は、「配慮表現」と素朴的に言えるであろう。本論は、配慮表現の対照研究における「中国語の配慮表現」を中心に論じる。「配慮表現」の定義づけは、以下の山岡編（2019 : 38）を参照することになっている。

対人的コミュニケーションにおいて、相手との対人関係をなるべく良好に保つことに配慮して用いられることが、一定程度以上に慣習化された言語表現。（山岡編（2019 : 38））

中国では、昔から“和為貴（和を貴しとなす、下記『論語』1:12 参照）”の文化伝統があり、現代中国では、社会主義核心価値観（下記の12語24字）として、“和諧（調和）、平等（平等）、友善（仲良し）”などの理念を大事にしている。

有子曰、禮之用和為貴、先王之道斯為美、小大由之、有所不行、知和而和、不以禮節之、亦不可行也、（有子曰わく、礼の用は和を貴しと為す。先王の道も斯れを美と為す。小大これに由るも行われざる所あり。和を知りて和すれども、礼を以てこれを節せざれば、亦た行われず。）（『論語』1:12 金谷訳注（1999 : 28-29））

社会主義核心価値観：

富强、民主、文明、和谐、
自由、平等、公正、法治、
爱国、敬业、诚信、友善

そのような伝統的意識・価値観は良好な人間関係の構築・人々のコミュニケーションの言語行為に表れ、現代中国語には、“打扰一下（おじゃまします）”“僭越（僭越ながら）”“一点心意（気持ちですが）”“真不巧（おあいにくさま）”などのような配慮表現が使われていると言える。

2. 先行研究

中国語には、“敬辞”“謙辞”のような尊敬語、謙讓語がかなり存在している。語彙論の立場からそれらに関する研究は、たとえば、陳（1989）、劉（2001）などがある。

日中対照の立場から、依頼表現や謝罪表現に関する語用論的研究は、山岡・李（2004、2007）、配慮表現に関する日中対照研究は山岡・李（2015）、李（2019）などがある。

本報告は、上記のような研究成果を踏まえ、依頼のような発話行為を中心に、Leech(1983)、Brown & Levinson（1987）、山岡編（2019）などにおけるポライトネス・配慮関連の原理に基づき、中国語の配慮表現について考える。

3. 依頼における配慮表現

山岡・李（2004）の「依頼表現の日中対照研究」では、依頼の発話行為とその言語形式の関係について日中対照の語用論の立場から論じた。相対的マクロ視点における結論として、以下のような要旨（の一部分）がまとめられている。

依頼表現を構文特徴から類別すると、日本語・中国語ともに、①遂行文=系、②疑問文=系、③願望文=系、④命令文=系、⑤条件文=系の5つの系に分類される。そして、《依頼》という発話機能によって相手にかかる負担（積極的・消極的両面で）を緩和するためになされる配慮もまた、各系の表現形式の中にそれぞれ何らかの形で表現されていることが見て取れる。この件について、個別言語の構造を超えた普遍性が観察できる。（山岡・李（2004：131））

本研究は、よりミクロ的視点から依頼たとえば、中国語の“等（待つ）”という行為を相手に求める時、どのような表現が使われているか、そのなかに話し手の配慮がみられるマーカーを、認知意味構造を中心に論じてみる。

（1）“请你稍等一下。”陆文婷向病人打了招呼，跑过去拿起听筒。（人到中年）

（1）にある“请你稍等一下。”は、お医者さんである陸文婷が患者への発話である。中国語の文脈に応じて、日本語の表現は「ちょっとお待ちください」や「ちょっとお待ちになってくださいね」となる。

（1）の“请你稍等一下。”は次のような形態素的意味構造となっている。

（1a）敬辞＋2人称代名詞＋副詞＋V＋副詞的成分（中国語では“補語”と呼ばれる成分）
（请〈Qing 敬辞〉＋你〈2人称代名詞〉＋稍〈Shao 副詞〉＋等〈V〉＋一下〈Yi xia “補語”〉）

意味的完結性から分析してみると五つの部分（形態素）からなっている。それに対応する日本語のほうは話し手と聞き手の関係要素などを考慮して、ふつう次のような言い方を取るであろう。

「ちょっとお待ちください」

「ちょっとお待ちになってくださいね」

中国語と同じく、形態素的意味構造を分析してみると、以下のようになる。

（1b）副詞＋接頭辞お＋V ます＋ください

（1c）副詞＋接頭辞お＋V ます＋になってください＋終助詞

中国語と比べて、日本語のほうは語彙形態素的意味構造より構文的特徴がより強く、構文的意味構造となっているであろう。

(2) 高二林忽然来了机灵劲儿，冲着钱彩凤的后背大声说：“等等，我带着手电，送你一节儿吧。”（金光大道）

上記(2)の例にある“等等(děng děng)”は動詞“等(děng)”の疊語的用法である。日本語の「ちょっと待って」のような意味である。(2)の話し手である高二林は聞き手の女性である錢彩鳳の好きな男性である。“等等(děng děng)”は次の(3)にある“動詞+副詞的成分”の“等一下”とは同じような意味である。

(3) “等一下！你呵气，呵气，先别咳出来！”（人到中年）

(3)にある“動詞+副詞的成分”の“等一下”は動詞“等(待つ)”+“一下(Yi xia 動作の一回性や小数量の意味を表す)”からなっている。日本語の「ちょっと待って」に近い表現である。この用例は医者より手術を受けている患者さんへの発話である。

(4) “你等一下，我叫铁汉去，咱们找个地方聊聊，沟通沟通思想吧。”（金光大道）

(4)の“你等一下”は中国語の2人称代名詞“你”+動詞“等”+補語成分“一下”からなっている。ここでは男同士の会話であり、日本語のほうは「ちょっと待ってて」と表現できる。

(5) 高大泉跳下炕，追出屋：“您等一下。”（金光大道）

(5)にある“您等一下”は、2人称代名詞の尊敬語“您”+“等一下”との組み合わせである。

(4)と同じく男同士の会話であるが、聞き手は話し手より年上の方である。日本語は「ちょっとお待ちください」や「ちょっと待ってください」のような言い方になるであろう。

(6) 对不起，请你等一下，我们去去就来。（天云山传奇）

(6)の“请你等一下”は(4)の“你等一下”より文頭にいわゆる敬辞の“请(Qing)”が使われている。ある程度丁寧な表現だと言える。さらに、その前に、謝罪の“对不起”が前置き表現として用いられ、よりポライト的表現となっている。ここでの待たせる行為の依頼者と被依頼者との人間関係は文脈によると、初対面なので、より配慮的表現を使っているであろう。

以上は、中国語の“等(待つ)”の依頼行為について具体的使用例を考察した。語の組み合わせの長さから、次のような表現パターンが並べられる。

- a. 等等
- b. 等一下、等一等
- c. 你等一下、您等一下
- d. 请等一下、请等一等
- e. 请你等一下、请您等一等

- f. 对不起, 请等一下
g. 对不起, 请你(您)等一下
.....

二人称代名詞を使う時、尊敬語の二人称代名詞“您”はふつうの二人称代名詞“你”より丁寧になっている。そのかわり、ときには、疎遠の意味合いが入っている。文頭に使われているいわゆる敬辞の“请”は、使わない方より丁寧であるが、依頼者と被依頼者の人間関係が親しい場合、むしろ使わない方が好まれる。依頼事の重要さ・難しさによって、謝罪表現たとえば“对不起(すみません)”などの併用や、相手にその依頼の実施に関する可能性(の有無)を尋ねる表現“能~吗?”、“可以~吗?”、“能不能~?”、“可不可以~?”などのモダリティマーカ―の追加などが考えられる。上記 a~g の表現スタイルのどれも慣習的配慮的依頼表現だと言える。

4. おわりに

以上の考察を通して、依頼のような発話機能において、中国語にはさまざまな表現スタイルが見つかった。依頼に関しては、たとえば相手に待たせる時、“稍等一下”“请稍等”など動詞“等(待つ)”以外に、副詞の“稍(ちょっと)”“一下(動詞の補語、動作の一回性や小数量の意味を表す)”“请(頼む、~てもらう、お~ください)”などのような言語形式との組み合わせで、話し手の相手に「待つ」という行為を求める時の慣習的配慮的依頼表現が使われることになっている。依頼は相手に負担をかけるので、最初からポライトの要求表現をふつつ取っているが、人間関係の親疎の度合いや依頼事の負担の大きさによって、邪魔されたくないというネガティブフェースへの配慮に関するより客観性(小野・李編(2016)を参照)の強い表現になっていくであろう。

参考文献

- Brown, Penelope and Levinson, Stephen. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press. (邦訳: 田中典子監訳. 2011. 『ポライトネス言語使用における、ある普遍現象』東京: 研究社).
- 陳松岑. 1989. 『礼貌語言』北京: 商務印書館.
- 金谷治訳注. 1999. 『論語』東京: 岩波書店.
- Leech, G.N. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman. (邦訳: 池上嘉彦・河上誓作訳. 1987. 『語用論』東京: 紀伊国屋書店).
- 小野正樹・李奇楠編. 2016. 『言語の主観性』東京: くろしお出版.
- 李奇楠. 2019. 「慣習的配慮表現の日中対照」、山岡政紀(編)『日本語配慮表現の原理と諸相』197-212、東京: くろしお出版.
- 劉宏麗. 2001. 『現代漢語敬謙辞』北京: 北京語言文化大学出版社.
- 山岡政紀編. 2019. 『日本語配慮表現の原理と諸相』東京: くろしお出版.
- 山岡政紀・李奇楠. 2004. 「依頼表現の日中対照研究」、『日本語文化研究』5、131-160、北京: 学苑出版社.
- . 2007. 「謝罪表現の日中対照研究」、趙華敏・楊華・彭広陸・村木新次郎(編)『村木新次郎教授還暦記念論集 日本語と中国語とその体系と運用』224-236、北京: 学苑出版社.
- . 2015. 「配慮表現の日中対照と日本語教育」、趙華敏(編)『異文化理解と日本語教育』216-231、北京: 高等教育出版社.

アラビア語の配慮表現

リナ アリ (Lina Abdelhameed Ali)

カイロ大学 (Cairo University)

<Abstract>

Considerate expressions are universal and essential for communication in all languages in order to maintain good relationships with others. This study sheds light on the similarities between Japanese and Egyptian Arabic considerate expressions in many Speech Acts. As a result, it was found that the principle of consideration expression in Japanese presented by Yamaoka et al. (2019) “state that your burden is small” can be also applied to Egyptian Colloquial Arabic. The results of the study also show that while considerate expressions are universal, some are common to all languages, while others are unique to each language.

【キーワード】：配慮表現、FTA、配慮の原則

1. 研究背景と目的

配慮表現は普遍的なものであり、どの言語においても他者との人間関係を良好に保つためコミュニケーション上必要不可欠なものである。他者への配慮を示す表現形式及び配慮のストラテジー、また、そのストラテジーに働く配慮の原則なども言語・文化背景や社会的通念など様々な要因によって異なる。

日本語とエジプト方言アラビア語(以下、アラビア語)の配慮表現に関する対照研究が管見の限り少ない。従って、両言語の類似点及び相違点を明らかにすることが重要だと思われる。

筆者が以前より日本語とアラビア語の配慮表現の相違点に焦点を当て研究をいくつか行ってきたが、本研究では日本語とアラビア語の配慮表現の類似点に焦点を当て対照研究を行う。具体的に、山岡他(2019)が提示した日本語の配慮表現の原則をアラビア語にも適応できるかどうかについて考察を行う。

2. 先行研究

配慮表現とは、「対人的コミュニケーションにおいて、相手との対人関係をなるべく良好に保つことに配慮して用いられることが、一定程度以上に慣習化された言語表現」山岡他(2018: 159)とする。

筆者(2015a)のアラビア語と日本語の配慮表現の原則に関する対照研究を行った結果、日本語の断り発話における「理由説明」の意味公式では断りのFTAを緩和する手段の1つとして低程度副詞を使用し(II)寛大生の原則「(b)自己の負担が小さいと述べよ」の原則が働くことを明らかにした。一方、アラビ

ア語の相手の要求を断る摩擦を緩和する手段の1つとして、程度性の高い副詞を使用し、「自己の負担が大きいと述べよ」という新たな原則が働くことを明らかにした。

3. 日本語とアラビア語の配慮表現

日本語で贈り物を贈与するときに「つまらないものですが」が使用されることが多いが、それが高級品でも話し手が贈り物の評価をあえて下げることで相手の心理的負担を軽減する。つまり、日本語の(II)寛大生の原則(b)「自己の負担が小さいと述べよ」が働くことが分かる。アラビア語では、同様の場面でどの原則が働くかを以下の例で見てみよう。

例1) dy haga basyta (シンプルなものです。)

上記の例から分かるようにアラビア語も日本語と同様に「自己の負担が小さいと述べよ」の原則が働くことが分かる。「dy haga basyta」という慣習化した表現がFTAを緩和するネガティブポライトネスである。これに対して、贈り物を受け取る側が用いる配慮表現を考えてみよう。

例2) 日本語: お心遣いありがとう!

例3) アラビア語: Leh taṣabt nafsak! (なぜ自分を苦勞させたんですか。/ 大変でしたね。)

贈り物を受け取った側が贈り物の中身とは関係なく、相手の行動を高く評価することで、感謝の気持ちを表すとともに相手への配慮も示すものである。言い換えて見ると、贈り物を贈与した側の負担が大きいと言語化することで(I)気配りの原則「(a)他者の負担が大きいと述べよ」が両言語でも働くと言えよう。

次に日本語とアラビア語の拒否の発話で用いられる配慮表現を見てみたい。

日本語の「ちょっと」には、断りを受けやすくするコミュニケーション機能がある(岡本・斉藤 2004:69)。また、山岡他(2010:193)によると、日本語の「ちょっと」が本来持つ低い程度の意味以外に、二次的用法として対人配慮を表す用法がある。

例4) 明日一緒に食事に行きませんか。

明日はちょっと…。

本来言葉が持つ低程度の機能ではなく、断りのFTAを軽減するという拡張した機能が働く。「ちょっと」を「少し」に置き換えると不自然さを感じる。それは「ちょっと」から程度性の意味が失われ、相手への配慮や申し訳ない気持ちという派生した機能を表すためである。これに対して、アラビア語の拒否発話で用いられる配慮表現やヘッジ表現として「In sha allah」(アッラーが望めば)と「Shokran」(ありがとう)が挙げられる。

筆者(2017)では、エジプトでよく耳にする表現の中で最も分かりにくく戸惑う表現について客観的に検証するため、エジプトに在住し、働いている日本語母語話者4名を対象に、インタビュー調査を行った。調査結果では、「In sha allah」と次に「Shokran」(ありがとう)が最も分かりにくく、受け入れ

を表す表現なのか、拒否を表す表現なのか区別しにくいという回答が見られた。以下で両方の表現を詳しく見てみよう。

宗教的な表現である「In sha allah」が本来持つ意味は、「アッラー(神様)が望めば」という意味である。イスラム教徒が将来やるつもりであること、やろうと思っていることについて話す際に使う表現であるため、日常的によく使われるものである。その理由は、イスラム教徒が、「人の力だけで、ものが成り立たなく、もっと偉大な存在である「アッラー」の力で物事が成り立つと信じるため、将来について話す際に「In sha allah」という表現を使うわけである。例えば、以下の例文が挙げられる。

- 例5) A: Bokra hatruh elgamʕa ? (明日学校へ行きますか。)
B: In sha allah (インシャーアッラー)

これに対して拡張した断りの機能を表す「In sha allah」の例も多く見られる。従って、日常生活では宗教とは関係なくイスラム教徒でもキリスト教徒でも頻繁に用いる慣習化した表現である。例えば、以下の例文が挙げられる。

- 例6) A: Elsabt elgay In sha allah hanruh kolna nakol Sushi, hatygy mʕana?
(来週の土曜日、みんなで寿司を食べに行くんだけど、一緒に 行かない。)
B: In sha allah / Hashuf In sha allah (考えておく)

依頼や誘いに対して用いられる「In sha allah」が、相手への思いやりとして直接的拒否を避け、婉曲的に依頼者の要求に応じられなかった場合、それは自分が望んだことではなく、アッラーが望んだことであるということを含意している表現である。

このように、本来肯定的な意味を持つ「In sha allah」が、断り発話では否定的な意味を持つようになるものである。

次に感謝を表す「Shokran」の用法や機能について考察を行う。以下の作例7が本来の用法を表す「Shokran」である。

- 例7) A: Gebtelko Icecream (アイス買ってきたよ。)
B: shokran (ありがとう。)

上記の例7に対して、配慮表現としての機能を表す「Shokran」として例8が挙げられる。複数の人が集まっているところで、発話者が自分のかばんの中からお菓子を取り出し食べようとする際に、一緒にいる人に「どうぞ」と勧める場面である。

- 例8) A: Etfadalo kolo mʕaya. (どうぞ、一緒に食べてみて。)
B: Shokran (ありがとう。)

例8では話し手Bが全く断っていないにもかかわらず、相手Aの誘いに乗らず、感謝するだけで婉曲的かつ丁寧に拒否している。つまり、上記の場面で使われた「Shokran」が日本語の「大丈夫です」や「結構です」「いいです」の働きを持つ表現であると言える。

このように、感謝を表すアラビア語の「Shokran」が外国人にとって理解しにくい理由の1つとして、本来言葉が持つ感謝の意味以外に、相手からの誘いを丁寧に拒否する二次的用法を備えていることが挙げられる。

4. まとめと今後の課題

このように、どの言語でも言葉が含意している意味によって、相手との人間関係を良好に保とうとする態度は、どの言語でも見られることが分かる。また、日本語と大きくかけ離れた言語であるアラビア語にも日本語の配慮の原則が適応できる場合があることが明らかとなった。このことから、配慮表現は普遍的なものであるが、全ての言語に共通するものもあれば、それぞれの言語に独自の特徴も存在することが分かる。

今後の課題として、アラビア語の配慮表現の原則についてさらに研究を深めていきたい。また、本研究の成果をどのように日本語教育の現場に活かしていくことができるか、どのように有効的な指導法につなげていけるかを検討していくことを課題とする。

参考文献

- Beebe, Leslie M., Tomoko Takahashi and Robin Uliss-Weltz. 1990. "Pragmatic Transfer in ESL Refusals". In Robi Scarcella, Elaine Anderson and Stephen Krashen (eds.) *Developing Communicative Competence in a Second Language*. 55–73. New York: Newbury House.
- Brown, P. and S. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, R. 1972. Language in context. *Language* 48: 907-927.
- Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- リナ アリ. 2015a. 「断り発話における程度副詞について—配慮表現としての機能を中心に—」『日本語用論学会第17回大会発表論文集』(Proceedings) 10: 1-8、日本語用論学会.
- リナ アリ. 2017. 「語用論の観点から見た間接的断り発話について—日本語とアラビア語を対照に—」『日本語コミュニケーション研究論集』第6号、81-88、日本語コミュニケーション研究会.
- 牧原功. 2005. 「談話における『ちょっと』の機能」『群馬大学留学生センター論集』5.1-11、群馬大学.
- 岡本佐智子・斎藤シゲミ. 2004. 「日本語副詞「ちょっと」における多義性と機能」『北海道文教大学論集』5: 65-74、北海道文教大学.
- 山岡政紀 編. 2019. 『日本語配慮表現の原理と諸相』東京：くろしお出版.
- 山岡政紀・牧原功・小野正樹. 2018. 『日本語語用論入門—コミュニケーション理論から見た日本語』東京：明治書院.

ワークショップ「新規表現のダイナミズム」(イントロダクション)

オーガナイザー：松浦光 (横浜国立大学 非常勤講師)

<Abstract>

This workshop attempts to capture the dynamism of semantic changes and fluctuations by observing how contemporary Japanese novel expressions are actually used. Traugott and Dasher (2002: 24) indicate that pragmatics plays a major role in the process of semantic change. The focus of our study is to confirm this claim. We analyzed Japanese novel expressions, especially focusing on (i) experience point (and RPG metaphors), (ii) *za* borrowed from the English article *the*, (iii) *wanchan* observed on Twitter, and (iv) pictures/characters used as characters/pictures. In conclusion, we argue that novel expressions have been conventionalized dynamically through our everyday language use.

【キーワード】語用論、新規表現、意味変化、語彙項目

本ワークショップは、現代日本語における言語の使用実態から意味変化の揺らぎを動的に捉えることを目的とした。Traugott and Dasher (2002: 24) によると、意味変化の過程においては語用論が主要な役割を果たしており、言語の動的な使用を行う話者の意図にもとづく文脈依存性をもった語用論的意味が、使用状況における意味変化を可能とするという。尾谷・二枝 (2011: 290) は、「全然～ない」といった否定構文が、先行文脈から得られる想定を否定する語用論的意味をもつと指摘する。現代日本語を対象とした新規表現の先行研究としては、「盛る」(神澤 2012)、「つらみ」(宇野 2015)、複合動詞の新規的用法「X+散らかす」(松浦・菊地・貝森 2020)、絵が文字のように使われる例(西村 2020)がある。Langacker (2008: 21-22) は、定着度 (conventionality) の高低で語彙項目 (lexical items) と新規表現 (novel expressions) を区別している (cf. 図 1)。

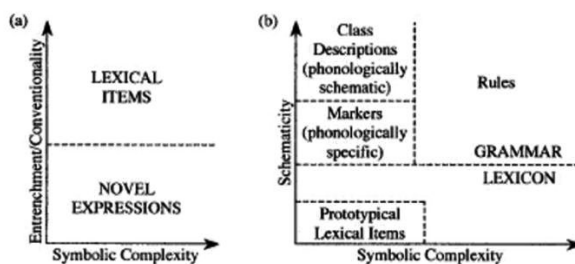


図 1 Langacker (2008: 21)

しかしながら、Langacker (2008) では、語彙項目・新規表現の線引きは明瞭になされるものではないとされる。しかし、「定着度」の概念が誰にとってのものか (ジャンル、コミュニティなどの「誰にとって」の視点か) については述べられていない。

意味変化における語用論の役割を解明するため、本ワークショップでは、記述・理論の融合的アプローチにより日本語の新規表現を分析し、各々の立場から意味の揺らぎの一端を検討した。第一発表 (松浦・林) では、「経験値」をはじめとした HP や MP など自分のステータスについて RPG の数値を通して理解するメタファー表現を、事象構造メタファーの観点から論じた。第二発表 (梶原) においては、英語定冠詞 *the* の意味が希薄化した「ザ・かわいい」等日本語特有の新規的な用法を考察した。第三発表 (菊地) では、Twitter において観察される用例に関し、新規副詞「ワンチャン」の 2009 年における成立と拡大を記述した。第四発表 (黒田) は、絵文字、創作漢字、文字絵、顔文字等の分析を通し、文字の意味は固定的でなく、言語使用に際して動的に変容することを論じた。

以上を通し、何らかの理由で使用され続けているかつての新規表現が、日常言語に浸透し習慣化されるダイナミズムを語用論的視点から紐解いた。そして、借用、再分析、音変化といった言語変化の諸要因と、柔軟な意味変化における語用論の役割について参加者と議論を行い、新規表現とは何かを考えた。

参照文献

- 神澤克徳. 2012. 「若者ことばにおける『盛る（もる）』の意味拡張」、『日本語用論学会第 14 回大会発表論文集』、第 7 号、41-48.
- Langacker, Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- 松浦光・菊地礼・貝森有祐. 2020. 「複合動詞『X+散らかす』の新規的用法：人はなぜキレ散らかすのか?」、『日本語用論学会第 22 回大会発表論文集』、第 15 号、137-144.
- 西村綾夏. 2020. 「絵文字を用いた隠語の生成過程と変換プロセス：Twitter『情報垢』の投稿を例に」『日本語用論学会第 22 回大会発表論文集』、第 15 号、113-120.
- 尾谷昌則・二枝美津子. 2011. 『講座 認知言語学のフロンティア② 構文ネットワークと文法: 認知文法論のアプローチ』東京: 研究社.
- Traugott, Elizabeth Closs and Richard B. Dasher. 2002. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 宇野和. 2015. 「Twitter における『新しいミ形』」、『国文』、第 123 号、106-94.

事象構造メタファーからみた新規表現—「経験値」をめぐる冒険—

松浦 光 (横浜国立大学 非常勤講師) ・ 林 智昭 (近畿大学 非常勤講師)

<Abstract>

As an example of ACHIEVING A PURPOSE IS RPG metaphors, the present study analyzes metaphorical expressions related to experience points in Role-Playing Games (RPG), such as Hit Points (HP) and Magic Points (MP). We show that (i) the expressions were observed in Twitter and hardly used in newspapers; (ii) currently, they are also used in newspapers, and thus can be considered an example of novel expressions. In conclusion, we propose RPG metaphors where mappings from abstract domains into more abstract domains are conceptualized through the conceptualizer's experience, invoking the PATH image schema.

【キーワード】: 新規表現、事象構造メタファー、概念メタファー、イメージ・スキーマ、言語変化

1. はじめに

本稿は「経験値」を中心とする HP (ヒットポイント)、MP (マジックパワー、マジックポイント) 等のステータスを、ロールプレイングゲーム (以下 RPG) の数値を通して理解するメタファー表現を論じる¹。

- (1) 気がつけば週末！一週間の仕事での疲労！そのニンニクで HP 回復♪脂で MP も回復♪全快です♪今回も美味しいラーメン食べ切って経験値も上がってレベルアップしました♪ウエスト周りが w 軽く完食！ご馳走様でした♪
(Twitter: 2019/06/08)

(1) は、美味しいラーメンを食べ、一週間分の仕事で消費した体力・気力を充填する様子が「HP, MP の回復」に捉えられている、新規的用法である。満腹・気分爽快になると同時に、高カロリーの食事を摂取して体脂肪率が増加することへの懸念が、「経験値」の上昇、腹囲の成長を示す「レベルアップ」として自嘲的に述べられている。

一般的に、概念メタファー理論 (Lakoff and Johnson 1980) においては、具体的な元フレームから抽象的な先フレームが理解される写像の方向性を持つとされる²。しかしながら、現代日本語には、「恋愛の経験値」「人生の経験値」「キャリアの経験値」のように、「経験値」が目的の達成過程の理解に際してメタファー的に捉えられる表現が存在する。これらのメタファー表現では、抽象的な経験 (目的の達成過程) が、抽象的な経験 (RPG) を通して捉えられる。「経験値」という語の意味は、辞書の記述にも揺れがみられる。

- (2) a. これまでの経験から推測して得られる値。『広辞苑』(第七版) (2018: 895)
b. ①ロールプレイングゲームなどで、キャラクターの成長度を示す数値のこと。敵を倒すなどの経験を積むと数値が上がる。数値が上がると、その後のゲームを有利に進めることができる。「一が上がる」「一が高い」②転じて一般に、経験の度合い。『大辞林』(第四版) (2019: 833)

Lakoff (1993) は、概念メタファーの一種として、変化や行為などの事象が、空間的な移動に関連した複合領域を元フレームとする事象構造メタファー (Event Structure Metaphor) を提唱する。RPG を元フレームと捉え直すと、ゲームのクリア (目的の達成) に向け、敵 (困難) を倒しながら冒険する (進行する) という点では「戦い」「旅」の両側面が想定される。先フレームは、目的のある「戦い」や「旅」と捉えられる活動の体験と達成を通し、「経験値」を上げると成長する (レベルアップ) 構造を持つ。本稿は、新聞記事や Social Networking Service (SNS) の実例³の

分析を通して概念メタファー<<目的の達成過程はRPG>>を提案し、「経験値」を位置づける。

2. RPG における身体性

本節では、抽象的な経験であるはずの RPG がいかにしてその身体性を獲得していったかを論じる。最初に、RPG の定義を確認すると、山下 (1995: 30) では「ロール・プレイング・ゲーム。プレイヤーがゲームの主人公になり、物語を進行させる形式のゲーム」と記述されている。また、多根 (2011: 106-147) によると、RPG の起源は、1974 年にアメリカで販売された TRPG (テーブルトーク RPG) である『Dungeons & Dragons』(以下『D&D』) へ遡ることができる。パソコンゲームの時代になると、1981 年、敵との迫力ある戦闘シーンに特化した『ウィザードリィ』と広大な 2D マップの移動シーンに特化した『ウルティマ』が登場する。こういった海外の RPG の流れを汲んで、ファミリーコンピュータの時代となった 1986 年、『ドラゴンクエスト』(以下『ドラクエ』) が誕生した。

これらの歴史を経て、『ドラクエ』をはじめとする RPG において、知覚者はゲームの世界で場面ごとに切り替わる視点を持つ主人公として「戦い」や「旅」を体験することとなった。RPG と他のゲームの違いを考えると、その本質はプレイヤー自身が主人公となり、物語を進行させているという身体性にあると言えよう。

次に、RPG がとった独自のレトリックについて考えると、RPG 自体がメタファーによって構成される一つのフレームであると言える。その例として、能力の数値化が挙げられる。梅田・八尋 (2002: 3) は、抽象的な「ゲームの面白さ、楽しさに直結している要素」を「具体的な情報としてプレイヤーに伝える」ため、テレビゲームは「強弱、高低、量に関するあらゆる情報」を「徹底した数値化」する手段をとったと指摘している。「テレビゲーム特有のこのメタファーは、力の『強-弱』などの抽象的対立軸を数字という抽象性の高い要素に置き換えることで構造化する(『抽象→抽象』という写像関係によって具象化する)」(ibid.) 性質を持つとされる。

このような前提を基に、『ドラクエ』を事例として、ゲームのシステム、数値の役割を概観する。まず、エニックス (1994: 13) では、主要な数値は、以下 (i)-(iv) のようにまとめられている: (i) HP…主人公の生命値を表す。モンスターとの戦いでダメージを受けると減ってゆき、0 になると倒れてしまう。(ii) MP…呪文を唱える力。呪文を唱えるたびにこの数値を消費してゆく。(iii) レベル…勇者としてのレベル。レベル 1 からスタートして、モンスターと戦って経験を積むことでレベルは上がる。(iv) Ex…戦いの経験値。モンスターを倒すと経験値が得られ、経験値が上がることで、レベルも上がってゆく (ibid.)。特に重要なものは (iv) の経験値である。経験値を積むとレベルが上がり、各能力の最大値も上がっていく。基本的には「敵の HP をゼロにすることができれば勝利となり、経験値とお金を獲得できる。逆に何度もダメージを受けて主人公の HP がゼロになってしまうと敗北となる」(スクウェア・エニックス 2011: 22)。但し、RPG の特殊なシステムとして、現実の世界とは異なり、敗北すると「生き返る」ことができる。この RPG ならではの「生き返る」システムについて、多根 (2011: 138) は (3) のように述べる。

- (3) 『ドラクエ』的な親切設計のため押しが「生き返る」ということだ。もし志半ばで倒れても、主人公は王様や教会の牧師の前まで連れ戻されて「おお ○○よ しんでしまうとはなにごとだ!」と叱られるだけのこと。所持金額を半分にされるペナルティはあるが、経験値もレベルもそのまま、旅は何ごとともなかったように続く。

換言すれば、積んでいったステータスは決してどんなことがあってもゼロにはならないという現実世界とのズレがある。これは、我々にとって確実に成果が継続されるという面では理想でもあるとも言えよう。

3. RPG メタファーのダイナミズム

前節に基づき、事象構造メタファーから RPG のダイナミズムに迫る。どのような RPG も、仮想空間における冒険は、主人公の移動からはじまる。RPG の移動に関しては、事象構造メタファーである<<活動は移動>>(鍋島 2011) が根源となっていると想定する。このメタファーによって、主人公の目的のある移動は「旅」として、主人公にと

って移動上の障害物は「敵」として、移動による主人公の状態の変化は「数値」として、それぞれ構造化される。なぜ抽象的な経験である RPG から様々な抽象的な目的の達成過程への写像が成立することになるのだろうか。

本稿では、「起点→経路→着点」という経路のイメージ・スキーマの構造を介し、プレイヤーとしての知覚者の体験によって RPG と目的の達成過程の写像関係が動機づけられることを主張する。そして、谷口 (2003: 178-180) においても指摘されているような高次の写像が成立することによって、トップダウン式にメタファー表現が産出されるモデルを提案する。<<目的の達成過程は RPG>>において、高次の写像として現れたのが「経験値」であり、その他の HP や MP 等の表現が産出されていたと考えるのが自然だろう。「抽象→抽象」への写像関係自体のどちらが具体的な経験に捉えられるかは、知覚者の体験に基づくからである。

以下、具体的な言語事例に基づき検討を進めていく。(4) の各例は、新聞にみられる「経験値」である。

- (4) a. 三年の開発中に最も苦労したのは薄型・軽量化と座り心地の両立。通常、シートの重量と座り心地は比例する。シートを薄く軽くしても座り心地が悪くなっては何にもならない。世界中のシートを買ってきて、たわみ量、減衰特性などの定量値、座った時にひじがあたるといった経験値をデータとして蓄積、数多くの実験を繰り返した。
(日経産業新聞: 1987/01/22)
- b. 30 歳を過ぎた頃、積極的に攻め続けるのは体力的に限界を感じるようになった。「年齢には勝てない。やり方を変えないと」。そこで意識したのが相手選手の分析だ。体力では勝てなくても、培ってきた経験値なら負けない。エペは全身が有効面。相手の特徴を読み、隙を見つけてそこを狙う戦法を重視するようになった。
(読売新聞: 2019/10/08)
- c. りんくう総合医療センターの倭正也感染症センター長は「第 1 波のときと比べると、治療薬の確保が進み、医療現場の経験値も高まっている」と指摘。「検査態勢を強化し、手遅れになる前に感染に気付くことが重要。高齢者と同居する若者などに、さらに慎重な行動を呼びかけることも必要だ」と語る。
(日本経済新聞: 2020/08/18)

(4a) の「経験値」は、(2a) の広辞苑の意味にあたり、それまでの経験から導き出される値を指している。ここには、RPG におけるレベルアップ、成長はみられない。一方、(4b)(4c) の経験値は、RPG メタファーに関わる例であり、(2b) の意味にあたる。これらは、積み重なっていく性質を持つという点で (4a) とは異なる。(4b) のように、スポーツの場面では、プレイヤーとしての個人による視点で語られる傾向を持つ。(4c) は、チームとして連携し、診療経験の蓄積を通して新病と戦う当事者としての視点で述べられている。特筆すべき点として、RPG メタファーに関わる表現が、Twitter のようなインターネットスラングだけに留まらず、新聞という公式的な媒体で用いられている。そして、(4) の各例は、「国家の経験値」など、個人のプレイヤー性が喚起されない大きな組織になると容認度が下がることも概念レベルでの制約となっている点も指摘できる。次に、HP, MP という語に注目したい。

- (5) 心身共に疲れている時子供が寝た後夜更かしすると MP(気力)は少し回復するけど HPは減少する。子供と一緒に寝ると HPは少し回復するけど MPは減ったままと言うのを見かけてなるほどなと思った。

(Twitter: 2020/10/12)

(5) では育児が RPG に喩えられている。ここでは、夜更かしにより蓄積される身体的な疲労が HP に、精神・知性に関わる「気力」が MP に概念化されている (cf. 最大 MP の成長、呪文習得の早熟性に関わる能力値「かしこさ」; スクウェア・エニックス 2011: 148)。HP は睡眠により回復するが、MP は育児のため消費され、育児から解放された自分自身の時間を過ごすことで回復する。HP, MP は、ほぼプレイヤー個人の発話となる。

RPG においては、「セーブポイント」で休み、旅を途中で中断することができる。(3) にみたように、クエスト

(冒険) に失敗したり、ボスとの戦いに敗れたりしたときには、それらをなかったこととして(「リセット」して)セーブポイントからやり直すことができる。一定の経験を積むと、ファンファーレとともにレベルアップし、具体的な能力値に反映される。一方、人生にやり直しはきかず、成長が経験値・レベルとして可視化されることはない。

- (6) 誰か人生にセーブポイントとリセット機能を実装して頂けませんか？あと欲を言うならレベルアップした時にジングルが鳴るとさらにいいですね…
(Twitter: 2015/07/01)

(6) では、RPG という仮想空間と比較しながら、人生における時間の不可逆性、不透明性に対する悲嘆が綴られている。<<目的の達成過程は RPG>>では、RPG が、死を迎えることなくやり直しが可能で、体験の楽しさを伴う、ある種の理想的な、体験の評価性に関わる現象と捉えられている。

4. まとめ

本稿は、概念メタファー<<目的の達成過程は RPG>>の例として、「経験値」に関わる表現を分析した。言語観察として、(i) この種の表現のうち、HP, MP, セーブポイント、といったメタファー表現は Twitter においてみられるが、新聞においてはほとんどみられないこと、その一方で、(ii) 2020 年現在、「経験値」を含む用法は新聞という社会的な媒体においても観察されることを指摘した。さらに、(iii) 事象構造メタファーの研究として、抽象から抽象への写像は経路のイメージ・スキーマを介し、知覚者の体験によって概念化されることを提案した。

今後の課題として、(i) 写像の多層性の要因の解明、(ii) 知覚者と、仮想空間における身体性との理論的な位置づけについての言語データに基づく例証、等が挙げられる。

注

1. ヒットポイント、マジックパワー等の能力値については、エニックス (1994: 13) と 2 節の議論を参照。
2. 本稿は林・松浦 (2019) を引き継ぐ。概念メタファーの前提と表記は、林・松浦 (2019: 90) に倣う。
3. 出典、掲載・投稿日を () 内に示す。用例中の下線は筆者による。Twitter の例は 2020/11/13-17 に検索した。

参考文献

- エニックス. 1994. 『スーパーファミコン版 ドラゴンクエスト I・II 公式ガイドブック』東京: エニックス.
- 林智昭・松浦光. 2019. 「インターネットスラングにおける意味変化: 新規表現『耐え』を中心に」、『日本語用論学会第 21 回大会発表論文集』、第 14 号、89-96.
- Lakoff, G. 1993. "The Contemporary Theory of Metaphor." In A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*, 202-251. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- 松村明 (編). 2019. 『大辞林』(第四版) 東京: 三省堂.
- 鍋島弘治朗. 2011. 『日本語のメタファー』東京: くろしお出版.
- 新村出 (編). 2018. 『広辞苑』(第七版) 東京: 岩波書店.
- スクウェア・エニックス. 2011. 『ドラゴンクエスト 25 周年記念 ファミコン&スーパーファミコン ドラゴンクエスト I・II・III 公式ガイドブック (SE-mook)』東京: スクウェア・エニックス.
- 多根清史. 2011. 『教養としてのゲーム史』東京: ちくま新書.
- 谷口一美. 2003. 『認知意味論の新展開―メタファーとメトニミー』東京: 研究社.
- 梅田祐喜・八尋茂樹. 2002. 「文学性の研究 II」、『静岡県立大学短期大学部研究紀要』、16-W 号、1-17.
- 山下恒男. 1995. 『テレビゲームから見る世界』東京: ジャストシステム.

英語由来「ザ」の日本語における新規用法¹

梶原彩子
名古屋学院大学

<Abstract>

This study concerns the loanword from the English article *the* (ザ^z(*za*) in Japanese), which has four meanings/functions: (i) to identify the object (homophonic translation of *the*, like *Za Beatles*); (ii) to encourage listener's property cognition (e.g. *za maccha*); (iii) to emphasize the degree of the word(s) (e.g. *wakaru-of-za-wakaru*); (iv) to adjust the tone and make puns (e.g. *yakiniku-on-za-rice*). It is suggested that the original meaning of *the* from English has deformed, expressing the speaker's belief/attitude; the usage of ザ(*za*) in Japanese is still new and is still being established.

【キーワード】: 借用、新規表現、新規用法、英語由来の「ザ」、意味拡張

1. はじめに

英語の定冠詞 *the* に由来する日本語「ザ」は「The Ritz-Carlton (ザ・リッツカールトン)」のような音訳借用だけでなく、「今年の目標はザ・ひとり暮らし (BCCWJ)」のような属性を焦点化する用法や「最 the 高すぎて虚 of 無になってる (Twitter)」「わかるオブザわかるびえびえのびえん (Twitter)」といった新規用法も見られる。そこで、本稿では日本語の「ザ」を用法拡大のプロセスにある表現と位置づけ、どのような新規用法を獲得しているのかを見ていく。

2. 先行研究

樋口 (2003: 247) では、英語の定冠詞 *the* は話し手 (書き手) と聞き手 (読み手) の共同作業を前提として名詞部の「同定可能 (identifiable)」を表し、何が話題になっているかを両者が同定できる場合に *the* が用いられると説明している。一方、『デジタル大辞泉』は「ザ」について「《英語の定冠詞から》名詞に付けて、その語のもつ性質・機能などを強調したり、普通名詞をその典型を表す固有名詞のように扱ったりする」とし、日本語では *the* の同定用法よりも名詞部の属性を強調する用法が中心的な用法として記述されている。なお、伊佐治 (1986) によれば、この用法は1980年代初頭アメリカ映画の邦題をきっかけに、日本語で「TV番組表には複数の *s*, 不定冠詞の *a* (an) でもない *the* を冠するタイトルが多く見られるようになった」という。

3. 分析

用例は、『現代日本語書き言葉均衡コーパス (BCCWJ)』、SNS (主に、Twitter)、広告文、商品名から収集し、日本語の「ザ」がどのような表現で使われるのか、どのような他表現と意味的に

置換可能か、生産性の高い形式はあるのか、という観点から検討した。

まず、「ザ」がどのような表現で使用されているのかを示す。ひとつは、英語表現（「The Ritz-Carlton」）がそのまま日本語に音訳表記（「ザ・リッツカールトン」）されたものである（「The Lord of the Ring（ロード・オブ・ザ・リング）」のように日本語の表記では冒頭 the がなくなるものもある）。そして、the を含まない英語表現の音訳借用語（「suit company（スーツカンパニー）」「peanuts（ピーナッツ）」）に「ザ」を付与した日本語の造語（「ザ・スーツカンパニー」「ザ・ピーナッツ」）である。最後に、日本語の語（「めしや」「銀座」「抹茶」）や合成語（「メープルマニア」「日本コレクション」）に「ザ」を付与した造語である。分類と例をまとめたものが以下の表 1 である。表中の（－）は、「ザ」の前後に位置する名詞のカタカナ表記もしくはローマ字表記がないことを示す。

表 1 「ザ」が使用された表現の分類

分類	例（カタカナ表記／ローマ字表記）
1. theを含む英語表現の音訳借用	The Ritz-Carlton（ザ・リッツカールトン） The BODY SHOP（ザ・ボディショップ） The Simpsons（ザ・シン普森ズ） Rookie of the Year（ルーキー・オブ・ザ・イヤー） show the flag（ショー・ザ・フラッグ）
2. 英語表現の音訳借用に「ザ」を付与した造語	THE SUIT COMPANY（ザ・スーツカンパニー） ザ・ピーナッツ（The Peanuts） ザ・プレミアム・モルツ（The PREMIUM MALT'S） meiji THE Chocolate（明治ザ・チョコレート） ストップ・ザ・ウイルス（STOP THE VIRUS） オン・ザ・ライス（on the rice）
3. 日本語表現に「ザ」を付与した造語	ザめしや（－） THE GINZA（ザ・ギンザ） PARMザ・抹茶（PARM The抹茶） ザ★@チャーハン（－） ストップ・ザ・{交通事故・飲酒運転…}（－） オン・ザ・眉毛（on the 眉毛／オンthe眉毛／onザ眉毛） ザ・メープルマニア（The MAPLE MANIA） 12粒ルック・ザ・日本コレクション（LOOK The日本CHOCOLATE Collection）

続いて、どのような他表現と意味的に置換可能かを示す。「ザ」と置換可能な表現には、指示詞（{こ／そ／あ} の）、「これぞ／まさに」などの強意表現、「とても／すごく」といった高い程度を表す表現があった。本稿では置換可能な表現の意味的特徴から「ザ」に、話題の X の指定、聞き手に対する X の属性認知への促し、X の程度の指定、という用法を認めた。加えて、置換可能な表現が想定できないものには、語調の調整、という用法を認めた。各用法の例と英語 the との対応をまとめたものが以下の表 2 である。「－」は対応する英語の用法がないことを示す。

表 2 「ザ」の用法

用法	日本語「ザ」の例	英語theの例
①話題のXの指定	ザ・ビートルズ ザ・ローリング・ストーンズ ザ・シン普森ズ ザ・リッツカールトン ルーキー・オブ・ザ・イヤー	The Beatles came from the same working-class background as I did. (Bは私と同じ労働者階級という背景の出身だった。) 『現代英語冠詞事典』p.253(14)
②聞き手に対するXの属性認知への促し	PARM（JULム）ザ・抹茶 ザ★@チャーハン 今年の目標はザ・ひとり暮らし（BCCWJ）	The pen is mightier than the sword. (ペンは剣よりも強い) She lived in the same village from the cradle to the grave. (ゆりかごから墓場まで同じ村で暮らした) 『現代英語冠詞事典』p.274(35)ab
③Xの程度の指定	わかるオブザわかるびえびえのびえん@ (Twitter) 最the高すぎて虚of無になってる (Twitter) どれもやわらかカラーでザ・かわいい (Twitter)	－
④語調の調整	ストップ・ザ・交通事故／飲酒運転（警視庁） 有馬・ザ・チャンス（JRA） 焼肉・オン・ザ・ライス これは邪道ではない！（Twitter）	－

各用法に英語の同定用法がどの程度残っているのかを見ていくと、表 2①は話題の X を指定す

ることから、英語の同定用法を完全に引き継いでいると言える。表 2②も、指示物の属性を焦点化し、聞き手に対する X の属性認知を促すという点で英語 the の換喩的同定用法を引き継いでいる。しかし、日本語では X に換喩的解釈が定着していなくても使用が可能であり、英語よりも文脈に依存した使用や創造的な使用が認められている。表 2③④には対応する英語の用法は見当たらない（表 2③は、指示物が何であるのかを文脈から聞き手に推測させた上で X の程度を指定させるという点で、英語 the の状況的同定用法をやや引き継いでいるとも考えられるかもしれないが、表 2①②と比べるとその程度はかなり薄い）。つまり、英語 the の同定用法は表 2 の④に向かうほど希薄化しており、日本語「ザ」は、表 2①の英語の音訳借用から表 2②の音訳借用の要素を残した用法、表 2③④といった日本語独自の用法を獲得し、用法が拡大している。

最後に、生産性の高い形式はあるのかを示す。表 2④には生産性の高い形式として「オブ・ザ・X」「オン・ザ・X」「動詞 X・ザ・Y」のような形式が見られた。このような形式は意味的に置換可能な表現がなく、「ザ」の有無が解釈に影響を与えない。例えば、「わかるオブザわかる」「オンザライス」は「ザ」がない場合には「わかるオブわかる」「オンライス」のように一語化することから、わざわざ「ザ」を挟むことでリズムを生んだり語調を整えたりする言葉遊びの要素が強い。

4. 考察

このような日本語「ザ」の意味変化については、はじめは新規表現として同定を表す英語 the の音訳借用だったものが、日本社会で特定の文脈、パターンの繰り返しによって語用論的強化された。その結果、日本語独自の用法、更なる新規用法が生まれる過程にあると考えられる。

では、日本語の「ザ」の各用法では、何がどのような点で新規性を生んでいるのだろうか。まず、外国語から新規な概念が入ってくるとそれがそのまま音訳借用される。話題の X を指定する「ザ」の音訳借用（カタカナ表記）が定着した後、聞き手に対する X の属性認知への促しという行為が新規なものとして、より小さなコミュニティで話し言葉として用いられるようになる。この属性認知を促す用法は、換喩的解釈が名詞 X の意味として定着したものからアド・ホックなものまで創造的な使用が可能である（梶原 2017）ことから、この用法では「ザ」自体には新規性は薄いと言える。しかし、「ショー・ザ・フラッグ」のように、新規な表現がメディアで大きく扱われたことで、英語の音訳借用から換喩的同定用法の解釈（「日の丸を見せろ」）に変化・定着する例もある。このような表現は、新規性が社会での認知度に従って薄まり、意味として定着した例と言える。さらに近年では「ザ」は、SNS といったコミュニティでインフォーマルな書き言葉として用いられ、程度の指定や語調の調整も担う。このような用法では、規範からの逸脱（ザの位置、後続の品詞など）、音やリズムが新規性を生んでいると考えられる。

また、これらの用法は明確に区別できるものではない。例えば、「PARM（パルム）ザ・抹茶」は「まさに抹茶」のように抹茶の味、香り、色などの属性認知を聞き手に促す用法としても解釈が可能であると同時に、「抹茶の味や色の程度が高い」という程度の指定、もしくは「パルム抹茶」のように聞き手が意味を喚起しにくい一語化を防ぐ語調の調整、といった用法としても解釈が可能である。「ザ」が使用された文脈で、どの用法が焦点化されるのかというのは話し手と聞き手の背景知識、その共有程度や文脈に拠る。

黒田 (2016) は Jakobson (1960) を援用し、ルビの多様な用法について、典型的な用法から拡張的な用法への拡張に伴い、機能面でも Jakobson の六機能の内のメタ言語的機能から別の機能へ、と主たる機能がシフトしていると述べている。ヤーコブソン² (Jakobson 1960、田村・村崎・長嶋・中野訳 2019) は、言語伝達行動の 6 つの構成要因として、発信者、受信者、メッセージ、コンテキスト、コード、接触を挙げ、これらの要因がそれぞれ異なる言語機能 (関説的 referential、心情的 emotive、詩的 poetic、交話的 phatic、メタ言語的 metalingual、動能的 conative) を規定するという。また、これらの機能はどれかが独占的にあらわれるわけではなく相互のさまざまな階層的順位にあるという。日本語「ザ」も、英語 the の音訳借用である対象の指定から、話者の知覚や認識などの表出による聞き手への対象の属性認知の促し、対象の程度の指定、語調・語呂の良さへ、と中心的機能が移行している。このことからコンテキストに方向づける間説的機能 (対象を指定する用法) から、受信者志向の動能的機能 (聞き手への対象の属性認知を促す用法) やメッセージの発信者に焦点を合わせた心情的機能 (対象の程度を指定する用法)、メッセージそのものへの焦点合わせという詩的機能 (語調を整える用法) へと中心的機能が移った、と Jakobson の六機能の内に位置づけて説明できる可能性がある。

5. おわりに

本稿では、音訳借用が語用論的強化された結果、英語 the の本来の意味が希薄化し、音訳借用から話し手自身の判断や態度を表す意味へ、さらに、語調を整える意味へと変化し、日本語独自の意味を確立していることを指摘した。今後は、形容詞句の「X ザ Y」構文、各用法の確立時期、語調の調整を担う英語以外の借用 (「ボン・デ・ちぎりパン」) も含めて考えていきたい。

注

¹ 発表および執筆に際し、内容・英文を検討する中でワークショップのメンバーから有益で建設的なご助言・ご指摘を数多く頂いた。感謝申し上げたい。なお、不備や誤りは全て筆者の責任による。

² 本稿における用語の翻訳は、ヤーコブソン (2019) (田村・村崎・長嶋・中野訳) に従った。

参考文献

- 樋口昌幸. 2003. 『例解現代英語冠詞事典』大修館書店：東京。
- 伊佐治大陸. 1986. 「テレビ番組表からみた現代社会の諸相 (その 8) —現代社会の総理解のために—」、『名古屋女子大学紀要』(32)、171-182。
- 梶原彩子. 2017. 「『ザ』の働きについて—百科事典的意味観からの考察—」、『日本語用論学会年次大会論文集』(12)、81-88。
- 黒田一平. 2016. 「メタ言語表現としてのルビの分析：精緻化および概念融合理論の観点から—」、『日本認知言語学会論文集』(16)、474-479。
- ロマーン・ヤーコブソン. 2019. 「XI 言語学と詩学」(田中すゞ子・村崎恭子・長嶋善郎・中野直子 (訳)) 川本茂雄 (監修) 『一般言語学 (新装版)』、183-221. みすず書房：東京. [Jakobson, Roman. 1960. Closing statement: Linguistics and Politics. In Thomas Sebeok (ed.) *Style in Language*, 350-377.]

新規副詞「ワンチャン」の成立と拡大

—2009 年の Twitter 用例を対象として—

菊地 礼

中央大学〔院〕

<Abstract>

The word *wanchan* has only recently appeared, and it is mainly used by young people. It has noun, adverbial, and sentence-final functions. As a noun, it means "a single opportunity," and as an adverb and sentence-final, it means "the possibility of an event occurring". It has been in use at least since 2008 within a limited internet community. In August 2009, its adverbial use became more common than its noun use and in November or December 2009, the construction conditional clause + *wanchan* emerged. In this context, *wanchan* is used as an adverb, but the predicate phrase is omitted. This is because it often co-occurs with certain predicates, which are thus implied even when they are omitted. This presentation describes the appearance and spread of *wanchan*. The usage samples are drawn from Twitter, and all relevant tweets beginning in 2009 are included.

【キーワード】：副詞、再分析、新規表現、Twitter、ワンチャン

1. はじめに

現在、若者を中心として、「ワンチャン」という語の使用が確認される。各種 Web 記事においても、意味や由来に関する記述がなされ、その意味・用法に関心が集まっている。指摘をまとめると、①麻雀用語を出自とする、②「ワンチャンス」の音縮約である、③「もしかしたら」などのように可能性を表す、④もともとは低い可能性を表したが今では低くない場合にも用いられる、⑤2014 年ごろから使用が見られる、となる¹。先行研究においては、鎌水 (2014) が 2011 年・2012 年に行った若者言葉の分布調査において「ワンチャン」が広く分布することを報告している。現在では、Twitter において一日に 15000 件を超えるツイートに「ワンチャン」が用いられる²。このような広がりを見せる「ワンチャン」を増加期にあたる 2009 年の Twitter を対象として調査し、その成立と拡大の実相を明らかにする。

2. 「ワンチャン」の成立と拡大

2.1. 初期の「ワンチャン」

「ワンチャン」は「ワンチャンス」の音縮約により生じるが、「ワンチャンス」は次のように勝負における好機を表示する³。

(1) [オリンピック]ドイツ、カウンターからのワンチャンスをきっちり決めてきたなあ——流石というべきか。この試合の流れからするときついなあ (苦笑 (Twitter:2008.8.21))

2008 年リオデジャネイロオリンピックのサッカー決勝において劣勢であったドイツがカウンターを契機として同点弾を挙げたことについて、その契機を「ワンチャンス」とする。有利ではない状況において、その状況を逆転する契機 (主体にとって益となる契機) を「ワンチャンス」と表現する。

「ワンチャン」は 2006 年からインターネット上における用例が確認される。

(2) このスレ、ここで終わらすのは勿体無いと思うので起動修正。

MJでのガッツポーズ含め、上総さんに一票。

特にジョン・ロー戦のクリケワンチャン決めたのは何度見ても鳥肌もんです。

(「2ちゃんねる」2006/04/26)

匿名掲示板「2ちゃんねる」に建てられたダーツに関するスレッドの中のレスである。他のスレッドにおいても散発的な使用が見られる。Twitterにおいては、2008年に初出例が確認される。

(3) まめぐちゃれんじいとかこれー ワンチャン当選あるかもしれんしな...まめぐ...

(Twitter:2008年6月18日)

「2ちゃんねる」例において「ワンチャン」が動詞「決める」の対象となる名詞として用いられていたのに対して、(3)は副詞として「当選する」に係り、事象の生起の可能性を表している。すでに名詞だけでなく副詞として用いることが可能となっている。しかし、2008年は(3)のツイートを含めて「ワンチャン」を使用したツイートは5例と限定的であり、また非縮約形「ワンチャンス」の使用が「ワンチャン」よりも多い。使用される話題も(1)のようなスポーツや対戦ゲームが主である。限定的な話題や使用数から、「ワンチャン」及び「ワンチャンス」は2008年までは特定のコミュニティにおけるジャーゴンであることが分かる。

2.2. 「ワンチャン」の拡大

2009年⁴に「ワンチャン」の使用数が増加し、非縮約形「ワンチャンス」の使用数を上回る。2009年に「ワンチャン」が使用されたツイート例を集計した結果が【表1】である。

【表1】：2009年の月別「ワンチャン」「ワンチャンス」の使用ツイート例数

月	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
ワンチャン	1	2	5	2	8	17	28	74	76	121	186	272
ワンチャンス	5	6	14	12	27	23	34	52	63	70	106	124
合計	6	8	19	14	35	40	62	126	139	191	292	396

上半期において「ワンチャン」は計35例となり、僅少である。一方で5月は8例と前月2例に対して倍増し、そこからは増加を続ける。「ワンチャンス」も4月に12例であったが5月以降は増加を続ける。増加していくなかで「ワンチャン」「ワンチャンス」は、8月に「ワンチャン」が74例、「ワンチャンス」が52例となり、「ワンチャン」の使用数が「ワンチャンス」を上回る。

この5月から始まる増加の要因としては、2009年4月から放送が開始された声優の杉田智和氏がパーソナリティを務めるインターネットラジオ「アニゲラ!ディデューン」に設けられた「こんな私にもワンチャンスありますよね」というコーナーの影響が考えられる。当該コーナーは2009年5月から開始され、決め台詞となる「ワンチャンスある」がTwitterに投稿されるようになる。これは4月に12例であった「ワンチャンス」が5月から27例と倍増し、それに合わせて2例であった「ワンチャン」も8例と数を伸ばすことと符合する。インターネットラジオというより広範な需要者を持つ媒体で使用される社会的要因により、限定的な話題やスレッドのジャーゴンであった「ワンチャン」「ワンチャンス」が増加することが分かる。

3. 変化する「ワンチャン」

3.1. 2009年における「ワンチャン」の変化の概要

【表1】に見るように、「ワンチャン」は2009年5月を契機として、2009年8月からは「ワンチャンス」に取って代わる。このような使用数の増加に伴い、副詞用法が名詞用法を上回るなどの変化が

生じる。「ワンチャン」の用法の内訳を月別に集計したものが次の【表 2】である。

【表 2】:「ワンチャン」の用法

用法／月	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	合計
名詞	1	1	4	1	7	12	22	49	37	31	67	70	302
副詞	0	0	1	1	1	5	6	24	38	85	116	194	471
文末	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	7	9

「ワンチャン」は、6 月から副詞用法が前月の 1 例から 5 例となり、9 月には副詞用法が名詞用法を上回る。しかし、名詞と副詞の割合は半々であり、副詞用法が主となるのは 10 月からである。また、11 月からは文末用法が出現する。このように、「ワンチャン」は用法を拡大していく。

3.2. 名詞としての「ワンチャン」

「ワンチャン」は名詞として〈好機〉を表す。

(4) 久々に非想天則熱帯。

ワンチャンからの萃香の火力が堪らない。(Twitter:2009 年 12 月 24 日)

(5) ども、おひさしぶりです。またワンチャンあれば飲みましょう！(Twitter:2009 年 8 月 27 日)

(4) は同人対戦格闘ゲームである「東方非想天則」のネット対戦（熱帯）のツイートである。使用キャラクターである「萃香」の攻撃力（火力）が、好機をものにすると非常に高くなることを述べる。(5) は機会があれば飲みに行くことを誘うものである。

3.3. 副詞としての「ワンチャン」

副詞としては事態が生起する可能性の存在を表示する。このような副詞への交代は (5) のような「ワンチャンある」形式と〈好機〉の概念に起因する。「ワンチャン」は主に「ワンチャンある」形式で出現するが、これは「名詞＋動詞」とも「副詞＋動詞」とも解釈できる形式である。名詞として解釈した場合、「ワンチャン」が〈好機〉を、存在動詞「ある」は〈存在〉を表し、〈好機の存在〉の意となる。「チャンス」(＝好機)は〈主体の利益〉となる〈不確実〉な事象である。〈不確実性〉は〈可能性〉と〈不確定性〉を内包する。このように不確実性を解釈することで「ワンチャン」が〈好機〉という指示物ではなく、〈不確実な可能性〉として、「ある」に係り、「X がある」における事象 X の生起が不確実ながらも可能性があることを表す副詞となる。

このような副詞としての「ワンチャン」には、用言に係り節内で働くタイプと文に係りその文が表す事態に対する心的態度を表すタイプが存在する。

(6) ワンチャン誰か起きてるかなーとかおもったらばずったかよちくしょう (Twitter:2009 年 5 月 26 日)

(7) ワンチャン、基盤部分を 1 から作り直すのもアリだよねとか思ってた (Twitter:2009 年 12 月 16 日)

(6) は「誰か起きている」という事象の生起の可能性を述べる。「誰か起きている」という事態の可能性は主体の意志に関わらず、外部事態に生起が左右される。つまり、事態・命題レベルにおける可能性を表示する。一方で、(7) は PC の自作について述べる文であり、基盤部分を作り直す可能性が存在することを表す。PC を作り直すかどうかは、主体がコントロール可能な事象であり、事象の生起は外部事態ではなく主体の意志に左右される。つまり、主体の心理における可能性を表示する。つまり、物理的世界における事象の生起の可能性から心理世界における抽象的な事象の生起可能性を表すことへとシフトしているのである。

3.4. 「ワンチャン」の文末用法

【表2】において、年末にかけて文末用法が増加している。文末用法とは「で」「なら」「たら」「れば」が導く条件節の述語部に「ワンチャン」が生起するものである。

(8) 年越しはどうするかねえ。一日に新年会やるならワンチャン (Twitter:2009年12月30日)

(9) うーっ！寒い。そろそろ寝る。注文忘れていて講評までにウィッグが手に入らない気がする。明日発送されてたらワンチャン。(Twitter:2009年12月16日)

(8)は「新年会」が行われたならば参加する可能性があることを示し、(9)は「ウィッグ」が発送されていたならば講評する可能性があることを示す文である。いずれも「新年会」「ウィッグの発送」という条件が成立すると、「参加する」「講評する」ことの可能性が存在することを示す。

このような「条件節＋ワンチャン」形式の成立にはいくつかの条件が存在する。第一に、「ワンチャン」の主要な形式の関与である。上述したように「ワンチャン」は主に「ワンチャンある」の形式で用いられる。「ある」と慣用的に共起することで、「ある」の存在性の意味が焼き付けられ、「ある」が脱落しても存在性が解釈されるようになる。第二に条件節の意味的特徴の関与がある。条件節は、「もし薬物に手を出したなら…(君は捕まる)」のように、前件によって一定の条件が示されれば後件は省略しても理解される場合がある。(8)(9)においても、「新年会やるなら(参加する)」が「発想されてたら(届く／講評する)」と省略された後件は予測可能である。そのような予測可能な事態は省略しつつ、その生起の可能性を表示するものとして「条件節＋ワンチャン」形式が成立する。

4. おわりに

本稿は「ワンチャン」について、その成立と拡大を2009年Twitter例の集計と整理、分析から明らかにした。2009年8月から「ワンチャン」の用例数が増加し、副詞としての使用の拡大や「条件節＋ワンチャン」形式の発生が確認された。名詞という命題内要素として働いていた「ワンチャン」が節内副詞として機能するようになり、副詞としても物理的な世界という命題近くで働く(6)タイプから発話者の心理という主観的な(7)タイプへと移り変わる。つまり、命題内要素から次第に主観的要素へと推移している。名詞⇒副詞(節内)⇒副詞(文)という変遷を辿るものであり、実質的な意味が希薄化し、発話者の心理を表示するアイテムとなっており、「ワンチャン」は2009年に急速に文法化したと評価される。本稿は2009年のTwitterが対象であり、媒体・年代ともに限定的であり、「ワンチャン」の全容を解明するものではない。談話標識としての使用や「ワンチャン女」「ワンチャン野郎」のように造語成分として用いる例は、Twitterや2009年に限らない他のSNS・掲示板やアンケート調査などの対象の拡大によってその意味や変化の動機を解明することが求められる。

【注】

(1) <https://eigobu.jp/magazine/wanchan> (20200308 アクセス)

(2) <https://search.yahoo.co.jp/realtime/search> (20201115 アクセス)

(3) 「ワンチャンス」の出自は容易に特定できない。麻雀の戦術用語の「ワンチャンス」、著作権隣接権における「ワンチャンス主義」などがある他、すでに2002年には「土俵際、ワンチャンスがあると思っていた」(『大相撲』読売新聞社)と(1)に近い例が見られる。

(4) Twitterは2009年にモバイル用サービスの提供を始めており、利用者数が増加する。このような母数の増加の影響が考えられるが、使用者の拡大とともに「ワンチャン」の使用者も増加することで変化が促進されると考えられる。

参考文献

鍵水兼貴. (2014) 「『全国若者語調査』結果概観」、『専修国文』94号：174-187.

絵から文字へ、文字から絵へ

黒田一平

龍谷大学・京都ノートルダム女子大学[非常勤]

<Abstract>

In Grammatology, it is well known that most characters in the world's major writing systems originate in pictures; however, their usage has not been surveyed enough so far. In Japan, pictures can be used as characters and vice versa. This paper reports that such usage can be found not only in novel expressions including AA (ASCII art) and *emoji*, but also in traditional Japanese word plays such as *hanji-e* (rebus) and *moji-e* (pictures made of characters).

【キーワード】：文字、絵文字、言語変化、認知文字論、新規表現

1. はじめに

近年のネット上では、絵が文字のように使われたり、逆に文字が絵のように使われたりする現象がある。これらは一見すると新規な現象に思われるが、江戸時代にも同様の現象が見られる。結論から述べると、これらの現象には、文字の成立や発展にも関わる類似性や近接性を基盤とする認知的・語用論的な要因が関わっていると考えられる。

理論的枠組みとしては、黒田 (2019) の「拡張記号モデル」を用いる。このモデルは、Langacker (1987) の音韻極と意味極からなる記号構造に、文字の概念化に関わる書記極を加えたもので、書記極が音韻極や意味極とは独立した構造を持ちうる点が特徴である。

加えて本研究では、多くの先行研究で意味変化・言語変化の重要な要因として挙げられている、類似性と近接性¹の観点から分析を行う (Ullmann 1962, Hopper and Traugott 1993 他)。

2. 絵から文字へ

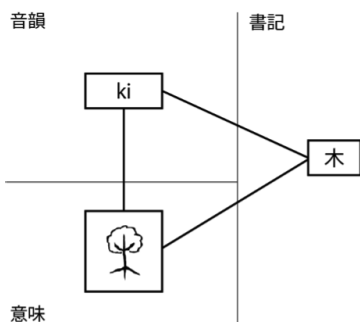


図1 表意・表語・表音 (黒田 2019: 80)

まずは絵が文字として用いられる現象を見ていく。今日の主要な文字体系の元となったシュメール楔形文字、エジプト象形文字、中国の漢字は、いずれも対象の形を象った象形文字として成立し、発展していったとされる。この成立と発展の過程を、拡張記号モデルを用いて表すと、図1ようになる。まず、文字の前段階として、図形が対象を表す絵として用いられていた表意の段階が考えられる。ここでは、指示対象との視覚的類似性や、指示対象のどこに着目し図形化するかという焦点化が働いていたと思われる。この表意の段階の次に、指示対象を表す語と結びつい

た表語の段階がある。語と結びついて初めて、図形は文字として成立したと言える。さらに、一旦語と結びついた後は、指示対象とは無関係に、その音のみを利用することが可能になる。このようにして、各文字体系は表音文字体系を発展させていったと考えられている。これらの過程は、文字の形、意味、音のどこを焦点化するかという、概念的な近接関係に基づいているといえる。

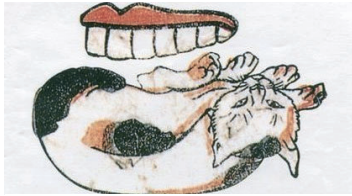


図2 判じ絵²

次に、江戸時代の判じ絵の例を見る。判じ絵は、なぞかけを目的に、絵を指示対象とは無関係に音のみを表すものとして利用している。これは、表語文字の表音文字化と同様の過程であり、文字論においては「判じ絵の原理」と呼ばれている。この過程には、音が同じ、あるいは似ているという同一性ないし類似性や、語全体から音のみに着目するという、概念的な近接性に基づいた焦点化が関わっていると言える。図2では、逆さまの猫の絵によって、「ねこ」の音がひっくり返った「こね」が表されており、「歯(は)」と「こね」で「箱根(はこね)」となる。この例は、絵の上下関係と文字(音素)の上下(前後)関係の間の類似性という、より高度な類似性が関わっていると言える。

近年のネット上の事例においても、同様な事例がみられる(西村 2020)。例えば「🌳(木)」と「✍️(書く)」で「企画」を表す事例では、同じように絵文字が表音文字として利用されていると言える。一方、「🎤(マイク)」で「歌手」の「歌い」を表す例の場合は、「🎤」がメトニミー的推論により「歌」を表していると考えられる。さらに、「👁️(見る)」や「👂(聞く)」の例でも、「👁️(目)」や「👂(耳)」の絵文字がメトニミー的に「見る」「聞く」を表していると言える。これらの例では、後ろに送り仮名があることで、「漢字+送り仮名」という構造との類似性も、理解を助けていると考えられる。



図3 創作漢字³

この種の構造の類似性の利用は、広告や看板などのデザインにも利用されている。例えば、図3の創作漢字においては、意味や形状、構造の類似性を利用して、絵が文字の一部として用いられている。類例は日常生活に多く見られる。

ここまでのまとめとして、文字の成立と発展には類似性と近接性の認識が関わっていること、さらにそのプロセスが、江戸時代の判じ絵や、近年のネットでも同様に見られることを示した。

3. 文字から絵へ

続いて、文字が絵として用いられる現象を見ていく。伝統的なものとして、「文字絵」が挙げら

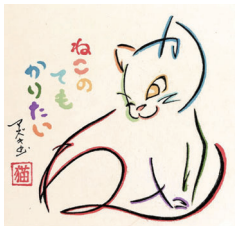


図4 文字絵⁴

れる。文字絵は、江戸時代に流行した文字を組み合わせることで絵を書く遊びであり、代表的なものに「へのへのもへじ」がある。文字絵には、絵全体と、それが表すものとの間の視覚的類似性や、絵全体に焦点を当てるか、構成要素である文字に焦点を当てるか、という部分・全体関係という近接性が関わっていると言える。

文字絵は現代でも作られており、図4は主にツイッターなどで活躍されている文字絵師アズキさんという方の作品である。この例では、「ねこのて

もかりたい」という文字で、まさに猫の絵が描かれている。これらの伝統的な文字絵の場合、文字の大きさや形は比較的自由であり、視覚的な面白さや、芸術性が重視されていると言える。

一方、近年のネット上で見られる、文字や記号を利用したアスキー・アート (AA) や顔文字も、一種の文字絵とみなせる。

- (1) orz 落胆し手と膝を地につける様子
 にしこり 松井秀喜 (野球選手)
 (´・ω・`) ショボーン (落ち込んだ顔)

(1) の各例では、伝統的な文字絵と同じく、構成要素である文字や記号は基本的には音や指示対象を持たず、その形 (書記極) のみが焦点化されている。しかし、伝統的な文字絵と異なり、ネット上では、文字の大きさや形は制限されることになるため、伝統的な文字絵では用いられない記号が多用され、また使用目的としても、感情表現や、特定の人物・キャラクターなどを表すために用いられる傾向がある。

AA の中には、構成要素である文字列によってメトニミー的に表されるものもある。例えば、「ののワ」という文字列は、元はとあるゲームのキャラクターを表す AA (の構成要素) だったが、現在ではその AA を元に生まれた、元のキャラクターとは独立したというキャラクター (ののワさん) を表すものとして利用されている。

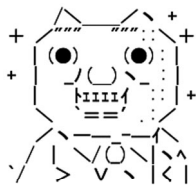


図5 ダディクール⁵

図5 は、ダディクールという「2ちゃんねる」のキャラクターが笑っている状態を表す AA である。このトエエエエという文字列は口を表すためによく利用されており、この文字列を利用したキャラクターを表す際にも使われることがある。さらに、元広島東洋カープの永川 (ながかわ) 選手が活躍している状態の AA がこの文字列を利用していたため、永川選手が活躍している状態が、メトニミー的にこの文字列で表されることもあるとされる⁶。

以上の AA や顔文字は、比較的慣習化・定着したものだが、情報伝達効率化などを目的として、一時的に文字が絵のように利用される場合もある。(2) は、電子掲示板「2ちゃんねる」におけるスレタイ (スレッドタイトル: 各掲示板における話題のツリーに付けられたタイトル) の一つである⁷。この例では、縦線が壁として、p あるいは q の文字がトイレットペーパーとして用いられているが、これらはアド・ホックな事例だと考えられる。

- (2) トイレットペーパーをこう(|p)セットするかこう(|q)セットするかで嫁と喧嘩中

以上本節では、(i) 伝統的な文字絵も、近年のネット上のものも、全体が表すものとの視覚的類似性、および全体と部分という解釈単位の変更という近接性を利用しているという点、(ii) 伝統的な文字絵の場合、文字の大きさや形は比較的自由だが、ネット上では文字の大きさや形は制限されるという点、(iii) それらの間の使用場面や目的の違い、さらに近年のネット上で見られる、

特定の文字列で AA 全体やキャラクターを指すメトニミー的な用法の存在を指摘した。

4. おわりに

本稿では、絵や文字が表すものが語であったり、音であったり、その形自体であったりと、使用される場面や目的によって柔軟に変わりうることを示した。さらに、意味変化・言語変化の重要な要因される類似性と近接性が、絵や文字の運用においても重要な役割を果たしている点を明らかにした。

最後に、本稿の内容から得られる考察について述べる。極論すれば、すべての言語表現は元は新規表現だったと言える。例えば、アルファベットや漢字などの文字体系も、かつては図形や絵を元にした新規表現だったが教育などによって普及し、定着した。一方、江戸時代の判じ絵や文字絵、近年のネットの事例などの新規表現は、それを生み出すプロセスには文字体系との共通点が見られるものの、新規表現を脱し、定着を促すような語用論的・社会的・文化的圧力は見られない。ただし、これらの中には、使用場面やコミュニティを限定すればある程度定着していると言えるものもある。今後は、この、「どのような場面で」「誰にとっての」新規表現かという点が、新規表現を研究する上で重要になってくると思われる。

注

1. 本稿では、ある対象の焦点化と、そこから物理的・概念的に近い対象への焦点シフトも、近接性に基づくものとして考える。焦点化・焦点シフトに関しては、Langacker (1987), 山梨 (2004) 他を参照。
2. <https://artflow-jp.com/hanjie/> (2020/11/1)
3. 筆者撮影 (2020/4/16、京都市内某所)。
4. <https://seiga.nicovideo.jp/seiga/im9535588> (2020/11/1)
5. <http://heno2.com/2ch/v.php?10237> (2020/11/1)
6. <https://wikiwiki.jp/livejupiter/トエエエイ> (2020/11/1)
7. <http://viper.2ch.sc/test/read.cgi/news4vip/1414898383/> (2020/11/1)

参考文献

- Hopper, Paul J. and Elizabeth Closs Traugott. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
(日野資成 (訳)『文法化』福岡: 九州大学出版会, 2003.)
- 黒田一平. 2019. 「文字言語の創造性に関する認知言語学的研究: 認知文字論の構築にむけて」 京都大学大学院 人間・環境学研究科 博士学位論文.
- Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar: Volume I Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- 西村綾夏. 2020. 「絵文字を用いた隠語の生成過程と変換プロセス: Twitter『情報垢』の投稿を例に」、『日本語用論学会第22回大会発表論文集』15、113–120.
- Ullmann, Stephen. 1962. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Blackwell.
- 山梨正明. 2004. 『ことばの認知空間』東京: 開拓社.

ワークショップ
「語用論研究におけるコーパス利用の可能性と留意点」
(全体趣旨)

企画責任者：山内 昇
大同大学

<Abstract>

In recent years, large-scale corpora have become increasingly accessible as tools for pragmatic studies. However, terminological, methodological, and conceptual issues in corpus-based analyses remain to be sufficiently shared in research communities. Thus, for improving corpus-based research in pragmatics, this workshop first overviews the terminology, concepts, and methodologies popular in corpus studies. Second, we present three case studies to illustrate how corpora can be utilized in pragmatic studies and clarify potential caveats that need to be addressed.

【キーワード】: 1. 語用論, 2. コーパス語用論, 3. コーパス, 4. コーパスデータ, 5. コーパス検索

1. はじめに

近年、コーパスの大規模化に加え、小説や新聞記事といった書き言葉のみならず話し言葉を収録したコーパスが公開されるなど、コーパスの多様化が進んでいる。それに伴い、語用論研究においてもコーパスの有用性が高まっている (Romero-Trillo 2008; Jucker et al. 2009; Aijmer & Rühleman 2015 参照)。しかし、コーパスを言語研究に使用する上で必要となる知識や検索上の技術、利用時における注意点などが十分に共有されておらず、研究で生じた問題について研究者間で明示的に原因を検討することが困難な状況にある。そこで本ワークショップでは、以下 2 点の検討を通し、コーパスを利用した語用論研究のための基盤を提供する。第一に、言語研究資料としてのコーパスデータの性質と関連する概念に関する体系的な検討を行う。第二に、コーパスを利用した語用論研究の具体例を提示し、コーパス利用の可能性を示すと共に、各研究目的に沿ったコーパスの性質や利用法を批判的に検討し、データ収集時の留意点を明示化する。

2. 本ワークショップの学術的背景

2.1. 語用論とコーパス言語学

最初に「語用論」の定義を確認する。Journal of Pragmatics の創刊号の Editorial において、Haberland and Mey は「語用論」を (1) のように定義している。

- (1) Linguistic pragmatics can, very roughly and rather broadly, be described as the science of language use. (Haberland and Mey 1977: 1)

近年では「コーパス語用論」という用語も新たに使用されており、2017 年には Corpus Pragmatics という学術雑誌も刊行された。その創刊号の Editorial において、Romero-Trillo は、(1) の記述を踏まえた上で「コーパス語用論」を (2) のように定義している。

- (2) Based on this description, I would like to define Corpus Pragmatics, ‘very roughly and rather broadly’ too, as the science that describes language use in real contexts through corpora. (Romero-Trillo 2017: 1)

コーパス語用論とは、コーパスを利用することにより実際のコンテキストにおける言語使用を記述する科学ということである。

Jucker and Taavitsainen (2014) によれば、コーパス語用論は語用論とコーパス言語学の積集合に位置づけられる。つまり、コーパス語用論はコーパス言語学の特徴を有していることになる。コーパス言語学の特徴に関して、Leech (1992) は生成文法との比較の上で、次の (3) のように述べている。

- (3) a. Focus on linguistic performance, rather than competence
 b. Focus on linguistic description, rather than linguistic universals
 c. Focus on quantitative, as well as qualitative models of language
 d. Focus on a more empiricist, rather than rationalist view of scientific inquiry.
 (Leech 1992: 107)

上記 (3) における Leech (1992) の見解は、コーパス言語学において、また、当該分野に対する認識として、広く受け入れられているものである。日本国内では、齊藤・中村・赤野 (編) (1998) による日本語訳が様々な文献で紹介されている ((4) 参照)。

- (4) a. 言語能力 (linguistic competence) よりも、言語運用 (linguistic performance) に中心をおく。
 b. 言語の普遍的特性 (linguistic universals) の解明よりも、個別言語の言語記述 (linguistic description) に中心をおく。
 c. 質的な (qualitative) 言語モデルのみならず、数量的な (quantitative) 言語モデルにも中心をおく。
 d. 言語研究における合理主義的な (rationalistic) な立場よりも、より一層経験主義的 (empirical) な立場に中心をおく。
 (齊藤・中村・赤野 (編) 1998: 4)

Leech (1992) による見解が正しいとすれば、コーパス語用論も同様に、言語運用、個別言語の言語記述、数量的な言語モデル、経験主義的な立場に中心をおくのだろうかという疑問が生じる。

本ワークショップでは、この疑問に答えるために、言語研究資料としてのコーパスデータの性質に関する検討の他に、言語知識や言語運用といった関連概念に関する体系的な検討を行う。

2.2. コーパス検索における落とし穴

近年では、一般公開されたコーパスの増加だけでなく、ユーザーフレンドリーな環境が整備されており、これまでよりも容易にコーパスを利用することが可能になった。しかし、コーパス検索には数多くの「落とし穴」があり、使用者による注意が必要

である。例えば、大名 (2012) によれば、以下 (5a-g) における (5a) 以外はすべて誤りである。

- (5) a. British National Corpus には作例が含まれている。
 b. Brown Family of Corpora と呼ばれる 4 つのコーパス (通称, Brown, LOB, Frown, FLOB) では、同一のテキスト情報付与形式、コーディング方法が採用されている。
 c. Frown を対象にコンコダンスの AntConc で Words をオン、Case をオフにして *black* を検索したところ、Concordance Hit が 653 となった。したがって、Frown における *black* の頻度は 653 である。
 d. Frown を対象に、AntConc で Words をオン、Case をオフにして *at least* を検索したところ、Concordance Hits が 258 となった。したがって、Frown における *at least* の頻度は 258 である。
 e. Frown を対象に、AntConc で Word List を作成すると、全て小文字の *can*, *must* は頻度はそれぞれ 1938, 659 と表示されるので、小文字の *can*, *must* の頻度は、それぞれ 1938, 659 である。
 f. Frown を対象に、AntConc で Word List を作成すると “Total No. of Word Tokens: 1206555” と表示されるので、Frown の総語数は 1206555 語である。
 g. t-score は 2 語の共起強度を計る指標で、その 2 語がコロケーションならば、値は 2 以上になる。

(大名 2012: 227-228)

大名 (2012) は「コーパス検索で怖いのは、落とし穴の存在に気付きにくいだけでなく、結果だけを見ていたのでは落とし穴に落ちたことに気付きにくいことである」(p. 228) と述べている。この指摘は研究の当事者だけではなく、他の研究者の論文を読む立場にも言えることである。

(5) では AntConc を使用する際の問題が挙げられているが、これは利用者側のコーパス、ツールの仕様の理解不足によって生じる問題である。しかし、検索インターフェイス自体に問題があるケースもある。一例として、Corpus of Historical American

English (COHA) を検索インターフェイス上で使用した際の問題点を挙げる。同インターフェイス上で、“speaking of” という文字列を検索すると、検索結果の一つに (6) に示すデータが得られる。その出典情報として (7) に示すデータが記載されている。しかし、(7) の出典情報には誤りがあり、正しい出典情報は (8) に示されるものである。

- (6) Following out this view, Dr. Smith long ago urged upon the British government the supply of bread made from bolted flour to its prisoners and paupers. Speaking of bread, the author thinks that Dr. Daughlish's method of raising bread by carbonic acid water (aërated bread) “is the greatest improvement of our time in the manufacture” of this food.
- (7) Date: 1818
Publication info.: North American Review: December 1818: 118-135
Tittle: Women, or Pour et Contre
Source: Women, or Pour et Contre
- (8) Anonymous. “Current Literature: “FOODS.” By Edward Smith, M. D., L. L. B., F. R. S. New York: D. Appleton & Co.” *The Galaxy*, Vol. 18 (August, 1874) No. 2, p. 288.

(6) のデータは 1818 年の使用例ではなく、実際には 1874 年の使用例である。歴史語用論の研究では、特定の表現の初出年度や年代毎の使用頻度を調べるために COHA が使用される場合がある。それらに関する正確な情報を抽出するには、インターフェイス上で機械的に表示された情報を過信せず、原典の出版年を逐一チェックする必要がある。

以上のようなコーパスを使用する際に注意する必要がある落とし穴に関する情報は、研究者間で十分に共有されていない。そこで本ワークショップでは、語用論研究におけるコーパス利用の可能性を示すと共に、各研究目的に沿ったコーパスの性質や利用法を批判的に検討し、データ収集時の留意点を明示化する。

3. 本ワークショップの構成

本ワークショップは 4 名 (大名力 (名古屋大学)・新實葉子 (立命館大学)・李嘉 (岐阜聖徳学園大学)・山内昇 (大同大学)) による研究発表から構成される。以下に各発表の概要を示す。

3.1. 第一発表「言語能力、言語運用とコーパスデータ」(大名力)

第一発表の目的は、第二発表以降の事例研究におけるコーパス利用の前提となる関連概念とコーパス作成からデータ抽出の過程、データの解釈までの全体像を示した上で、具体的な利用上の注意点を示すことである。同報告では、第一に、Leech (2002) による上記 (3a) の指摘は誤解に基づくものであることが示された。発表者によれば、コーパスを利用した研究でも基本的には Chomsky (1965) が想定する言語運用ではなく言語運用に関わる言語能力以外の要因を研究対象とするものであり、要因により引き起こされたと考えられるコーパスでのデータの偏りを証拠として用いるものである。談話文法に関わる場合も例外ではなく、その研究対象は要因の方であり、運用の結果/現象自体の方ではない。第二に、コーパスを利用した研究の作業過程が提示された。適切な分析を行うには、(a) 対象要因により引き起こされた偏りを抽出すること、(b) データを正しく抽出すること、(c) データ抽出時や数値化時の注意点を踏まえ、データを正しく解釈することの 3 点が必要となる。第三に、コーパスのブラックボックス化により生じる問題として、Google の検索結果に表示される件数の解釈と MI-score および t-score の計算式に関する問題が提起された。第二発表以降の研究発表は以上の問題意識を共有したものである。

3.2. 第二発表「日本語の小説における符号で表される沈黙に関する分析」(新實葉子)

第二発表は、日本語の句読点・ダッシュ・リーダーなどの符号を括弧内で用い、沈黙を表す用法 (e.g. 「……」や「——」など) を扱った研究報告である。同報告では、青空文庫と小説投稿サイト「小説家になろう」で公開されたデータをコーパスとして使用する方法が提示された。データ検索上の留意点として、コーパスに含まれる見た目が類似した符号の有無を考慮する必要があるという点が指摘された。発表者によれば、日本語のデータを処理する場合、処理環境や対象ファイルの文字コードに関する理解も必要不可欠である。調査結果として、以下 2 点が指摘された。①「「「……」」」のような入れ子構造の鍵括弧により、複数人が同時に沈黙していることを読者に表す場合がある。②「……」により、無言でその場にいる人物の存在を読者に示す場合がある。

3.3. 第三発表「中国語の自然会話における「不是」の談話機能について：マルチモーダル情報を含むコーパスに基づく調査」(李嘉)

第三発表は、中国語自然会話における「不是(bushi)」の談話機能に関する研究報告である。同報告では、北京語日常会話を録画し、発話だけではなく視線やジェスチャーといったマルチモーダル情報を含むコーパスを構築する方法が提示された。調査結果は以下の通りである。①当該表現の用法は(a) 否定文として使用される場合、(b) 否定の応答詞として機能する場合、(c) 話題の回帰を合図する場合、(d) 発話者が自身の発話を否定し、自己修復を行う際に使用される場合に分けられる。②上記(a) から (d) はイントネーションと発話の持続時間などの韻律的特徴にも違いがある。

3.4. 第四発表「字幕翻訳における談話標識の翻訳ストラテジーに関する語用論的研究：speaking of which を事例として」(山内昇)

第四発表では、話題転換を合図する談話標識の一つである speaking of which が映画の日本語字幕において、(a) どの程度翻訳され、(b) どのような表現に翻訳されるのか、(c) 翻訳されない場合、前後文脈にどのような語用論的調節が施されるのかが考察されている。同発表では The Movie Corpus から speaking of which の該当例を網羅的に抽出する具体的な方法と検索結果に日本語字幕を追加したパラレルコーパスを構築する方法が提示された。調査結果は以下 6 点である。①同表現の約半数は翻訳される。②後続節を伴わない場合は翻訳される。③「X と言えば」が使用され、which の先行詞が明示化される場合がある。④「そういえば」が使用され、先行文脈の先行詞に相当する情報が翻訳されない場合がある。⑤「ところで」が使用され、先行詞に相当する情報が繰り返されない場合がある。⑥翻訳されない場合、先行文脈の話題や後続節の発話行為などが調節され、唐突な話題転換が緩和される。

4. おわりに

以上、ワークショップ「語用論研究におけるコーパス利用の可能性と留意点」の全体趣旨を概観した。本ワークショップの提言として、以下 2 点を挙げる。第一に、コーパスを利用した語用論研究(コーパス語用論)とは、コーパスにおけるデータの偏りを証拠として、その偏りの要因となる心の中の知識を語用論の観点から考察する研究である。本

ワークショップの事例研究のテーマは、日本語小説の句読点の用法、中国語自然会話における談話標識、日本語字幕における談話標識の翻訳と多岐に渡るが、様々な現象を通して、語用論に関わる知識を考察していると言える。第二に、コーパスを利用する際は、処理対象・処理内容・処理結果の 3 点セットで考える必要がある。研究論文では、検索結果だけではなく、対象とするコーパスの性質や実行した作業内容に関しても可能な限り示す必要がある。本ワークショップの事例研究では、処理対象・処理内容・処理結果を可能な限り明示を試みている。今後、本ワークショップの内容を叩き台にし、語用論研究におけるコーパス利用に関し、さらなる議論が行われることが望まれる。

参考文献

- Aijmer, K. and C. Rühleman (eds.). 2015. *Corpus Pragmatics: A Handbook*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chomsky, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Davies, M. 2010. *The Corpus of Historical American English (COHA)*. Available online at <https://www.english-corpora.org/coha/>.
- Davies, M. 2019. *The Movie Corpus*. Available online at <https://www.english-corpora.org/movies/>.
- Haberland, H. and J. L. Mey. 1977. "Editorial." *Journal of Pragmatics* 1, 1-12.
- Jucker, A. H., D. Schreier and M. Hundt (eds.). 2009. *Corpora: Pragmatics and Discourse*. Amsterdam: Rodopi.
- Jucker, A. H. and I. Taavitsainen. 2012. "Diachronic Corpus Pragmatics: Intersections and Interactions." In I. Taavitsainen, A. H. Jucker and J. Tuominen (eds.) *Diachronic Corpus Pragmatics*, 3-26. Amsterdam: John Benjamins.
- Leech, G. 1992. "Corpora and Theories of Linguistic Performance." In J. Svartvik (ed.) *Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4-8 August 1991*, 105-122. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- 大名力. 2012. 「コーパス利用の落とし穴」堀正広(編)『これからのコロケーション研究』227-264. 東京: ひつじ書房.
- Romero-Trillo, J. (ed.). 2008. *Pragmatics and Corpus Linguistics: A Mutualistic Entente*. Berlin and New York: De Gruyter Mouton.
- Romero-Trillo, J. 2017. "Corpus Pragmatics," *Corpus Pragmatics* 1, 1-2.
- 齊藤俊雄・中村純作・赤野一郎(編). 1998. 『英語コーパス言語学: 基礎と実践』東京: 研究社.

言語能力, 言語運用とコーパスデータ

大名 力
名古屋大学

<Abstract>

While user-friendly environments have promoted the use of corpora, they often create corpora and tools “blackboxes,” which may make it difficult for not only referees and readers but also researchers themselves to verify the validity of their research. To address such issues, in this paper I first examine the concepts and terms associated with linguistic competence and performance, along with the relationship of corpus data to these. Next, I delineate the procedures involved in constructing corpora as well as in extracting, processing and interpreting corpus data. Thirdly, I present a list of checkpoints to assist in avoiding “pitfalls.”

【キーワード】: 1. 言語能力, 2. 言語運用, 3. コーパス, 4. 処理内容の明示化, 5. コーパス研究の落とし穴

1. はじめに

筆者が British National Corpus, Bank of English 等のコーパスを日常的に利用するようになったのは2000年からだ, 今では一般的になったコーパスの利用も当時は比較的珍しく, そもそもコーパスとは何か, コーパス言語学とは何かなどについて説明した本, 論文なども読んだが, 生成文法と対比して説明されることがよくあり, (1) に挙げたように, 誤解されやすい対比の仕方を目にした (cf. 大名 2017: 34)。「生成文法の対象は言語能力, コーパス言語学は言語運用」もその1つである。

(1) 誤解を招きやすい対比の仕方

生成文法	コーパス言語学
言語能力	言語運用
演繹的	帰納的
合理論	経験論, 経験主義, 経験的
内省, 直観	実験, 観察

「生成文法の対象は言語能力, コーパス言語学は言語運用」

「生成文法の対象は I 言語, 生成文法は I 言語学,
コーパス言語学は E 言語, E 言語学」

例えば, Leech はコーパス言語学の特徴を (2) のようにまとめている。

- (2) (1) Focus on linguistic performance, rather than competence
- (2) Focus on linguistic description, rather than linguistic universals
- (3) Focus on quantitative, as well as qualitative models of language
- (4) Focus on a more empiricist, rather than rationalist view of scientific inquiry.

(Leech 1992: 107)

また (3) に示した通り「生成文法の対象はI言語で I言語学, コーパス言語学の対象はE言語でE言語学である」とも述べているが, これは誤解を招きやすい。言語能力は言語運用の要因の 1 つであり, 言語能力か言語運用かという関係にはない。

- (3) a. I-linguistics studies language as a mental phenomenon (cf. competence), and therefore has a categorically different domain of study from E-linguistics, which studies language in terms of observable phenomena (cf. performance) outside the mind. (Leech 1992: 107-108, 下線は大名)
- b. If the results of the two methods coincided, we could claim that the results of analysing performance data and informant data (one E-language, the other I-language) were equivalent, ... (ibid.: 114)

まずは, 「言語能力」と「言語運用」の関係について, Chomsky (1965) で確認したい。

- (4) To study actual linguistic performance, we must consider the interaction of a variety of factors, of which the underlying competence of the speaker-hearer is only one. In this respect, study of language is no different from empirical investigation of other complex phenomena.

We thus make a fundamental distinction between *competence* (the speaker-hearer's knowledge of his language) and *performance* (the actual use of language in concrete situations). Only under the idealization set forth in the preceding paragraph is performance a direct reflection of competence. In actual fact, it obviously could not directly reflect competence.

(Chomsky 1965: 3-4, 下線は大名)

言語運用と言語能力の関係を図示したのが (5) である (cf. 大名 2017: 36)。「言語能力」だけでなく, 「言語運用 (過程)」の研究も心の研究である。

- (5)

a variety of factors — interaction (including competence)	→	results (utterances, grammaticality judgments, ...)
--	---	---

言語運用過程
言語運用結果 (データ)

混乱の原因の1つが, 言語運用の過程とその結果 (データ) を同じ「言語運用」で表すことだと思われるので, 必要に応じて「言語運用過程」と「言語運用結果」と呼び分ける。

「言語運用結果」は外的に観察可能なものだが, 「言語運

用過程」は心の中の働きなので直接観察することはできない。この2つの区別は Leech も行なっている。

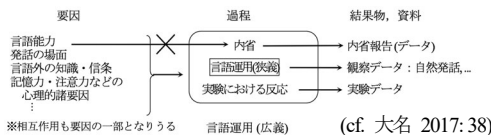
- (6) Before we leave the competence-performance distinction, it is worth noting that performance itself is not a unitary phenomenon, but contains its own dichotomy. We can study performance either as process or as product. When we study performance as process, we take account of the psychological processes involved in the production of the text (spoken or written) and in its interpretation. This means that performance qua process is in part physical but in part psychological. But CCL studies performance as product: a corpus consists of spoken or written texts in themselves, the physical manifestations of language, independent (in principle) of the mental processes of their addressers and addressees.

(Leech 1992: 108, 下線は大名)

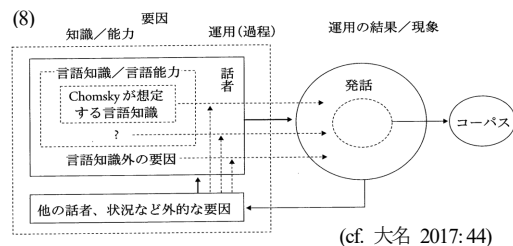
「内省」も広義の言語運用の一種で、内省についても、心の働きとしての「内省機能」と、その機能を用いた活動の結果の「内省データ」を区別しておきたい。

梶田 (1974: 169-170) は言語運用を狭義と広義に分けて説明しているが、その内容を簡単にまとめたのが (7a) で、図にしたのが (7b) である。

- (7) a. 「言語運用」 母語話者が言語能力を何らかの形で使用する活動
 狭義 (i) 特に読み書き聞き話すなど、意味に注意を払って行われる実際の場面での自然な言語運用
 広義 (ii) 言語についての内省とその報告
 e.g. 容認可能性 (acceptability) に関する内省
 文の間の同義関係に関する内省
 (iii) 言語に関する各種の実験、その他
 b. 広義・狭義の言語運用と要因、資料の関係



- (8) に示した通り、発話を基に分析する場合も発話は資料であって研究対象は偏りを生じさせる要因、心の中の何かになる。

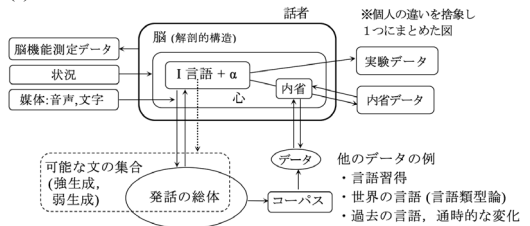


言語能力についても予めその内容が決まっているわけではなく、「Chomsky が想定する言語能力」でなければ「言語

運用」となるわけではない。文文法であっても Chomsky が考えるものとは違ったり、談話文法等が関わったりするものでも研究対象は、運用の結果の方ではなく、要因の方であろう。「発話のどの部分が言語知識の反映か、言語知識に何を含めるべきか」は経験的に決定するもので、これは言語能力と言語運用の区別とは別の問題になる。

- (9) に様々なデータの関係を示した (cf. 大名 2016: 45)。コーパスを用いた研究でも、コーパスデータのみを使用することはまずなく、内省データを含め、他のデータを併用することが多いと思うが、これらは「I 言語、その他の心の中の要因」を反映したものであるので、関連したものとして扱うことができる。

- (9) I 言語研究に関わる様々なデータの関係



また、対象が個人の脳内に実在する I 言語であれば、どう獲得されたかを問うことができ、言語習得に関するデータも関連するデータとして扱われる。もし対象が発話の総体、何らかの E 言語であれば、これらのデータは無関係ということになる。

- (10) に示した通り、Chomsky は E 言語は現実世界の実在物ではないとしている。Leech は「生成文法は I 言語を対象とする I 言語学、コーパス言語学は E 言語を対象とする E 言語学」としているが、Chomsky の用語に従うのであれば、「E 言語学」は適切な用語ではないだろう。

- (10) a. The notion of E-language has no place in this picture. There is no issue of correctness with regard to E-languages, however characterized, because E-languages are mere artifacts. We can define “E-language” in one way or another or not at all, since the concept appears to play no role in the theory of language.

(Chomsky 1986: 26, 下線は大名)

- b. The technical concept of E-language is a dubious one in at least two respects. In the first place, as just observed, languages in this sense are not real-world objects but are artificial, somewhat arbitrary, and perhaps not very interesting constructs. [...] UG and theories of I-languages, universal and particular grammars, are on a par with scientific theories in other domains; theories of E-languages, if sensible at all, have some different and more obscure status because there is no corresponding real-world object. (ibid.: 26-27, 下線は大名)

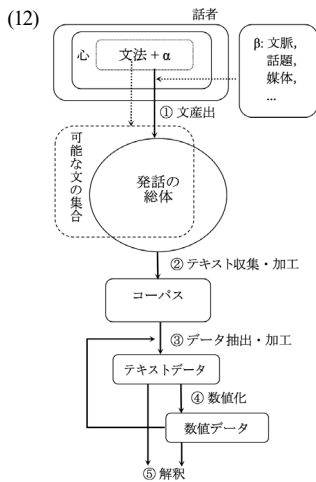
これまで見てきた通り、心の中のものは直接観察できないため、外的に観察可能なものをもとに研究する。(11) に示した通り、言語能力の研究も、内省データ以外にも様々なデータを用いる。

- (11) a. Clearly, the actual data of linguistic performance will provide much evidence for determining the correctness of hypotheses about underlying linguistic structure, along with introspective reports [...]. (Chomsky 1965: 18-19)
- b. In principle, evidence concerning the character of the L-language and initial state could come from many different sources apart from judgments concerning the form and meaning of expressions: perceptual experiments, the study of acquisition and deficit or of partially invented languages such as creoles, or of literary usage or language change, neurology, biochemistry, and so on. [...] As in the case of any inquiry into some aspect of the physical world, there is no way of delimiting the kinds of evidence that might, in principle, prove relevant. (Chomsky 1986: 36-37)

以上、言語能力、言語運用とコーパスの関係について説明したが、紙幅の関係で端折った説明となっているので、さらに詳しくは大名 (2016), (2017) をご覧いただきたい。

2. 処理の流れ

次にコーパス構築、データ抽出、分析の流れについて見よう。コーパスを利用した研究では、コーパスにおける語句等の分布に見られる偏りをデータとして利用するが、前節で見た通り、偏りを引き起こす要因は様々なので、自分が対象とする要因により引き起こされたと考えられる偏りを取り出し分析する (cf. 大名 2012a: 25-26)。



大雑把な作業の流れは (12) のようになる。①の文産出の段階で偏りを生じさせた要因を、②～⑤の作業を経て、特定する。適切な分析のためには、i) 対象要因により引き起こされた偏りを抽出し、ii) 該当データを正しく抽出、算出し、iii) そのデータを正しく解釈する必要がある。

①の「文産出」の段階で偏りを生じられる要因にはいろいろある。

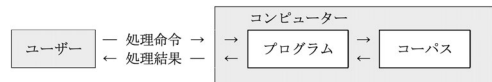
②の「テキスト収集・加工の段階」ではコーパスの代表性について考慮する必要がある。この段階で情報の付与を行う

かどうかにより、あとで検索で引き出せるデータも変わる。

③の「データ抽出・加工」では、まずコーパス、処理ツールの理解が重要だが、ユーザーフレンドリーな環境で利用できる現在では、ここが疎かになりがちである。情報の付与の有無により、抽出できるデータも変わる。実際の研究では、検索式 (検索方法) によって意図しない偏りが生じることもあるので、検索方法についてはよく理解する必要がある。内省による情報の補完によりデータの取捨選択が行われることも少なくない。論文に書かなくとも、研究においてはこれらの処理の内容を明示化しておくことが重要である。

④の「数値化」ではスコアの計算式、算出方法、分類方法の明示化が必要である。処理内容を理解せずにプログラム任せで使用する問題が生じることもある。以上のことを踏まえ、正しくデータを「解釈」する必要がある。

(19) の ②③④ ではコンピューターが使用されるが、コンピューターによる処理では、入力、処理が見えなくなりがちなので、「入力・処理・出力の 3 点」をセットにして明示化する必要がある。



3. ブラックボックス化の問題

次にコーパス、コーパスツールのブラックボックス化の問題について考えたい。ここでは Google 検索を例として取り上げる。Google で用例検索をする人は多いが、「ヒット数」をデータとして使用する人もいる。ではこの「ヒット数」とは何だろうか。

「ページあたりの表示数」を 100 にし、「can never not」を引用符を付けフレーズ検索すると最初のページには「約 160 万件」と表示される。しかし、スクロールして下を見てみると 2 ページしかなく、2 ページ目を見てみると「約 139 件」と表示される。ページの下の方に (13c) のように表示されるので再検索してみると、今度は「約 165 万件」となり、最後の 4 ページ目を見ると「約 327 件」となる。もし「件数」をヒット数と考えるのならば、どれをヒット数と考えればよいだろうか。

- (13) a. ページあたりの表示数: 100 クエリ: "can never not"
 b. 約 1,600,000 件 約 139 件中 2 ページ目
 c. 最も的確な検索結果を表示するために、上の 153 件と似たページは除外されています。
 検索結果をすべて表示するには、ここから再検索してください。
 d. 約 1,650,000 件 約 327 件中 4 ページ目

(14) は別のクエリの検索結果である。a と b のクエリに対する件数は、それぞれ約 14 億 1 千万約 37 億 5 千万となった。b の該当ページは a の部分集合になることが期待されるが、後者の件数の方が高くなっている。最後のページを見ると数値が大きく変わり、200 件と約 134 件と、今度は a の方が数が大きくなっている。

別の日に再度試したみたところ、数値が大きく変わった。

- (14) a. クエリ: "join * conference"
約 1,410,000,000 件 200 件中 2 ページ目
b. クエリ: "join in * conference"
約 3,750,000,000 件 約 134 件中 2 ページ目

これらの明らかにおかしい数値からは、「件数」は「ヒット数」であり、「ヒット数」は頻度に準じた数値として使えるというのは、根拠の不確かな前提だということがわかる。

このように、仕組みを理解せずに、何となく使えるからと、使ってしまうと、問題が生じることがある。

コロケーション性の指標として用いられるスコアなどについても注意が必要である。t スコアと MI スコアは「コロケーション性の指標」として用いられるが、それらが何を表すか理解されていなかったり、また、プログラム、論文などで計算式が異なっており、直接数値を比較できるものではないにも拘らず、それが知られていないなど、問題がある。ここでは詳細は省くが、researchmapで詳しく検討した論考を公開しているので関心がある方はそちらをご覧ください。

- (15) 「MI-score, t-score再考」 英語コーパス学会第37回大会
口頭発表「MI-score, t-score と“コロケーション”」の関連資料として学会員に公開したもの
[https://researchmap.jp/multidatabases/multidatabase_contents/detail/286001/458f3eca9845ad01b8cc161d790c0185?frame_id=557746]

4. チェックリスト

以下に示すのは大名 (2012b) に挙げたチェックリストである。注意点を網羅的にリストすることはできないが、このあたりを押さえておけば、自分の研究でチェックすべきことが欠けていれば気付きやすくなる。

- A. 対象コーパスの選定: 目的に合ったコーパスを使用しているか
A1. コーパスを用いるのが適当か (コーパスで十分な情報が得られることが期待される言語現象か)
A2. コーパスの代表性に問題はないか (規模, ジャンル) (→F)
A3. 目的に合った箇所を対象としているか (→C)
・ 異質な言語変種の混入 ・ メタな使用 ・ 付帯情報
A4. 使用コーパスの信頼性
B. 検索対象の選定
・ 表現のバリエーション
・ 品詞タグなどの付加情報の利用 (→C)
C. 検索方法: “正しく” 該当例を検索できているか
・ 検索式 (クエリー, 正規表現)
・ データ形式, コーディング, 表記, 文字コード
・ 付帯情報 (e.g. 品詞タグ) を利用すべきかどうか
D. 選別方法: 検索例から “正しく” 該当例を選別できているか
・ 用例チェック ・ 該当例か (→B) 文法性, 容認度
E. 分類方法: “正しく” 分類できているか
・ 該当例 ・ 非該当例 ・ 文法性, 適格性, 容認度
F. 統計処理:
・ ヒット数 (→C, D) + 言語学的視点からのチェック
・ 重複テキスト, コーパス内での偏りのチェック

- ・ 計算式, 計算方法, 検定 (項目間の差は統計学的に有意か)
- ・ 適切な手法を用いているか (スコアの表わすものは何か)

G. 言語学的意義:

- ・ 統計学的に有意でも, 言語学的に意味があるか
- ・ 数量, 差は何を反映したものか
- ・ 過度の一般化をしていないか

H. コーパスの規模に対する手法の妥当性:

- ・ 小規模コーパスでも無視できることか
- ・ 機械的作業で済むか, 手作業が必要か
- ・ 該当例で含まれないもの, 「ゴミ」の影響
- ・ 全体に対して異質なものが占める割合
書き言葉-話し言葉
アメリカ英語-イギリス英語
通常表現-メタな表現
- ・ 統計的処理の手法の有効性

5. まとめ

このワークショップでは、実証的な研究としては次の 3 つがメインとなり、本発表はそれらとは性格が異なる。2 節以降で説明したのは、ある意味、研究を行う上で当たり前のことだが、ユーザーフレンドリーな環境の普及により、却って知識の共有が進んでいないと考え、整理して示すことにした。他の発表でも具体的なデータ収集、処理についての説明があるが、こういった問題意識を共有してのことである。

論文で提示されるのがデータとその分析だけでは、研究自体がブラックボックス化してしまう。コーパスやデータを公開せずとも、処理方法が明確化されていれば、研究の段階でもミスが防ぎやすくなり、発表後は他者による検討も可能になる。この発表が研究の内容の明確化・明示化の参考になれば幸いである。

参考文献

- Chomsky, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
Chomsky, N. 1986. *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*. New York: Praeger.
梶田優. 1974. 「変形文法」『文法論 II』163-647, 668-705. 東京: 大修館書店.
Leech, G. 1992. “Corpora and Theories of Linguistic Performance,” J. Svartvik (ed.) *Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4-8 August 1991*. 105-122. Berlin: Mouton de Gruyter.
大名力. 2011. 「MI-score, t-score と “コロケーション”」英語コーパス学会第 37 回大会 (2011 年 10 月) における口頭発表.
大名力. 2012a. 「“コロケーション” と共起性の指標の信頼性と妥当性について」*Ex Oriente* 19, 25-52.
大名力. 2012b. 「コーパス利用の落とし穴」堀正広 (編) 『これからのコロケーション研究』227-264. 東京: ひつじ書房.
大名力. 2016. 「I 言語研究とコーパスデータ」小川芳樹・長野明子・菊地朗 (編) 『コーパスからわかる言語変化・変異と言語理論』390-407. 東京: 開拓社.
大名力. 2017. 「コーパスと生成文法」赤野一郎・堀正広 (編) 『コーパスと多様な関連領域』19-49. 東京: ひつじ書房.

日本語の小説における符号で表される沈黙に関する分析

新實 葉子
立命館大学

<Abstract>

In Japanese novels, punctuation marks, including dashes, leaders, question marks, and exclamation marks are used in quotation marks to indicate silence. In this study, we use data from Aozora Bunko and a novel publishing website to show how silence is represented by those signs and examine the information it conveys to readers. The results of the survey reveal the two following points: First, there is a shift in the way in which silence is represented by signs in the novels toward visual effects or de-normativity. Second, silence can also be used to explicitly indicate thoughts, such as dissatisfaction or surprise, of a “mute speaker.”

【キーワード】: 1. 沈黙, 2. 符号, 3. 語用論, 4. コーパス, 5. コーパス検索

1. はじめに

日本語の小説では、句読点（、。）、ダッシュ（—）、リーダー（…）等の符号を括弧内で用い、登場人物の沈黙を表す場合がある（(1) (2) 参照）。

- (1) 「そう、ありがとう、でも、困ったわ。もっと早くそれがわかってたらよかったのに、先生もう、学校やめたの」

「……………」

「今日は、だからお別れにきたの。さよなら、いいに」

「……………」

みんなだまっていた。

（壺井栄『二十四の瞳』）

- (2) と、そのとき、森の奥からガサリと落ち葉を踏んだような音がして、リーダーの男は拳を掲げた。（中略）リーダーの男は目を眇める。どんな些細な動きも見逃さず、場合によっては容赦なく弾丸を撃ち込むつもり……

「ようこそおいでくださいました」

「——」

言葉もない。絶句とはまさにこのこと。

（白米良『ありふれた職業で世界最強』）

日本語の句読法は、文部省（1946）による「くざり符号の使い方〔句読法〕（案）」が慣習的に用いられているとされる（山内 1958）。しかし、文部省

（1946）の句読法案はあくまで慣習であり、厳密な規則としての効力は持たない。また、筆者の知る限り、比較的近年に発行された小説においてこれらの符号の使用法はより自由に変化しているが、コーパスに基づく分析はなされていない。本研究は、青空文庫と小説投稿サイトのデータを用い、符号による沈黙の表し方を示すとともに、沈黙が読者に伝える情報を考察する。

2. データ収集の方法

2.1. 研究対象

本研究で分析対象とする沈黙は、登場人物の発話のマーカである鍵括弧類の中に音声として発音可能な台詞ではなく三点リーダー（…）やダッシュ（—）等の符号が入っているものとする（e.g. 「……」「——」）。感嘆符（!）や疑問符（?）のみが入っているものも、音声は伴わない会話のターンを示すものと捉え、分析対象とする（e.g. 「?!」「!」）。また、句読点が含まれるなど、これらの符号が混在するものも対象とする（e.g. 「…。」「……?’」）。

2.2. コーパスの概要

本研究では、青空文庫と「小説家になろう」という個人による小説投稿ウェブサイトで公開されている小説作品をコーパスデータとして使用する。

青空文庫からは、月ごとに公開されているアクセスランキングの上位 500 作品（XHTML 版; 2020

- (5) 周囲を見渡す。ここは建物の中か。床、壁、間取り……見覚えがある。ルイジェルドの家だ。流れからすると、ルイジェルドからビタをうつされた後、ここに運ばれたって所か……？

「……」

外が明るい。あれから何時間経過したのだろうか。もう夜は明けているようだ。(中略)

「ルイジェルドさん？」

俺は家主の名を呼ぶが、返事はない。

(理不尽な孫の手『無職転生
ー異世界行ったら本気だすー』)

- (6) 「早苗さん、うそいってるんじゃないの？」
「いいえ、決して……」
「……………」
「黒トカゲ」は早苗さんをじっと見つめたまま、何か考えこんでいる。異様な沈黙がしばらくつづく。

(江戸川乱歩『黒蜥蜴』)

(4) は、登場人物が通常であれば魔術を使用するにあたり音声に伴う詠唱を行なうところを、無言で魔術を使用している。(5) は、語り手である「俺」が目覚まし意識が覚醒したことが「……」で示されている。(6) は、「黒トカゲ」が「早苗」に返答せず、何か考えこんだ様子でそこにいることを示している。

3.2. 超言文一致体への志向

「超言文一致体」とは、佐竹 (1980) による「新言文一致体」から更に発展した文体と表記法を指す。「新言文一致体」は、明治期に起きた、書き言葉を話し言葉に近づけた「言文一致体」に向けての試みを経て定着した「言文一致」の文体が更に変化したものを受け、佐竹 (1980) が名付けたものである。この「新言文一致体」とは、「話すままに書く」(佐竹 1980) 文体で、例として「本当に」を「ほんつとに」と表記したり、より発音を忠実に書き表すための「あ・え」等の小字や長音を表す「ー」「～」を用いた表記法である。「超言文一致体」は、電子機器の普及により「書く」行為が「打つ」に変わり、話しことばではできない表現法を組み込んだ書きことばであり、その特徴は視覚効果を狙う「ヴィジュアル重視」(三宅 2014) と一般的に正しいとされる規範から逸脱した「脱規範性」(三宅 2014) である。

「小説家になろう」では、複数人の沈黙を表す場合に青空文庫と異なり、入れ子状の複数の鍵括弧で表すものが見られる ((7)(8)(9) 参照)。

- (7) 「どうなるかな……？」

「殺されるのさ、分ってるべよ」

「……………」何か云いたげな、然しグイとつまつたまま、皆だまつた。

「こ、こ、殺される前に、こっちから殺してやるんだ」どもりがブッキラ棒に投げつけた。

(小林多喜二『蟹工船』)

- (8) 「はい、ルーク、アーヴィン、こっち来て～」
「な、なんすか？」

「嫌な予感が」

「ええと、(中略) あつた! ほい」

アイテムボックスからブリクストのダンジョンで拾った冒険者の遺品である大斧を取り出した。そして、アホの双子に差し出した。

「……………」

(江口連『とんでもスキルで異世界放浪メシ』)

- (9) ハジメは、励まし合う?香織とティオの言葉を聞いて困ったような笑みを浮かべつつ口を開いた。

「……余り誘惑しないでくれよ」

「!」

(白米良『ありふれた職業で世界最強』)

(7) は、劣悪な労働環境について話し合う複数の労働者達の場面である。この場面はそれぞれの台詞の具体的な話者が明示されておらず、「……………」の直後の地の文で「皆だまつた」と複数の人物が沈黙していることが示されている。(8) は、ルークとアーヴィンという双子の登場人物が同時に無言の反応を返している場面である。(9) は、香織とティオという 2 人の登場人物が同時に無言で驚きを示している場面である。

「小説家になろう」のデータにおける入れ子構造の鍵括弧の使用は沈黙に限らず、音声に伴う台詞にも見られる。これらは視覚効果や脱規範性を志向する「超言文一致体」(三宅 2014) の一例と考えられる。

3.3. 第 3 節のまとめ

本節では以下 2 点を指摘した。①沈黙は対話における返答拒否だけではなく不満や驚き等を出す

る「無言の発話者」の存在を明示するために用いられる場合がある。②小説での符号による沈黙の表し方には、読者に話しかけるような調子で書く「新言文一致体」(佐竹 1980) から、視覚効果や脱規範性を志向する「超言文一致体」(三宅 2014) への変化が見られる (e.g. 複数人の沈黙が鉤括弧を入れ子にした “「「…」” で表される)。

4. おわりに

本研究では、沈黙を表し得る符号の分析に際しコーパスを検索する際の留意点を検討した。近年のデータに見られた「超言文一致体」は「話しことばではできないことをも書きことばで実現させる」(三宅 2014) 表現であるとされる。本研究で取り扱ったデータには含まれなかったが、今後は分析対象とするデータを広くし、次のような音声としては同一であるが、表記としては異なる沈黙の表現のバリエーションを分析対象としたい ((10) 参照)。

- (10) a. 「……、…」
b. 「……。…」

注

1. リーダーと見た目が類似するものとして、【…】(HORIZONTAL ELLIPSIS), 【・・】(TWO DOT LEADER), 【.] (FULL STOP), 【・】(KATAKANA MIDDLE DOT) がある。また、ダッシュと見た目が類似するものとして、【-】(HYPHEN), 【-】(HYPHEN-MINUS), 【-】(EM DASH), 【-】(MINUS SIGN) がある。Figure 1 の検索式はこれらの類似記号の存在も考慮している。なお、【-】(EN DASH) も見た目に類似した符号の一つであるが、2.3 節で述べた使用文字一覧に含まれないため検索式に含めない。

参考文献

- 三宅和子. 2014. 「電子メディアの文字・表記: 「超言文一致体」の現在と未来」高田智和・横山詔一(編)『日本語文字・表記の難しさとおもしろさ』183-198. 東京: 彩流社.
- 文部省教科書調査課国語調査室(編). 1946. 「くぎり符号の使い方〔句読法〕(案)」東京: 文部省.
- 佐竹秀雄. 1980. 「若者雑誌のことば: 新言文一致体」『言語生活』343, 46-52.
- 小学館辞典編集部(編). 2007. 『句読点、記号・符号活用

- 辞典。』東京: 小学館.
- 種市瑛. 2017. 「沈黙による行為の遂行: 語用実践行為の視点から」『異文化コミュニケーション論集』15, 93-104. 立教大学.
- 山内育男. 1958. 「表記法の変遷」明治書院(編)『続日本文法講座 2』29-81. 東京: 明治書院.

中国語の自然会話における「不是」の談話機能について：
マルチモーダル情報を含むコーパスに基づく調査

李 嘉
岐阜聖徳学園大学

<Abstract>

This research provides a survey of pragmatic functions of a high frequency negative copular *bushi* in Mandarin Chinese spontaneous speech. The findings of this research indicate the distribution of *bushi* can be classified as independence, utterance-initiation, mid-utterance. Moreover, the result also shows that *bushi* can appear independently or combine with other interjections or particles. *Bushi* can be utilized as disagree response, negative copula, part of rhetorical question and two types of discourse markers. Prosody analysis result shows the duration, pitch contour and phonological reduction degrees of *bushi* display differently with its pragmatic functions.

【キーワード】 1. 不是, 2. 談話標識, 3. 談話機能, 4. コーパス, 5. 韻律

1. はじめに

これまでの研究により、中国語の否定表現「不是」は複数の意味を持っているということが明らかにされている。しかし、自然会話の中で用いられる「不是」の出現位置と機能については十分な検討がなされていない。

本研究では、第一に、各種の中国語の否定辞を伴う談話標識に関する研究成果（劉麗艷 2005; 殷樹林 2011; 李先銀 2017）を踏まえ、自然会話における否定表現「不是」の談話機能を考察する。第二に、「不是」が有する韻律的特徴を明らかにする。

本研究の調査では、北京語日常会話を録音・録画し、マルチモーダル情報を含むコーパスを構築して、「不是」を含む発話を抽出した上で、雑談場面に使用される否定表現「不是」の談話機能、「不是」の談話機能と韻律的特徴の関連性を検討する。

2. 研究背景と課題

第一に、『現代漢語辞典（第7版）』には「不是」という語について以下のような記載がある。(a) *búshì* と発音され、「間違い」「誤り」という意味の名詞である (e.g. 这是你的不是 (これはあなたの間違いだ))。(b) *búshì* と発音され、否定を表す副詞「不」と判断動詞「是」の組み

合わせ、「ではない」という意味を有する (e.g. 这不是我的衣服 (これは私の洋服ではない))。

第二に、『白水社中国語辞典』には上述の項目以外に、以下の記載がある。(a) 「不是」(*búshì*) は「そうではない」や「間違っている」という意味の形容詞である (e.g. 绝对不是 (絶対そうではない))。(b) 諸否疑問文や「是」を用いた反復疑問文の応答に用いる動詞で「いや」「いいえ」「そうではない」と翻訳できる (e.g. 不是 (いいえ))。

第三に、劉麗艷 (2005) によれば、談話標識「不是」は、話題導入と応答という2つの談話機能を持ち、発話連鎖 (utterance sequences) の中の第1ペア部分 (First-Pair-Part) (話題提起)、第2ペア部分 (Second-Pair-Part) (応答) と closing 部分 (フィードバック) に出現する。

第四に、殷樹林 (2011) は「不是」には強い応答性があり、応答機能のみを有すると主張している。また、発話中の出現位置に関して、発話冒頭と発話中など、発話末尾以外の部分に出現すると指摘している。さらに、副詞+動詞の「不是」と談話標識「不是」は使用条件が共通しており、音声面において軽く発音し、はっきりした発音をせず、「是」の部分の発音は弱化され、脱落可という共通点を持つが、談話標識「不是」は文法上の独立性が強い、否定の意味は希薄化しているという相違点もあると述べ、

談話標識「不是」は副詞＋動詞「不是」の文法化の結果であると論じた。

第五に、李先銀（2017）は「不是」のような否定表現が関わる談話標識の基準は、音声と形式上の独立性を持ち、出現位置は一定の傾向があり、長さは後続発話より短い、音声変化もしくは異なる形態が存在する可能性があるとして述べている。

以上のような研究により、「不是」の談話機能と韻律的特徴は、ある程度明らかにされているが、これらの結論の間には相違点や矛盾点がある。また、作例や小説およびテレビドラマの会話を分析データとしたものがほとんどであるため、マルチモーダル情報を含む自然会話データを観察し、分析する必要がある。こうした状況を踏まえ、本研究は①中国語日常雑談場面に使用される否定表現「不是」はどのような談話機能を持つか、②「不是」の談話機能は韻律的特徴とどのような関連性があるかを考察する。

3. コーパスの構築と使用

本研究では筆者が収集した北京語母語話者をメイン参加者とする約 10 時間の中国語自由会話録音と動画をコーパスデータとして分析した。

マルチモーダル情報を分析する際には、会話参加者の発話（speech）、視線（gaze）、ジェスチャー（gesture）という 3 つの側面から観察し、映像・音声分析用多機能ソフトウェア Elan で記録した（Figure 1 参照）。

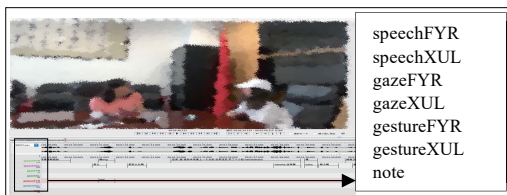


Figure 1. Elanの操作画面（XULとFYRの雑談場面）

4. 結果と分析

4.1. 本研究における「不是」の分類

上述データの中に出現した「不是」を分類する際、各発話の中の「不是」の出現位置および連鎖中の「不是」を含む発話の出現位置という2つの場所を観察した。結果として、「不是」の出現位置は発話冒頭と発話中だと明らかになった。「不是」を含む発話の連鎖中の位置は質問

に対しての返答、先行発話への否定などのような隣接ペアの第 2 ペア部分であることが多い。しかし、先行発話を遮って、「公的な不在」時の後続発話や挿入連鎖としての出現もみられる。さらに、発話の内容からみると、第 2 ペア部分に当てはまる発話の発話冒頭にある「不是」の談話機能は先行発話に対して不同意の意思表示だと分かる。第 2 ペア部分に当てはまる発話の発話中にある「不是」は否定文の構成要素として「副詞＋判断動詞」で否定を表す機能を果たし、また反語文の「不是...吗」の一部に属する。挿入連鎖の発話中にも反語文「不是...吗」の一部である「不是」がみられるが、「公的な不在」時の後続発話に当てはまる発話の発話冒頭にある話題回帰機能を持つ談話標識の方が多い。最後に、連鎖中の場所と関係なく、長めの発話で観察できるものは発話中にある自己修復が始まる標識として使用される「不是」である。

以下の Table 1 は、各談話機能を持つ「不是」の件数を示したものである。

Table 1. 「不是」の分類と件数

分類	件数
自己修復が始まる標識	12
否定（副詞＋動詞）	16
不同意（応答）	37
話題回帰の標識	39
「不是...吗（～ではないか）」反語文	45
合計	186

4.2. 各談話機能の具体例と分析

4.2.1. 不同意の意を表す応答詞

(1) は母親（JG）と娘（LA）の会話から抽出したものである。LA の旅行の目的地について、JG が「浙江」（地名）と言ったところ、LA は 2-3 行目で不同意と懐疑の意を表しているが、JG は 4 行目では断定的な陳述文を使い、自分の記憶が間違いないことを示している。その後、LA は 5 行目で「不是」を使用し、JG の発話に対する不同意を表している。

(1)

1. JG: 应该 是 浙江, [浙江, 浙江.
n yinggai shi zhèjiāng, [zhèjiāng, zhèjiāng.
浙江省のはずだ。

2. LA: [您別-您別聊了,
[nin bie-nin bie liao le,
3. LA: 我 怎么 觉得 说得 那么 不 靠谱 啊.
wo zenme juede shuode neme bu kaopur a.
ちょっと待って、私はなんか違うと思うよ。
4. JG: 就 是 浙江.
jiu shi zhejiang.
(間違いなく) 浙江省だ。
5. →LA: 不:是: 吧.
bu shi ba.
違うでしょう。
6. JG: 是: 吧.
shi ba.
違ってないでしょう。

4.2.2. 「副詞+動詞」で否定文の構成要素

(2) は夫婦関係にある男性 (WA) と女性 (TM) の会話から抽出したものがある。2 人は俳優「鄧超」の共演者の名前について話をしている。「鄧超」の配偶者も女優であるため、WA は 4 行目で「彼 (鄧超) の奥さんじゃない」という否定文を用い、共演者の指示対象を限定している。

- (2)
1. WA: (click) 那 叫 谁 啊, 老-老 跟 鄧超
nei jiao shei a, lao-lao gen DengChao
2. WA: 一块儿 演 的 那个.
yikuair yan de neige.
誰だっけ、いつも鄧超と一緒に出演するあの。
3. TM: 男的 女的?
nande nvde?
男性? 女性?
4. →WA: 女的, 不-不是 他 老婆.
nvde, bu-bushi ta laopo.
女性、彼の奥さんじゃない。
5. TM: 老 跟 鄧超 一起 演 的, 不 知道,
lao gen Dengchao yiqi yan de, bu zhidao,
6. TM: 是 谁 啊.
shi shei a.
いつも鄧超と一緒に出演する人…知らないな。誰?

4.2.3. 「不是...吗」反語文の一部

(3) は父親 (LT) と娘 (LJ) による骨董品の模様についての会話の一部である。LJ は骨董品が偽物であると考えており、その模様が後代に

中国に輸入されたトマトに似ていると述べている (1 行目)。LT は LJ の発言に否定的であるが (2 行目)、LJ は「不是...吗」により自分の考えを強調している (3 行目)。

- (3)
1. LJ: 那 这 西红柿 是 什么 呀.
na zhe xihongshi shi shenme ya.
じゃあ、このトマトは何。
2. LT: 那-那 那会儿 没 西红柿 呢.
nei-nei neihuir mei xihongshi ne.
その頃トマトはなかったよ。
3. →LJ: 这 不是 西红柿 吗?
zhe [pur] xihongshi ma?
これはトマトじゃないの。
4. LT: 我 看 是 草莓 是 西红柿h [啊haha.
wo kan shi caomei shi xihongshi [a haha.
これはイチゴなのか、トマトなのか。(笑い声)

4.2.4. 話題回帰の標識

(4) は母親 (MM) と娘 (LM) の会話から抽出したものである。MM が通っている病院にいる、受診前に医者にも何も言わずに行方不明になる変わった患者についての会話である。LM はその患者がどこに行ったかを 1 行目で質問している。しかし、2-5 行目における MM による「不是」で始まる発話は、LM の質問に対する回答になっていないため、LM は 6 行目で質問し直している。MM は「不是」により、LM の発話を遮り、その前の話題 (LM が質問する前の話題) に話を戻していると考えられる。

- (4)
1. LM: [问题 是 他 去 哪儿了 啊↑]
[Wenti shi ta qu nar le a↑]
問題は、彼がどこに行ってしまったのかだ。
2. →MM: [啊, 他 也 不 喊] 不是, 他 每次 都是 那个,
[A, ta ye bu han] [pur], ta meici dou shi neige,
3. MM: 那个 什么, 那个, 他 都 跟 那 大夫 说
neige shenme, neige, ta dou gen nei daifu shuo
4. MM: ‘我早就来了’ 你知道么.
wo zao jiu lai le’ ni zhidao me.
5. MM: 大夫说 ‘你早来了不是跟你说么, 跟我这儿报个到’.
Daifu shuo ‘ni zao lai le bushi gen ni shuo me, gen
wo zher bao ge dao.’

そう、彼は（医者たちに）知らせもしない、いや、毎回いつもあの、その、あの、彼はいつも担当医に「とっくに来てます」と言い、医者「とっくだって、来たら報告するよう言ったじゃないですか」と言っていた。

6. LM: 那 他 去 哪儿了 问题 是. 就 那么 久.

Na ta qu nar le wenti shi. Jiu neme jiu.

で、彼がどこに行ってたのが問題なの。そんなに長時間。

4.2.5. 自己修復開始の標識

(5) は母親 (JY) と娘 (LJ) の昔の旅行についての会話から抽出したものである。4-5 行目は JY が地名を思い出せないときの発話で、5 行目で「一線天」という地名を述べたが、それが間違いだと気付いたため、「不是」により自分の答えを否定した上で、修復を行なっている。

(5)

1. LJ: 坐船 没 什么 印象, [但是, 啊
zuochuan mei shenme yinxiang, [danshi, a
船に乗ったことについてあまり記憶にない [けど、ええ
2. JY: [然后, 等回来,
[ranhou, denghuilai,
3. JY: 抱着 你, 然后 再 坐车.
baozhe ni, ranhou zai zuoche.
そして、帰るとき、あなたを抱っこして、また車に乗って、
4. →JY: 去的 是 那个, 那是:
qude shi neige, neishi:
5. →JY: 一线天, 不是 (1.0) 那 叫 什么 呀.
yixiantian, bushi. nei jiao shenme ya.
行ったのはあの、あれは、<地名>、いや、何というんだっけ。
6. LJ: 忘了.
wangle.
忘れた。

4.3. 談話機能と韻律特徴の関連性

会話データの中で、上記 (3) と (4) が示す通り、「不是」には [pur] と IPA 表記できる辞書に掲載されていない発音がみられる。この発音については、Tao (2020) で言及された「不是...吗」の北京語変調の他、本研究によって、話題回帰の標識および自己修復開始の標識として使用された「不是」にも同様の発音があることが分かった。この発音は、発音の持続時間は不同意の「不是」より短く、単語の声調を表さない滑らかなイントネーション曲線となり、「是」

は弱化し、ほぼ聞こえなくなるという 3 つの特徴を持っている (Figure 2 参照)。

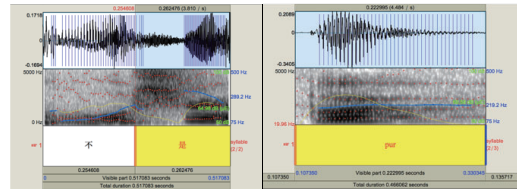


Figure 2. 不同意の「不是」と話題回帰標識「不是」

5. おわりに

本研究の調査結果は以下 2 点である。①「不是」は、(a) 単なる否定文における副詞「不」+ 判断動詞「是」の組み合わせ、(b) 否定を表す応答詞、(c) 話題を回帰する際や自己修復を行なう際に用いられる標識、(d) 中国語の反語文である「不是...吗」の一部、または「吗」の脱落形式に分けられる。②(a) から (d) の分類はイントネーションと発音の持続時間等の韻律の特徴にも違いがある。「是」の弱化は「不是...吗」と話題回帰の標識および自己修復開始の標識「不是」にみられる。このような韻律面の変化は、当該表現が談話標識化していることの証左と考えられる。

参考文献

- 伊地智善継. 2002. 『白水社中国語辞典』東京: 白水社.
李先銀. 2017. 『現代漢語話語否定標記研究』北京: 世界図書出版公司.
劉麗艷. 2005. 「作為話語標記語的“不是”」『語言教學与研究』6, 23-32.
Tao, L. 2020. “Usage, Media, and Grammaticalization: The Rhetorical Question ‘bu35shi51...ma’ in Mandarin Chinese.” Chinese Language and Discourse 11 (1), 55-83. Amsterdam: John Benjamins.
殷樹林. 2011. 「説話語標記“不是”」『漢語學習』1, 38-47.
中国社会科学院語言研究所詞典編輯室. 2016. 『現代漢語詞典 (第 7 版)』北京: 商務印書館.

字幕翻訳における談話標識の翻訳ストラテジーに関する語用論的研究：
speaking of which を事例として

山内 昇
大同大学

<Abstract>

Many spoken discourse markers (e.g., *I mean, you know*) remain untranslated in subtitles for audiovisual translation in films. However, this has not been established for all discourse markers. This corpus-based study examines the translation of the English phrase *speaking of which* in Japanese subtitles. The results show that (a) about half of instances in the corpus do have translations in the Japanese subtitles; (b) when the markers appear as independent clauses, they are almost always translated into Japanese; (c) *X-toieba*, *souieba*, and *tokorode* are frequently used as translation equivalents; and (d) when this marker is not translated in the subtitles, the translations of the preceding context and subsequent clauses are pragmatically modified to mitigate the sudden topic change that the phrase signals.

【キーワード】: 1. 談話標識, 2. speaking of which, 3. コーパス, 4. 字幕翻訳, 5. 翻訳ストラテジー

1. はじめに

字幕翻訳に関する一部の研究によれば, *I mean* 等の談話標識は字幕の場合に翻訳されにくいという (Chaume 2004; Mattsson 2009 参照)。しかし, 談話標識全般が字幕において翻訳されにくいのかに関しては明らかではない。そこで本研究では, 事例研究として, 話題転換の際に使用される談話標識の一つである *speaking of which* (SoW) (e.g. *We've been invited to Rachel and Jamie's wedding—speaking of which, did you know that they're moving to Ealing?* (*Cambridge International Dictionary of English*)) を取り上げ, 同表現が日本語字幕において, (a) どの程度翻訳され, (b) どのような表現に翻訳されるのか, (c) 翻訳されない場合, 前後文脈にどのような語用論的調節が施されるのかを考察する。

2. データ収集の方法

本調査では, The Movie Corpus (Davies 2019) から SoW の使用例を抽出した。抽出した使用例の内, 日本語字幕が存在するデータに字幕データを追加したパラレルコーパスを構築した。

SoW の検索には, オンラインで公開されている検索インターフェイス (<https://www.english-corpora.org/movies/>) を使用した。検索文字列入力欄に “speaking of which” と入力し, 検索を実行した。

検索結果は 2 種類あり, 最後のデータの通し番

号が 539 になる場合と 540 になる場合とがある。前者の場合, \$21 a Day—(Once a Month) (Film 1941) が出典となるデータの通し番号が 101 となっており, The Perfect Sheep (Film 2008) が出典となるデータの通し番号も 101 となっている。つまり, 前者の場合でも検索結果におけるデータの総数は 540 例である。

検索結果には, SoW の該当例はであるが分析データから除外する必要がある事例も含まれている。また, 同コーパスには, 上記の文字列検索では検索できていない SoW の事例も含まれている。以下では, 本研究がどのような事例を除外し, どのような事例を該当例として新たに追加したのかを示す。また, パラレルコーパスの具体的な構築方法を示す。

2.1. データの精査

第一に, 重複例は除外した (3 例あり)。検索インターフェイスは SHOW DUPLICATES の機能を使用しない限り, 重複例を表示しない仕様になっている。しかし, この機能を使用していなくても重複例が表示される場合がある (e.g. *Girl on the Edge* (Film 2015))。また, 同一の作品が異なる名称で収録されている場合がある (e.g. *Death Proof* (Film 2007)) と *Grindhouse* (Film 2007))。

第二に, 実際の発話では SoW ではなく他の表現が使用されている場合には, データから除外した

(少なくとも 7 例 あり)。例えば、The Dark Corner (Film 1946) が出典となるデータは、英語字幕では SoW が使用されているが、実際の発話では speaking of bargains として発話されている。

第三に、SoW の言い直しが起きている場合、1 例として扱った (e.g. A: So, um, speaking of which... B: Witch? A: Yeah, yeah, speaking of which, like, how did you get into the growing business? (Hansel & Gretel Get Baked (Film 2013))。

第四に、英語以外の言語による映画の英語字幕に使用されたものは非該当例とした (3 例あり; That Girl in Pinafore (Film 2013; 中国語), Bakuto Gaijin Butai (Film 1971; 日本語), Detective Conan: The Time Bombed Skyscraper (Film 1997; 日本語))。

第五に、出典情報に間違いがあり、正しい出典が海外ドラマのものになるデータは除外した (17 例あり)。例えば、Tunnel Vision (Film 1976) が出典となるデータは CSI Miami (TV Series; Season 6 Episode 18) の使用例である。なお、正しい出典が映画作品である場合、出典を修正の上、該当例とした (5 例あり)。しかし、正しい出典となる作品が英語以外の言語によるものであった場合には除外した (1 例あり; (誤) The Day I Ran... (Film 1998) → (正) My Boyfriend is Type B (Film 2005; 韓国語))。

2.2. “speaking of which” により検索されない事例

第一に、英語字幕では他の表現が使用されていても実際の発話では SoW が使用されている場合がある (1 例あり)。例えば、“speaking of” で検索した場合に表示される結果の一つに speaking of のみで使用されているデータがあるが、実際の映像では SoW として発話されている (cf. Entourage (Film 2015))。第二に、speaking of wich などの誤字・脱字が起きている事例がある (10 例あり)。第三に、speakin’ of which のように縮約が起きている事例がある (6 例あり)。第四に、speaking of whi... のように発話の途中で言い淀みが起きている事例がある (1 例あり)。以上のような事例は “speaking of which” という文字列検索では検索できない SoW の該当例である。本研究では、“speaking of” や “speak* of” などの文字列検索も行い、その検索結果から発見できた SoW の事例をデータに追加した。

2.3. 第 2 節のまとめ

文字列検索の検索結果として表示される 540 例から 32 例を除外し、18 例を追加した結果、SoW

の総数は 526 例となる。526 例中 282 例には日本語字幕が存在する。282 例中から日本語字幕版を入手できなかった 5 例を除外する (Teenage Mutant Ninja Turtles (Film 1990); House of Games (Film 1987); Stag Night (Film 2008); Balls Out (Film 2014; Garfield’s Pet Force (Film 2009))。

277 例の各データに日本語字幕を追加することによりパラレルコーパスを構築した。コーパスの構築には Microsoft Excel を使用した。Figure 1 と 2 に示すように、SoW・前文脈・後文脈をそれぞれ別のセルに入力し、次の行にそれらに対応する日本語字幕を入力した。// は一つのカットに表示される字幕中の改行、|| は字幕の切り替わり、<> はカットの切り替わりを意味する。コーパスデータに含まれていない情報は波括弧内に追加した。

I’m working hard for the money.	Speaking of which,	you had in you application? Management? <>
私は稼ぐことの方が先よ //	そう言えば	願書は出した? <>

Figure 1: Maid in Manhattan (Film 2002)

Good. You know we have to get rid of the girl.	Speaking of which,	we’re dry? {aren’t we?} <>
よし // ルビーを始末するんだ	[訳出なし]	何か薬はないのか <>

Figure 2: The Glass House (Film 2001)

3. speaking of which の翻訳ストラテジー

3.1. どの程度翻訳されるのか

SoW の約半数は翻訳される (翻訳あり 137 例/ 翻訳なし 140 例)。特に、SoW が後続節を伴わずに使用される場合、翻訳される傾向にある (翻訳あり 21 例/ 翻訳なし 1 例)。具体例を (1) に示す (本研究における引用中の下線はすべて筆者による)。

- (1) a. (A = Yvonne) Makes you want to appreciate every moment... not be petty or spiteful. (B) I know just what you mean. (C) Yvonne! <> (A) Speaking of which. <> (It Could Happen to You (Film 1994))
- b. (A = Yvonne) むごい世の中 || 健康なことを感謝しなくちゃ || (B) 同感だ || (C) イボンヌ || <> (A) 最低の男 || <>

- (2) a. (A) Having a run on candy? (B) People have a sweet tooth at movies. <> (A) Speaking of which. <> (The Majestic (Film 2001))
 b. (A) 売れてるね || (B) 映画には甘い物が必需品よ || <> (A) 必需品なら || <>

(1) では会話の途中で話者 C から呼ばれた際に SoW が使用されており、(2) では売店のカウンターからお菓子を取る際に使用されている。どちらの場合も、SoW の前後でカットの切り替わりが起きている。SoW を翻訳しない場合、英語の発話はあるが日本語字幕を伴わないカットが生じることになるため、何らかの表現に翻訳する必要がある。

3.2. どのような表現に翻訳されるのか

SoW の日本語訳として使用された表現を Table 1 と Table 2 に示す。紙幅の都合から、全表現を取り上げることはできないため、使用頻度が高かった 3 表現のみを取り上げる。

第一に、「X と言えば」が使用され、X に which の先行詞が明示化される場合がある。先行詞となる情報が補われることにより、先行文脈と後統節の関係性が明確になる ((3) 参照; 以後 <> は省略)。

- (3) a. I'll get some kind of job by the end of the summer. First, I'm going to the Baja, do some fishin'. Speaking of which, I was wasting my

time up on the Chilkooot yesterday, where it runs through D4? (Firestorm (Film 1998))

- b. 秋までには仕事を探す || まずはメキシコで // 釣りを楽しむさ || 釣りと言えば // 昨日 チルクートに行った || D4 地区だ ||

(3a) の which は fishin' を受けている。(3b) のように、先行詞の情報を X に補い「釣りと言えば」と翻訳することにより、チルクートに行った理由は釣りのためであることが明確になる。

第二に、「そういえば」が使用され、which の先行詞が明示されない場合がある。先行文脈の which の先行詞に相当する情報を翻訳する必要がなくなるため、「X と言えば」を使用するよりも簡潔な翻訳が可能となる ((4) 参照)。

- (4) a. I'm working hard for the money. Speaking of which, you hand in your application? Management? (Maid in Manhattan (Film 2002))
 b. 私は稼ぐことの方が先よ // そう言えば 願書は出した? ||

(4a) の which は working を受けている。しかし、(4b) では、先行文脈における working が翻訳されていない。SoW の前文を「私はお金のために一生懸命働いているの」と翻訳するよりも簡潔な翻訳が可能となっている。

Table 1: SoW に対して使用される翻訳表現

そういえば	29	それはそうと	2	それから	1	その話のついでに	1
ところで	22	さてと	2	それで思い出した	1	むしろ	1
X と言えば	12	さて	1	それでは	1	よろしければ	1
そうだ	5	それだけど	1	では	1	早速	1
そろそろ	5	X のことを考えると	1	でも	1	忘れてた	1
それより	4	じゃ	1	ということで	1	余談だけど	1
それで	3	そういう話なら	1	それなら	1	X の話だが	1
そんなことより	2	そこで	1	だから	1	その事だけど	1
ちなみに	2	そっちは	1	例えば	1	そうだ X と言えば	1
噂をすれば	2	その前に	1	つまり	1	その他	20

Table 2: 「その他」内訳

あれだ	1	お前にも	1	失礼	1	登場してもらおう	1
誰かさんも	1	最低の男	1	相談ですが	1	あの件を	1
言うそばから	1	ニュースがあるんだ	1	必需品なら	1	その友情に甘えて	1
理解者も	1	ずいぶん唐突だが	1	あれを見て	1	俺たちの金は	1
その校長	1	資料を	1	おでました	1	早速対処を	1

第三に、SoW が「ところで」に翻訳される場合がある。which の先行詞に相当する情報を繰り返す必要がなくなるため、「X と言えば」を使用するよりも冗長性が少ない翻訳が可能となる ((5) 参照)。

- (5) a. (A) Or a reality show about a normal person living with a bunch of insane hostile degenerates. (B) Speaking of which, does anyone know if or when your father is showing up for breakfast? (The Young and Prodigious T.S. Spivet (Film 2013))
- b. (A) リアリティ番組に出てー || イカれた家族と // 暮らす苦労を話すとか || (B) ところで // あなたたちのパパはー || 朝食に来るの? // それとも来ないの? ||

(5b) では、先行文脈において先行詞に相当する insane hostile degenerates (イカれた家族) が翻訳されている。SoW を「イカれた家族と言えば」を使用した場合、冗長性の高い字幕となるため、「ところで」が使用されていると考えられる。

3.3. 翻訳されない場合、前後文脈にどのような語用論的調節が施されるのか

SoW が翻訳されない場合、先行発話の話題や後続節の発話行為などに調節が施され、唐突な話題転換が緩和される場合がある ((6) (7) 参照)。

- (6) a. (A) Come on, we have to help out Vince. (B) Yes. Speaking of which, where the fuck is Vince? Isn't this his problem? (The Loft (Film 2014))
- b. (A) ビンセントがヤバイ || (B) 奴はどこだ? // これは奴の問題だろ ||
- (7) a. Can't trust those fuckin' people. Speaking of which, Mr. Webster, it turns out you're a Democrat. (The Contender (Film 2000))
- b. 信用できん者ばかり || 君も その 1 人とはな // 民主党員だって? ||

(6b) では、help out の目的語 Vince が「ビンセントを」ではなく「ビンセントが」と翻訳されている。(7b) では、「その 1 人とはな」が追加され、後続節が疑問文として翻訳されている。仮に (8a/b) のように翻訳した場合、「そういえば」などの表現がないと、前後の文脈のつながりが不自然になる。

- (8) a. (A) おい、俺たちがビンセントを助けないと。(B) そうだな。{?? φ/そういえば}, 奴はどこだ? これは奴の問題だろ?
- b. あんな奴らは信用できない。{?? φ/信用できないと言え}, ウェブスター君、君が民主党員だったとはね。

(8b) と (8b) では、SoW を翻訳せずに前後文脈の関係性を維持するために、先行発話の話題や後続節の発話行為などが調節されていると考えられる。

3.4. 第 3 節のまとめ

本節では、日本語字幕における SoW の翻訳に関して、以下の 6 点を指摘した。①同表現の約半数は翻訳される。②後続節を伴わない場合は翻訳される。③「X と言えば」が使用され、which の先行詞が明示化される場合がある。④「そういえば」が使用され、先行文脈中の which の先行詞に相当する情報が翻訳されない場合がある。⑤「ところで」が使用され、先行詞に相当する情報が繰り返されない場合がある。⑥翻訳されない場合、先行発話の話題や後続節の発話行為などが調節され、唐突な話題転換が緩和される。

4. おわりに

本研究は、The Movie Corpus から SoW の事例を抽出し、SoW に日本語字幕を追加したパラレルコーパスを構築する方法を示した。新たに構築したコーパスから得られたデータに基づき、SoW が映画の日本語字幕において (a) どの程度翻訳されるのか、(b) どのような表現に翻訳されるのか、(c) 翻訳されない場合、前後文脈にどのような語用論的調節が施されるのかを考察した。

参考文献

- Chaume, F. 2004. "Discourse Markers in Audiovisual Translating." *Meta: Translators' Journal* 49 (4), 843-855.
- Davies, M. 2019. *The Movie Corpus*. Available online at <https://www.english-corpora.org/movies/>.
- Mattsson, J. 2009. *Subtitling of Discourse Particles: A Corpus-Based Study of Well, You know, I mean, and Like, and Their Swedish Translations in Ten American Films*. Gothenburg: University of Gothenburg.

付 録

『大会発表論文集』(Proceedings) 執筆規定 (日本語による発表をされた方用)

第23回『大会発表論文集』(Proceedings) (第16号)

日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」にて発表されました皆様でご投稿を希望される方々は、以下の要領で原稿をご提出ください。なお、投稿を希望されない方は提出不要です。

1. 執筆規定

1. 用紙・枚数：

A4用紙、横書き。「研究発表」は8ページ以内、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」は4ページ以内（注：要旨、参考文献を含む）。字数は自由。

2. 書式：

- a. 余白は上下30mm、左右25mmとする。1行文字数、行数、段組などは自由（ただし、文字のサイズは極端に小さくしないこと）。
- b. 原稿の1ページ目には、タイトル（中央揃え）、氏名（右揃え）、所属（E-mailアドレスは任意）（右揃え）を記し、そのあと2行空けて要旨、本文を続ける。（裏面の「原稿のイメージ」を参照）
* 共著論文の場合は、著者ごとに「氏名（所属）」の様式にて右揃えで記す。
- c. 「はじめに」または「序論」の節は「0.」からではなく、「1.」から始めること。
- d. 例文の前後は1行、各節の前は1行空ける。
- e. 原稿のヘッダーやフッターには、何も記載しないこと。
- f. 注を付ける場合は巻末とし、本文と参考文献の間にまとめて入れる。
- g. 参考文献のフォーマットは『語用論研究』の投稿規定・スタイルシートに従うこと（本学会のホームページ https://pragmatics.gr.jp/journal/contribution_rule.html 参照）。

<特にご留意いただきたいこと>

- (1) 英語の文献と日本語の文献を混在させて、アルファベット順に並べる。
- (2) 英語の文献名は、内容語の語頭は大文字、機能語の語頭は小文字とする。

3. 要旨：

- a. 要旨は（日本語での論文も含め）全て**英語**によるものとし、約 100 語で書く。
- b. 要旨は＜ Abstract ＞とページの左上に記し、行頭をインデントしないこと。

4. キーワード

- a. 要旨の下に **1 行空けて**「【キーワード】：」と明記し、日本語で 5 個以内を添える。
- b. キーワードと本文との間は **2 行空ける**。

原稿のイメージ（1 ページ目）

タイトル 氏名 所属 ＜ Abstract ＞ 【キーワード】：1、 2、 3、	＜ 共著の場合 ＞ 氏名1（所属） 氏名2（所属）
--	---

2. その他の注意事項

- a. 内容は、大会発表に沿ったものとする。（この際、タイトルの**変更は不可**とするが、内容について、発表時のコメントをふまえて修正を加えることは妨げない。）
- b. 使用言語は、発表言語に合わせて、**日本語**とする。
- c. 『プロシーディングズ』に掲載した内容は、さらに発展させて、『語用論研究』に投稿することができる。その場合は、必ず十分な加筆・修正を施すこと。

3. 原稿の提出方法

- a. 「原稿ファイル」を、本学会のホームページにある「会員専用ページ（マイページ）」の発表論文投稿画面（2021年2月にオープン予定）にて **Microsoft Word** で投稿する（**PDF** ファイルによる投稿については、ただいま検討中です）。但し、ワークショップの場合は、代表者が全員分を取りまとめて投稿のこと。
- b. 投稿者の連絡先などの個人情報については、投稿ページの画面に記載された指示に従い、入力すること。

4. 原稿の提出期限

2021年3月31日（水）23:59（日本時間）（この時刻までに投稿を完了すること）

*上記の締切日時を過ぎると投稿ページが閉鎖され、投稿できなくなります。その時点で未提出のものは投稿を希望されないと判断しますので、ご了承ください。

【問い合わせ先】

日本語用論学会 大会総務委員会 発表論文集（プロシーディングズ）担当 竹田 らら
proceedings@pragmatics.gr.jp

*投稿に関するお問い合わせは、2021年3月25日（木）までお願いいたします。

Request for submitting manuscripts for the Proceedings of the 23rd Annual Conference of the Pragmatics Society of Japan (PSJ) (Vol. 16)

[For participants who presented papers in English]

Since 2005, the Pragmatics Society of Japan has been publishing presentations given at its Annual Conference for publication in a volume of proceedings. The following are instructions for use in preparation of manuscripts by those who have presented their work at the Conference as **lecture presentations**, in **workshops**, or **poster sessions** and are willing to submit manuscripts to the proceedings. It is not necessary to submit your manuscript if you are not considering contributing to the proceedings.

Instructions for Preparing Manuscripts

1. Writing requirements

1. Paper and length:

All manuscripts should be submitted on A4 size. Manuscripts for **lecture presentations** should be **no more than eight** pages, and for **workshops** or **poster sessions** should be **no more than four** pages in length. Please note that these length restrictions include the abstract and the reference list. There is no restriction on the number of words or characters per page.

2. Format:

- a. Margins: top and bottom, 3 cm; right and left, 2.5 cm. Number of lines per page, number of characters per line, and line spacing are not restricted (however, extremely small characters should not be used).
- b. The first page of the manuscript should begin with the title (**all content words should be capitalized**), the author's name (**family name CAPITALIZED**), and the author's affiliation (e-mail address optional), followed, **after two blank lines**, by the **abstract** and the main text. (see "The Image of Your Title Page" on the next page)
 - * In the case of co-authored papers, each author's name and affiliation should be written right-aligned under the form of "Name (Affiliation)" with one line for each author.
- c. The introductory section or prefatory remarks should be numbered from 1, not 0.
- d. Examples should be preceded and followed by one blank line. Each new section should be preceded by one blank line.
- e. No information should be included at the header or footer of each page.

- f. If notes are included, they should be placed at the end, between the main text and the reference list.
- g. References should follow the style sheet of *Goyoron Kenkyu (Studies in Pragmatics)* (see the homepage of PSJ https://pragmatics.gr.jp/journal/contribution_rule.html)
 - * English and Japanese articles are not separately listed and arranged in alphabetical order.

3. Abstracts:

- a. All abstracts should be written in English and should **be about 100 words in length**.
- b. The abstract should appear on the first page of the manuscript, after the title, author's name, and author's affiliation. The abstract should begin with the word '<Abstract>' in the upper left corner and the first line should not be indented.

4. Keywords:

- a. A maximum of 5 keywords should be given below the abstract, preceded by **one blank line** and '**【Keywords】:**'. [Refer to the figure below.]
- b. Main text should be preceded by **two blank lines**.

The Image of Your Title Page

The diagram illustrates the layout of a title page. It is enclosed in a large rectangular box. At the top center is the word "Title". To the right of the title, the text "Author's name" and "Author's affiliation" are stacked vertically. A callout bubble points to the author information, containing the text "<Co-authored paper> Name1 (Affiliation) Name2 (Affiliation)". Below the author information, the text "<Abstract>" is followed by two lines of dots representing the abstract's content. Further down, the text "【Keywords】 : 1, 2, 3," is shown.

2. Other important points

- a. Aside from necessary corrections based on comments from the audience at your presentation, manuscript contents should be faithful to the content of the presentation actually given at the Annual Meeting. Especially, you are **not allowed to change your paper title** in the proceedings from the one at your presentation.
- b. Manuscripts should be written in **English** (the same language you used at the presentation).
- c. Papers in the proceedings can be submitted to *Goyoron Kenkyu* (*Studies in Pragmatics [S/P]*) with an appropriate revision.

3. Method of submission

- a. Your manuscript (Microsoft Word [doc /docx] in principle. We are now considering the feasibility of uploading PDF as well.) should be uploaded through “LOG IN (Mypage)”, which will be open in February, 2021, on the conference homepage. In case you are an organizer of a workshop, you are required to collect and submit manuscripts of all the contributors.
- b. According to the instruction of submission on “Mypage”, you are asked to give information on the manuscript as well as author’s name and e-mail address.

4. Deadline of submission

Due no later than 23:59 (JST) on Wednesday, March 31st, 2021

- * Please note that the submission page will be closed after the above deadline and you cannot submit any paper after that. The Conference Administration Committee will consider that not submitting your manuscript by the deadline is equal to you not willing to contribute to the proceedings. We appreciate your kind understanding.
- * If you have any inquiries or concerns, please contact us at the following address by no later than Thursday, March 25th, 2021:
proceedings@pragmatics.gr.jp (Lala TAKEDA)

編集後記

『日本語用論学会 第23回大会発表論文集』第16号をお届けいたします。日本語用論学会では、2005年度より年次大会でのご発表内容を論文集としてとりまとめ、大会後に発行しております。今号では、研究発表17件（日本語発表16件、英語発表1件）、ワークショップ発表15件（日本語発表15件）、ポスターセッション7件（日本語発表6件、英語発表1件）、合計39件のご寄稿をいただきました。なお、本論文集は、創刊号からすべて国立国会図書館（東西）に保存されております。第24回大会後は『日本語用論学会 第24回大会発表論文集』第17号を発行する予定でございますので、どうぞご期待ください。

*従来、巻末に掲載しておりました日本語用論学会規約は、紙面削減のため、割愛させていただきました。学会サイト (<https://pragmatics.gr.jp>) をご覧ください。

日本語用論学会 第23回大会発表論文集 第16号 (2020) (Proceedings of the 23rd Conference of the Pragmatics Society of Japan)

発行日 2021年6月30日

代表者 滝浦 真人

編集・発行 日本語用論学会 事務局 (The Pragmatics Society of Japan)
〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢1
愛知教育大学 北野浩章 研究室内
E-mail: secretary@pragmatics.gr.jp

印刷 (株) 田中プリント
〒600-8047 京都市下京区松原通麩屋町東入ル677-2
TEL : 075-343-0006 FAX : 075-341-4476

PSJ



日本語用論学会



第23回

大会発表論文

集

第16号

(二〇二〇)

日本語用論学会